

**TAGDUDA TAMAGDAYT TAĞERFANT N LEZZAYER
AĞLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MƏEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TUTLAYIN D TSEKLIWIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**



**AKATAY N MAJISTIR
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT
TASNUKYEST D YINAW**

Syur : *HIRƏC Kahina*

ASENTEL

**TİTUNBA N YINAW N TLAWIN
DEG WUNGAL "ASS-NNI" N ΣMER MEZDAD**

Aseqqamu n yimsekyaden :

Mass IMARAZEN Musa, Professeur, d aselmad deg tesdawit n Tizi-Uzzu	D aselway
Mass HADDADU Muğend-Akli Professeur, d aselmad deg tesdawit n Tizi-Uzzu	D amesnil
Mass MAHRAZI Muğend MCA, d aselmad deg tesdawit n Tubiret	D amsekyad

Azemz n tesmestent : yunyu 2017

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
DÉPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



MÉMOIRE DE MAGISTER
EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES
OPTION : RHÉTORIQUE ET DISCOURS

Présenté par : M^{elle} *HIRECHE Kahina*

THÈME

**LA STYLISTIQUE DU DISCOURS FÉMININ DANS
LE ROMAN ASS-NNI D'AMAR MEZDAD**

Membres du jury :

M^r IMARAZENE Moussa, Professeur, UMMTO

Président

M^r HADDADOU Mohand Akli, Professeur, UMMTO

Rapporteur

M^r MAHRAZI Mohand, MCA, Université de Bouira

Examineur

Date de soutenance : juin 2017

Asnemmer

Tamezwarut, ad snemmrey aṭas imawlan-iw.

*Tin yernan yer-s, ad snemmrey amesnil-iw Mass ḤADDADU
Muḥend-Akli, imi yessedda amahil-agi akken ilaq.*

*Tanemmirt i kra n win d tin ara yeyren tazrawt-agi, akked
yimsekyaden ara tt-iskeyden.*

R•ØE|•

Isegzal :

Bdr.ya : op.cit (yettwabder-d ya).

Kif.ay. : Idem (kif kif aybalu)

Kif.asb : Ibidem (kif kif asebter)

Md : amedya

Sb: asebter.

W.ad : War adeg

W.az : War azemz

W.taz : War tazrigt

Z.iws : Supra (zer iwsawen)

Z.Uk : Infra (zer ukessar)

* : yemmal-d belli aḍris-nni d tasuyilt-nney.

Ayawas n umahil

Ayawas n umahil :

Tazwart tamatut	07
------------------------------	-----------

1. Tamukrist
2. Turdiwin
3. Iswi n unadi
4. Afran n umeskar d wungal
5. Tarrayt d tezri n unadi
6. Asenked n wammud
7. Ayawas

Ixef amenzu : Asenked (présentation):	20
--	-----------

- I- Asenked n wungal d umeskar
- II- Asenked n tżeryin (*les théories*)

Ixef wis sin : Tasleđt n yinaw n yal awadem unti deg wungal « Ass-nni »	51
--	-----------

- I- Timenna d tinawt (*L'énonciation/ énoncé*).
- II- Agbur (*le contenu*) d yisental n yinaw n tlawin.

Ixef wis 3 : Tayara n yinaw n tlawin deg wungal Ass-nni (La spécificité du discours féminin dans le roman « ass-nni »)	125
---	------------

- I- Amyedres (*intertextualité*)
- II- Tugniwin n uyanib (*Les figures de style*).

Tagrayt tamatut.....	201
Tiybula.....	207
Agbur.....	214
Amawal	224
Ammud	229
Agzul s tefransist	274
Timerna.....	282

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Ayen yettruḥun seg yimi yer tmezzuyt, ur yettili ara am wayen i d-sawaɗent tira. Timawit, twet-itt tatut, ma d tira, seḥbibirent yef ccfawat. Day-netta, ayen yuran, yettyimi akken kan i t-yura bab-is.

Uqbel ad d-tekcem Fransa tamurt n Lezzayer, tasekla tamaziyt tedder kan s wudem n timawit, d imexda wayen yettwarun. Yerna « *Yas akken seg tsuta yer tayed ttilin yimdanen i d-yettaḡḡan i wiyaɗ ayen i asen-id-ḡḡan yimezwura, iban illa d acu i asen-ijlan seg lqern yer wayed.* »¹

Armi d tallit ideg d-tekcem Fransa, tewwi-d iyerbazen yer tmurt akked yidles-ines, d wamek i bdant tira ttayent adeg deg yidles n teqbaylit^{*2}. Yef wanect-a i d-tenna Σεβρυσ. D deg umagrad-is³, belli ma yella kra d-teḡḡa Fransa n wayen yelhan, s wudem arusrid, d tira-agi dya i uran widak yeyran deg uyerbaz, imi dagi i d-tlul tsekla s tira yer Leqbayel. Yerna, yef wakken i d-yenna Ḥaddadu. M-A, *yas akken Imaziyen, ttuneḥsaben seg yiwerfan i ilan agemmay seg waṭas aya; tira, ur urin ara aṭas s tutlayt-nen!* ^{*4}

Day-netta, tasekla-agi tedda-d deg yiwen n ubrid yezzif yerna yenned, meḥsub yella deg-s uḥbas : acku gar udlis yura Saëid Bulifa deg 1913⁵, akked wungal amenzu i d-yeffyen⁶, qrib 70 n yiseggasen i iæddan. Iselmaden imezwura, am Bulifa, Ben Sdiṛa... uran iḍrisen n truyreft (*Ethnographie*), uran dayen kra n yiḍrisen d ayen i d-wwin seg tsekla timawit⁷. D acu kan, nutni, ur d-snulfan ara iḍrisen n tsekla, d ajmaε kan i ten-id-jemæen. Ma d ameskar amezwaru yuran iḍrisen n tsekla s tmaziyt, d Belëid n At-Σli. Yef waya i d-yenna fell-as Mezdad. Ε :

¹ Herruc. M, Lunis. Σ, Bellil. Y, Σacur. R, (2007). Sb wis : 06.

*« *Il faut donc attendre la période coloniale et la très forte influence de l'Ecole et de la culture françaises pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère.* »

² Chaker. S, (1992), « La naissance d'une littérature écrite. Le cas berbère (Kabylie) ». Deg *Bulletin des Études Africaines*. N° 17-18. Paris : Inalco. (Pp 7-21). Sb wis : 07.

³ Wali Abrous. D, (2004), « Kabylie: Littérature », deg *Encyclopédie berbère*, XXVI. Judaïsme – Kabylie. EDISUD. (Pp 4071 – 4074). Sb wis : 4071.

* « *Les Berbères qui possèdent pourtant l'un des plus vieux systèmes d'écriture du monde, ont très peu écrit dans leur langue.* »

⁴ Haddadou. M-A, (2009), *Introduction à la littérature berbère, (Suivi d'une introduction à la littérature kabyle)*, HCA. Sb wis : 07.

⁵ *Tarrayt n tutlayt taqbaylit*. Adlis-agi isem-is « *Méthode de langue kabyle* ». Azwel-nni s teqbaylit d nekkni i t-id-isuylen.

⁶ Meḥsub win yesean timitar n wungal, *Asfel* d ungal n Racid Σellic, isuffey-it-id deg 1981.

« Deg lawan ideg yebda tira, wi yeẓran d acu i d tamaziyt ? Haca wid i wumi qqaren kra “iqudam n tmenğert” ney “igeṭṭumen n tegrwla”. Deg lawan-nni, kra n win i nesea d amaru yettaru s tefransist ney s teɛrabt. Ma d tamaziyt d awezyi. Acku timeslayin-a, llant d tid n tmussni, ney n tedbelt, ney n udabu ney n ddin. (...). Ma d Beleid yeyran tarumit armi yecɛef, i tt-yettmeslayen, i tt-yettarun akken ilaq (yura tullisin, imagraden i yiğernanen) imal wul-is yer tmaziyt. »⁸

Yura yiwen n udlis, isem-is: *Izmamen n Beleid, udem n tmurt n Leqbayel zik-nni*⁹. Maca yeffey-d d awdiɛ¹⁰ deg useggas n 1962 (meḥsub armi d asmi yewweɖ leefu n Rēbbi i d-yeffey).

*Adlis-agi, xas ini-d d ammud. D ammud n yisefra, n tmucuha, n tullisin (amexluɖ). Iɖrisen yellan deg uḥric i wumi isemma amexluɖ ttawin-d yef tudert n yal ass deg tmurt n Leqbayel, am udlis yura Lmulud Fereun: « Ussan di tmurt » (Jours de Kabylie). Iemma-as amexluɖ, acku ur yufi ara isem niɖen. Dya imi i as-yewweɣ ad as-isemmi, dagi i iban belli d tawsit tamaynut n tsekla. »*¹¹

Armi d asmi bɛan yiseggasen n sebaɛn, i d-iɖall yiṭij yef tsekla taqbaylit, ama d tin n timawit ama d tin yuran. Uyalen Leqbayel, ur ttxemmimen kan s aseskel n yiɖrisen yellan yakan s wudem n timawit, maca, byan ad d-snulfun. Yerna ula d asewsee byan ad sweseen annar n tira, meḥsub ad arun yef taɣulin timaynutin : tasekla, asuyel, tayamsa, asnulfu n umawal (tusnakt, tasenselkimt, tasnilest, amezrui...). Yerna fkan-as i tsekla azal d ameqqran.

Yef wanect-agi i d-tenna Galand-Pernet. P deg useggas n 1973, ibder-it-id Mezdad. E deg tezwart n uskuti :

⁷ Md : isefra n Si Muḥend i d-yejmeɛ Bulifa.

⁸ Meskin. A, (1983), « Beleid Meskin ». Deg *Tafsut* N° 07. (Pp 25-30). Sb wis : 26.

⁹ *Les cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan*. Azwel-nni s teqbaylit n nekkni i t-id-isuylen.

¹⁰ Awal-agi : **awdiɛ** ; qqaren-t wat-zik, mi ara teğğel tmeṭṭut, nettat yufa-tt-id lḥal s tadist ; llufan-nni ara d-teseu qqaren-as awdiɛ. Tzemreɖ dayen ad as-tiniɖ awdiɛ i win ara yarun deg umedya adlis, maca ur d-itteffey ara alama d asmi ara yemmet bab-is. Adlis-nni qqaren-as awdiɛ. Akken qqaren s tefransist: à titre posthume.

*« Cet ouvrage est en réalité un recueil de poèmes (isefra), de contes (timucuha) et de « nouvelles » (amexluɖ). Les textes figurant sous la rubrique amexluɖ (mélanges) s'apparenteraient à ce que l'on pourrait appeler des scènes de la vie quotidienne en Kabylie, une version anticipée et écrite en kabyle de Jours de Kabylie de Mouloud Feraoun. Amexluɖ, signifie « mélange » (un peu confus) d'éléments divers ; la difficulté d'une dénomination précise rend bien compte du caractère nouveau de ce genre, c'est pourtant ce genre difficile à dénommer qui préfigure ce que seront les nouvelles formes de production littéraire écrite. »

¹¹ Abrous. D, (2004). Bdr.ya. Sb wis : 4072.

*Ma yella mazal ar tura ur d-yeffiy ula d yiwen n wungal s teqbaylit, anagar ttawilat idamsanen d wid n tmetti ma xuṣṣen, wamma tasekla ur txuṣṣ ara*¹².

Dya fell-as i d-yenna Mezdad. E belli « *Imusnawen, ttafen, acku s tussna d leqel i sikkiden yer yimal, mačči s lebyed d tnehyaft* »¹³.

Ihi, yezmer bnadem ad d-yini belli armi d asmi d-tban tsekla s tira i d-banent tewsat in timaynutin deg tsekla taqbaylit. Am wungalen, tullisin, akked umezgun. Yerna,

*D tamurt n Leqbayel, i d-yufraren deg ufares, acku ayen akk yuran deg tsekla deg yiseggasen imenza, s teqbaylit i yura (meḥsub mačči s tantaliyin niḍen). Tzemred ad d-ṯesbeḍ alama d azal n mraw n wungalen, llant dayen ddeqs n tmezgunin*¹⁴, *anect-agi akk mebla ma ṯesbeḍ-d izumal n tirawin (manuscripts) ur d-neffiy ara.* * ¹⁵.

Seg wasmi yura Beleid At-Σli ungal amezwaru s tutlayt n tmaziyt, deg yiseggasen n 60 : *Lwali n udrar*, ur yelli wayen yuran niḍen armi d iseggasen n 80, i d-banen 3 wungalen: Σellic yura : *Asfel d Faffa*, Seedi yura : *Askuti*.

Ruḥ akken alama d iseggasen n 90, d wamek i bdan waman n ṣṣaba sswan tibḥirt n tsekla, tger-d sebḥa yixulaf, imir-nni dya i d-iban Σmer Mezdad, s wungal-is amenzu *id d wass*. Seg wass-n ar ass-a, nezmer ad d-nini belli tqall-d tafat yef tewsit-a. Imi deg yiseggasen-agi ineggura, ddeqs n wungalen i d-yeffyen. Ula d Emeṛ Mezdad yerna-d rebḥa wungalen niḍen: *tagrest uryu, ass-nni, tettḍilli-d ur d-tkeccem akked yiwen wass deg tefsut*.

Mi ara yerr bnadem ddehn-is yer wayen akka akk i d-nenna ar tura, ur yewḥi ara fell-as ad iger tamawt belli seg wasmi i d-yennulfa wungal deg tsekla taqbaylit, anagar irgazen i ten-id-ittfarasen, ma d tulawin ur ten-id-yewwi ara akk umeddaḥ deg teqsiḍt !

* « Si l'on n'a encore vu paraître aucun roman en berbère, cela tient à des raisons économiques et sociales et non à un manque de moyens littéraires »

¹² Mezdad. Σ, deg tezwart n wungal n Seedi. S, (1991), *Askuti*. Sb wis : 09.

¹³ Kif.asb.

¹⁴ Ama d tid yuran srid s teqbaylit, ama d tid i d-suylen seg tutlayin niḍen.

*« La Kabylie se taille la part du lion dans la production: on note près d'une dizaine de romans, plusieurs pièces de théâtres, traduites ou originales, sans compter les nombreux manuscrits en quête d'éditeurs ! »

¹⁵ Haddadou. M-A, bdr.ya. Sb wis : 13.

Mi ara tmuqleḍ yer tsekla s umata deg umaḍal, ad tafed aṭas n tlawin i yettarun ungalen, byant ad nnayent yef yizerfan-nsent s yiman-nsent, ur qqiment ara kan ad rḡunt win ara tent-id-ibedren, ney win ara yennayen deg umkan-nsent, akken ad asent-id-yawi azref-nsent. Byant ad d-beyynent iman-nsent ad d-inint belli ula d nutenti lant adeg deg tmetti.

Ula tutlayt s-way-s ur urint ara. Ma deg tsekla yuran s taqbaylit, ur d-beddren ara tulawin s waṭas. Mačči d timenna ur nnint ara, ney d tira ur urint ara, maca ayen nnant, yeqqim kan deg timawit, akked tira n tullisin d wammuden n yisefra. Ma d ungalen, taswiēt-agi ala Linda Kudac i igren afus tura yiwen n wungal : *Aεecciw n tmes*. Ula d Cemmax. S, yenna-d : « *Linda Kudac tēdda yer tira n tewsit tamaynut i yebdan tettay amkan deg tsekla tamaziyt, d ungal.* »¹⁶

Ixuṣṣ aṭas ufaris n tlawin s teqbaylit deg tewsit-agi. Acku, ar id-a, mazal timetti taqbaylit tettwali belli tameṭṭut ur ilaq ara ad d-tsenfali ayen tetthulfu. Mazal-itt tezder deg tikta-nni yettwalin s kra yeeṇan tameṭṭut yettuneḥsab d leib (*tabou*). Yerna dayen, yef wakken i d-yenna Cemmax. S deg tezwart i as-iga i wungal *Aεecciw n tmes*,

« *Llant aṭas n ssebbat i ay-isawḍen yer teswiēt am ta. Gar-asent nezmer xersum ad d-nebder snat i d-yettbanen ufrarent-d nnig tiyaḍ :*

Tamezwarut, timetti taqbaylit d timetti anda aymar amalay (domination masculine) ur yeḡḡi ara aṭas n litteε i tmeṭṭut akken ad d-tini yef umaḍal. Ladya ayen tettwali d wayen i wumi tetthulfu tenna-ten kan deg tmucuha, deg tezlatin d yisefra n umennuy. (...)

*Tin yernan yer-s, (...) Zik, tira tettunefk kan i kra n wid yeyran deg temεemmrin. Tullas, εuddent, xḍant i tyuri-nni. Seg wanect-a, ayen nnant iqqim deg timawit armi i t-id-sellken wid yettarun d Iṛumyen ney d Leqbayel.»*¹⁷

D acu kan, ssebbat-agi iyef d-imeslay Cemmax. S, rzant aṭas-aṭas tulawin n zik-nni, wammag ass n wass-a, ula d tulawin yrant, am nutenti am yirgazen. D acu kan, mazal cckal-nni n tira yeggumma ad yennefsusi, aladya s teqbaylit.

Yerna yef wakken i d-yenna At-Weeli Naşreddin,

¹⁶ Cemmax. S, deg tezwart n wungal n Kudac. L (2008). Sb wis 11.

¹⁷ Kif.asb.

*Tira n tlawin, txulef almend n yidles akked tesnektit (idéologie) n tmetti. (...) Xas akken tikwal irgazen d tlawin icrek-iten yiwen n yiswi, ur yettili ara kif-kif-it imi ur ten-tesdukkel ara yiwet n tekriḍt. Tzemreḍ ad tafeḍ deg wungal n Linda Kudac lebyi n tlelli, d usirem yezgan deg wul n yal tameṭṭut deg tmetti taqbaylit. **¹⁸

Anect-agi nezmer ad t-naf ula deg tira n yirgazen. Argaz, mi ara d-isenteq tameṭṭut deg wungal-is, yettqadar tamsalt-agi. D acu kan, mačči menwala izmer-as i ccyel-agi ! D anect-agi dya i ijebden lwelha-nney i wakken ad neg tazrawt-agi, acku Emeṛ Mezdad mi ara d-isenteq tameṭṭut, ur as-teqqareḍ ara d argaz i yuran.

Ihi, deg tezrawt-agi, ur nhedder ara yef tsekla ney yef tira n tlawin, maca ad d-nawi awal yef yinaw n tlawin deg tira taseklant n yirgazen.

1. Tamukrist :

Yef wakken i d-yenna Amezyan Emeṛ deg tezrawt-is¹⁹ akked At-Weeli Nasreddin deg udlis-is²⁰, Emeṛ Mezdad, yettagem-d aṭas seg tsekla timawit. Ayen akken i d-yettawi seg timawit, yettakk-as udem atrar mi t-yettarra yer tira. Ihi, nezmer ad d-nini belli yessawed umaru ad yesdukkel gar sin leṣnaf n tsekla, yiwen d amensay wayeḍ d atrar.

Deg wungal Ass-nni, iban-d mliḥ way-agi. Aladya mi ara d-isenteq umaru iwudam-is untiyen. Yef wanect-a, aṭas n tuttriwin i itezzin deg wallay, yef wamek i isemras umaru inaw n tmeṭṭut deg wungalen-is. Iwakken ad negzu kra deg-sent, neena ad nezrew tiyunba n yinaw n tlawin deg wungal Ass-nni n Emeṛ Mezdad.

Deg-s ad nzer ma d ayen i d-yettawi seg timawit almend n wakken heddrent, ney isekcam-d ayen yellan d amaynut, am yisental d yiwalnuten (*néologismes*). Ma yella umgired deg wamek i d-isenteq tamyaṛt ney tamezyant d tmeṭṭut talemast ney xaṭi.

*« *L'écriture féminine se caractérise, entre autre, par des particularités en fonction des fondements culturels et idéologiques du projet de société d'un pays. (...) Les hommes et les femmes ne subissent pas des injustices identiques. Même s'ils partagent des aspirations, elles ne sont pas toutes identique car ils ne sont pas toujours opprimés de la même façon. On peut retrouver dans l'étude du roman de Linda Koudache des désirs d'émancipation et des aspirations particulières aux femmes kabyles...* »

¹⁸ Ait Ouali. N, (2015), *L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère* (1946-2014), Tizi-Ouzou : L'Odyssée. Sb wis : 85.

¹⁹ Ameziane. A, (2002). *Les formes traditionnelles dans le roman kabyle : Du genre au procédé*, mémoire de DEA, (dir : Bounfour Abdellah), Inalco.

²⁰ Ait Ouali. N. bdr.ya. Sb wis 114.

Tin yernan yer-s, nger tamawt belli Emeɣ Mezdad, isemras iṭas inzan deg wungalen-is²¹, yerna mi ara twaliɖ talya n yinzan, ad ak-id-binen belli deg tmedyazt i yeshel ad ten-teskecmeɖ wala deg tesrit, seg wakken bnan s talya-nni n usefru²². Day-netta, nebya ad nẓer amek i ten-isemras. Meḥsub, ma yettanef-asen akken kan i ten-id-nnan wat-zik, ney yettbeddil-asen talya d unamek.

Ad nẓer dayen, amek i d-isenfalay umaru tignatin n tsusmi yer tmeṭṭut deg uɖris, d wazal i yefka ama i wawal ama i tsusmi.

Dayen, ad nẓer d acu-t wazal seɛn yisental iyef d-ttawint tlawin deg wungal-a, s umata. Ma yella tettban-d timmadit (*la personnalité*) n umeskar deg yinaw n tlawin ney ala.

D tuttriwin-agi ihi, iyef ara neereɖ ad d-nerr deg tezrawt-agi. Maca, uqbel ad nekcem deg tezrawt, neereɖ ad d-nerr yef kra deg-sent almend n wakken nettwali. Ha-tent-an ihi kra n turdiwin :

2. Turdiwin :

Llant kra n tuttriwin nebder-itent-id deg tmukrist, d acu kan uqbel ad nekcem deg telqay n tezrawt, ur nezmir ara ad d-nerr fell-asent. Llant tiyaɖ, nezmer ad d-nini kan akka sufella ayen nettxemmim almend n wakken nefhem seg tyuri n kra n yidlisen i d-yettmeslayen yef wungalen n Emeɣ Mezdad, akked tyuri tamatut n wammud-nney.

Tamezwarut, icebba-ay ẖebbi, ameskar, ur d-isekcam ara ayen yellan d amaynut ney iwalnuten, acku d timɣarin i ihedɣen aṭas deg wungal-a, yewwi-d kan takti yef wakken hedɣent nutenti.

Tin yernan yer-s, d asemres n yinzan. Dya imi Emeɣ Mezdad yettagem-d seg timawit, d ayen ibanen ad isemres inzan, teggra-d yer ma yettbeddil-asen ney yettaḡḡa-ten akken llan, dagi nezmer ad d-nini ahat yella kra i yettbeddil deg-sen almend n usatal (*contexte*).

Ma yella d timmadit (*la personnalité*) n umeskar, nezmer ad d-nini belli ur d-tettban ara deg tira-s, acku netta d amejjay, ma d timɣarin ula i tent-yewwin yer tujjya !

²¹ Anect-agi ihder-d fell-as ula d Ameɣyan. E (2014). Bdr.ya.

²² Seɛn tameɣrut, yerna weznen am wakken weznen yifyar n usefru.

3. Iswi n unadi :

Deg tezrawt n Ameɣyan. $\mathcal{E}^{23}$, yenna-d belli mačči atas n tezrawin i yellan yef tsekla yuran s tmaziyt. Maca, mi ara tmuqleɣ tizrawin yellan, ad tafed tuget deg-sent ttawint-d yef tmedyazt, ma d tasrit mačči atas i yellan.

Ihi, iswi agejdan n tezrawt-a, d anadi deg tira n Emeɣ Mezdad yef wamek i isemras inaw n tlawin deg wungalen-is aladya ungal-is wis kraɣ, Ass-nni. Ad nwali ayen akk yerzan tiɣunba n yinaw n tlawin. Acku s tiɣunba i tzemreɣ ad tfehmed ayen akk yeffren n yinumak. S tiɣunba i yezmer bnadem ad yurar s tutlayt akken i as-yehwa, ad yefhem ayen yeffren gar yijerdan.

Imnuda yettarran lmendad-nsen yer yinaw n tlawin, fermen ad gen tizrawin yef wayen i urant tlawin s timmad-nsent, mačči yer wayen uran fell-asent yirgazen, d imexɗa yimnuda i yettnadin deg tirawt n yirgazen yef yinaw n tlawin. Day-netta, deg tezrawt-agi-nney, d anect-agi iyer ara nerr lmendad-nney, d inaw n tlawin deg tirawt n yirgazen, ad nwali ma yella yessawed urgaz ad d-isenteq tameɣtut am wakken d nettat s timmad-is i iheddren ney ala.

Am wakken i t-id-nenna deg tazwara, tizrawin yellan deg tsekla, rzant tamedyazt. Ihi, ula deg temsalt-a, ayen nufa, deg tmedyazt i yettwaxdem. Am wayen yexdem Šalhi M-A²⁴ yef yinaw n tlawin deg tezlatin n Meɣtub Lwennas, yezrew ayanib deg xemsa n tezlatin ideg i d-yessenteq umedyaz tameɣtut.

4. Afran n umeskar d wungal :

Tuget n wungalen yuran s teqbaylit, i neyra ar tura, yas akken yettili deg-sen yinaw n tlawin, ur d-nufi ara amaru i t-isexdamen am wakken i t-isexdam Emeɣ Mezdad, aladya deg wungal-is wis tlata Ass-nni. Day-netta, yef wanect-a i nefren deg tezrawt-a ungal-agi yef wiyad.

Tin yernan yer-s, mi ara ak-id-isenteq deg umedya tamɣart ad as-tiniɣ d aseklis i tt-iseklis mačči d netta i d-yesnulfan inaw-nni ! Meħsub, yeğğa inaw n tmeɣtut akken i yella deg timawit, ur as-ibeddel ara ayanib. Yerna iban-d deg-s umgired gar yinaw n tlawin d yinaw n

²³ Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle.

²⁴ Salhi. M-A, (1996), « Le discours féminin dans la chanson de Matoub, analyse de cinq chansons ». Deg tesyunt *Anadi*, uɣtun 1^u. Sb 45-53.

yirgazen, ama deg yisental, ama deg wamek heddren. (Ala deg timawit i d-tettban temsalt-agi, wammag deg tira, s umata, wid yettarun, ur tt-id-sebyanen ara). Yef wanect-agi, ihi, i nefren ungal Ass-nni n Emeṛ Mezdad.

5. Tizri akked tarrayt n unadi :

Tazrawt-nney, seg tama, tekcem deg tayult n unadi n tiyunba (almend n wakken i tt-bnan yimezwura am Charles Bally d Léo Spitzer). Seg tama niḍen, tewwi-d dayen seg tesnigit (*pragmatique*) akked tesnigit timettit (*socio-pragmatique*), acku, mi ara tmuqleḍ yer tilawt, ur tezmireḍ ara ad tzerweḍ inaw n tlawin, mebla ma yella tkecmeḍ deg tmetti ideg ttidirent, ney deg wamek i ttidirent deg tmetti...

Mi ara tnadiḍ deg yizuran n tiyunba, ad tafed d Charles Bally i d amezwaru yur-s. Elaḥsab n tezrawt n Ahmed Ibrahim²⁵, tizeryin timezwura, ttwazeynent akken ma llant aladya tizri n CH. Bally d tin n Léo Spitzer, yef wanect-a, nefren deg tezrawt-a ad nsemres tlata n tizeryin, iwakken ayen ideg txuṣṣ yiwet ad t-id-neyrem seg tayed. Acku mi ara twaliḍ ayen yellan deg wammud-nney, mačči d ayen i yezmer bnadem ad t-yezrew s yiwet kan n tezri aladya ma zzint-as-id tlisa. Yerna, tizeryin i d-yettawin yef yinaw, usrant atas n tarrayin. Ihi, atas n tizeryin i yessefk ad ilint am tezri i d-yettawin yef tesnigit (*pragmatique*) akked tizerjessit (*structuralisme*), tigi yezmer ad tent-isemres bnadem deg tezrawt n tmenna (*Énonciation*), ma d asemres n tewsatn yellan deg timawit am yinzan, tlaq-as tezrawt s tezri tamyedrest (*intertextualité*).

Ma d tarrayt n umahil, deg wayen yerzan awalen igejdane (*mots clés*), ur ten-id-nsefhem ara deg tazwara (ur ten-id-neezi ara weḥd-sen), acku nesmenyaf ad d-nsefhem yal yiwen deg wadeg ideg i ilaq ad yili. Meḥsub, yal tikkelt ideg ara d-nebder yiwen deg-sen, ad d-nefk tabadut-ines akken tella deg yisegzawalen. Yecban : tiyunba, taywalt, timenna, tinawt, tugna...

6. Asenked n wammud :

Ammud i nefren i tezrawt-agi, nekk-es-it-id seg wungal n Emeṛ Mezdad i d-yeffyen deg useggas n 2006 yer tezrigin Ayamun : Ass-nni. Nekkes-d seg-s inaw n tlawin.

²⁵ Ahmed Ibrahim, « *L'analyse structurale en stylistique caractéristiques, et tentative d'application sur un poème de Verlaine* » seg : www.iasj.net/iasj?func=fulltext&old=67466 (consulté le 09.01.2015 à 20 :25)

Inaw n tlawin : d ayen akk ara d-inint tlawin, ama s wudem usrid, ama s wudem arusrid.

Inaw-agi, yemgarad almend n win i t-id-yennan :

Yella wayen i d-nnant tlawin, yella wayen i d-nnan wiyad fell-asent, yella dayen yinaw n tlawin maca d irgazen i t-id-yulsen. Ama d anallas ama d iwudam niḍen, am Muḥend-Amezyan, Rēdwan. Yemgarad dayen almend n win i wumi t-nnan.

Aṭas n yiwudam i yellan deg wungal-a, ama d irgazen, ama d tulawin, ad ten-id-nebder akken ma llan deg usenked n wungal Ass-nni (deg yixef amezwaru). Ma deg wammud-a, ur d-nekkis ara ayen akk i d-nnan yiwudam, anagar inaw yesean assay d yinaw n tlawin i d-nekkes.

Yerna, iwakken ad ay-id-iban usatal (*le contexte*), tikwal nettekkes-d ayen yellan uqbel d wayen i d-iḍfren inaw-nni, d acu kan, nura-t-id almend n wakken ara t-yakez umeyri. Meḥsub s tira imalen (*italique*).

Ha-t-an ihi, nekkes-d iwudam deg tfelwit-agi, nšeggem-iten almend n win ukkud yehder yal awadem. Ma yella d agbur n wayen i hedṛen (ammud s lekmal-is), ad yili deg yisebtar ineggura n tezrawt-a, acku mačči d ayen ara yeddun deg tfelwit-a.

Awadem	Wukkud i yehder
Muḥend-Amezyan	Malḥa Ṭawes Lqibla Tameddakkelt n Ṭawes deg lluzin Netta d yiman-is (yef yemma-s d tmeṭṭut-is)
Malḥa	Muḥend-Amezyan Ṭawes Nna Faṭi

	Taḥemmut (d asmekti) Lxewni Tamẓurt i d-yesnusun yef Imeyytin Tullas deg tala Nettat d yiman-is, Ameslay agensay
Nna Faṭi	Malḥa D tanallast
Ṭawes	Muḥend-Amezɣyan Ameslay agensay Tira n usefru Malḥa
Taḥemmut	D asmekti kan i tesmekta Malḥa ayen i d-teqqar zik.
Mbarek Iḥeccaden	Nabila
Redwan	Yettales-d ayen d-tenna yemma-s
Nabila	Baba-s Mbarek Iḥeccaden d Muḥend-Amezɣyan
Yelli-s n Malḥa	Muḥend-Amezɣyan
Tamyart-nni yurgan	D Lxewni i d-yulsen ayen i d-tenna i taddart
Tullas deg tala	Malḥa

Tafelwit-agi, teskan-aɣ-id s umata, yal awaden win ukkud imeslay :

Llan kra n yiwudam, banen-d, hedren atas deg wungal, llan dayen wid ihedren kan cwiɛ. Llan kra n yiwudam, teskan-iten-id tfelwit-agi hedren akked waɣas n yiwudam niɛen, maca deg tilawt, ur hdiɛen ara atas, d amedya : ɤawes. ɤas akken teskan-itt-id tfelwit belli tmeslay ama nettat d Muɣend-Amezɣan, ama nettat d temɣart-is, ama deg wul-is... D acu kan, d nettat i d-yefka umaru d azamul n tsusmi.

Llan yiwudam niɛen, ɣas akken ur hdiɛen ara d waɣas n yiwudam, ulac win i ten-yugaren ayen nnan, am Nna Faɛi, ad twaliɔ dagi, tehdeɣ kan nettat akked Malɣa, maca ineed tugar akk wiyaɔ i tehdeɣ. Yella wanida i d-tban ula d tanallast.

Ma d Malɣa, atas n yiwudam ukkud tehdeɣ, maca ayen tehdeɣ d wiyaɔ, d aɣric; ayen tehdeɣ akked Nna Faɛi, d yiman-is, d aɣric niɛen.

7. Ayawas n umahil :

Iwakken tazrawt-agi ad teddu akken ilaq, nebɔa amahil yef tlata yixfawen (*chapitres*), yal ixef, nebɔa-t yef sin yiɣricen, am wakka ara d-iban dagi :

Ixef amenzu : Asenked

- I- Asenked n wungal d umeskar
- II- Asenked n tɣeryin (*les théories utilisées*)

Ixef wis sin : Tasleɔt n yinaw n yal awadem unti deg wungal « ass-nni »

- I- Timenna (*L'énonciation*).
- II- Agbur (*le contenu*) d yisental n yinaw n tlawin.

Ixef wis 3 : Tayara n yinaw n tlawin deg wungal Ass-nni

- I- Amyeɣres (*intertextualité*)
- II- Tugniwin n uyanib (*Les figures de style*).

Ixef amezwaru : ad yili d ixef azwaran (*chapitre introductif*) ad yili deg-s usenked. Nebɔa-t yef sin yiɣricen : amezwaru, ad yili deg-s ama d asenked n umaru, ama d asenked n wungal. Ad d-nefk deg-s tamuyli tamatut yef wungal *ass-nni*.

Ma d aḥric wis sin, ad d-nawi deg-s wawal s tewzel ɣef tɣeryin n unadi deg tiɣunba (*stylistique*). Meḥsub tid i nwala belli zemrent ad d-kecmment deg tezrawt-nney.

Ixef wis 2 : Tasleɛt n yinaw n yal awadem unti deg wungal « *Ass-nni* ». Ula d wagi nebɗa-t ɣef sin yiḥricen :

Deg umezwaru, ad d-nawi awal ɣef tmenna d yiferdisen-is (*énonciation et ses éléments*) akked wamek tetteddu teywalt (*communication*) d yisuɗaf n yinaw...

Ma d aḥric wis sin, ad yili ɣef ugbur n yinaw n tlawin. Meḥsub ɣef wazal n yisental iyef d-ttawint s waṭas.

Ixef wis 3 : Tayara n yinaw n tlawin deg wungal *Ass-nni* (*La spécificité du discours féminin dans le roman « ass-nni »*). Ixef-agi dayen, yebɗa ɣef sin yiḥricen :

Amezwaru, ad d-yawi ɣef umyedres (*intertextualité*) deg yinaw n tlawin, am usemres n yinzan, timseɛraq, timucuha...

Ma deg uḥric wis sin, ad neereɗ ad d-nsuffey akk tinfaliyin i ay-id-ibanen xulfent tid n yal ass, ad tent-nezrew, iwakken ad nɣer d acu-tent tugniwin i yeqwan aṭas deg yinaw n tlawin.

Deg taggara, ad tt-nextem s tegrayt ideg ara d-iban waniyer i nsaweɗ deg tezrawt-nney.

Ixef amezwaru

Asenked

Ixef amezwaru : Asenked (présentation) :

I- Asenked n wungal d umaru :

I.1. Asenked n umaru :

« *Emeṛ Mezdad, d yiwen gar yimura imeqqranen i d-tefka tmurt n Leqbayel. Yessen taqbaylit akken iwata, yeldi abrid i tsekla tatrart, yettaru s tmeslayt ara fehmen akk medden. Taqbaylit-is iseqdac-itt s wudem atrar, isexdam tatiknikit (technique) i sexdamen yimura imeqqranen n ddunit, idlisen-is deg-sen tamussni tameqqrant skanayen-d abrid yer teqbaylit (la kabylité) i yellan d abrid n talsa (humanité). Win yebyan ad iyer tasekla i deg yella unamek (amezruy, amennuy yef tmetti, tamagit..) iyer ungalen. Yesea dayen yiwet n tesyunt "Ayamun", leqdic-is yelha atas, tzemrem ad terzum yur-s yer usmel : www.ayamun.com »²⁶*

I.1.1. Tameddurt-is :

Emeṛ Mezdad, d aneggal, d amedyaz, d amejjay, d amnadi deg tutlayt d yidles amaziɣ. Ilul deg Laṛbea n At-Yiraten deg useggas n 1958. Ur yeqqim ara kan deg umahil n tujjya, yefka azal ameqqran i tira s tmaziɣt. Akken i as-yenna Seedi. S : « *Llan wid icennun s tayect-n sen, Emeṛ Mezdad yettcewwiq s tira-ines* ». ²⁷

Seg tallit-nni ideg tfelleq tasa, i yebda acewweq s tira-s. Yusa-d gar wid isersen Isas amenzu i tira n Tmaziɣt. Deg tezwart i as-yexdem S. Seedi i wungal Iɣ d wass deg 1989, imeslay-d cwiṭ fell-as. Iban yella d aqcic imsethi, ur iḥemmel ara ad d-yesbin iman-is²⁸, ixeddem yerna isental iman-is. D acu kan, asmi i terra tmara, iwala belli tefka-tt teswiɛt, iffey-d seg tili.

« *Cfiɣ deg 72, nella d inelmaden deg Ben-Ėeknun, Emeṛ yettaru. Ittekki deg-sent irkelli. Yurar yid-ney asmi nessuli « Ddem tabalzt-ik a Muḥ » n Kateb*

²⁶ Aybalu: https://kab.wikipedia.org/wiki/%C6%90mer_Mezdad?oldid=58032 Contributors: Vermondo, Yoos, Agurzil~kabwiki, Bubru, Mastanabal78 u Anonymous: 3

²⁷ Seedi. S, deg tezwart n wungal n Emeṛ Mezdad, (2010). Sb wis : 10.

²⁸ Yerna ula d Chouali B, yemla-d belli Emeṛ Mezdad, ur iḥemmel ara ad d-yesbin iman-is, yehka-d fell-as yef wasmi i yekcem s tuffra yer tzeqqa n uxxam n yidles n Bgayet asmi i xedmen timlilit (*colloque*) yef wayen yura. I zzyada n yisala, wali Chouali Boualem, Colloque sur L'œuvre d'Amer Mezdad à Béjaia, Quotidien "L'expression". Edition en ligne. 07 Mars 2009 – sb wis : 20.

Yasin. Yurar yas ulamma yettkukru ad d-iban sdat medden. Tefka-tt teswiet ; akka i tebya tmaziyt. « Ma ilaq ad nwet abendayer, ad t-nwet » i d-yenna ussan-nni. Yerna iwet-it. Yecna, isefra, ittekki deg terbeet n Imaziyen-Imula. Yella deg-s asmi tebda. »²⁹

Deg tallit-nni (deg yiseggasen n 70), llan xeddmn d tarbeet, ddukklen am yiɣidan n ufus. Aybel-nsen, d asuffey n uɣref, acku zran belli yur-sen i yurez umezruy n Tmaziyt ; imezwura atas deg-sen ggan-tt, wid deffir-sen ulac later. Ummen belli ma yella tædda tsuta-n sen uqbel ad suffyen aɣref, wissen amek ? D acu kan, imi tt-bnan yef tidet d nniyya, aɣref yekfa, tira tettkemmil.³⁰

Ar tura isuffey-d 5 wungalen, ammud n yisefra, ammud n tullisin, awfus n yilugan n tira n tmaziyt, yerna yezga yettaru deg *Internet*, ama deg tesyunt *Ayamun* ama deg ugraw : *Tigejda n teqbaylit deg Facebook*.

Ha-t-an ihi, ziy d tidet ! Imi d-isuffey idlisen-is; fell-as fessuset tekkemt, ma fell-ay tufrar tagut. Ass-a, ma yella wamek, ad as-nini i Lmulud At-Mæmmer, tɛlam-nni, yeftutes, dayen yefna yiɣ, tewweɣ-d tfejrit-nney.

I.1.2. Ayen yura :

- *Tafunast n yigujilen*, d ammud n yisefra, yessufey-it-id deg 1977.
- *Id d wass*, d ungal amenzu, yeffey-d deg 1990.
- *Tagrest uryu*, d ungal wis sin, yeffey-d deg 2000.
- *Tuyalin*, d ammud n tullisin, yeffey-d deg 2003.
- *Ass-nni*, d ungal wis krad, yeffey-d deg 2006.
- *Adlisfus n usemres n tmaziyt tatrart (Tira, tayuri)*. Deg 2010.
- *Tettdilli-d ur d-tkeccem*, d ungal wis ukkuz, yeffey-d deg 2014.
- *Yiwen wass deg tefsut*, d ungal wis semmus, yeffey-d deg 2014.

²⁹ Seedi. S, deg tezwart n wungal *Askuti* n Mezdad Emer (2010). Sb wis 10

³⁰ Kif-kif. Sb wis 10.

- *Le retour, et autres nouvelles. (D tasuyilt n wammud n tullisin : Tuyalin). Yeffey-d deg 2016.*

I.2. Asenked n wungal :

Σμερ Mezdad, 2006, *ass-nni*, tizrigin ayamun. 194 sb.

« *Ass-nni* », d ungal wis tlata i yura Σμερ Mezdad deg useggas n 2006, isuffey-it-id yer tezrigin ayamun. Ungal-agi deg-s 194 n yisebtar. Tedda-d deg-s limara n wungal. Yebda yef 32 n yixfawen.

I.2.1. Agbur n wungal

I.2.1.1. Agzul n teḥkayt :

Ur ḡḡin yimezwura ayen ara d-nebder nekkni, qqaren : tamɣart d teslit ɣlint-d seg tis sebɛa n yigenwan nitenti d amennuy wwɛnt-d yer tmurt ur frint. Day-netta d ayen i yeḍran gar Țawes d temɣart-is, Malḥa. Xas akken Țawes urḡin i as-terri awal, d anect-nni i as-ikemmlen i temɣart-is, yessay deg wul-is times. Yerna Malḥa, ma yella d ara tmuqleḍ yer wamek tella zik, ur tetterraḍ ara akk ɣur-s ad d-yekk seg-s wanect-nni, imi tella d lmumen. Țas ttazu aksum-is d tizin ur ak-teqqar “eḥḥ”. D acu kan, tineggura-agi am wakken ara d-tiniḍ d tibbehbit i yebyan ad tt-txaḍel. Aḥlil, aȥas i iɛeddan yef yixef-is, mačči d yiwet, yal taluft tegla s umur-is. Imi tedder akk, d aȥas. Yal ass tesmeɛɛin-as i Muḥend-Amezɣan ad as-yebru, ad d-yawi tin ara iɛemmɣen axxam, imi ddeqs seg wasmi d-tedda Țawes ur tessei dderya, Malḥa truḥ am tin yuysen, tkemmel-as tibbehbit, dya tsarzeg-asen tuderT i mmi-s d teslit-is, yal ass d asendef deg-sen. Yuɣal, tsawed-itt teswiɛt armi xas akken tislit-is terfed tadist, ur tumin ara, seg wakken tebbehba. Armi d asmi d-yettullef mmi-s, Udem-n-tmenḡert, yusa-d si Kanada, twala-t s tiȥ-is, i yebda yettuyal-itt-id sšwab, tuyal d Malḥa-nni n zzman, d tasusamt, d taɛeqalit... yezna-tt-id unecfu.

Asmi d-yehder wass-nni, ass n unefru n Țawes, mačči drus i as-tedɛa s lxiȥ temɣart-is, armi d imir-n i tezra mačči d tinebgit n Rebbi i d-tusa s axxam-nni, teqqar ad yehrez Rebbi win s-way-s i d-tekcem, d wid s-way-s ara d-tekcem tameddit-a, imi Țawes d akniwen ara d-tesɛu, yef wakken i as-id-yenna umejjay. Dya ass-nni yezzif d ayen kan, d ass amenzu deg cebrari. Xas akken Țawes zik i tt-id-yebda uqraḥ n warraw, tesber ur d-tsaki ara argaz-is, acku deg tallit-nni tella tuggdi, yiwen ur iteffey deg yid. Ur thenna ara tmurt. D tallit n rrebrab.

Armi d tafrara, mi yedden lefjer, i t-id-tsaki. Iruh imir-n Muḥend-Amezyan ad d-yawi aṭaksi, akken ad tt-yawi s anda ara d-terbu.

Mi tt-yessawed, yeḡḡa-tt din netta yuḡal-d, acku tenna-as-id lqibla-nni fiḥel ma yeqqim din. Tenna-as ad iruh, mi d leḡwahi n uzizwu ad yuḡal ad tt-yawi. Muḥend-Amezyan, yerra srid yer lluzin ideg ixeddem, ma d ul-is yeqqim din yer tmeṭṭut-is. Yetṭef-it yiwen ubuqellaq, ula d tagella teggumma ad as-tader deg tyersi, armi t-yehres umeddakkel-is Lxewni mi d-yewwed, ula akken bessif kan.

Mi tædda tiremt n yimekli, ddukklen akken netta d Lxewni yer sbiṭar iwakken ad zren ma terba-d Ṭawes ney uread, dya imi d ayen iketben kan ara yemmeččen, yal yiwen d ayen i as-yuran, uread kcimen yer lkar, jebden-d yef Lxewni s yiwet n teršaṣt, yeyli din menteq, lamana tewwed bab-is. Yufa-d lḥal aṭas ay-agi seg wasmi t-ran gar wallen-nsen. Akken kan imuqel Muḥend-Amezyan yer wansi d-tekka tyita, a-t-a isuy: d Redwan !, d Redwan ! Winna akken kan yesla i yisem-is, ziy yettwaæqel, yejbed fell-as ikemmel-it ula d netta, yessexbabeḍ-it, din-din yeyli. D acu kan, yiwen ur yezri ma yemmut ney yedder.

Redwan, d mmi-s n xali-s n Muḥend-Amezyan, xali-s Ceeban, anagar wagi ur as-id-yeggri i tmeybunt n Malḥa, xas akken ur tt-iḥsib ula yiwwas, nettat tezga tuḍen aybel-is, yessawed-itt lḥal armi tceyyee Muḥend-Amezyan ad t-id-iḡer ma ur t-yuy wara. Tasa tamcumt. Yerna d targit i tt-isfeqcen, tuggad ad yili yella kra i t-yuyen. Taggara yehwa-as kan iruh, ur t-ḥsiben ara maḍi, ula d tametṭut-is yehḡeb-itt fell-as. Tura a-t-an iseggra-as-tt-id Qebbaḍ-lerwaḥ-nni n mmi-s, yesqedruref-itt. Iqqed-itt deg Muḥend-Amezyan. Wissen kan amek ara tqabel yir lexbaṛ, mi ara tzer nyan-as mmi-s. Mi twala tawwurt n uxxam-is teldi bdan la tṭyaren yiḍarren-is. Yufa-tt wul-is, tmeybunt n Rebbi. Ney ahat d yir lḥal-nni i d-tsezwer sdat-s, d yir lehduṛ-nni i tesla seg yimi n mm-tqemmuct-nni n tzulixt n Nna Faṭi, i as-yesluyen ul-is...

I.2.1.2. Iwudam :

Σmer Mezdad, deg wungalen-is d akemmel i yettkemmil. D ayen d-yebda deg *yid d wass* i yettkemmil deg *wass-nni*, yef waya ula d iwudam yiwen-nsen, am yiwudam n Lmulud Feraun, Emil Zola...

Iwudam yessexdam Σmer Mezdad, am wakken ara d-tiniḍ nuḡ yid-sen tannumi, imi ur yettbeddil ara iwudam-ines seg wungal yer wayed, d acu kan llan wid yellan ddren deg wungal *Id d wass* d *tegreṣt uryu*, deg *wass-nni* d isem-nsen kan i d-yuḡalen sya yer da

yettadder-iten-id, am Themmut, Taher, Salem... Deg wungal-is aneggaru : Yiwen wass deg tefsut, ula d Malha tewwed tanyilt-is, tuyal ula d nettat d asmekti kan.

Iwudam akk yettekin deg teqsiqt-agi, sean assay akked uwadem agejdan, Muḥend-Amezyan. Wa yettili-as, wa d ameddakkel-is, wa yeedel yid-s, wa ixeddem yid-s, wa... Ma yella wway-gar-asen llan wid yemyussanen llan wid xaṭi. Yerna, tbanen-d ula d afrayen yellan gar-asen, almend n wayen i ten-icerken. Mi d-nebder iwudam akk yellan deg wungal, ad d-nadder kra n wafrayen i d-yufraren, nger-iten deg tfelwit iwakken ad ad d-banen akken ilaq.

Ihi, awadem agejdan am wakken i d-nsezwaw, d Muḥend-Amezyan.

○ **Muḥend-Amezyan :**

D ilemzi, ixeddem deg lluzin. D netta i d awadem agejdan deg wungal-agi. Itteddu-as deg lebyi i yemma-s yas akken tikwal tettzeggid-itent, d acu kan yeṣra belli mačči akken i tella zik, yerna deewessu n lwaldin tewweṛ, yef waya ayen i as-id-tedleḥ ad as-t-yexdem, ula asmi t-tuzen ad d-iṣer xali-s yeḡbel xas nnig wul, awi-d kan ad tt-isefreḥ, amar d ayen ara yilin d ssebba n ḥellu-s.

Yer Muḥend-Amezyan yal yiwen deg umkan-is, imi ula d tamettut-is, Ṭawes, iḥemmel-itt, yerna yettqadar-itt. Yas akken aḥal d abrid i as-tt-tessirziḡ deg wul yemma-s, ur ifki ara fell-as afus. Mi as-tenna bru-as ad yerr iman-is am wakken ur yefhim ara, ney ahat ur yesli ara, ad isewzgez. D argaz aḥeqqi, yettqadar, yerna ttqadaren-t akk wid t-issnen. Deg taggara, akken kan i yebda yiṭij icerreq-d yef tudert-is ad d-terbu tmettut-is, yenya-t Qebbaḍ-lerwah, ur iwala arraw-is.

Ma d iwudam niḍen ha-ten-an :

○ **Malha :**

D yemma-s n Muḥend-Amezyan, deg tazwara-nni yilen yimejjayen d aṭṭan n *Alzheimer* i tt-id-yebdan, taggara ziy yeldən, d ayen iḥeddən fell-as n lḥif i d-ikeflen deg-s. Tezga tettraḡu mmi-s yellan deg Kanada melmi ara d-iṭṭullef ad t-walint wallen-is. Tezga dayen tettraḡu melmi ara terfed teslit-is tadist acku tættel, ddeqs seg wasmi d-tedda ur iban wara. Dya yef waya i tuyal tsuffey-d tisuqas-is, terra-asen tudert d qeḍran i mmi-s d teslit-is, segmi ara d-tekker ara tesnehmuy fell-asen. Yefka-d Smeṛ Mezdad deg Malha amedya n temyart taqbaylit, akken tebyu telhu teslit-is ur tettay amkan deg wul-is. Aladya ma yella ur

tesei ara dderya, ma yehwa-as ad d-tettef izem s ufus, yur-s ur yelli wacu i texdem ; ur tewwi ur terri.

○ **Nna Faṭi :**

D tanyart, dinna i tezdey deg taddart n Muḥend-Amezyan, tineggura-agi tezga tettiimi nettat d Malḥa, lebda tesluḡ-as lxater. Tesēa yiwet n tqemmuct, ad aḡ-ijber Ṛebbi, d tazulixt. D “sstut” i d-yefka Ṛebbi deg-s. Degmi ula d at-taddart akk ezzen-tt, sfuḥen-tt. Ala Malḥa i terra tmara ad teqqim yid-s, ulac win ukkud ara teqqim seg wasmi temmut Ṭhemmut, yerna atas n temsal iyef ur ttemsefhament ara, yal yiwet amek tettiwali timsal, d acu kan tif-itt Malḥa ššwab yas akken deg waṭṭan-is i tella. Ur tettaḡḡa lehdur yef medden, ur thedder ayen yelhan. Ha-t-an umedya ara d-isbeynen anect-a, seg wayen yenna fell-as unallas :

Nna Faṭi, yas ur tettebbi ur tettqerric, ayen i as-yekkes Ṛebbi deg tucrar d tuymas, ileqqem-as-t deg yiles. Mi ara as-yehwu, mačči d ameslay i tttmeslay, d ssem i wumi i d-tberru.

Mi ara tt-twali Malḥa tzegged-itent, tettandam a nettat yeqqimen yid-s. Thedder kan deg wul-is teqqar :

Ma uyaley ad iyi-d-walin medden yid-s, aql-i dya am nekk am nettat !

Tikwal dayen teqqar-as :

Aha-kem, a Nna-Faṭi, ur ttawi ara ddnub, taswiēt-a lḥemdu-llah, mazal-ay zeddigit.

- **Ṭawes :**

D tameṭṭut n Muḥend-Amezyan, d tasebrit meskint, kra ara d-teḡḡ deg-s Malḥa, nettat tezga tessusem-as. Awal d azgen akken qqaren. Tettawi kan, tettarra yer daxel i wudem n urgaz-is Muḥend-Amezyan, imi t-ṭhemmel atas, ur tebyi ara ad t-tesneyni. Txeddem deg lluzin nettat d urgaz-is dya dinna i myussanen (deg wungal *iḍ d wass*), yerna xas txeddem deg beṛra, urḡin teḡḡi axxam-is tezga tekfa ccyl-is, awi-d kan ad tt-thenni temyart-is, d acu kan ula akken ur tēdda ara.

○ **Asenfali n tsusmi yer uwadem unti :**

Ṭawes, d adrar n ssber. Terzen d ayen kan ! Ur as-teqqareḍ ara seg sut-tura ! Yerna xas akken, tamɣart-is akked Nna-Faṭi, ur tt-qalent ara. Fell-as i d-wwin awal yef umgired yellan gar sut-zik d sut-tura. D acu kan, udem i d-fkant temɣarin yef sut-tura d win i d-tefka Ṭawes mačči yiwen-is, Ṭawes d tasebrit, iban deg wayen tetttxemmim, ula d asmi tesla i temɣart-is tessker fell-as awal, terra iman-is ur tesli, mi tt-yesteqsa urgaz-is ma tesla, tenna-as :

- *Aha°, tuy-iyi ukessar i lliy, ur sliy ara. Acu akka i tt-yuyen dayen ?*

Netta yeḥra belli tesla, iban-d wanect-a mi d-yenna :

Ṭawes tsusem. Nekk susmey. Kra tsexleḍ temɣart, Ṭawes tesla-as.

Ma deg wul-is, ur tessusem ara, tenna :

« Tudert tikwal tessendaf, ilaq-as ufrag s tmussni. Tikwal telha teeḥeg mi ara yegget wawal. I ma nettwet yerna ur nuklal iwumi timenna. Ffer leḥyub ay imi, ur ay-d-yaf wass-nni ideg ara nernu zzit i tmes. Ma yegget umeslay, telha tsusmi. Ma ameslay d aḥref, tasusmi d urey ! Sggurṭi ilili yaṣ rḥag, err-it d tamment lewwayen ! Dhen tirest, yaṣ d nnhati i d-yettalin, dir imeṭṭawen. Yecmet, d leib ma nettru ! Taqriḥt yellan, acimi akka ara tt-id-walin medden, ad nleqqem iyeblan anida ur ilaq ? »

Ihi, tẓemreḍ ad d-tiniḍ belli s tsusmi i tettmeslay, yak d nettat i yeqqaren :

« Ffer leḥyub ay imi »

Tasusmi-s, lqayet, yerna zzayet. Tesḥa aṭas n yinumak. Tiẓri n unadi n tesnigit timettit (*sociopragmatique*), tettnadi deg wanect-a, meḥsub deg yiberdan n usenfali yellan deg tmetti. Tasusmi, tettmeslay mebla lmenteq. D acu kan, tikwal, llan wid ifehhmen tasusmi d kennu, ney d rrḍa. Am zik, mi ara steqsın taqcict, ma teqbel kra, nettat xas ma tessetha ad d-tini ala, ma tessusem, ad ḥesben am wakken d « ih » i d-tenna. Ula deg yinzi qqaren « *Armi yellez i yessusem* »³¹. Azal n tsusmi dayen, zik, rnan-t yer temsalt n leḥdaqa d ttrebga, yef way-a i qqaren inzan-a³²:

³¹ Dallet 1982.

³² Ben Taleb. B Amawal n yinzan s teqbaylit.

« Tasusmi tezzyen imi »,

« Tṭaεa n temyart d tasusmi »

« Tasusmi teyleb tamussi »³³

« Imi yessusmen, ur t-keccmen ara yizan »

Seg wakken tezga tessusem, ula mi ara tettxemmim s tsusmi yerna yef tsusmi, ha-t-an umedya yef wanect-a :

Sb wis 40 : «simal izerrem wammas, simal yellint tuyat, simal rennun yidmaren, **simal yettaṣay yiles.** »

Deg tegrart n wawal, yezmer bnadem ad d-yini belli deg timmadit (*la personnalité*) n Ṭawes, tban-d timmadit n umeskar, acku yef wakken i t-id-nenna deg tazwara (deg tmeddurt n umeskar), d imsethi d asusam, yerna ur iḥemmel ara d d-isbin iman-is.

○ **Taḥemmut :**

Zik, uqbel ad tawed leefu n Ṛebbi, tella d tameddakkelt n Malḥa, akken i tṭyimint, ttemyehkunt. Seg wasmi temmut teḡḡa-as-id lweḥc. Yerna d tameṭṭut n lēali, d mm-yiles aḍidan. Ula deg tmettant-is ur teetib ara, yerna ur tesseeteb yiwen, d rruḥ lmumen, akken qqaren. Deg wungal-agi anagar isem-is i mazal yettuṣal-d, mačči tikkelt mačči snat i tt-id-tebder Malḥa. Md :

« Asmi temmut Tḥemmut, lalla-s n tlawin, ddbedbey ! »

« Ad iyi-yeg Ṛebbi am Tḥemmut. Taruḍi n uqellal, ncalleh »

○ **Si Muḥend-Weeli :**

D amyar. Akken i juhden netta d Salem, baba-s n Muḥend-Amezyan, aṭas i iεeddan yef uqerru-s ula d netta armi d tineggura n leamer-is yesseggra tidderyelt. Awal-is yeččur d ššwab. Ameslay-is yezga igellu-d s lfayda.

³³ Dallet 1982.

○ **Mbarek Iḥeccaden :**

D bab n usensu-nni iyer iruḥ Muḥend-Amezyan, asmi yerza yer xali-s deg Lezzayer. D amdan yelhan, yufa-t ass-n Muḥend-Amezyan, ula d abrid s axxam n xali-s d netta i as-t-isneeten. Mbarek Iḥeccaden, xas akken deg Lezzayer i yezdey seg waṭas aya, ur yettmeslay ara s teṛabt. Asmi i as-yemla i Muḥend-Amezyan axxam n xali-s, yenna-as :

« Axxam n xali-k d taṛabt i ttmeslayen, ttun tameslayt-nsen ! »

○ **Ceeban :**

D xali-s n Muḥend-Amezyan, d yir amdan, asmi i iruḥ yur-s Muḥend-Amezyan ad t-id-izer mačči drus i as-id-yewwet deg baba-s, Salem. Yerna banen lehdu-r-is, mačči d wid n urgaz bu-tissas, ula d tamurt-is yeḡḡa-tt, yuggad ad ittekki deg Iḡirra. Arraw-is ur asen-yesselmed ara ula d taqbaylit, tban yelli-s-nni tamecṭuḥt (Nabila) amek tettmeslay, d wamek yettmeslay yid-s. Md :

Sb wis 83 : Nabila ! Ġib lqahwa, xeff !

Gull yemma-k teṛṭi-k lemṣerfat, xeff !

○ **Redwan :**

D mmi-s n Ceeban. Azal n xemsa tikkal i yettef ameslay deg wungal, yeḥka-d akk amek i yuṛal d Qebbaḍ-lerwaḥ, amek yegzem assay d yimawlan-is, amek yenṛa Lxewni d Muḥend-Amezyan... Redwan, yettmeslay taqbaylit, mačči am uletma-s, acku zik yettas-d yer tmurt deg unebdu. Irezzef-d s axxam n nanna-s (Malḥa).

○ **Lxewni :**

D ameddakkel n Muḥend-Amezyan, yerna akken i xeddmn deg yiwet n lluzin. Yef tmital n Lxewni i qqaren wat-zik « *iles yetthawal-tent, aqerru yettay-itent* » seg zik i yettafar tasertit, yettnay yef tugdut, ixeddem isaragen... armi yegla s yixef-is. Yerna d argaz d wawal, ula d ixeddmen n lluzin ḥemmlen-t akk urḡin i as-id-sukksen.

Yas akken d argaz n leali, Malḥa, ur t-ṭhemmel ara, acku yettawi Muḥend-Amezyan deg ubrid-is. Ha-t-an umedyas seg wammud-nney i d-iskanen belli tekreh-it Malḥa :

Sb wis 146: Anwa kesney deg yimeddukkal-is, d winna i wumi yeqqar Lxewni. Netta, iles yettunefk-as, degmi akka yessegririb wid iteddun yid-s.

Nutni ttayen-as awal, anida i as-yehwa i ten-inehher. Acu-t wass-nni, yedda-d yid-s armi d axxam. Segmi i t-id-iger umnar, ur yerra iles-is gar tuymas, armi i yi-d-yuli ujenni. Ad nexdem akka, ad nerr akka ! Ula d imeslayen-is amzun mačči d taqbaylit.

Deg tseddart-agi, temla-d einani Malħa belli tekreh Lxewni, yerna ula s udem-is teerēd ad as-t-tini, d acu kan s wudem arusrid. D amedya-a ara d-iseknen anect-a :

Sb wis 146: *Ġġiy armi yemmeslay akken i as-yehwa, nniy-as :*

« Uggay kečč, a Lxewni a mmi, ur tesseid ara dderya i d-icudden yur-k, mi akka tesseħmađ tadebbuzt ? » Nekk yiley ad isethi, ad isusem, ney ad ibeddel awal. Aha°. Welleh ar amzun akk mačči d netta i d-ksiy.

○ **Udem-n-tmenġert :**

D gma-s n Muħend-Amezyan, seg wasmi yeffey tamurt ur d-yebrin, ijaħ, xas yemma-s tezsa tasa-s fell-as, ur tumin yedder armi d asmi d-yusa. Asmi d-yuḡal yer tmurt icebba-as Rēbbi kullec deg-s ibeddel, yerna d tidet kullec ibeddel, ula d imdanen beddlen. D acu kan, seg wasmi i iruħ yettaru-as Muħend-Amezyan tibratin, yeqqar-as akk ayen i iderrun deg taddart ama d tamecṡuħt ama d tameqqrant.

○ **Nabila :**

D yelli-s n Ceēban, mezziyet. Nettat deg Lezzayer kan i d-tekker dinna i d-tlul dinna i tetturēbba, ula d taqbaylit ur tt-tessin ara. D nettat i d amedya n lqum-agi n tura, wid d-yettenkaren berħa n tuddar-nse, berrun i wansayen-nse, nekkren tutlayt-nse. Tenna-as i Mbarek Iħeccaden asmi i iruħ netta d Muħend-Amezyan belli d ccix-nse deg uyerbaz i asen-yennan « *mačči luyā* ». Dya deg wungal-agi banen-d yimeslayen-is, yessebgen-iten-id umeskar, deg usebter wis 80 d 81 s teērabt n Lezzayer.

○ **Uletma-s n Muħend-Amezyan:**

Uletma-s n Muħend-Amezyan, d yelli-s n Malħa, ur tezgı ara deg uxxam-nse, ur d-trezzef ara yal ass, xaṡi mexda kan, tettadder-itt-id Malħa deg lehdur-is, iyađ-it lħal imi tesa aṡas n dderya, ayen i wumi ur tezmir. Deg wungal-a, ur d-tmeslay ara aṡas. Tenna fell-as Malħa :

Sb wis 163 : *Yiwen ubrid dayen terzef-d yelli, ddan-d yid-s warraw-is. Imir-nni mezziyit, am yimumaden, wa ur ireffed wa. Mi ara as-id-zzin akken tameddit, wa ad tt-ijebbed sya, wa ad tt-ijebbed syin, tettyaqd-iyi : d tasa-inu ! Yeweer ubruri mi ara d-yeyli yef win ur nebna fell-as. Nettat, ddreya teyli-d fell-as d abruri, yerna ur tesburr mađi. Welleh ula deg yismawen ma ssney-ten.*

○ **Σumar :**

D aqerru ajdid deg lluzin ideg ixeddem Muħend-Amezyan, d amdan yelhan, mačči am winna yellan zik ; Udem n talext, Σumar ħemmlen-t akk yixeddamen, ferħen akk mi t-ssulin, am netta am Lxewni.

○ **Ṭaher :**

Yella ixeddem deg yiwet n lluzin netta d Muħend-Amezyan d Lxewni, æedlen yid-s. Yezga iteddu-as deg lebyi i baba-s amar ad yawi lbaraka, taggara meskin yemmut uqbel ad yessiweđ baba-s s amkan-is n tidet, yezwar-it netta. Yemmut yef tebwađt n ṭumačic mi iga *la chaine* deg ssuq ufellaħ, d agrireb i yegrareb, umeybun. Yerna yeğğa-d deffir-s ṭṭacma n dderya ula d sseħħa ur seħħan.

Deg wungal-agi Ṭaher yufa-t-id lħal yuweđ leəfu n Rēbbi, ur yelli ara ass-nni, d asmekti kan i t-id-yesmekta. Am Ṭhemmut, d acu kan Ṭaher yefka-as akk ixef ihder-d fell-as.

I.2.1.3. Tafelwit n wafrayen icerken iwudam n wungal

Deg tarrayt n Ch Bally, yettakk aṭas azal i wafrayen, yef wanect-agi i neeređ amek ara d-nejmeē akk afrayen icerken iwudam yellan deg wungal. D ayen ara d-ibanen dya deg tfelwit-a :

Afrayen	Tagmat	Tadukkli	Tayri	Tayemmat	Lemyiɗat	Karuh d tismind lebyed
Nna Faɗi		Akked Malha maca tettawi-as-d kan yir lɗal				Mi thedder yef Tawes
Malha	Tettxemmim yef gma-s	Akked Nna Faɗi	Tebya ad d-teyrem isem n urgaz-is	Muħend- Amezyan akked wudem-n- Tmenġert	Tislit-is (tikwal)	Tislit-is + Lxewni
Tawes			Ur tebyi ara ad d- tsaki argaz-is akken ad tt-yawi yer sbitar yas aken tenġerr acku ur tteffyen ara medden deg yid			Ur d-tsebyan ara tekreh tamyart-is
Muħend-Amezyan	Yemmal-as kullec i gma-s (Udem-N- Tmenġert)	Lxewni	Tawes Yemma-s (Malha)		Yemma-s	

Seg tfelwit-a, tzeṛreɗ ad tegreɗ tamawt belli atas n wafrayen i yellan, yal awadem deg wungal, yecrek afrayen netta d wayeɗ yerna mgaraden wafrayen ; akken i llan wid yelhan, i llan wid n diri : tagmat, tadukkli, tayri, tayemmat, lemyiɗat, karuh d tismind...

Afrayen-agi, ttbanen-d deg yinaw n yal awadem deg uɗris. Yef waya i d-yenna Ch Bally : « *Ameslay, isenfalay-d afrayen uqbel tikta* »*³⁴

Mehsub d amedya mi ara ttmeslayen sin, ttbanen-d wafrayen i ten-icerken ama d wid n tdukkli, ama d wid n tegmat, tayri, karuh, tamheqranit... atg. Yerna yal wa yettezriri yef wayeɗ (tamyinawt/ interaction).

*« *Ce langage, qui exprime aussi des idées, exprime avant tout des sentiments*».

³⁴ Charles Bally (1951). (T S F) sb wis : 06.

I.2.1.4. Aglam :

« *Aglam, d aḍris ney d aḥric deg uḍris i d-yettakken isalan (les informations) yef uwadem (ney yef umdan), yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud ney yef tigawt. Aglam, yesēa azal d ameqqran deg tira n tsekla acku isuddus aḍris, yerna ittcebbih-it.* »³⁵

Deg wungal Ass-nni, aglam yesēa azal d ameqqran, imi mi ara ak-id-igellem umeskar ama d adeg, ama d tayawsa, ama d awadem, atg., am wakken d ancad ara k-yenced yer umaḍal n tek lut, ney n tugna, ad yesmendeḡ asugen-inek. Yerna mi ara d-tawḡeḡ s tyuri yer wanda yella uqlam, tigawt ad teḥbes, anya n tsiwelt ad ibeddel, ad tḥireḡ ad teẓreḡ ayen d-iteddun. Yerna ad ak-icebbi Ṛebbi am wakken tkecmeḡ s agensu n teqsiḡt, dayen tuyaleḡ d awadem, seg wakken tessneḡ-ten akk akken ilaq. D acu kan, eḥaḥsab n wakken i d-tenna J. Gardes-Tamine :

Ar tura, idemkalen (les paysages), ur d-ttwaglamen ara akken kan llan deg tilawt. Mi ara d-tbedreḡ adeg, ad tafeḡ belli ugar aglam-nni, wala azal n wadeg-nni i d-tgelmeḡ. *³⁶

Deg wungal-agi, ass-nni, Σmeṛ Mezdad, ineed isekcem-d akk anawen n uqlam. D acu kan, mi d-yeglem iwudam, llan wid i yeḡḡa ur ten-id-yeglim ara. Acku xas ini-d iwudam akk yellan deg-s nessen-iten deg wungalen-ines niḡen laḡya *Id d wass*. Ad d-neddem kan amedya n Lxewni, anwa ur t-nessin ara deg yimeyriyen n Σmeṛ Mezdad ? Neẓra akk belli *d yiwen n bu-leḥnak, ur ikeccem ara deg tewwurt* ³⁷... d acu kan deg wungal Ass-nni ismekta-aḡ-id kan d asmekti fell-as, ur issuḡet ara awal, yenna-d kan belli akerciw-nni n zik yefsi (sb wis : 106). Sya yer da ad tafeḡ kra seg ṣṣenf-agi n uqlam aladya iwudam d-ikecmen d imaynuten, tikwal dayen yesmektay-aneḡ-d s yiqdimen. Md : sb wis 20 (yef Ṭaḥer), sb wis 46 (yef umejjay-nni idiwan Malḥa), sb wis 54 (yef Nna Faṭi), sb wis 59 (tṭibib-nni deg tmacahut n uqerru n wurey), sb wis 80 (yef Nabila), sb wis 83 (yef Ceēban mi akken yezēef). Wigi akk d aglam n tfekka, ma yella d tṭibiea yella yiwen deg usebter wis 08 yewwi-t-id yef Malḥa amek tella zik, teṛwa leeql. S umata 09 yiberdan i d-yessekcem aglam n yiwudam.

³⁵ Salhi M-A (2012). Sb wis : 20 d 21.

*« *Jusque-là par exemple, les paysages ne sont pas décrits fidèlement (...) L'évocation du lieu importe moins que sa signification.* »

³⁶ Gardes-Tamine. J, (2001), *La stylistique*. Sb wis 109.

³⁷ Mezdad. E, (2010), *Id d wass*, sb wis : 37/38.

Yella dayen ugram n ugama (adeg) acu kan ur ittuqqet ara, azal n snat n tikkal, sb wis 78 (yef tezribt-nni ideg ieedda Muḥend-Amezyan asmi yerza yer xali-s), d usebter wis 82 (mi yekcem Muḥend-Amezyan s axxam n xali-s).

Yella dayen ugram n tmetti; amek tella zik, amek tuyal tura, ay-agi yettban-d deg lehdur gar yiwudam.

Yefka-d yiwet n tikkelt addad n tzeqqa-nni ideg yezdey Muḥend-Amezyan, mi texser tegnawt. Amek texser tegnawt, amek i d-yekkat ugeffur, amek i d-tettban tzeqqa imir-nni...

Ihi, mi ara tmuqleḍ yer wanawen n ugram yellan deg wungal-agi, ad tafed d agram n yiwudam i yeqwan.

I.2.1.5. Tasiwelt (Narration) :

Ayen akk yeḍran deg wungal Ass-nni, yeḍra deg yiwen wass ney ahat ur yewwid ara wass, imi yebda deg lefjer mi iruḥ Muḥend-Amezyan ad d-yawi ataksi, yekfa mi tuyal Malḥa s axxam-is tufa teččur ddunit d tilawin, leḡwahi n tizwa (azizwu). D acu kan d ajbad-nni i la ijebbed deg yiwenniten d yinawen i yesyezfen ass-nni. Meḥsub, tasiwelt n Σmeṛ Mezdad ur telli ara d tin n sufella kan, maca lqayet, acku yettakk azal i yal tamecṭuḥt d tmeqqrant, yessiyzif-itt atas, d amedya, ma ihder-ak-id yef targit, tezmer ad tetṭef ugar n sin yisebtar.

Mi ay-yewwi yer yizri, ad ay-yezzuzen din kra n wakud, ad ay-id-yerr imir-n yer wass-nni. Tikwal ad tettud akk ayen iderrun ass-nni mi ara d-yesberber fell-as yizri. Mi k-id-yerra imir-nni seg yinig deg wakud, ad ak-id-yefk limaṛa belli aql-ak tuyaleḍ-d s ass-nni. Akka ula deg wungalen-is niḍen, yenna-d Seḍi. S deg tezwart n wungal *Iḍ d wass*,

*« Ungal-a, yebna yef sin wudmawen. Yiwen wudem yuy-d azar deg tirga n yidelli. Udem niḍen, yettnawal deg tallit n wass-a d wayen i ay-yetṭraḡun azekka. »*³⁸

Deg wungal-agi, llan 32 n yixfawen ; seg yixef yer wayed, yettbeddil umsawal (win d-iḥekkun). Amek ?

Tikwal d awadem i d-iḥekkun, am Muḥend-Amezyan mi ara d-iḥekku yef yemma-s, am Qebbaḍ-lerwah mi d-iḥekku yef yiman-is dya wagi azal n xemsa tikkal i t-id-isenteq umeskar. D acu kan, deg tuget d anallas i d-iḥekkun, yerna iḥekku-d s telqay, meḥsub yessen

³⁸ Seḍi. S, deg wungal *Iḍ d wass* n Mezdad Emeṛ, (2010). Bdr.ya. Sb wis : 10.

akk tudert n yal yiwen deg yiwudam yellan, yezra ula d axemmem amek ttxemmimen gar-
asen d yiman-nsen; ikeccem deg tirga-nsen... Yezra ugar n wayen zran yiwudam. Ulac
awadem yesean lbaɗna fell-as, yezra akk lesrar-nsen. Xas mačči d awadem, daxel n teħkayt i
yedder.

I.2.1.6. Iwenniten d yinaw : (Commentaires et discours)

Deg wungal-agi, iwenniten d yinaw mgaraden seg tegnit yer tayed. Slaħsab n win i la
ten-id-yettawin; ilemzi (Muħend-Amezyan, Lxewni...), amyar (Si Muħend-Weeli), tamyard
(Malħa, Nna Faṭi), tilemzit (Ṭawes)... :

Ma d Lxewni ara yettffen ameslay, iban am uzal belli awal-is ala yef tsertit i d-yettawi.
Ma d Muħend-Amezyan, tikkwal yef yemma-s, tikkwal yef tsertit, tikkwal yef ddunit...

Ma d timyarin : Malħa d Nna Faṭi; d lehdur n temyarin, hekkunt yef teslatin, yef lqum
n tura, sserwasent gar-as d win n zik, heddrent dayen yef ddin, yef tezmert, yef tujjya n wat-
zik...

Ṭawes thedder yef yizerfan n tmeṭṭut, d umkan-is deg tmetti. S umata Ṭawes, ur
testuqut ara awal, yerna twezzen ameslay.

Ma d anallas i ten-id-yettawin, yettawi-ten-id eḷaħsab n usentel n yixef-nni ideg yella.

Ad d-nuṣal yer temsalt-agi deg yixef wis sin, mi ara d-nawed yer ugbur.

I.2.1.7. Tutlayt :

○ Tifyar :

S umata tifyar ruħent gar tewzel d teyzi, llant tid wezzilen maḍi; ur ittawed ara ujerri
i tteṭṭfent. Md :

Sb wis 161 : « *Cewwley axxam akken ur ilaq. Ussan-nni ddbedbey, ur lliy
ara di leeqel-iw.* »

Llant dayen tid yezzifen ; tteṭṭfent azal n sin yijerdan. Md :

Sb wis 165 : « *Tura mi d-smektayey akka akk tilufa-a n wasmi yezzer
leeqel-iw, qqarey-as limer mačči d Muħend-Amezyan i ibedden yid-i, yili
amek ara teḍru yid-i, yili iqjan ččan-i.* »

Am wakken dayen i llant tlemmasin, ttawdent yer ujerriid ney ajerriid d kra. Md :

Sb wis 165 : « *Zik mi ara rfuy sya yer da deɛɛuy-as s wayen n diri, tineggura-a, anagar ddeewa n lxir i as-sawaɖey...* »

I.2.1.8. Amawal :

Deg wayen yerzan amawal, Σmer Mezdad ileqqeɖ-d akk sya d sya. Akken i d-isekfal awalen iqburen, i isemras awalen imaynuten. Yettawi-d dayen awalen seg tentaliyin niɖen, isemras amawal n tujjya... Ha-ten-an kra n yimediyaten :

I.2.1.8.1. Awalen imaynuten :

Isexdam atas awalen imaynuten, dya deg wungal-agi isexdem azal n 39 n wawalen, yefka-d akk inumak-n sen deg taggara n udlis. D acu kan, xas llan wawalen imaynuten yellan yakan deg *umawal n tmaziyt tatrart*, netta mi ten-isexdem ibeddel-asen anamek. Md: deg usebter wis 176 awal ‘tagant’ ibya ad d-yini *grève*. Deg umawal ‘tagant’ = *nature (campagne)*, ma yella d *grève* isem-is asunded. Awal ‘tamehla’ (*direction*), netta yenna-d tanehla. Awal ‘afensu’ deg umawal (*convexe*), ma d netta yessexdem-it *phare*. Llan dayen wid ur nelli ara deg umawal, wissen ma d netta i ten-id-yesnulfan ney ala, Md : ştaser³⁹ (*souffrire*), sb wis : 29. Isummaren (*chômeurs*) sb wis : 29. Awal ‘lmijal’ neqqar-it seg zik « asmi ara d-yaweɖ lmijal » netta dagi yessexdem-it mačči akk deg unamek-agi. Yur-s lmijal d *intérêt*.

I.2.1.8.2. Awalen iqburen :

Isexdem dayen kra n wawalen iqburen, isekfel-iten-id s unadi deg tutlayt gar-asen:

Tanyilt (ad yeg Rebbi tanyilt-is deg rrehma) sb 24. Iramulen (sb 32). Akullet (sb 14). Asfaylu (tanafa d asfaylu, sb 44). Icinqeb (sb wis: 44). Inilban (sb wis: 74). Gguggin (sb wis: 80). Asegres (87). Awerdan, lufa...

I.2.1.8.3. Awalen iretalen :

Ula d iretalen qwan, d acu kan, llan wid i isexdem akken kan i llan deg tutlayt-nni seg d-kkan, llan wid i isexdem am wakken i ten-nsexdam akk, meħsub wid ikecmen deg tutlayt, llan dayen wid yesmuzzey netta. Ha-ten-an kra n yimediyaten :

³⁹ Awal-agi, qqaren-t deg Bgayet.

- Wid d-yuwi akken llan deg tutlayt seg d-kkan :

S umata, awalen-agi d wid n tujjya, ama d ismawen n ddwawi, ama n waṭṭanen, gar-
asen : *Alzheimer, génétique, spécial, lalkul, les antibiotiques, la parabole.*

- Wid isexdem akken i ten-nsexdam yal ass :

Leqten, lkul ubalṭu, apiri, azufri, lluzin, ixeddem...

- Wid yesmuzzey :

Aḍbib, iğiranen (neqqar lğiran), tayribt, ibiruyen (neqqar lbiruwat)...

D acu kan, icebba-aḡ Ṛebbi kra seg wawalen-agi yesmuzzey, yif-it limer i ten-yeḡḡi
amek i ten-nesseqdac deg tutlayt n yal ass acku ibeddel-asen akk anamek. Md : aḍbib (ṭṭbib),
awal aḍbib yesḡa anamek niḍen deg teqbaylit, d isem n yimyi. Yella dayen wawal ‘tayribt’
(lyerba) deg teqbaylit, ‘tayribt’ d tameṭṭut iruḥen yer lyerba.

Awal-agi « aḍbib », tikwal ad t-isemres akka, tikwal ad t-isemres « ṭṭbib ».

I.2.1.8.4. Imedyaten niḍen :

Kra n wawalen yewwi-ten-id seg tantaliyin niḍen n tmaziyt Md :

Uṭṭunen ; yan, kraḍ, ukkuz...

Sb wis 70 : *Tukkuzzin « ccix yedden tukkuzzin »*

Mehsub leaṣer, yekka-d seg ukkuz (reḡa), s umata yef rreḡa i yettedden leaṣer.

Llan dayen kra n wawalen, i isexdam s waṣas, inḡad ad ten-tafed akk deg yidlisen-is.
Am :

Arid-a, anagar, awerdan, tamudi, agerbuz, ikad...

I.2.1.9. Ayanib :

Σmer Mezdad, yettaru s teqbaylit timserreḡt, yerna yessekfal-d akk tinfaliyin-nni i
sexdamen wat-zik, wid yessnen taqbaylit taqurant, yessexdam-itent. Md : sb 08 « *twet ṭṭbel-is
yer medden* », « *anida teqqen i tebra* » dya tagi isexdem-itt azal n 04 tikkal ney ugar, « *anida i
d-zedmey i d-squccden* »...

Sya yer da dayen, yessizid-ay tayuri s yibruyen-nni n uzawan i d-yezzuzur skikiɗen-ay deg tmezzuyt. Mi ara d-isekcem tasergelt: (*Allitération*) akked tseyrit (*L'assonance*) deg tesrit, ayen iwumi qqaren s teɛrabt « ssaḡe », ya ur yeggit ara, ayen i as-id-yernan sser i uɗris yella, ahat ad ilint wazal n 09 tikkal. Ha-ten-an kra n yisebtaren i-deg i d-yedda : sb 13 (yemmut, tatut / talwit, taderwict), sb 21, sb 39 (am tafat yesderyilen, inan yesgugumen, tawant yesbeɛbayen, tayri yessemsuyen, asirem yessegririben, ...), sb 40, 43, 44, 97 (am tata di ssehra, am yizirdi di lexla, am ubarey di tzegwa, am yislem deg uzegza), 108...

Tamsalt-agi, ad d-nuɣal yur-s deg yixef wis 3.

Tagrayt :

Deg tegrayt n wawal, yezmer bnadem ad d-yini belli, Σmeɣ Mezdad deg wungal-agi, *ass-nni*, ur yessashel ara tayuri i yimeyriyen-ines, acku taqsiɗt-is truɥ am wakken tefruzzee deg 181 yisebtar, yerna tezɗa gar yiwenniten d yinawen yettuqqten, tekres s tuɣalin yer deffir, ɛeddi kečč fsi-tt-id. Ameyri ilaq-as ad d-ixessef d axsaf yiwen yiwen n lxiɗ iwakken ad tennefsusi, ad yefhem ayen yeɗran *ass-nni*. Mi d-tewweɗ taggara, ad yeldi imi-s, imi atas n yisteqsiyen ara d-yarew wallay-is ur asen-yettaf tiririt ; amek teɗra d Malha ? D acu i yernan yer Tawes : d sin warrac ? D snat tullas ? Ney ahat d aqcic d teqcict akken i asen-id-yenna umejjay! Ney ulac akk maɗi ! Ad ak-skecment ccekk tamara temɣarin-nni ur numin ara.

S umata, ungal yezzuɣur takti n bab-is. Day-netta d tikta n Σmeɣ Mezdad ara naf deg “*Ass-nni*”, ay-agi yettban-d atas deg yiwenniten d yinaw (*commentaires et discours*). Deg tuget n wungalen n teqbaylit akka. Ulac kan win ara yarun taɥkayt segmi ara teɓdu alama tekfa mebla ma isekcem-d tasertit. Yal amaru yettakk-d rray-is yef wayen yellan deg tallit-nni ideg yura ungal-ines. Ma d ungal *Ass-nni*, isaweɗ-ay-id tallit-nni n rrebrab n yiseggasen n 90.

II-Asenked n tžeryin : (Présentation des théories)

Iwakken ad yefhem bnadem akken ilaq d acu yef-way-deg ara d-nawi awal, nesmenyaf deg tazwara, ad neereḍ ad d-nmeslay s tewzel kan, yef tiyunba, d acu-tt, d acu-tt tayult-is, d tžeryin i ikeccmen deg-s.

II.1. D acu i d tiyunba :

Deg tazwara, ur tezmireḍ ara ad tnekred assay yellan gar tiyunba d tesnukyest, acku, tiyunba, tettekki yer tesnukyest. Tiyunba, tekka-d seg tesnukyest, ney ahat d tasnukyest s timmad-is, d acu kan s wudem atrar. Am wakken i d-yenna Guiraud. P : *tiyunba d udem atrar n tesnukyest* *⁴⁰ meḥsub d tasnukyest iseg d-tefruri.

Tiyunba, tlethu-d d uzraw n wayen akk yefren umeskar, mačči ala ayen nettwali ixulef, ney ayen d-ibanen deg uyanib-is, ines. Ayanib, d ayen akk i ikecmen deg ufares n uḍris, mačči d ayen kan yellan d ayla n umaru. *⁴¹

D tiyunba i isemlalayen tasnilest d tsekla, acku s tarrayin n tesnilest i tzerrew iḍrisen n tsekla. Yef waya i d-yenna Ahmed Ibrahim belli *tiyunba d azraw ussnan n uyanib n tmiga (œuvre) n tsekla.* *⁴²

Yer Salhi M-A, tiyunba, tezra ayanib n umeskar, ama d tugniwin, ama d lebni n yiḍrisen, yenna-d :

« D aḥric deg tesleḍt n yiḍrisen n tsekla ; yettawi-d yef temsalt n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen yer talyiwin n lebni n yiḍrisen, abeḍda deg wayen yennan timenna n yinaw » *⁴³

*« La stylistique est une rhétorique moderne ».

⁴⁰ Guiraud. P, (1975), *La stylistique*, Paris : PUF (coll. Que sais-je?), (8ème édition). Sb wis : 7.

*« La stylistique examine tous les choix de l'auteur, et pas seulement ceux que l'on juge singuliers, étranges, saillants par leur originalité. Le style pour le stylisticien, ce sont les grands déterminants de la fabrique du texte, pas les seuls traits « exotiques » de sa manière. »

⁴¹ Caron. P, (2012), Qu'est-ce qu'une approche stylistique peut nous permettre ?, in *Synergies Mexique* N 2, pp 85-98. Sb wis : 89.

⁴² Ahmed Ibrahim. Sb wis 42. « La stylistique est plus souvent l'étude scientifique du style des œuvres littéraires ».

⁴³ Salhi M-A, (2012), *Asegzawal amezzyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature*, Tizi-Ouzou : l'Odyssée. Sb wis : 69.

Ihi, deg tezrawt-nney ara d-yawin yef tiyunba n yinaw n tlawin, ad neereḍ amek ara d-nsemḥilleq xerṣum i kra n yiferdisen iyef d-tettawi tiyunba am tmenna n yinaw d tugniwin n uyanib.

II.2. Tizeryin (théories) :

Am wakken i t-id-nebder yakan iwsawen, tazrawt-nney teḥwaḡ tlata n tizeryin (théories). Tamezwarut d tin n Charles Bally. Ur tezmireḍ ara ad d-thedreḍ yef tiyunba mebla ma tuddreḍ-d Charles Bally, acku d netta i as-igan lsas. Tis snat, d tin n Léo Spitzer, d netta i d-iḍfren Charles Bally, yella wayen i d-yenna, ur t-id-yenni ara Charles Bally, ma d tizri tis tlata, d tizri n tesnigit timettit (socio-pragmatique). Tagi, tettawi-d yef wayen xeddmn yimatlayen (énonciateurs) akked yinermasen (récepteurs) s tinawin (énoncés) deg yiwen n usatal (un contexte identifié). Am wakken ara d-tekcem cwiṭ tezri tamyedrest (intertextualité) yis-s dya i tzemreḍ ad taeqleḍ ayen i d-yugem umeskar seg timawit, ama d inzan ama d tinfaliyin niḍen, yis-s ara tezreḍ ma yella wayen i ibeddel deg-sen ney yeḡḡa-ten akken kan llan.

II.2.1. Tiyunba yer Charles Bally :

Charles Bally, d tadfert n Ferdinand De Saussure. D netta i d amezwaru i yuran yef tiyunba deg yidlisen-is 'Traité de stylistique française' akked 'Précis de stylistique fondant sur des bases rationnelles la stylistique de l'expression' deg-sen i d-yemla amek yettwali, netta, tiyunba.

Tiyunba yer Ch. Bally, tebna yef wafrayen. Meḥsub yef usekcem n wafrayen deg umeslay. Yefka azal ameqqran i wassayen yezdin ameslay akked ttexmam. Tzemreḍ ad d-tiniḍ belli yella deg-s uḥric n teklisent (Psychologie).

Yettendi deg wayen yeddewwiren deg wallay n win yettmeslayen mi akken i d-yeqqar ayen yettxemmim.

Yettwali belli ameslay, d anagraf n wallalen n usenfali ; isenfalay-d afrayen, uqbel ad d-isenfali tikta.⁴⁴

⁴⁴ Nugem-d tikta yer Ahmed Ibrahim. (Bdr.ya) : « Bally insiste sur les relations qui unissent la parole à la pensée, une étude en partie psychologique. Il considère le langage comme un système de moyens d'expression.

Tabadut n tiyunba i d-yefka Bally deg usegzawal n tesnilest, temgarad yef tin i d-fkan yimusnawen niđen ukkud yedda R. Jakobson meħsub wid d-yennan belli tiyunba « *d azraw ussnan n uyanib n tmiga (œuvre) n tsekla* »*⁴⁵

Imeslay-d Jean-Louis Chiss, deg umagrad-is yef tiyunba n CH. Bally, yenna-d belli yer Ch. Bally tiyunba d azraw anagraw n wallalen n usenfali. Elaħsab-is netta, azraw-a yebæd aħas ama yef tesnukyest ama yef tsekla. Yerna llan wid d-yennan belli d Ch. Bally i tt-id-yesnulfan. Acku yura yakan yef wanect-a : *yer taggara, ur ffiyey ara abrid n F. De Saussure deg beħtu gar tutlayt d tawalt (langue et parole), d acu kan rniy-as-id i tutlayt udem anfanan (affectif) d umgayan (subjectif), yef way-a teħwağ tazrawt ad tili yef ddemma (d tamazzagt) , d tazrawt-a i wumi semmay : tiyunba.* *⁴⁶

Ihi, tizri n unadi n Ch. Bally tebna yef win yettmeslayen s nniyya-s (*spontanément*) tutlayt-is tanimmat (*Langue maternelle*), meħsub ur itteassa ara iman-is. Yis-s ara d-isenfali ama d tikta-s ama d afrayen-is ; yerna ad isiweđ izen-is i win ukkud yettmeslay.*⁴⁷ Acku, ħur-s, Ameslay, isenfalay-d afrayen uqbel tikta.*⁴⁸

Elaħsab n Ch. Bally, imdanen ttxemmimen s wafrayen (*impressions*), ur steqniæen ara s tikta tiħesriyin. Yerna deg tilawt, ur tettafeđ ara tikta tiħesriyin (*idées pures*), acku asenfali n tikta, zgan keccmen deg-s wafrayen.*⁴⁹

Yenna-d Ch. Bally belli Mi ara d-tesfehmed i walebeađ kra, ur tettnadiđ ara awalen iknawen kan akka, maca ad tuyaleđ yer tenfaliyin timserħin yellan deg tutlayt.*⁵⁰

Ce langage qui exprime aussi des idées, exprime avant tout des sentiments. Bally insiste sur la dualité entre éléments intellectuels et études affectives. »

*« Dans le dictionnaire de linguistique (Larousse 1973), la définition de la stylistique empruntée à Bally est très nettement opposée à une autre définition de la stylistique comme « étude scientifique du style des œuvres littéraires », appuyée sur une référence à R. Jakobson ».

⁴⁵ Chiss. J-L, (1985), La stylistique de Charles Bally : de la notion de « sujet parlant » à la théorie de renonciation. Deg : *Langage*, 19 e année, N° 77. Pp. 85-94. Sb wis : 86.

*« En somme, je reste fidèle à la distinction saussurienne entre la langue et la parole, mais j'annexe au domaine de la langue une province qu'on a beaucoup de peine à lui attribuer : la langue parlée envisagée dans son contenu affectif et subjectif. Elle réclame une étude spéciale : c'est cette étude que j'appelle la stylistique » ibder-it-id G. Redard deg Cahiers Ferdinand de Saussure, 36 sb 181.

⁴⁶ Chiss. J-L, kif.asb.

⁴⁷ Kif.ay. Sb 87.

*« Ce langage, qui exprime aussi des idées, exprime avant tout des sentiments»

⁴⁸ Charles Bally (1951), *Traité de stylistique française*. 3^{ème} édition KLINCKSIECK T1. Sb wis : 06.

* « Les hommes pensent par impressions, les idées pures ne les satisfont pas ». Pourtant, les idées pures n'existent pas dans la pratique, car la sensibilité est toujours présente dans l'expression des idées ».

⁴⁹ Anamaria Curea, *Stylistique, science de l'expression, linguistique dela parole. Notes sur la nature du fait linguistique selon Charles Bally*. Sb wis 45.

Yefka-d ula d tabadut n tenfalant (*l'affectivité*), yenna-d belli tanfalant d asebyen agmawi (*spontané*) n talyiwin timgayanin (*subjectives*) n ttexmam-nney, tcudd atas yer wayen netthulfu, yer lebyi-nney, d wakken nettwali timsal.

Tazrawt-is yef umeslay, iger-itt deg ukatar n teklisent (*Psychologie*), day-netta yenna-as « tarrayt-nney ad tili d taklisent (d tapsikulujit) ney ur tettili ara mađi ».

Imeslay-d Ch. Bally deg udlis-is, yef tutlayt taseklant, yefka-d kra n tulmisin-is (*caractéristiques*), yenna-d belli am nettat am tutlayt tamukent (*technique*)

*D afaris n usnulfu d ubeddel i ixeddem umdan deg tutlayt n yal ass ... ma yella amusnaw akked win ixeddmn tamukent, ttbeddilen tutlayt iwakken ad tt-sqerben yer tussna, tutlayt n tsekla, yettbeddil-itt iwakken ad tt-iseqreb yer tikta-s, ad as-isekcem afrayen d ccbaħa. **⁵¹

Bally, isemgared gar umeslay n yal ass d umeslay n tẓuri, yenna-ak belli ameslay n yal ass yettas-d kan akka weħd-s (*spontané*), ma d ameslay n tẓuri, yettili yebna akken ilaq (d tinna i d tutlayt taseklant).

Dagi dya nezmer ad d-nini belli yella wayen ideg yecrek takti netta akked Léo Spitzer.

D acu kan, Bally, deg tezrawin-is, yugi ad isleđ iđrisen n tsekla, acku, yur-s imura, ttarun s tutlayt ittwareqqeen, meħsub mačči s tutlayt i yettilin d tagmawit (*spontanée*), yerna, iswi-nsen agejdan, d ccbaħa n tutlayt. Ma d netta, iswi n yinadiyen-is bedden yef unadi yef wamek i d-tsenfalay tutlayt tanfalant (*l'affectivité*), mačči yef tawalt (*parole*) *⁵².

Xas akken deg tiyunba n tesnilest n Ch. Bally, ur yettwali ara ayanib n umaru, ney n win yettmeslayen, ilethu-d kan d uzraw n usenfali s timawit, deg unamek-a yura Bogdanka

*« quand on s'efforce d'expliquer à une autre personne une expression un peu particulière, on ne cherche pas des synonymes quelconques ; par une sorte de nécessité, on recourt aux expressions les plus simples et les plus usuelles ? ».

⁵⁰ Bally. Ch, (1951). Bdr.ya. Sb wis : 103.

*« La langue littéraire, ... est Le produit de création et de modifications individuelles de la langue courante... tandis que le savant et le technicien modifient la langue pour la rendre plus intellectuelle et plus impersonnelle, la langue littéraire la transpose pour l'accommoder à une forme de pensée essentiellement personnelle, affective et esthétique. »

⁵¹ Kif.ay. Sb wis : 244.

*« Bally refuse d'étudier des textes littéraires, parce que les écrivains utilisent la langue de manière (volontaire et consciente) et ont un but avant tout esthétique ; or, l'objectif de sa recherche, c'est d'étudier la manière dont une langue –et non une parole– exprime l'affectivité. »

⁵² Stolz. C, (1999). Initiation à la stylistique. Paris : Ellipses. Sb wis 06.

Pavelin Lesic : Yerna inadiyen n Charles Bally deg tiyunba, zemren ad ttwasmersen deg uzraw n yiḍrisen iseklanan, xas akken Bally yexdem ayen i wumi yezmer akken ad ikkes tutlayt taseklant seg ubrid-is. Acku tizri-ines tettwaxdem yef ddemma n yiḍrisen n timawit. » *⁵³

Deg wungal n Emeṛ Mezdad, inaw n tlawin d tira i t-id-yura, d acu kan ur yebeid ara atas yef timawit, acku isentaq-d iwudam-is am wakken d ameslay i ttmeslayen deg tilawt. Aladya mi ara yili d adiweni gar-asen. Wammag mi ara yili isers-itt d anallas, yettemgarad.

Md : Nna Faṭi mi ara thedder akked Malḥa. Ha-t-an umedya deg wammud :

Sb 26 d 27 : Tenna : « Ukk ! »

Teslef i wudem-is am tin i d-yuyalen tdall anida ur ilaq ara, terna :

- *Tura azekka ad tehlud, a Malḥa !*

Malḥa tsusem tuggad acu i as-id-trennu. Tinna :

- *Ah wuh, asmi d Yemma Eini, mačči d imetman i tettarra i tmeḥremt. Limer d nettat s timmad-is, d isufar ara am-tenyed. imi ur ssiney acu n yisufar ilaqen, nekk rriy-am imetman ! Nniyya nniyya kan ! Ad d-yefk Ṛebbi tawwurt !*

Malḥa : - Ihi yif-it limer d amcaḥ i yi-tt-id-tmeḥeḍ, yili meqqar fiḥel axican-nni i yi-tsukkeḍ yerna ziy tsusfeḍ yur-s ! Ad iyi-tsedreyleḍ yef wulac !

- *Ziy akka i kem-mazal ! Kemm, am tin i kem-ibudden am tin i am-irewlen ! Ur tceffud ara i lxir !*

Deg umedya-a, yefka-d udem n timawit, ad as-tiniḍ d aseklis i tent-iseklis. Am wakken ara tilid gar temyarin mi ara hedrent wway-gar-aset.

Tettwali Stoz Claire*⁵⁴, belli yas akken d Charles Bally i yezwaren yer tiyunba, maca beṭtu i yebda gar tiyunba d uyanib (aseklan), zeynen-t wid i d-yernan deffir-s am Marouzeau

*« La recherche stylistique ballyenne des effets expressifs sera appliquée aux textes littéraires malgré le fait que Bally se soit explicitement efforcé d'exclure la langue littéraire du champ d'étude de sa stylistique linguistique. En effet, son cadre théorique destiné à l'étude de la langue parlée ».

⁵³ : Bogdanka. P-L, (2013). « L'affectivité au cœur même de la cognition et du langage : Charles Bally et Petar Guberina ». Université de Zagreb, Croatie, deg Synergies Espagne n°6 - p. 93-104. Sb wis 97

*« L'œuvre de Bally fut fondatrice ; mais l'opposition radicale pour lui, entre stylistique et style (littéraire), est rapidement mise en cause par ses successeurs J. Marouzeau (précis de stylistique française, 1946) et M. Cressot (Le style et ses techniques, 1947). Ils réintègrent la littérature dans le champ d'étude de la stylistique ».

⁵⁴ Stolz. C, (1999). Bdr.ya. Sb wis 06.

(*Précis de stylistique française*, 1946) akked M. Cressot (*Le style et ses techniques*, 1947). Skecmen-d tasekla yer unnar n tiyunba.

S umata, d tagi i d tamuɣli n Charles Bally yef tiyunba akked win yettmeslayen (*sujet parlant*). D acu kan am wakken i t-id-nebder deg tazwara, tizri n Bally tettwazyen, ihi zzint-as-id tilisa.

Guiraud Pierre⁵⁵, isenæet-d tilisa n tezri n CH. Bally. Deg tezyent i as-yexdem, yenna-d belli tamezwarut, tasniremt (*terminologie*) i isemres teqdem, ur teşliḥ ara ad tettusemres deg tezrawin timaynutin. Tis snat, d ayen yerzan tamellilt (*efficacité*) n tesleḍt n Bally deg tiyunba. Bally, yebḍa akken ilaq gar tiyunba akked uzyan n uyanib (*critique du style*), maca wid iḍfren abrid-is (tadfert-is), sxelden gar-asen (*confusion*).

Ma d Ahmed Ibrahim yettwali belli, ɣas akken tiyinba n Ch. Bally, tewwi-d zzyada i tesnilest, ma d tussna n uyanib, ur yelli wacu i as-id-terna.

II.2.2. Tiyunba n Léo Spitzer :

Léo Spitzer, yettnadi deg yiḍrisen n tsekla, amek ara yezdi talɣiwin n tesnilest akked uyanib. Meḥsub, isemlal tazrawt n tutlayt akked tin n tsekla, yettnadi tamezɣwert (*originalité*) n talɣiwin n tesnilest deg uyanib.*⁵⁶

Tarrayt n Léo Spitzer, tebna yef telfut (*intuition*), yettnadi amek ara d-taf tiwanfiwin (*les écarts tanza/tanɣiwin*) gar yiḍrisen yuran d tenfaliyin n tutlayt n yal ass. Deg tarrayt-a ilaq ad teyreḍ aḍris, ad as-talseḍ tayuri, iwakken ad tæeqleḍ ayen yemxallafen yef wamek i t-neqqar yal ass, meḥsub d tiwanfiwin (*écarts*).

Dagi, ihi, nezmer ad d-nmeslay yef tugniwin n uyanib deg yiḍrisen n tsela, acku tugna s umata tettili temgarad yef tutlayt n yal ass. Yef wakken i tt-id-yesbadu Ṣalḥi M-A,

« D tanfalit yeddsen s ubrid ixulfen tuddsa n tenfalit n yal ass. »⁵⁷

Anect-agi ad d-nuɣal yur-s deg yixef wis tlata : tayara n yinaw n tlawin.

⁵⁵ Wali Guiraud. P, (1975). Sb wis 58.

*« Refusant la division traditionnelle entre l'étude de la langue et celle de la littérature, il s'installe au centre de l'œuvre et en cherche la clé dans l'originalité de la forme linguistique dans le style ».

⁵⁶ Guiraud. P, (1975). Bdr.Ya. Sb wis 65.

⁵⁷ Ṣalḥi. M-A, (2012). Bdr.Ya. Sb wis 70-71.

Ihi, yezmer bnadem ad d-yini belli Léo Spitzer, imal atas yer talilt (*pratique*), mačči yer tezri (*théorie*). D tagi i d tarrayt-is.

Deg tezrawt n Ahmed Ibrahim, akked tin n Guiraud pière, sbeynen-d kra n terkizin iyef tebna tarrayt n Léo Spitzer, gar-asent :

- Tiyunba, ilaq ad twali deg tezrawt, aḍris akken ma yella, ur tettmuqul ara tidmi n win i t-yettwalin sufella kan.
- Yal afatus (*détail*), ilaq ad ay-yawi yer telqay n uḍris.
- Ilaq ad nekcem s agensu n uḍris, s telfut (*intuition*).

Ma yella d tin ijebeden lwelha-nney, d tin yeddin d wayen nufa deg wammud-nney deg wungal Ass-nni n Emeḥ Mezdad, yenna-d belli *tutlayt, tettawi-d anza n timmadit (personnalité) n umeskar* *⁵⁸.

Tamsalt-agi tban-d atas deg wungal n Emeḥ Mezdad, imi d amejjay, day-netta, xas deg yinaw n tlawin, ad tafeḍ isemras ayen icudden yer tujja. Ha-ten-an kra n yimediyaten seg wammud-nney, deg usebter wis 23 ar 26, mi tella thedḍer Malḥa akked Nna Faṭi yef waṭṭan n tiṭ-is. Ad ak-icebbi Rebbi am wakken ara truḥeḍ yer umejjay :

Mi tsakked tiṭ-iw, tenna-yi-d : « Nniy-am, d itri ! »

Azekka-nni tules-iyi asikked, mi tfukk annuy deg tiṭ-iw :

- *D itri, yerna-am calwaw. Tura zemrey ad kem-sejjiy !*
- *Amek akka ara yi-tsejjiḍ ? Tuyaleḍ d taḍbibt, ney amek ?*
- *Amar anagar iḍbiben i yettlawin. Tettunefk-iyi s yur setti. Ma yebya Rebbi, rnan lawliya ur ddan ara di nnmara, ad tejjid. Ma ddan di nnmara ad d-yefk Rebbi ttawil, ur yella wara d-nini !*
- *Tettunefk-am s yur setti-m ? Anta akka setti-m ?*
- *Ihi ziy tebbehbaḍ, setti Eini !*

*« *La langue est le reflet de la personnalité de l'auteur* »

⁵⁸ Ahmed Ibrahim. Bdr.ya. Sb wis 45.

Malha : « Eini Nat-Emara, ad yeg Rebba tanyilt-is di rrehma, yas wi yecfan aya seg wasmi temmut, isem-is yeqqim-d, lğil i lğil sawađen-as medden lğennet : d tađbibt n tidet mačči d tin n ukellex. Lašel-is si taddart ufernakku deg wat-wadda, tedda-d d tislit yer yiciqer-agi-nney !

Nettat mačči d imawlan-is i as-tt-id-yeğgan. D yiwen n uđbib, d emmi-s n berɣa i as-yeslemeden alawi. Qqaren-as Lhağ-Muħammed, yeyra-d yer yiwen d ađbib ameqqran di Tunes. Iteddu yid-s, yekkes-as-d tamussni. Ameddakkell n Lhağ-Muħammed netta qqaren-as Eumer Nat-Musa, si taddart n Lmişer. Eumer Nat-Musa, yella dayen dadda-s yeyra-d ula d netta di Tunes.

Deg 4 yid-sen ačas n lxir i xedmen. Luwan medden asmi i d-yeyli fell-ay bu-jhiṭ yerna-as-d laẓ : di tallit-nni, negrent tudrin, wa ur imeṭṭel wa ! Asmi i d-kecmen yirumyen wehmen deg-sen, qqaren : « Amek agdud am wa, nnan-ay yezzer deg umeyrud ačas d lqern, tura a-ten-ad llan 4 yiđbiben, tamussni-nsen tgerrez akken ilaq. Yiwen deg-sen d acellaħ mađi ! »

Sb wis 25 : Eumer Nat-Musa netta, d acellaħ, igezzem, ilettef, ijebber ! Baten Yirumyen mi d-ufan 4 n yiđbiben lehħun si taddart yer tayed, yerna yiwen deg-sen d tameṭṭut. Isufar ttakken d ayen i d-yetakk wakal, ama d taħcict ama d tablađt. Isufar ur nella ara di tmurt-a, ttawin-tent-id si Tunes ney si tmura n yiberkanen !

Acu, yef wakken i as-id-tħekku yemma, Eini Nat-Emara ur d-teğga ara dderya ! »

Malha : - Nekk yiley Eini Nat-Emara ur d-teğgi ara dderya !

Nna Faṭi : - D ayen yellan, ur d-teğga ara dderya di taddart-a. Ma deg uxxam amezwaru teğga-d taqcict, d tin i d-yeğgan aẓar-nney.

- Amek armi d ass-a i sliy yettunefk-am ulawi ? Ah a Nna-Faṭi, ziy ula d kemm tetteffređ fell-i !

- Awer awđey asmi ara gey fell-am lbađna. Yedea jeddi, yesħarrem i win deg-ney ara yeddmn abrid n Yemma-Eini, ama d aqcic ama d taqcict ! Ula d ass am wass-a, limer ur ezized ara fell-i, welleh ma yeffey-d deg yimi-w.

Yella dayen deg usebter wis 180 :

- *Nniy-am ur d nettat. D aḍbib i as-id-yennan. Iger-itt di tnaɛurt, kra din iwala-t akken i kem-ttwaliy. Yenna-as-d sin i yellan, yiwen d unti wayeḍ d amalay.*
- *Nnay, ziy armi d tura i teddrewceḍ s tidet ! Yella win izemren ad yekcem di lecyal n Sidi-Ṛebbi, ad iwali llufan di tēbbuḍt n yemma-s ? Ahh a yelli, ziy tfukkeḍ ! Yerna yenna-as : « Yiwen d aqcic, wayeḍ d taqcict ! » Nniy-am aya akk d tirwas. Yerna sut-tura tettent ddwa, zelfen akk waskiwen-nsent, kemcen akk amzun d tikerciwin yečča yirrij. Ma d tamexluqt-a tura tḍemēeḍ ad am-d-tarew sin ? Mazal-am times ad teiwed i uḥriq.*

Dagi d ayen i hedrent temyarin, yella dayen wayen yehder uwadem : Muḥend-Amezyan yeḥ yemma-s, mi tt-yewwi yer umejjay yenna-d deg usebter wis 8 d 62 :

Sb wis 08 : « *Ziy Malḥa ussan-nni i tebda trewwi : s Alzheimer i d-irezzun yur-s !* »

Sb wis 62 : *Zik ttawiy-tt yer uḍbib imi ur teggan ara. Mi as-nniy acu i tt-yuyen, ad iyi-d-yini « Agerbuz-is iṣeḥḥa, ul-is ur ttaggad ur t-yuy wara, yugar ssaɛa, ma d ayen yeenan tṭbiɛa, aṭas i tesɛedda ! Ma drus ! Aṭṭan-a n tatut ad yettifrir ad d-yettuyal, uggay d aṭṭan n Alzheimer. Anagar imal ara ay-id-yemlen ma d win ney d ayen niḍen. Sya yer da, ttarra-tt-id yur-ney. »*

Deg yimedyaten-a, tban-d aṭas timmadit (*la personnalité*) n Emeṛ Mezdad, isemres aktawal n tujjya, Md : aṭṭan, Alzheimer, aḍbib, acellaḥ, igezzem, illetef, ijebber ... isemres tarrayin tiqdimin n tujjya, mi d-isefhem amek i tdiwa Nna Faṭi tiṭ n Malḥa, d acu kan ardeqqal, isebyen-d belli adawi-nni ur ilhi ara acku tiṭ n Malḥa d akemmel i tkemmel armi truḥ yer umejjay i teḥla.

Ha-t-an wayen i d-isebyanen anect-a.

Sb wis 27 : *Azekka-nni, Malḥa tcuff tiṭ-is, d tambult yeččuren, tuyal d tazewwayt, tettakk-d trennu, tugar tiẓeft n teyda. Mi as-yenna Muḥend-Amezyan : « Acu akka i yuyen tiṭ-im, amar d kra i as-tgiḍ ? » terra-as-id : « Yeqqes-iyi warzez ! »*

Isebyen-d dayen rray n temyarin-nni deg tujjya mi as-tenna Nna Faṭi i Malḥa :

Sb wis 180 : *Yella win izemren ad yekcem di lecyal n Sidi-Rebbi, ad iwali llufan di tæbbuḍt n yemma-s ?*

Deg umedya-a, meḥsub am wakken cukkent deg tezmert n umejjay.

Mi as-tenna dayen :

Sb wis 23 : *Amar anagar iḍbiben i yettlawin*

Tiyunba n Léo Spitzer, d taktawit (*idéaliste*). Seg-s i d-tekka tiyunba tamaynut (*New Stylistique*). Tamuyli-s, teggar-d atas, yerna tessuffuy, yal tikkelt tetteawan azyan asdawan (*critique universitaire*).

D acu kan, eḥṣab n Ahmed Ibrahim, tarrayt n Léo Spitzer, yezmer ad yili deg-s uṭiwel (*risque*), ma yella ur tebdid ara akken ilaq. Acku, tikwal talfut (*intuition*) weḥd-s, tezmer ad k-tseyled.

II.2.3. Tiyunba n Michael Riffaterre :

Riffaterre, seg wid yettwalin belli deg tiyunba, ilaq ad tbedd tezrawt yef tesleḍt tamesyarut (*analyse objective*). Deg wanect-agi i temgarad tmuyli-s yef tmuyliwin n widak-agi i d-nebder ar tura, Bally d Spitzer.

Riffaterre, yettwali ayanib, d asebyen n kra n yiferdisen i d-yufraren yef wiyaḍ, iwakken ad d-jebden lwelha n umselsiwel (*interlocuteur*).

Yettwali dayen, ayanib, yerza kan izen, meḥsub anagar deg yidrisen i yezmer bnadem ad d-imeslay yef uyanib. Yerna, yefka azal d ameqqran i umeyri, acku d netta ara iwalin d amezwaru ayanib-nni.

Tarrayt n Riffaterre, tbeddu deg tazwara s ujmae n limarat, syin akkin, ad yeereḍ ad tent-id-isefhem. Yur-s, lwelha n tesleḍt n uyanib, ilaq ad tezzi yer wayen i ijebben atas imeyriyen.

II.2.4. Tizri n tesnigit timettit (socio-pragmatique)

Elahsab n tbadut i d-yeddan deg umawal encyclopédique⁵⁹, tasnigit (pragmatique), d tadsa (approche) tasnilsit, tettnadi amek ara tsekcem deg umeslay, wid i t-isexdamen akked tegnit ideg i t-sxedmen.

Tizri n tesnigit timettit (socio-pragmatique), tettawi-d yef wamek i ttqabalen yimatlayen (énonciateurs) akked yinermasen (récepteurs) tinawin (énoncés) deg yiwen n usatal (un contexte identifié). Deg-s ur d-nettadder ara amazan d unermas, maca ad d-nebder imyinawen (d'interactants), akked wid yettmeslayen (co-énonciateurs).

*Tizri-agi, terza akk tizeryin n teywalt (communication) i d-ibanen seg tallit n F. De Saussure ar ass-a, s uɣfar n yiwen n ufrun (modèle) : afrun n ungal (modèle du code). Deg-s ad d-tesnekdeɣ akk angiten n tedmi (courants de réflexion) d unadi yettekkine yer tesnigit (pragmatique). Ttwalin tasnigit mačči kan d aħric deg tesnilest, maca d tizri deg tesnarrayt n tussniwin n umdan deg tmiɣrant n teywalt.*⁶⁰*

Afrun n ungal (modèle du code), yewwi-d seg tarrayt n tusnakt, yuɣal d afrun deg tussniwin n tmetti.

Tennulfa-d tesnigit (pragmatique), deg urebbi n tesnilest (linguistique), d Charles Morris, i d amezwaru yur-s.

Inadiyen n Austin, mlan-d belli anamek n tefyar, yettban-d deg usexdem-nsent. Imi lehduɣ mmalen tigawt, meħsub zemren ad xedmen tigawt s tmenna, ihi, tigit n umeslay (acte de langage), yettusemma d tigit tamettit (acte social).

Tizeryin n tesnigit (pragmatique), ttnerint mi ara temlil tfelsafit n umeslay d tsimyutikit akked tesnilest, ta tettezriri (influence) yef tayeɣ.

⁵⁹ Le grand dictionnaire encyclopédique, Larousse, Paris, (1986). Sb wis 8412

*« L'approche socio-pragmatique révolutionne les théories de la communication, envisagées depuis Saussure selon un modèle unique : le modèle du code (code model). Il s'agit de présenter les différents courants de réflexion et de recherche qui s'inscrivent dans le paradigme pragmatique, envisageant la pragmatique non pas comme une discipline, ou un sous champ de la linguistique, mais plutôt comme une approche méthodologique en sciences de l'Homme à travers la notion de communication. »

⁶⁰ Gwenolé Fortin, (2007), L'approche socio-pragmatique en sciences du langage: Principaux cadres conceptuels et perspectives. Université de Nantes COMMposite, V 2007.1, pp. 109-129. Sb wis 109.

Iswi n tezri-agi, d tamuɣli deg yiɖrisen n tsekla am wakken d inaw i d-yettwannan deg usatal (*contexte*) deg walebeaɗ n tagnatin, iwakken ad d-isenfali kra. Ihi tizri-a, ttekkan deg-s yimazrayen (*théoriciens*) n tsekla (*littérature*) d wid n umeslay (*langage*).

II.2.5. Tizri n umyedres :

Amyedres, d yiwet n tezri tamaynut n uzɣan aseklan (*critique littéraire*), tcudd yer tezri taɖrisant (*théorie du texte*).

Tizri-agi, tettwali belli asnulfu deg tsekla, d aɛiwed n tira i wayen yellan yakan. D acu kan, s wudem amaynut. Meɣsub, s yiɖrisen yellan yakan deg tutlayt, i d-ttnulfun yiɖrisen imaynuten. Acku am wakken i d-yenna Todorove : ala Adam, i izemren ad d-yawi inaw d ayla-s weɣd-s, meɣsub ulac win i t-id-yennan uqbel-is.

Tizri-agi, ad tt-nsemres deg uɣric amezwaru n yixef wis tlata, acku ala yis-s i nezmer ad nzer amek i isemras umaru deg wungal *Ass-nni*, ama d inzan, ama d timseɛraq, ama d timucuha... meɣsub ma yettaɣɣa-ten akken kan i llan deg tutlayt, neɣ yettbeddil-asen udem (talya d unamek).

Tagrayt :

Ixef-agi, yewwi-d yef usenked kan. Ama d amaru d wungal, ama d tizeryin n unadi. Iswi n yixef-agi, d tikci n tmuyli tamatut yef wungal, akked kra n tizeryin iyef tebna tesleɗt tamesyanibt (*analyse stylistique*). D acu kan, ur d-nuddir ara tizeryin n tiyunba akken ma llant, nebder-d kan tid i nwala belli nezmer ad tent-neɣwiɣ, ad d-kecmment deg tesleɗt-nney.

Ixef wis sin

Tasledt n yinaw n yal awadem
unti deg wungal « ass-nni »

Ixef wis sin : Tasleḍt n yinaw n yal awadem unti deg wungal « Ass-nni »

Deg yixef-agi, ad ilin sin yiḥricen : deg umezwaru, ad neereḍ ad d-nnadi yef yiferdisen yettekin deg lebni n yinaw deg uḍris, syin akkin, ad neereḍ ad nefhem izen i yebya ad t-isiweḍ yinaw-nni, d wamek i t-yettmaggar umselsiweḍ (*l'interlocuteur*). Acku, am wakken i t-id-nenna yakan iwsawen (*Z.iws*), tizri ara nsemres deg yixef-agi (tasnigit), tettnadi amek ara tsekem deg umeslay, wid i t-isexdamen akked teginit ideg i t-sxedmen.

Ma deg uḥric wis sin, ad nwali agbur iyef d-yettawi yinaw n tlawin, meḥsub d acu-ten yisental i d-ibanen aṭas, wid yesean azal deg wungal *ass-nni*.

I- Timenna d tinawt :**I.1. Timenna d yiferdisen-is (*L'énonciation et ses éléments*) :**

Win ara d-imeslayen yef tmenna (*énonciation*), ur yettwali ara kan ayen i d-yettwannan, maca, ad iwali ula d win akken i t-id-yennan. Acku, yal awadem yettmeslayen, yettawi-d inaw s-way-s i d-yettban yemgarad yef yiwudam niḍen deg uḍris. Yerna, inaw-agi, yettusemma d Tigit n umeslay (*acte de langage*), akka i as-isemma John L. Austin⁶¹. Ihi, dagi, nezmer ad d-nmeslay yef wassay (*illocutoire*). Ad d-naweḍ yur-s mi ara d-nebder Tigiyin n umeslay (*actes de langage*), deg wamek yetteddu umsiweḍ (*conversation*).

Ihi, deg tazwara, iwakken ad yefhem bnadem akken ilaq d acu i d Timenna, yessefk ad d-nefk tabadut-is.

I.1.1. Tabadut n tmenna d tinawt: (*définition d'énonciation et de l'énoncé*)

Aṭas n yinagmayen i inudan yef tmenna d tinawt, yal yiwen deg-sen amek i tent-id-yesbadu; yal wa acu-ten yisefranen (*critères*) yessemres. D acu kan, takti yiwet-is, ineed msefhamen akk belli timenna, d asemres n tutlayt. Ihi, ur tezmireḍ ara ad d-tmeslayeḍ yef tmenna, ma ulac asemres n tutlayt.

Emile Benveniste (1974) akka i d-yefka tabadut n tmenna, yenna-d belli *timenna d asemres n tutlayt. Mi ara isexdem bnadem tutlayt iwakken ad d-imeslay**.⁶²

⁶¹ Ibder-it-id : Franck. N, (2015), *Dictionnaire des sciences du langage*. Tizi-ouzou : Mehdi. Sb wis : 16.

*« *La mise en fonctionnement de la langue au moyen d'un acte individuel d'utilisation* ».

⁶² Maingueneau. D (1993), *Eléments de linguistique pour le texte littéraire*. Paris : Dunod. Sb 01^u.

Pierre Larthomas yenna-d belli *Tettili tmenna, yal tikkelt ideg ara d-imeslay umdan ; ama akken ilha ama akken n diri.*^{*63}

Ula d Franck Neveu, ur isebɛed ara yef unamek-agi, deg umawal n tussniwin n umeslay, mi d-yefka tabadut n tmenna. Yenna-d : *d tigit i ixeddem walbeɛd n yimyiniyen i unermas, deg walbeɛd n tagnatin. Iwakken ad d-yeffey ufaris i wumi qqaren tinawt.* ^{*64} Seg tbadut-agi, tzemreḡ ad d-teffyeḡ ula s tbadut n tinawt (énoncé) :

D afaris ney d agmuḡ i d-yettekken seg tmenna.

Ula d Michèl Perret akka i tt-id-isefhem yenna-d belli, *tigit n tmenna, d tigit n ufares n tinawt.*^{*65} Isemgared gar tinawt d tefyirt, yenna-d belli tinawt yettfaras-itt-id bab-is ama s tira ama s tmenna iwakken ad isiweḡ izen i unermas, meḥsub d taywalt i d iswi-s. Ma yella d tafyirt, tezmer ur tseɛɛu ara tagnit, ad tili kan d amedya ara yettwasmersen deg tjeṛrumt. Yerna, tafyirt, ilaq ad tt-tebnuḡ akken iwata, meḥsub taseddast-is ilaq ad d-tban tebna yef yiferdisen n tseddast almend n wakken ara tt-tesmersed i umedya-nni i teḥwaḡed. Wammag tinawt, tzemreḡ ad tt-tafed d tafyirt ur nemmid ara. Am wakka ara aṭ-t-id-mlen yimediyaten-a i d-nekkes seg udiwenni gar Nna Faṭi d Malḥa :

« Ah wuh », « Eyyah ! », « Ahh a yelli ! », « Aha-kem, a Nna-Faṭi. »

Ya akken, mi ara hedḡren yiwudam deg wungal-a, Emeṛ Mezdad isenṭaq-iten-id am wakken deg tilawt i la ttmeslayen, d acu kan ameslay-nni yebna akken ilaq, ur d-isebyan ara deg-s asqewqew, ney allus, yerna xas tikwal ad tafed yella kra n wallus, yetteli kan deg kra n tagnatin, mačči am mi ara ttmeslayen yimdanen deg timawit. Ihi dagi allus yellan yezmer ad yettunebdar deg tugniwin n tesnukyest. D amedya mi ara tettakk ddeɛwa n lxir Malḥa :

Sb 14, 15 : « **Ad yeg Ṛebbi ad nerbeḥ fell-as ! Ad yeg Ṛebbi ad yeffey yennayer s liser ! Ad yeg Ṛebbi yeeya lhemm fell-i fell-as, ad yeḥrez Ṛebbi win s-way-s i d-tekcem, dayen d wid s-way-s ara d-tekcem tameddit-a. Ad yeg Ṛebbi sya d afella ad yecceɛceɛ uxxam ad ifakk zzḡiḥ yezgan.** » (...)

*« Il y a donc énonciation toutes les fois qu'un être humain s'exprime, bien ou mal, par le moyen du langage ».

⁶³ Larthomas. P, (1998), *Notions de stylistique générale*. France : PUF. Sb wis : 25.

*« Un acte pris en charge par un énonciateur donné, dans un cadre spatio-temporel donné, et destiné à un Co-énonciateur (ou énonciataire) donné. Le produit de cet acte d'énonciation est l'énoncé. »

⁶⁴ Franck. N, (2015). Bdr.ya. Sb wis : 143-144.

*« Est acte d'énonciation chaque acte de production d'un certain énoncé. »

⁶⁵ Perret. M, (2005), *L'énonciation en grammaire de texte*. Édition Armand Colin. Sb wis : 09.

Deg yimediyaten-a, aṭas n tikkal i d-yuṭal wawal : « *ad yeg Rebbi* », dagi iwakken ad d-isebyen belli d ddeewa n lxiṛ.

Yella dayen umedya ideg i d-tules Malḥa yiwet n tefyirt :

Mi wtey ad sniy tissegnit ulac, mi wtey ad sniy tissegnit ulac.

Tamsalt-a, ad d-nuṭal ṭur-s deg yixef wis 3 (allus).

Tikwal dayen, yemgarad yinaw seg uwadem ṭer wayeḍ, d amedya mi ara d-tenteq Ṭawes, mačči am wakken ara d-hedṛent temyarin-nni ara d-tehder nettat. Tamezwarut, Ṭawes ur thedḍer ara aṭas, i yebyu tini-as-t temyart-is n tesleqbin, ur as-id-tettarra ara awal. D taxaṭayt tegnit ideg i d-tenteq Ṭawes. Anda i d-tehder aṭas deg yiwen n yixef seg wungal, d tira i tura (*asefru tura Ṭawes uread ifukk*). Day-netta, yebna akken ilaq, yerna d tamedyazt deg tesrit. Aṭas n tugniwin n tesnukyest i nezmer ad tent-id-nekkes deg-s. Ad d-nuṭal ṭur-sent deg yixef wis 3.

Deg wammud-nney, aṭas n tinawin (*énoncés*) i yellan, xas akken mgaradent ama deg yisental ama deg wamek i d-ttwannant, d acu ttwannant-d akk deg yiwet n tultayt (d taqbaylit) anagar deg yixef wis 14 n wungal : *Tarzeft yer xali-s*, dinna tekcem-d deg-s cwiṭ n teṛabt deg udiwenni gar Mbarek n Yiḥeccaden akked Nabila (yelli-s n Ceeban, xali-s n Muḥend-Amezyan), deg usebter wis 80 d 81. D acu kan, mačči aṭas. Ha-t-an udiwenni yellan gar-asen :

Sb wis 80 : - *Stenna cwiya, durk nezgi baba.*

- *Acu i ak-nniy, a-tt-an tuzzel ad d-tezzeg i baba-s !*

Tuzzel deg ugnir, tleḥḥu teyyar :« Baba ! Baba ! »,

Anallas : ... *Cwiṭ kan tuṭal-d s tazza, tigerzatin-is amzun d tidebbuzin yef tṭbel.*

- *Qal-kum baba, ṣebbri cwiyya, durk neḡgi !*

- *Aql-ay a yelli neṣber, leeqel ur ay-yeffiy ! I kemmini, a yelli, isem-im akken ?*

- *Ana Nabila !*

- *Ihi kemm d yelli-s n Ceeban ?*

- *Ih, ana bent-u !*

- *Ihi ur tessined ara maḍi taqbaylit ?*
- *Nefhem-ha bberk !*
- *Acimi akka a yelli ?*
- *Xtac iqul-na ccix f-lemsid, hadi mačči luya !*
- *A yelli, awer yaweḍ ccix-agi-inem, ihi amar d netta i iḥekmen deg uxxam-nwen ? Ahh, a ddunit inegren !*

Yerna mi ara twaliḍ ula d asentel iyef d-yewwi udiwenni-a, icudd yef usemres n tutlayt-agi.

Deg umedya-agi i d-neddem, xas akken mačči s yiwet n tutlayt i la ttmeslayen yimatlayen, amsefhem msefhamen gar-asen. Yiwen ihedder s teqbaylit, wayeḍ yettarra-as s teṛabt, yerna izen iṣedda akken ilaq. Yerna deg udlis-is, *éléments de linguistique générale*, André Martinet, yudder-d tamsalt-agi n umsefhem s yiwet n tutlaty, yenna-d belli :

*Akken kan ara tili teywalt, tzemreḍ ad d-tmeslayeḍ yef tutlayt. Yerna mi ara iṣeddi yizen akken ilaq, dinna tzemreḍ ad d-tiniḍ belli d yiwet n tutlayt. *⁶⁶*

Ihi, tamsalt-agi, nezmer ad tt-neqqen yer tezrirt (*influence*) n wadeg d wakud deg ufares n yinaw.

○ **Tazrirt n wadeg d wakud deg ufares n yinaw :**

Tikwal, deg wungal, yettban-d wakud d wadeg deg yiwudam. Aladya deg wamek i ttmeslayen. Mi ara teyreḍ ungal wis 4 n Ḥmer Mezdad « *Tettḍilli-d ur d-tkeccem* » akked wungal-is wis 3 : *Ass-nni*, ad tafed aṭas n umgired i d-ibanen. Deg wungal *Tettḍilli-d ur d-tkeccem*, yella usemres n waṭas n wawalen icudden yer yimir ideg nettidir, d amedya asemres n uglaway. Ma deg wungal *Ass-nni*, ur tettafed ara anect-agi, imi tallit ideg yettwaru ur sexdamen ara medden aglaway. Wagi d amedya kan. Ma deg wayen yerzan isental, ney tutlayt, deg wungal *Ass-nni*, iban-d umgired gar wid yettidiren deg temdint d wid yettidiren deg taddart. D amedya asmi i iṛuḥ Muḥend-Amezyan yer xali-s, uqbel ad awḍen iṣeyyen-as Mbarek Iḥeccaden belli axxam n xali-s s teṛabt i heddren, acku ddeqs aya seg wasmi i zedyen deg Lezzayer. Dagi dya i d-yefka umaru amedya n Nabila. D taqcict n 10 n yiseggasen, tfehhem taqbaylit maca ur tt-thedder ara acku ula d aselmad-is deg uyerbaz

*« *Il y a langue dès que la communication s'établit et qu'on a affaire à une seule et même langue tant que la communication est effectivement assurée* ».

⁶⁶ Martinet. A, *éléments de linguistique générale*, Armand Colin 4^{ème} édition.

yenna-as-id belli taqbaylit mačči d tutlayt. Day-netta ulamma s teqbaylit i as-ihedder Mbarek Iheccaden, nettat, ayen i as-id-yenna akk tefhem-it, maca tettarra-as s teɛrabt.

Yerna ula baba-s n Nabila, xali-s n Muḥend-amezyan, s teɛrabt i as-ihedder i yelli-s. ha-t-an umedya yef wanect-a :

- Nabila ! Ġib lqahwa, xeff !
- Gull yemma-k teɛti-k lemyaref, xeff !

Yerna ula d tameɛttut-is seg taddart i tt-yewwi, d acu kan imi tneşlen deg Lezzayer tamaneyt, uyalen ttun tameslayt-nsen, ur tt-slemnden ara i warraw-nsen. Wammag Redwan imi i irezzef zik yer taddart, s xxam n nanna-s, netta yessen ad tt-yehder.

Ha-t-an umedya ideg i d-tenna Malḥa belli gma-s zik i iṛuḥ yer Lezzayer :

Sb wis 88 : - *D læsker i d-iẓeen medden si taddart. Yeqqim acu yeqqim deg uqiḍun, yiwen wass yuder yer Lezzayer. Drus i yeqqim dinna iman-is, syin yuyl-d yewwi tameɛttut-is, imir-nni werɛad sein dderya. Seg wass-nni ur d-uyalen, ama i lferḥ, ama i lqerḥ !*

I.1.2. Tagnit n tmenna : (situation d'énonciation)

Tagnit n tmenna, temmal win i d-yennan, win i wumi i d-yenna, d acu i d-yenna d melmi i t-id-yenna d wanida i t-id-yenna. Maingueneau. D, yettwali belli

*Yal tinawt, tettili d afaris n kra n tagnit ixulfen. D tinna i d timenna-s. Iwakken ad d-nehder yef tmenna, ilaq ad yili umesgal, anermas, akked tagnit. D tagrumma n yiferdisen-a, i d-yemmalen tagnit n tmenna. **⁶⁷

Michèl Perret, isefhem-d s tewzel tagnit-agi n tmenna, iserwes-itt yer usayen deg umezgun, ha-t-an wamek i tt-id-isefhem :

Tigit n tmenna, tezmer ad tettuneḥsab d tadyant. Ney am wakken d asayes (scène) amecṭuḥ ikecmen deg wakud d wadeg ibanen, xedmen-tt kra n yisegbaren (acteurs) neqqar-asen : imigan (actants) : deg-s yettekki : win yettmeslayen, win ney wid i wumi yettmeslay. Ihi, akud d wadeg d yimigan,

*« Tout énoncé, (...) est le produit d'un évènement unique, son énonciation, qui suppose un énonciateur, un destinataire, un moment et un lieu particuliers. Cet ensemble d'éléments définit la situation d'énonciation. »

⁶⁷ Maingueneau. D (1993), *Eléments de linguistique pour le texte littéraire*. Paris : Dunod. Sb 01^u.

d iferdisen igejdanen n tegnit n tmenna. Llan dayen yiferdinen niḍen, am wassayen gar yimigan, d wamek yella lxaṭer-nsen imir-nni, akked yimaylayen (circonstances)... wigi akk tteawanen deg ufham n tinawt, aladya ayen yellan d udrig. *⁶⁸

I.1.3. Timenna deg tutlayt

Imi iferdisen igejdanen n tegnit n tmenna ṛran-ten akk wid yettekkine deg-s, win yettmeslayen, yetteeraḍ amek ara yessiwwel ameslay ; meḥsub ur t-terri ara tmara ad d-ibder iferdisen-a akken ma llan. Am umedyaga-agi ideg i as-theddeḍ lqibla i Muḥend-Amezyan :

Sb wis 10 : Anefru ass-a ! Yif-it limer i tt-id-tewwiḍ zik, aman mi izeggen yiḍ i as-mmaren. Tura ad as-nerr taqerret. Sya ar azizwu uyal-d ! Ur ttyimi ara da...

Dagi, ama d win yettmeslayen (lqibla), ama d win isellen (Muḥend-Amezyan), i sin yid-sen ṛran tagnit n tmenna. Ihi, Muḥend-Amezyan, ad yefhem izen s sshala. Acku yezra belli :

S umqim awṣil asemmad usrid « tt », teqsed-d Ṭawes.

S umatar udmawan « t...ḍ », teqsed-it-id netta.

S umatar udmawan « n... », teqsed-d iman-is d wid ixeddmen deg sbiṭar-nni.

Da : d anammal n wadeg, yemmal anida i teḍra tmenna.

Tura, ass-a, ar azizwu : d inammalen n wakud, mmalen akud n tmenna.

D iferdisen-agi i wumi isemma R. Jakobson : idgizan (*les embrayeurs*), mmalen ama d adeg, ama d akud, ama d imataren.

*« Cet acte de l'énonciation peut être décrit comme un événement. Il peut aussi se concevoir comme une petite scène inscrite dans un lieu et dans un temps donnés et exécutée par des acteurs que nous appellerons des actants : celui qui parle et celui ou ceux qui l'écoute(nt). Temps, lieu et actants sont les éléments principaux de ce que l'on appelle la situation d'énonciation. (...). Il existe d'autres éléments qui interviennent dans une situation d'énonciation : ce qui a été dit antérieurement par les actants, leurs relations, leur humeur, les circonstances générales, politiques ou atmosphériques ; ces éléments sont souvent importants pour la bonne compréhension d'un énoncé : ce sont eux, en particulier, qui permettent de comprendre les sous-entendus. »

⁶⁸ Perret. M, (2005). Bdr.ya. Sb wis : 9.

I.1.3.1. Idgizan⁶⁹ (*Les embrayeurs*) :

Idgizan, d awalen yettgen assay gar tinawt (*énoncé*) d tmenna (*énonciation*), ttəawanen amdan ad izer imaylayen (*circonstances*) n tmenna. Tzemreḍ ad ten-tsemleḍ yef 3 almend n wacu i mmalen, day-netta yal yiwen yesəa isem-is :

- Idgizan imgayanen (*Les embrayeurs subjectifs*)
- Idgizan n wakud (*Les embrayeurs temporels*)
- Idgizan n wadeg (*Les embrayeurs spaciaux*)

I.1.3.1.1. Idgizan imgayanen (*Embrayeurs subjectifs*) :

Mmalen-ten yimqimen ilelliyeḍ d yimataren udmawanen akked yimqimen iwṣilen.

S kra n win ara d-imeslayen (amesgal), isemras amqim ilelli « nekk », mi ara yuḡal d netta i d anermas, ad yettəf adeg n « kečč ».

- Wid yemmalen səaya :

D amedya : axxam-nney, Axxam-iw.

- Wid yemmalen leḥnana :

D amedya mi ara d-tiniḍ awal : yemma, iban belli d kečč i d amesgal, mačči am mi ara d-tiniḍ : « tayemmat » ur iban ara.

Deg umedya ideg i d-tules Malḡa ayen i as-id-yenna Muḡend-Amezyan :

Ikcem-d yer uxxam :

- A yyi, Ur twalaḍ ara abernus-iw ?

Dagi, ɣas akken d Malḡa i d-iheddren, iban belli ayen akken i d-teqqar d mmi-s i t-id-yennan, acku tsemres adgizen amgayan (*l'embrayeur subjectif*) yemmalen leḥnana : a yyi.

I.1.3.1.2. Idgizan n wakud

Kra n yidgizan n wakud, ttbanen-d kan mi ara asen-ternuḍ irbiben imeskanen, am : ass-a, tur-a. Mebla timerna n urbib ameskan, ur seεεun ara kra n wassay d tmenna, d amedya

⁶⁹ Awal adgizen, d asumer n Berkai. A, yef wakken i t-id-isefhem, deg-s : « a » : n yisem, deg : tanzeyt (dans) + izen (message). S tefransist-, qqaren-as : embrayeur.

mi ara d-tiniḍ yiwen wass, mačči am mi ara d-tiniḍ : ass-a. Ass-a a-t-an iban, ma d yiwen wass, ur iban ara melmi i teḍra tmenna ?

D amedya, deg usebter wis 88, mi d-teḥka Malḥa yef wamek i iṛuḥ gma-s Ceṣban yer Lezzayer, armi i d-tenna melmi i teḍra teqsiḍt d wamek i d-terna, tinawt-a :

Seg wass-nni ur d-uḃalen, ama i lferḥ, ama i lqerḥ !

Ihi, mi d-tenna : « *seg wass-nni* », iban yef wacu yuḃal.

I.1.3.1.3. Idgizan n wadeg

Idgizan n wadeg, llan deg-sen sin wanawen : imeskanen akked yimerna n wadeg :

- **Imeskanen :**

Imeskanen, seqraben yer tilawt, yis-sen ara tissined amkan-nni ideg tettmeslayeḍ akken ilaq. Md : wa, da, agi.

- **Imerna n wadeg :**

Aṭas n yimerna n wadeg, i yetteawanen iwakken ad tteqleḍ adeg n tmenna, am tzelyiwin n tnila ('d' akked 'n'). D amedya :

Sya ar azizwu uḃal-d

Tazelya n tnila 'd', temla-d anda yella win yettmeslayan, yis-s i as-temla lqibala i Muḥend-Amezzyan belli ad yuḃal yer din, meḥsub yer wanda akken i teḍra tmenna.

I.1.3.2. Imerna n tmenna : (adverbes n'énunciation)

Deg tmenna, llan kra n yimerna sekcamen ccekk, ad k-skiddben yef kra n temsal, am yimerna : zeema, ahat... am wakken ara ay-t-id-mlen yimediyaten-a :

Amedya amezwaru :

Sb wis 148 : *Rḡu kan ad am-d-kemmley ! Tikwal ad as-texdem taennuqt, ney ad t-tessudun sdat medden. Zeema mḥemmalen ! Tura win ara ten-id-iwalin akken, ad as-yini terbeḥ lalla. Nutni, ma ggernen kan kra, din ara bḍun.*

Tsemres deg yinaw-agi Nna Faṭi, amernu : zeɛma, iwakken ad tezree ccekk deg win yesmeḥsisen. Yaṣ limer i teḥbis kan deg umernu-nni, iban unamek n tefyirt sani i la tetteddu, yerna terna-d tsefhem-d ugar mi d-tenna : « *Nutni, ma ggernen kan kra, din ara bɗun.* »

Amedya wis sin :

Sb wis 162 : *Idelli-nni, yaṣ d asemmiɗ, ma d aɗu ulac. Susmey : yak ahat ttuy.*

Kif-kif dayen ula d amernu-agi : *ahat*, akka i ixeddem deg tinawt.

I.1.4. Timenna d temselsiwelt : (*énonciation et interlocution*)

Yaṣ akken timenna d temselsiwelt akken i ddukkulent, meḥsub akken ara d-nebder yiwet, ilaq ad d-nebder tayed, d acu kan, llant tagnatin ideg ur ddukkulent ara, meḥsub mačči yal tikkelt ideg ara tili tmenna, ad tili temselsiwelt d amedya mi ara yettmeslay yiwen deg wul-is, ney netta d yiman-is. Am wakken i txeddem tikwal Malḥa d Ṭawes mi ara heddent d yiman-nsent. D tamsalt-agi i wumi qqaren : ameslay agensay (*monologue intérieur*).

I.1.4.1. Ameslay agensay (*monologue intérieur*) :

Tenna-d Gardes-Tamine. J, belli deg umeslay agensay, ur tettafeɗ ara maɗi later n unallas, ad tkecmeɗ srid deg tefrit (*conscience*). Tefka-d ula d tabadut n Edouard Dujardin, imi d netta i d amezwaru i isxedmen tanfalit-a n (*monologue intérieur*), yenna-d :

*Ameslay agensay, d inaw ur d-isuffuy ara bab-is, yeqqar-it-id kan deg wul-is, yerna ulac amseflid ara as-yeslen. Yis-s ara d-isenfali bnadem tidmi-s lqayen (tuffirt). *⁷⁰*

Ha-ten-an yimediyaten yef wanect-a :

Sb wis 46 : *Malḥa deg wul-is : « Ad teggalleɗ ur tḥenteɗ ar d nettat i t-id-iweṣṣan. A-tt-an tqurreɗ dihin am wuccen aqabac. »*

Sb wis 64 : *Deg wul-is (Ṭawes): « Tudert tikwal tessendaf, ilaq-as ufrag s tmussni. Tikwal telha teɛzeg mi ara yegget wawal. I ma nettwet yerna ur*

*« C'est un discours sans auditeur et non prononcé, par lequel un personnage exprime sa pensée la plus intime ».

⁷⁰ Gardes-Tamine. J (2001), *La stylistique*. Paris : Armad Colin. Sb wis : 124.

nuklal iwumi timenna. Ffer leɣyub ay imi, ur aɣ-d-yaf wass-nni ideg ara nernu zzit i tmes. Ma yegget umeslay, telha tsusmi. (...) »

Deg yimediyaten-agi i d-nefren, xas akken tella tmenna, ulac tamselsiwelt. Meḥsub, win iheddren deg wul-is, ur yeḥwaḡ ara ad yili umseflid ara as-id-yeslen, iwakken ad d-yini ayen akken yebya ad t-id-yini.

Mi d-tebder Gardes-Tamine, tulmisin n umeslay agensay, tenna-d belli ulac deg-s asigez. Ma deg yimediyaten-agi-nney, yella !

Yella dayen wanida i thedder Malḥa weḥd-s, xas mačči deg wul-is, gar-as d yiman-is kan. Am wakka ara t-id-yesbin umedy-a :

Tleḥḥu teqqar : « Awer tezzu deg uxxam »

D acu kan, dagi, Malḥa ur tettεassa ara iman-is, win yebyan ad d-isel, isel-d i wayen i d-tenna, yerna tikwal, tettεemmid ad as-id-slen. Ihi, wagi, ur ittusemma ara d ameslay agensay.

I.1.4.2. Timenna tusridt : (énonciation directe)

Mi ara tesleḍ i wawal n temselsiwelt (*interlocution*), takti tamezwarut ara d-yerzun s allay-ik, d timenna tusridt, deg-s win yettmeslayen akked win isellen, ttemqabalen wa sdat wa. Yerna ttmibdalén tawuri : amesgal ad yuḡal d anernas, anernas ad yuḡal d amesgal. Akken alama kfan lehduḡ gar-asen. Day-netta, imselsiwal (wid yettmeslayen) ḡran akk ayen yellan deg tegnit n tmenna, ur yelli wacu i asen-idergen, acku a-tt-an gar wallen-nen.

Md : Am mi ara thedder Malḥa akked Nna Faṭi, tṡyimint deg yiwen n wadeg, deg yiwet n tegnit, ta tefhem ayen i d-teqqar ta. Xas tikwal ttmeslayent yef wayen i yellan zik-nni, ttemsefhament, acku d timṡarin i snat, xas ma myugarent cwit deg leemeḡ, ttekkant yer yiwet n tsuta, day-netta ayen akken iṡef ara hedḡent xas zik i yeḡdra, idḡa-d tagnit, tecrek-itent. Am wakka ara d-iban deg umedy-a :

Sb wis 148 : - *Mačči am nekkenti, argaz ad yezwir, tameṡṡut deffir-s am tayadt. Yerna tikwal netta ad yerkeb zzayla, nettat ad d-tettḡafar deffir-s aqettun yef uerur-is. Ihi, uggay ifent-aṡ tura !*

- *Rḡu kan ad am-d-kemmley ! Tikwal ad as-texdem taεennuqt, ney ad t-tessudun sdat medden. Zeema mḡemmalen ! Tura win ara ten-id-iwalin*

akken, ad as-yini terbeḥ lalla. Nutni, ma ggernen kan kra, din ara bḍun. Netta ad yerr akka, nettat ad terr akkin. Tasga i s-yehwan tekk-itt, ad tezhu yef yiman-is. Tameddit deg uxxam, ma iwet-it Rebbi yenna-as kra, ad d-yeyli yigenni. Ma yefka-as abeqqa, nettat ad as-terr sin.

- *Mačči am nekkenti zik, mi ay-yenna susem ney ad d-iniy tawalt-nni, dya ad neggugem. Nniy-am ifent-ay sut-tura !*

Maca, llant kra n tagnatin ideg yettili wayen ur yezmir ara ad t-iwali umselsiwel, yerna ur isawaḍ ara ula d asugen ad tent-id-isugen. Am mi ara ttmeslayen sin deg tliyi (tilifun), dagi, ur zmiren ara ad zren kullec deg tagnit n tmenna, yettili wayen ara asen-yexfun. Am wasmi yewwi Muḥend-Amezyan Malḥa yer lbuṣṭa akken ad siwlen i Wudem-N-Tmenḡert yer lyerba, xas akken tehder yid-s azgen n tsaæet, ur tumin ara belli d netta. Amedya-a i d-iteddun ad ay-id-isebyen anect-a :

Tenna-as Ṭawes i Muḥend-Amezyan : « *Ered-as tilifun !* »

Ayen i d-yenna Muḥend-Amezyan yef yemma-s d wayen i d-tenna Malḥa:

Sb wis 65 : Yiwen wass, mi tt-wwiy yer uḍbib, nekcem yer lbuṣṭa, grey-as uḍun n gma-nni anida yella. Temmeslay-it di tiliyi ahat azgen n tsaæet. Azgen deg uyrud n wayyur i sersey dinna. Ula d akken ur tumin. Twet deg yifassen-is :

- *Ma d tinna i d tayect-is, amar ihi d tidet ddrewcey ? Tura win yesæan kra n tewkilin ad yettahay fell-i, ay ussan i am-d-yeggran, a Malḥa !*

Amedya-agi, isebyen-ay-id akken ilaq tamsalt-agi. Mi ara twaliḍ ayen i d-tenna Malḥa, iban ur teeḡil ara tayect-is imi ur yelli ara sdat-s, acku ur ten-tecrik ara yiwet n tagnit n tmenna. Ula d Muḥend-Amezyan, isefhem-d anect-a, mi d-yenna « *Ula d akken ur tumin* ».

I.1.4.3. Timenna tarusridt :

Dagi ad d-nehder yef yinaw ullis (*discours rapporté*) :

Deg tmenna tarusridt, win yettmeslayen, yettales-d ayen i wumi yesla yakan, yerna, s umata, yettales-as-id akken i as-yesla. D wagi i wumi qqaren : inaw ullis (*discours rapporté*). Deg-s ad tafeḍ llan sin n yimatlayen (*locuteurs*), win iheddren d win akken i d-yulsen i wayen i d-yenna umezwaru-nni, ihi dagi ad ilint snat n tagnatin n tmenna mgaradent.

Am wakka ara d-iban deg yimediyaten-a :

I.1.4.3.1. Inaw n urgaz seg yimi n tmeṭṭut :

Yella wanda ara tafed kra n yinaw i d-tenna tmeṭṭut, maca d argaz i t-id-yulsen. D amedya :

- Nna Faṭi tules-d ayen d-yenna umyar-is :

Sb wis 147 : *Yeqqar-iyi umyar-iw, tilawin-agi yeyran akken ma llant, yehma ubuqal-nsent ! Ayen akka akk yrant di llakul, ayen ttwalint deg tilizri, yerwi leeqel-nsent.*

- Malḥa, tules-d ayen i d-yenna Muḥend-Amezyan :

Sb wis 55 : « *Kker a Ṭawes, qqim a Ṭawes, ax a Ṭawes !* »

Sb wis 164 : *3 ney 4 tikkal i yi-yenna : « Uggay, yeyli-am kra ? » Yuṭal yerra idrimen s amkan-nsen. Tameddit-nni, mi ntett imensi, yenna-yi-d s wawal amecṭuḥ ahat yuggad ad as-id-tsel tinna : « Ccwi i yelli-m ! »*

Deg umedya-agi, d Malḥa i la iheddren, maca ayen akken yellan gar snat n tusligin « ... » d Muḥend-Amezyan i t-id-yennan d allus kan i as-id-tules nettat.

- Malḥa, tules-d ayen i d-yenna jeddi-s :

Jeddi, yerra-as :

- *Jmee-liman, dya ar rwiṭ !*

Deg umedya-agi, xas akken d Malḥa i d-yulsen ayen i d-yenna jeddi-s, deg tilawt, d jida-s i as-id-yulsen anect-nni.

Isefhem-d tamsalt-agi Michèl Perret⁷¹, yenna-d belli d taxaṭayt tegnit ideg netteeddi i uswir n umsawal wis 3, iwakken ur nesseeraq ara inaw. Deg umedya-a iṣeddan, nekcem s aswir-agi n umsawal wis 3, meḥsub jeddi-s n Malḥa d amsiwel amezwaru, jida-s d wis sin, ma d nettat d wis 3. (Ur as-id-tenni ara deg umedya-agi : tenna-d jida : yerra-as jeddi-m...)

- Malḥa, tules-d ayen i d-yenna Lxewni :

« Tura nekkni, abrid-nney d win n talwit, ur nettaweḍ yiwen, tura ma yella win i d-yegren yur-ney, ur nettyimi ara kan akka. Mačči d tixsi i ay-id-

⁷¹ Wali Perret. M, (2005), Sb wis : 98.

yurwen, amar nekkni d izamaren ? Win yegren gar yiḍan ilaq ad yawi yid-s aëkkaz ! »

I.1.4.3.2. Inaw n tmeṭṭut seg yimi n urgaz:

Llant dayen kra n tagnatin ideg nufa deg wungal ayen i d-nnant tlawin, d irgazen i t-id-yulsen. Ha-ten-an kra n yimediyaten :

- Muḥend-Amezyan, yules-d ayen i d-tenna yemma-s :

Sb wis 61 : « A bab n yigenwan d tmura ! A ssaddat imeezuzen ! »

Zik ula d Ṭawes tettawi-tt-id di lfattiha.

« Ad yeg Ṛebbi tezḥa s yixulaf, ad terbeḥ ad tesserbeḥ. »

- Redwan, yules-d ayen i d-tenna yemma-s :

Ass-nni d tamɣart i d-yebdan awal :

- Qqaren medden, yerna baba-k luyan-as-d si llakul. Nnan-as-d ur tettaseḍ ara yal ass, ma teddiḍ-tt akka ad k-id-stixren. I ma teḡḡiḍ-d leqraya, anida ara terreḍ ? Aql-i berray deg-k, dayen ur nḍerru. Baba-k ur k-yettaḡḡa ara deg uxxam, yerna yurek ad tyileḍ ad as-dduy di nmmara ! Ayen ara d-yini nekk ddiy yid-s ! Ma staxren-k-id si llakul, anida akka ara terreḍ ? Ur tettaseḍ ara ula d win ara ak-yefken talqimt.

Netta yeyli deg-i s rrkul, nettat teqqar : « Rnu-as ! Ccah deg-s ! Rnu-as ! »

Deg umedya-a, d Ṛedwan i d-yulsen ayen i d-tenna yemma-s.

Nezmer ad nebḍu ayen i d-yenna Ṛedwan yef sin : deg tseddart tamezwarut, isemres kan awal : « Ass-nni d tamɣart i d-yebdan awal » syin yebda lhedra, yules-d ayen i d-tenna. Ma deg tseddart tis snat, isefhem-d ugar yef tagnit n tmenna mi d-yenna : « Netta yeyli deg-i s rrkul, nettat teqqar » yerna deg umedya-a n tseddart tis snat tsemreḍ ad d-tekkseḍ idgizan-agi :

Netta : d baba-s n Ṛedwan

Nettat : d yemma-s n Ṛedwan

Deg-i : amqim awṣil yer tenzeyt « i » : d Ṛedwan

Rnu-as, ccah deg-s : « as » akked « s » : d Ṛedwan s timmad-is.

Deg umedy-a, Redwan, yudder-d iman-is s sin wudmawen, mi d-yules ayen i d-yenna netta, isemres amqim n wudem amezwaru « i » deg-i, maca mi d-yules ayen i d-tenna yemma-s isemres amqim n wudem wis 3, « deg-s »

- Anallas yules-d ayen i as-tenna Malḥa i Themmut :

Tenna-as : Malḥa : « Infex-ikem wansi i d-tekkiḍ a Tahemmut ! »

Malḥa : « Kemm sers aqerru-m, ma d nekk tura ad d-uyaley ad am-id-awiy kra n mernuyet, ad tafeḍ yur-s. »

- Anallas yules-d ayen i as-tenna Themmut i Malḥa:

Tinna terra-as-d : « Dya kemm ! Tameddit-a, am wakken ulway a d-iqelleɛ wul-iw, yerna ur yella wacu ččiy ! Seg yimekli n yiḍelli ur iyi-yuder kra. »

I.1.4.3.3. Inaw n tmeṭṭut, tules-it-id tmeṭṭut niḍen :

Tikwal dayen ad tefeḍ inaw n tmeṭṭut, d tayed i t-id-yulsen yef waya i d-yettban d arusrid :

- Malḥa tules-d ayen i d-tenna Nna Faṭi :

Mi tsakked tiṭ-iw, tenna-yi-d : « Nniy-am, d itri ! »

- Malḥa tules-d ayen i d-tenna jida-s :

Azekka-nni, mi twala yekkes-as wurrif, tenna-as :

- Grey-ak wihin d wihin, ma ur iyi-tenniḍ acu i ak-xedmey iḍelli mi yi-tewteḍ, yerna gar lmeyreb d leica !

- Malḥa, tules-d ayen i d-tenna nettat s timmad-is :

Sb wi 161 : Nekk :

- Ihi d afus i t-yeddmn !

- Ihi tura abernus-a, yak mačči d kunwi i t-yezḍan. Limer d kunwi i t-yezḍan yili ad as-tgem ccan. Ur t-kkisey ara deg uzeṭṭa armi i tt-cerwey merruyet ! Limer tessinem azal-is, yili ur t-tettakkem ara i medden d tarzeft.

Deg yimediyaten-a, d allus i d-tules Malḥa i Nna Faṭi ayen i as-yeḍran yakan, d acu kan tules-as-t-id am wakken d inaw usrid. Ula d adiwenni yellan gar-as d mmi-s, gar-as d teslit-is, tules-as-id akken i t-id-nnan imir-nni, day-netta yeffey-d yinaw amzun d usrid.

- Malḥa tules-d ayen i d-tenna Ṭawes :

« *Ur t-ufiy ara !* »

- *Ini-as i yemma-k ahat d nettat i t-yeddmn.*

- Malḥa tules-d ayen i as-qqarent tlawin niḍen :

Sb wis 12 : *Kra n tin iwumi nniy ad iyi-d-tini : « Tamsalt-a, d tinna n temyart d teslatin, ulac tamyart imenēen di deewessu-ines. D tagelzimt iyef nedda, ad yengū Ṛebbi Imumen ! »*

I.2. Tiddin n umsiwel (*fonctionnement de la conversation*)

Deg tmenna, ad d-nehdeṛ yef wamek i yetteddu umsiwel (*conversation*), akked kra n yisudaf yef-way-deg yebna yinaw.

Mi ara heddr̄en sin, aṭas n temsal i d-ikeccmen, gar-asent :

- Tamyinawt (*interaction*)
- Asartu (*Séquence*)
- Asemmeskel ney ambeddel (*Échange*)
- Tanekcimt (*Intervention*)
- Tigiyin n umeslay (*Les actes du langage*)

Dagi dya ad nwali amek yetteddu umsiwel (*conversation*) gar tlawin, d wamek i ttqadarent isudaf n yinaw.

I.2.1. Tamyinawt (*Interaction*) :

Tamyinawt tanemyagt (*interaction verbale*), tettban-d deg wid yettmeslayen. Mi ara ttmeslayen sin, yal yiwen deg-sen yekkat amek ara yesēeddi takti-s netta, syin wa yessentaḍ i wa ayen yetthulfu ama d afrayen yelhan, ama d wid n diri. Tikwal yezmer ad t-isiweḍ alama la yettru, ad yeḥzen, ad yezēef, ad yamen s yir lfal, atg. Tikwal dayen, yezmer ad t-id-isseḍs.

Yettwali Charles Bally belli yal tarrayt n usenfali, ilaq ad d-tseggri ađfir (effet) yef unermas (récepteur), yef wanect-agi i d-yehder yef tiyunba n yidfiren (stylistique des effets).^{*72}

Franck Neveu, yenna-d belli :

*Tamiđrant n temyinawt tanemyagt, deg tesleđt n yinaw, temmal-d assay yettilin gar wid yettmeslayen. Wa yettezziri yef wa. D anect-nni i d-isebyanen tillay-nsen mi ara ttmeslayen. **⁷³

Deg wungal Ass-nni, Nna Fađi, yal tikkelt tettaerađ ad d-tawi yir lřal, armi tuřal Malřa tettamen-itt, yuřal-as d leřzen. Tettarra kan řer wul-is. D ayeu ara ař-id-ibanen deg yimediyaten-a :

Tenna-as Malřa s nniyya-s i Nna Fađi :

- *Zik-zik i tt-yewwi i tařrara, uread yuli wass. Tuy-itt tebda addud. Ahat tura dayen.*

Nna Fađi, ayeu ideg ara as-id-terr s wawal ařidan d usfillet i wayen ilhan, ha-t-an wayen i as-id-terra :

Ah wuh ! řas ma turew-d kra, ad d-ilal akka am nettat : d taqizzuřt daya. Tudert ad tedder, řas ur ttaggad fell-as. Acu, ad d-yeřřey am nettat, ařar-sent ur sidiren ara arrac, d tiqcicin i ttařřafent.

Syin ula d anallas iger-d iman-is akken ad d-isebyen tazrirt (influence) n lehduř n Nna Fađi yef Malřa. Ha-t-an wayen i d-yenna :

Malřa tebda tettazgag, yef tmexluqt-a i as-id-ibeddren yir lřal ass am wass-a trekkem řer daxeł :

Syin yules-d ayeu i d-tenna Malřa deg wul-is yef Nna Fađi :

*« Chaque procédé d'expression est censé produire un effet sur le récepteur, d'où une dénomination attachée à cette méthode, celle de stylistique des effets. »

⁷² Stolz. C, (1999), bdr.ya. Sb wis : 06.

*« La notion d'interaction verbale désigne en analyse du discours la relation qui s'établit entre les participants à un échange de type interlocutif. Il y a interaction dans la mesure où les participants sont effectivement des « interactants », c'est-à-dire qu'ils exercent les uns sur les autres des influences mutuelles qui déterminent leur comportement au cours de l'échange. »

⁷³ Franck. N (2015), bdr.ya. Sb 201.

« Aqejjir n uyyul deg yimi-m, a tasigert n ġahennama ! Limer d tamyart irebħen, imeslayen am wi ur ilaq ara ad ten-id-tiniđ ass am wass-a. Diri-t win izewwiren s yir awal i tmeđtut yettffen addud. Awal aržagan ur ilaq deg wass n unefru. Uggay ayen i d-ttawin medden fell-am mačči d tikerkas, yella wayen yellan d tidet, ziy mačči d imi n medden i d ayezzfan. Tamexluqt-a, imi-s d iżzan ! Amzun s yilili i tefter, anagar s yir awal i d-tsawal. Dayen tiť-is alaťif : kra n ugrud twala ad yehlek, ad yens meskin gar lmut d tudert. Tamexluxt-a, yir lřal yezga deg yimi-s. Takeffart, nekk yid-s ar dayen. Ma uyaley ad iyi-d-walin medden yid-s, aql-i dya am nekk am nettat ! »

D acu kan, ayen iyef tnuda Nna Faťi, tewweđ ġur-s, Malħa, tuyal ġer lehduř-is kan i tettxemmim, tuggad ad iffeđ deg-s yir lřal. Mi mfaraqent, Malħa tuli s axxam-is, tufa-n tawwurt teldi, ġer wayen i as-id-tenna kan i txemmim. Ha-t-an umedya ara d-imlen anect-a :

Yebda ikeccem-itt ma : « Amek armi axxam yeldi deg uzal qayli, amar d Muħend-Amezyan i d-yuayalen. Ney d kra i yeđran. D lxiř ncalleh. »

« Hader kan amar d takniwin ? »

Ihi, taywalt, ur tbedd ara kan ġef usemmeskel (échange) n yiznan, maca tbedd aťas-aťas ġef temyinaw (interactions), akked umsefham d ustag (négociations). Akka i yettwali Hymes.*⁷⁴

I.2.2. Asartu (Séquence) :

Asartu, d tagrumma n umbeddel n wawal, temmal amsedfer n yinaw deg udiwenni. Deg usartu, i tettban temyinawt (Interaction). Ha-ten-an kra n yimediyaten ġef wanect-a :

Mi tsakked tiť-iw, tenna-yi-d : « Nniy-am, d itri ! »

Azekka-nni tules-iyi asikked, mi tfukk annuy deg tiť-iw :

- D itri, yerna-am calwaw. **Tura zemrey ad kem-sejjiy !**
- **Amek akka ara yi-tsejjiđ ? Tuylađ d tađbibt, neđ amek ?**

*« Ainsi, pour Hymes, la communication ne reposerait pas uniquement sur des échanges de messages mais sur des interactions, des transactions ou des négociations. »

⁷⁴ Gwénolé Fortin, (2007), L'approche socio-pragmatique en sciences du langage: Principaux cadres conceptuels et perspectives. Université de Nantes COMMposite, V 2007.1, pp. 109-129. Sb wis : 117.

- *Amar anagar idbiben i yettlawin. Tettunefk-iyi syur setti. Ma yebya Rabbi, rnan lawliya ur ddan ara di nnmara, ad tejjid. Ma ddan di nnmara ad d-yefk Rabbi ttawil, ur yella wara ad d-nini !*
- *Tettunefk-am s yur setti-m ? Anta akka setti-m ?*
- *Ihi ziy tebbehbad, setti Eini !*
 - *Amek armi d ass-a i sliy yettunefk-am ulawi ? Ah a Nna-Faṭi, ziy ula d kemm tetteffred fell-i !*
 - *Awer awḍey asmi ara gey fell-am lbadna. Yedea jeddi, yesḥarrem i win deg-ney ara yedmen abrid n Yemma-Eini, ama d aqcic ama d taqcict ! Ula d ass am wass-a, limer ur ezized ara fell-i, welleh ma yeffey-d deg yimi-w.*

Dagi ula d agetmesli (polyphonie) yella, mi d-tules Malḥa i wayen i d-tenna Nna Faṭi :

- *Tettunefk-iyi s yur setti. Ma yebya Rabbi, rnan lawliya ur ddan ara di nnmara, ad tejjid.!*
- *Tettunefk-am s yur setti-m ? Anta akka setti-m ?*

I.2.3. Asemmeskel /ambeddel (Echange)

Ula d asemmeskel, nettadder-it-id mi ara d-nebder tamyinawt (Interaction). Deg udiwenni, d ambeddel n lhedra i yettilin gar wid yettmeslayen.

Aṭas n yimediyaten i tzemred ad ten-id-tekkseḍ seg wammud-nney deg way-agi.

- *Ihi, awal tseggraḍ-t-id, tura ad kkrey ad awḍey axxam, ncalleh ar deqqal ad ay-d-sferḥen.*
- *Ayen yellan, nniy-am-t-in, yerna armi i kem-ḥemmley ezized fell-i, i am-sugtey ameslay. Ihi dinna sin ulac ! Ifukk lḡil n tidak i d-yettaḡḡan sin sin !*
- *Ayen i d-yefka Qessam mreḥba. Nekk aql-i rgey !*

Tseggra-as-d awal Nna-Faṭi : Di lemer ugarey-kem aṭas, ma d tazmert ad as-tiniḍ d kemm i d nanna !

Malḥa : Mačči d iseggasen i yesseylayen, a Nna-Faṭi. Mačči am win yesean ul am win i t-yerran deg uerur-is !

I.2.4. Tanekcimt : (Intervention)

Tanekcimt, temmal attekki n umatlay (*Locuteur*) deg usemmeskel n wawal (*échange verbal*). Yezmer yiwen deg-sen ad d-yefk asteqsi, wayeḍ ad as-id-yerr yef usteqsi-nni, yerna ad as-id-yernu asteqsi niḍen. Am wakka ara ay-id-iban deg umedy-a :

- *Taddart, mačči am zik, teyli leenaya-s. Yak tecfid a Nna-Faṭi ?*
- *Yef wacu ?*
- *Di lgirra-nni, yak llan wid yeddin d Uṛumi ?*
- *Ma llan ?*
- *Llant tudrin ideg ttqarraen medden, amar win i d-ikeccmen taddart. D tixnanasin-nni n zik i asen-d-sakin yirumyen, qqaren : « Tura wigi n umaday, kksen lherma yef taddart ! » Tikwal ttakken-asen leslah, win i d-yuzan ad jebden fell-as. Aṭas d amjahed, mi t-jerhen, ad t-id-ttffen, ad t-awin i læsker d tarzeft. Ad awin cciea, ad rnun tajeelt fell-as. Cciea-nni ad ttmeslayen fell-as, ma d tajeelt-nni yiwen ur tt-id-ibedder.*
- *A Malha, ussan-a, uggay d tidet, yuyal-ikem-id unecfu, yerna yuyal-ikem-id akken ilaq. Yemsed akken yella zik, amzun ur ieedda fell-am waṭtan amcum !*

I.2.5. Tigiyn n umeslay (Les actes du langage)

Deg umeslay, tezga tella tigit (*acte*). Ama d tin n twennit (*locutoire*), ama d tin n tmenna (*illocutoire*), ama d tamefyinawt (*Perlocutoire*).

Deg tigit n umeslay, yezmer bnadem ad d-yebder ayen i wumi isemma Austin deg useggas n 1962 imyagen imsezmiren (*verbes performatifs*), meḥsub zemren ad xedmen tigawt s tmenna, d anect-agi s-way-s mgaraden yef yimyagen niḍen. Akken kan ara tili tmenna-nsen, ad d-tehder tigawt-nsen. Akka i ten-id-isefhem Maingueneau.*⁷⁵

*« Dans son livre de 1962 *How to do things with words* Austin commence par s'intéresser à des verbes comme jurer ou baptiser, qu'il appelle verbes performatifs. Ces verbes présentent la singularité d'accomplir ce qu'ils disent, d'instaurer une réalité nouvelle par le seul fait de leur énonciation. »

⁷⁵ Maingueneau. D, (2001), *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris : Nathan. Sb wis : 05.

Ula d Perret. M⁷⁶, akka i ten-id-isefhem, yenna-d belli Emile Benveniste akked John Austin, semman i yimyagen ixeddmn tigawt s tmenna-nsen, imyagen imsezmiren (*verbes performatifs*).

I.2.5.1. Tigit n twennit (*acte locutoire*) :

Tigit n twennit, yemmal-itt kan lmenteq, yal tikkelt ideg ara d-yenteq bnađem s yimesla, ney ma isemlal awalen wa deffir wa almend n tjeřrumt.⁷⁷

I.2.5.2. Tigit n tmenna (*acte illocutoire*)

Tigit n tmenna, mačči d lmenteq kan i temmal, maca tettwali ula d anamek n wayen akken i d-yettwannan. D amedya mi ara as-tefkeđ tanađt i walebeađ ad yexdem kra. Mi ara d-tiniđ a-t-an yella kra, ney ad tnekred kra.⁷⁸

I.2.5.2.1. Tafiirt tamseyrut (*affirmation*) :

Mi as-tenna Malħa i Nna Fađi belli řawes řuħ ad d-terbu :

Sb wis 180 : *Zik-zik i tt-yewwi i tafrara, uread yuli wass. Tuy-itt tebda addud.*

I.2.5.2.2. Tamanađt (*ordre*) :

Mi as-tenna Malħa i Muħend-Amezyan ad iřuħ ad d-iřer xali-s Ceřban :

Sb wis 65 : *Urgay xali-k Ceřban, wissen acu i t-yuyen. Anida yebyu yili, ilaq ad tawdeđ yur-s : d kra i t-yuyen, ney d lmut i yemmut !*

I.2.5.2.3. Tibawt (*négation*) :

Mi tenker řawes belli ur tesli ara i wayen i d-tenna Malħa :

Sb wis 64 : *Aha°, tuy-iyi ukessar i lliy, ur sliy ara.*

⁷⁶ Perret. M (2005) Sb wis : 74.

⁷⁷ Wali Neveau. F (2015). Bdr.ya. Sb wis : 220.

⁷⁸ Kif.aý. Sb wis : 190.

I.2.5.3. Tigit tamefyinawt (*Perlocutoire*)

Tigit tamefyinawt, temmal tigit (*acte*) i d-yekkan seg tmenna n kra. Tezmer ad d-teglu s ubeddel n usatal (*contexte*), meḥsub win yettmeslayen mi ara d-yini kra, yezmer ad isewhem win ukkud yettmeslay, ad t-isettqelleq, ad t-isefreḥ, ad t-yawi deg leylaḍ, ad t-iqenneɛ, ... *⁷⁹

Am wakka ara d-iban deg yimediyaten-a :

I.2.5.3.1. Aqenneɛ :

Sb wis 181 : *Diri-t win izewwiren s yir awal i tmeṭṭut yettḥfen addud. Awal arḥagan ur ilaq deg wass n unefru.*

Deg tinawt-agi, Malḥa, tenced Nna Faṭi iwakken ad tebru i wawal i d-yettawin yir lfal deg wass am wass-nni. Tettaɛraḍ ad tt-tqenneɛ.

I.2.5.3.2. Asewhem :

Ahh a yelli, ziy tfukkeḍ !

I.2.5.3.3. Asettqelleq :

Nna Faṭi, tezga tsettqelleq Malḥa, Md :

Sb wis 181 : *Ad d-yeffey am nettat, aḥar-nsent ur sidiren ara arrac, d tiqcicin i ttatṭafent.*

Malḥa tebda tettazgag, yef tmexluqt-a i as-id-ibeddren yir lfal ass am wass-a trekkem yer dixel

I.2.5.4. Tinawt timsezmirt (*Énoncé performatif*)

Tinawt timsezmirt, ala s tmenna i tezmer ad yettwaselkem (*l'accomplissement*) urnamek-is. Azal-is, yettban-d kan deg tefyar timseṣruyin, deg wudem amezwaru (win

* L'acte Perlocutoire « *l'acte résultant du fait de dire quelque chose. Un acte perlocutoire est ainsi susceptible d'entraîner une modification du contexte : par exemple, un énonciateur, par la production d'un énoncé, peut surprendre, inquiéter, réconforter, induire en erreur, persuader, convaincre,...* »

⁷⁹ Neveau. F (2015), bdr.ya. Sb wis : 268.

yettmeslayen). *⁸⁰ Yerna, tinawin timsezmirin, ttemgaradent alمند n win i tent-id-yennan, acku llant tid ur nettuneḥsab ara d timsezmirin mi ara tent-id-tini tmeṭṭut, am wawal n berru.

I.2.5.4.1. Limin (tagallit) :

Elahṣab n usegzawal issin, Limin ney tagallit, « *d asenned yer wawal n bab n yigenwan akken ad tesεeddiḥ awal-ik, ini Welleh ! Aḥeqq Rebbi ! Aḥeqq Sidi Leflani!....* »⁸¹

Mi ara yeggall bnadem, ur ilaq ara ad yeḥnet. Yeḥ wanect-agi i tettuneḥsab tgallit d tinawt timsezmirt (*Énoncé performatif*).

Yal yiwen s wacu i yettgalla, wa s Rebbi kan, wa s ssaddat, wa s yimawlan-is, wa s warraw-is... Yerna, seg temnaḍt yer tayeḍ ad tafed temxalaf tgallit. Yella wanda ara tafed dayen deg yiwet n temnaḍt, llant kra n tenfaliyin n tgallit d irgazen kan i tent-isexdamen, llant kra d tilawin kan, am wakken dayen i llant tid i ten-icerken.

Ha-ten-an kra n yimediyaten seg wammud-nney yeḥ temsalt-a :

Mi d-teḥka Nna Faṭi tamacahut-nni n win akken i wumi tenna tmeṭṭut-is ad yezlu yemma-s, tenna-as :

Sb wis 112 : *Aḥeqq wihin d wihin, ma ur as-tgiḍ akken ara ak-mley, ur rniy yiwen wass deg uxxam-ik !*

Tsemres « *Aḥeqq* », d wagi i d-yemmalen tagallit. Mi ara d-tiniḍ aḥeqq wihin, ittusemma dayen teggulleḍ, ulamek ara tuyaleḍ deg wawal.

Amedya niḍen :

Mi d-tules Malḥa i Nna Faṭi ayen i as-id-teḥka yakan setti-s, tenna-as :

Sb wis 56 : *Jeddi, yerra-as :*

- *Jmeε-liman, dya ar rwiḥ !*

Deg umedya-a, xas akken d Malḥa i iheddren, d ayen i d-yenna jeddi-s i d-tules. Mačči d tinawt-is. Yerna d irgazen i yettgallan « *Jmeε-liman* » mačči d tulawin.

*« *Un verbe performatif est un verbe dont seule l'énonciation permet l'accomplissement de ce qu'il signifie. La valeur performative du verbe n'est réalisée que dans des phrases de type assertif, au présent de l'indicatif, et à la première personne.* »

⁸⁰ Gouvard. J-M, (1998), *La pragmatique outils pour l'analyse littéraire*. Paris : Armand Colin.

⁸¹ Buεmaṛa. K (2010), bdr.ya.

Amedya niḍen :

Sb wis 55 : *Xedmen armi i d-yeyli yiḍ, ulin yer taddart, dya ameddakkel-nni-ines yeggull-as ad yeqqim yer yimensi.*

Deg usebter wis 181, Malḥa tezεef yef wayen i as-id-tenna Nna Faṭi, maca terra kan yer wul-is, tuyal thedder deg wul-is, tenna-d :

Takeffart, nekk yid-s ar dayen.

Aḥeqq iysan n baba di laxert, ma yuḥal ad iyi-yecrek yid-s yiyimi.

Yerna, zik mi ara teggall temyart s tkeffart, ur ilaq ara ad teḥnet, ma teḥnet, ilaq fell-as ad tuḥum takeffart, meḥsub 60 n wussan. Qqaren « *telzem-iyi tkeffart* »⁸²

Ula mi ara teggall s yiḥsan n baba-s, ur tezmir ara ad teḥnet yas gzem-itt, acku wid yemmuten mi ara teggalleḍ yis-sen tḥented ad tuggadeḍ i ten-yettayen deg laxert-nsen, ney ahat ad k-id-wten ? Akken i qqaren wat-zik! Yerna anagar tulawin i yettgallan akka.

- *Welleh ma yeffey-d deg yimi-w.*

Dagi, *welleh*, yemmal aṛeggem. Meḥsub teggull ur d-yeffiy seg yimi-s. Yerna *Welleh*, mačči anagar tulawin i t-isexdamen, ula d irgazen ttgallan s *Welleh*. Ma d tulawin, ur t-sexdament ara aṭas, yerna seg temnaḍt yer tayed yemgarad wamek i t-sexdament, llant kra n temnaḍin, ur t-sexdament ara maḍi tlawin, « *welleh* » i yirgazen kan.

Grey-ak wihin d wihin, ma ur iyi-tenniḍ acu i ak-xedmey iḍelli mi yitewteḍ, yerna gar lmeyreb d leica !

Deg tinawt-agi taneggarut, imi d inaw ullis (*discours rapporté*) d Nna Faṭi i t-id-yulsen, ur d-tebdir ara isem s-way-s teggull setti-s tenna-d kan *wihin d wihin*. Wammag win ara ismersen tinawt-agi srid yettadder-d isem, d amedya : grey-ak Rebbi, grey-ak yemma-k, grey-ak jeddi-k...

⁸² Deg umawal n Dallet, isefhem-d anamek n tkeffart, yenna-k belli win ara yenyen llufan ur iεemmed ara, iqmeḍ-as nnefs mi yettes, ilaq ad yuḥum 60 n wussan. Ma yenya amcic, ilaq-as ad yuḥum tlata 3 n wussan, win yeggullen yeḥnet... qqaren : « Ad tuḥumed takeffart n 60 yum deg unebdu n leḥrur »

I.2.5.4.2. Aberri :

Aberri deg teqbaylit, mi ara yekkes yiwen seg yiri-s kra n tmasit (*responsabilité*) : yettberri, iberra, aberri, lemberrat d amedya, neqqar : « *Baba-s iberra deg mmi-s, ad yeḥzen ccix d lexwan-is* », ney « *aql-iyi berray deg-s : aqerruy-iw d aferḍas* »⁸³

Mi ara d-yini walebeaḍ amyag-agi « berray », ittusemma dayen ur yettili ara d amassay yef wayen ara yeḍrun. Yef wanect-agi i yettuneḥsab d awal imsezmir.

Sb wis 63 : *D kečč i tt-id-yeqḍan, nekk si zik berray ur ttekkij ara deg-s.*

Tinawt-agi, tsebyen-d belli Malḥa, tekkas afus-is terna aḍar-is, ur tettekki ara deg uxtiri n teslit-is. Ur tli ara tmasit (*responsabilité*) deg wacemma.

Dayen mi d-tenna :

Ad k-iḥaseb baba-k di laxert, si ccfer n tiṭ ara k-yetṭef. Nekk berray deg-k.

Deg tinawt-agi, tsebyen-d belli ayen fell-as texdem-it, ur tettekki ara deg tmasit (*responsabilité*), meḥsub tæggen-as.

I.2.5.4.3. Berru :

Awal n berru, mi ara t-id-yini urgaz tlata tikkal, yettuneḥsab d tinawt timsezmirt. Ma d tameṭṭut i t-id-yennan, xaṭi.

D acu kan, yas akken awal-agi deg yimi n tmeṭṭut mačči d tinawt timsezmirt, ttkukrun t ula d timenna ad t-id-inint, meḥsub am wakken yuḡal d leib i tmenna (tabou). Day-netta, Malḥa mi thedḍer akked Nna Faṭi yef wanect-a, ur d-tebdir ara awal-agi, tsexdem tawalt. Ha-t-an umedya yef wanect-a :

Sb wis 148 : *mi ay-yenna susem ney ad d-iniy tawalt-nni, dya ad neggugem.*

I.3. Isuḍaf n yinaw : (les lois du discours)

Isuḍaf n yinaw, seān azal meqqren deg usefhem n tinawin (*interprétation des énoncés*).

⁸³ Dallet (1982). Sb wis : 37.

Mačči d asiweđ-nni kan n yizen i iweeren deg teywalt, maca, atas n temsal i d-ikeccmen, am uqader n wafrayen n win akken ukkud tettmeslayeđ.

Mi ara theddređ akked yiwen, ad tkecmeđ yid-s deg unmireg (*la coopération*). Atas n yisudaf n yinaw i ilaq ad ten-tqadređ. Gar-asen, ad d-nebder :

- Asađuf n uttwasel (*Loi d'intelligibilité*)
- Asađuf n tsefki (*Loi de pertinence*)
- Asađuf n wawway n yisali amaynut (*Informativité*)
- Asađuf n tyedweft (*Loi d'intérêt*)
- Asađuf n ugella (*Loi de sincérité*)
- Asađuf n umummed (*Loi d'exhaustivité*)

I.3.1. Asađuf n uttwasel : (*Loi d'intelligibilité*)

Ilaq wid iheddren, yal wa ad d-yini ayen ara yefhem wayeđ. Ilaq ad hedren deg yiwet n tutlayt, (deg yiwen n uswir n tutlayt), yerna ilaq ad ddun deg yiwen n usentel. D amedya asmi yewwi Muħend-Amezyan Malħa yer umejjay, ihder-as-id s tutlayt i tezmer ad tt-tefhem nettat.

Amedya-agi i d-iteddun ad d-isebgen anect-a :

- *Ur walay ara d arzež i kem-yeqqsen ! Limer d arzež mačči akka ara am-yexdem !*

Malħa : - D kečč i yezran, ihi amar d aman n uzulix !

Winna : - D aman n uzulix ayen !

Yesmar-as kra n tmeqwa :

- *Suffyey-am-id tisegnatin ! Mi tezri ddurt ad d-tuɣaleđ, ad am-id-kksey calwaw-nni, yeshel mađi.*

I.3.2. Asađuf n tsefki (*Loi de pertinence*) :

Yessefk yef win iheddren ad yeddu d usentel n wawal, ad iqader tazdawt n umbeddel (*la cohérence de l'échange*).

Akken kan ara ihudd asađuf n tsefki gar wid yettmeslayen, Ƴas Һseb amsiwel (*Conversation*) gar-asen ur yewwi ur yerri.

Deg wammud-nney, yella wanida i d-tban temsalt-agi, mi thedder Nna Fađi nettat akked MalҺa, yal yiwet tettaerađ ad tejbed tayed s asentel-ines, Nna Fađi tettbeddil awal. Day-netta, asađuf n tsefki, ihudd.

Amedya-agi i d-iteddun ad aƳ-id-isebyen anect-a :

Deg tazwara, d anallas i d-iskecmen iman-is, yefka-d řray-is yef wamek i iwala Nna Fađi, mi trewwel i usentel iyer tebya MalҺa ad tt-tawi.

Sb wis : 113 d 114 : Tura Nna Fađi awi-tt err-itt yer teslit n MalҺa. Ƴas MalҺa tekkat amek ara tbeddel ameslay, ad tt-twelleh anida niđen :

- A Nna Fađi, i mmi-s n mmi-m yeffey-d si lҺebs neƳ uread.

Dagi i as-id-terra Nna Fađi tiririt ur neddi ara mađi d usteqsi acku am wakken i t-id-yenna unallas :

Dinna teqqes-itt anida ilaq, Nna Fađi tettwađtef yerna ulamek ara tessenser. Yeffey wawal di taddart aqcic-nni yekcem yer lҺebs. Wa yeqqar yef tuckerda, wa yeqqar yef trabandu. Niqal imawlan-is ffren, amzun akken tella tuffra di taddart.

TuƳal dayen yer umeslay, amzun d iman-is i wumi tsawal, neƳ tberri imeslayen, neƳ tebya ad tawi MalҺa anida niđen. Tinna tsemdi-as tamezzuyt.

- Asmi llan yimeksawen, ma turew-asen tayađt neƳ tixsi di lexla, ur ten-iteffey ara leeqel, řzerren anida ara rren. Mi d-yeffey yiyid neƳ izimer si teebbuđt n yemma-s, arrac-nni ad t-ddmen, ad t-sefden akk s yifilku iwakken ad as-kksen yifan i d-yewwi yid-s, ad yuƳal d azeddgan mađi. Syin ad t-yeddem bab-is si tmezzuyt, ad as-isuy : « Ƴurek ad tettud, ilaq ad tecfuđ, ameksa d bab-ik, uccen d aedaw-ik ! » akken alama 3 yiberdan. DƳa iceffu ! Iyid neƳ izimer-nni, anida iwala uccen ad yerwel !

Tameddit-nni mi d-nehren, ad d-tseww lall n uxxam taqrist s wudi : azekka-nni ad tt-ččen yimeksawen di tardast-nni anida i d-yeyli yiyid ney yizimer-nni. Hercen warrac zik-nni !

Nna Faṭi, trewwel i usentel n Malḥa. Ma d Malḥa anida teqqen i tebra, teggumma ad tebru i wawal, tuyal-as armi d din :

Malḥa :

- Tura ulac win i asen-isuyen yer tmezzuyt, degmi yellin yiwen yiwen, ur ssinen anwa i d aɛdaw, ur ssinen anwa i d aḥbib ! Sliḡ mmi-s n mmi-m d ameddakkel-is i t-isenzen !

Mi twala Nna Faṭi belli Malḥa teggumma ad tebru i wawal, tuyal tekcem-as-id s asentel-nni, d acu kan ur as-id-terri ara yef tuttra-ines, twet-as kan akken awal deg yigenni :

- Ula d kemm ziy win i am-d-iyennan kra ad tamneḍ ! Tura ur kessen ara warrac, akken ma llan ṭamaɛen di llakul, ney ttayen snuzun. Ulac leib yellan di tnezzuyt. Acu, tura ufan-as-d isem qqaren-as « dar-abandu » ! Tamurt tuyal d abandu, win yeččuren aqrab d icettiḍen yeḍmeɛ ad yacar axxam d idrimen. « Dar-abandu », yas mačči akka i as-qqaren wi icfan aya, yella, zik qqaren-as taɛetṭart.

Amedya niḍen :

Sb wis 145 : Tikwal ttakken-asen leslaḥ, win i d-yuḡan ad jebden fell-as. Aṭas d amjahed, mi t-jerḥen, ad t-id-tṭfen, ad t-awin i læsker d tarzeft. Ad awin cciaa, ad rnun tajeelt fell-as. Cciaa-nni ad ttmeslayen fell-as, ma d tajeelt-nni yiwen ur tt-id-ibedder.

A Malḥa, ussan-a, uggay d tidet, yuḡal-ikem-id unecfu, yerna yuḡal-ikem-id akken ilaq. Yemsed akken yella zik, amzun ur iɛedda fell-am waṭṭan amcum !

Anallas : Malḥa amzun ur as-tesla, tkemmel :

Asmi tefra, llan wid irewlen yer Fransa. Ass am wass-a rezzfen yur-sen wid i asen-yettilin. Ttakken-as-d idrimen, ttawin-d tumubilat d wayen swayes

akka ttzuxxun. Widak ur nerwil ara, wid imenēen si lmut, tuget deg-sen uyen imekwan. Gerrzen-asen lekwayeđ.

I.3.3. Asađuf n wawway n yisali amaynut (informativité)

Win yettmeslayen, ma ur d-yewwi ara amaynut deg wayen i d-yeqqar, awal-is ur yewwi ur yerri, ihedder kan deg rrayee. Acku, am wakken i d-yenna Maingueneau : *ur theddređ ara iwakken ur d-teqqaređ accemma*.⁸⁴ D acu kan, awway n yisali amaynut, yettemxallaf alمند n usatal (*contexte*) akked unermas (*destinataire*). Yella wanda ur tettafeđ ara anect-a. Day-netta, deg lehduř n Nna Fađi, tikwal, yettban-d wanect-agi. Mi ara tettef awal ad tescmencir deg yimdanen, Malđa, ur tthemmel ara anect-nni, dya yef way-a i tezga thedder deg wul-is. Ha-t-an umedya yef wanect-a :

Sb wis 159 : Malđa deg wul-is : « Armi d tura i bbehbay d tidet ! Uđaley d talyemt, kra zerēey ad t-ddzey, nekk yetteanaden tamexluqt-a ! Ttawiy ddhub rennuđ, kkatēy amesmar deg uerur-iw. Tura ma tella tin iseryen laxert-is, nekk ttđafaređ-tt. Yerna nniđ-as tura mi uđaley ceffuđ, ilaq ad qqley am zik ad ttarray aleggam i yiles. Limer deg uxxam i qqimeđ, yili ađas ara d-sigređ si ddhub. Dya seg wass-a, ađeqq iđsan n baba di laxert, ma yuđal ad iyi-yecrek yid-s yiđimi. Žriđ tura akken ara as-zziđ aerur ad iyi-d-teksu. D ayen yellan neđ d ayen ur nelli, ad iyi-d-tjab ticrurin. Anef imi akka i as-yehwa, ccah deg-s : ad iyi-tekkēs xersum kra n ddhub i bubbey tineggura-a. seg wasmi akken terwi tđbiēa i bdiđ ttagmeđ-d ddhub i yiri-w, wanag zik urđin i d-cfiđ bedređ-d yan ma di ccer, ma yella ur yeđdiř ara. Lehhuđ d lhemmiw, xeddmēy axxam d lexla, ula d ameslay, ma ulac Tađhemmut, d yiman-iw kan i ttmeslayeđ.

Tikwal, Nna Fađi, teggar-d ula d ayen ur nelli. D anect-a i wumi qqaren ahendawal (*la rumeur*).

⁸⁴ Maingueneau, D. (2001). Sb wis : 107. « ... elle exclut qu'on parle « pour ne rien dire » ».

○ **Ahendawal** (*La rumeur*) :

Ahendawal, seg umawal n *Le grand Robert* d yiwen n lħess i xeddmn yimdanen akken ad siwɛen isali ama iħeħħa ama ur iħeħħa ara, maca s umata, d asnulfu i t-id-snulfuyen, ur yebni ara yef kra n lsas iħeħħan. Deg umawal *Issin*, yefka-d K. Buɛmaɾa tabadut n uhendawal :

« *Wa yenna-d akka, wa yenna-d akka; yal wa d acu i yeqqar. MD. Wa, mačči d isali, d ahendawal kan. MD. Ay ahendawal i yekkren deg taddart, seg wasmi i d-tennebra Faɛma.* »⁸⁵

Amedya i d-nekkes seg wammud-nney yef wacet-agi, ha-t-an :

Sb wis 179 : Nna Faṭi :

- *Tinna, yurem anida i tettayeɛ awal-is. Seg wasmi i d-tlul anagar deg tirwas i txeddem. Nekk d yemma-s, yiwet n taddart : ula d nettat meskint urġin i tt-tsefreħ. Asmi i d-tlul, deg yir tafada i as-id-teyli, teqqar d tasbayeit, ur tewwiɛ ara asmi i tt-id-turew : d tarewla i d-terwel i bab-is, tħar ad d-teyli yer ddunit-a. Acu, yas teqqar yemma-s d tasbayeit, cfij am wass-a : tewwi-d yid-s accaren anect-ila-ten, timmi-ines teččur d ayen kan, ma d amzur-is ula i d-iniy. Asuyu tsuy, azmumeg tezmumeg. Yiwen wayyur ney sin tebda teeqqel medden ; ma d yemma-s tezga teqqar-d d tasbayeit, ur tewwiɛ ara.*

Deg umedya-agi, Nna Faṭi, tettaeraɛ amek ara tecmet tugna n Ṭawes yer temyart-is.

Nna Faṭi yer yiman-is, d isali amaynut i d-tewwi, maca, Malħa ur tt-yeēġib ara wanect-nni, yef way-a i thedɛer deg wul-is, teqqar :

Sb wis 180 : Malħa deg wul-is : « Timyarın n lbaraka ur teffiyent ara deg uxxam, ur d-kessunt ara medden akka am kemm. Nekk yeqqimen yid-m, dya rnu-yi-n yur-m. Aql-i ass-a dayen teffzey ameslay, ttawiy ddhub yerna taxatelmt n remɛan deg yimi-w ! Tura acu a Rēbbi ara iyi-d-yawin yur-s ! Yerna tamexluqt-a, at-taddart ur tt-ħemmlen ara, urġin i tt-id-bedren deg wayen yelhan.

Malħa, ur tessei ara anect-agi, mi ara thedɛer nettat d Nna Faṭi, ur tekkat ara deg medden, yerna temmal-as ula d lbaɛna n uxxam-is. Ha-t-an umedya yef wanect-a :

⁸⁵ K. Buɛmaɾa (2010). Bdr.ya.

Sb wis 180 : *Zik-zik i tt-yewwi i tafrara, urɛad yuli wass. Tuy-itt tebda addud.*

I.3.4. Asaḍuf n tyedweft (*loi d'intérêt*):

Deg yal adiwenni, win yettmeslayen, yettnadi amek ara d-ijbed lwelha n win i wumi yettmeslay, meḥsub iwakken ad as-id-isemḥess. Yef way-a, tikwal, isemras bnadem kra n tenfaliyin s-way-s ara t-id-yejbed am mi ara as-yini : iḥqa, ur tezriḍ ara acu i yi-yeḍran idelli, tezriḍ...

Nniy-am urgay-t di yir targit !

Nniy-ak, argaz terna tmeṭṭut werḡin ad yaf iman-is.

Nniy-am ifent-ay sut-tura !

Deg yimedyaten-a iɛddan, awal : (nniy am/ak), yemmal ajbad n win akken i wumi tettmeslayeḍ.

Ula mi ara tsiwleḍ i win akken wukkud i la theddreḍ s yisem-is, d anadi i yettnadiḍ ad ak-id-isemḥess. Am wakka ara d-iban deg umedya-a :

Sb wis 145 : *A Malḥa, ussan-a, uggay d tidet, yuḡal-ikem-id unecfu.*

I.3.5. Asaḍuf n ugella (*loi de sincérité*)

Agella n umdan, yettban-d deg wayen i d-yeqqar d wayen ixeddem. D acu kan, tikwal, asaḍuf-agi n yinaw, yettban-d am wakken yella deg-s kra n ccekk, yef wanect-agi, win yettmeslayen, isekcam-d awalen n limin am *welleh*, deg lehduḥ-is. Ula d win yesmeḥsisen, tikwal isebyan-d belli ur yumin ara ayen i as-yeqqar, yef wanect-a ula d netta isutur-as ad yeggall. Am mi ara as-yini : ini *welleh*, ggall...

Imedyaten-a i d-iteddun ad d-sbeynen anect-a :

Sb wis 25 : ***Awer awḍey asmi** ara gey fell-am lbaḍna. Yedɛa jeddi, yesḥarrem i win deg-ney ara yeddmn abrid n Yemma-ɛini, ama d aqcic ama d taqcict ! Ula d ass am wass-a, limer ur ɛzizeḍ ara fell-i, **welleh** ma yeffey-d deg yimi-w.*

Deg tinawt-agi, mačči ala awal « *welleh* » i yemmalen anect-agi, maca, ula d tafyirt-nni tamezwaru s-way-s i d-tebda awal Nna Faṭi : « *Awer awḍey asmi ara...* », meḥsub iwakken ad tt-tamen.

Amedya niḍen :

Malḥa : - Ggall-iyi ar tkecmeḍ axxam-is, tezriḍ-t s wallen-ik ?

Yerna dayen, s umata, agella (*la sincérité*) yettban-d deg ddeewat. Mi ara yedeu yiwen i wayeḍ ama s lxir, ama s ccer.

I.3.5. 1. Ddeewat :

Ddeewat, d asfillet ama i wayen yelhan, ama i wayen n diri. Deg usegzawal n tmaziyt, anamek n deū :

*« Sfillet, εenni yer Ṛebbi akken ad d-yedru wayen i tmennaḍ, ney ayen i tsaramed, ama d lxir, ama d ccer. »*⁸⁶

Deg usegzawal Issin, yefka-d K. Buemaṛa anamek n umyag :

*Dēu « [edēu/edēu] : dēu. Suter deg Ṛebbi ayen yelhan ney ayen ndir, i kečč ney iwayeḍ. MD. Yedεa-yi s lxir. MZR. I/yedεa, i/yedεi, ad i/yedεu, ideεeu. MFN. I/yedεan. »*⁸⁷

S umata, ddeewat, ttilint aṭas aṭas yer tlawin, ur tettfaḍ ara irgazen suguten ddeewat ladiya tid n ccer. Ma d tid n lxir, irgazen sean tignatin ideg i tent-deεeun, am deg yiεessasen, d acu kan ddeewat-nsen ttinit deg ugraw. Ma d tulawin, zgant deεeunt ama s lxir, ama s ccer. Yerna anda ufant. Deg wungal *Ass-nni*, *Malḥa*, tezga d ddeewat.

I.3.5.1.1. Ddeewat n lxir :

Aṭas n tagnatin ideg i d-banent ddeewat n lxir deg wungal *Ass-nni*, ama d *Malḥa*, ama d Nna Faṭi, d acu kan d *Malḥa* i yezgan, ma Nna Faṭi, imi ur teḥdiq ara, ula d ddeewat ur tsugut ara ala deg kra kan n tagnatin. Ma d *Malḥa*, mi ara d-terr s lexbar yuḃal-itt-id unecfu, ala s lxir i tdeεu ula i teslit-is. Ha-ten-an kra n yimediyaten deg wanect-a :

⁸⁶ Mennic. Ε, (2013). Sb wis : 176-177.

⁸⁷ Bouamara. K (2010). Sb wis : 119.

Sb wis 27 : *Aṭṭan-inem, a yelli, ad t-yeddem wađu ad yezger idurar ad yaweđ yer sseħra, abrid-is yer tmurt yeččur yijdi anida yezga uyurar, ad yaweđ alama d tizegwa n tmura n yiberkanen. Di leenaya n kra yettzallan ššbeħ, ssaddat d lawliya !*

Wagi d tikkest seg wayen i d-tenna Nna Faṭi asmi i tekker ad tdawi tiṭ n Malħa.

Ad yeg Rebbi ad nerbeħ fell-as ! Ad yeg Rebbi ad yeffey yennayer s liser !

Sb wis 165 : *Tura ad yeg Rebbi yeeya lhemm ! Ad d-tuyal talwit gar-antey ! Ad yeg Rebbi ad d-tuyal talwit gar yimdanen merħa.*

Malħa mi ara tili deg leeql-is tdeεu s wayen yelha, ula d anallas isebyen-d anect-a, mi d-yenna : « *Sya yer da ussan-a, tatut-nni deg tezzer tebda tberru-as, tettuyal-d yer yilaw. »*

Mi ara tettzalla Malħa deg lfatiħa, tdeεu s lxir dayen :

Sb wis 61 : *dagi d Muħend-Amezyan i d-ihedren : « Selley-as mi ara tefk lfatiħa. Yur-s d tannumi lfatiħa mačči s tsusmi, tettmeslay ansi i ak-yehwa ad as-id-tesleđ, amar imi s teqbaylit i tt-tettakk, tezra acu teqqar !*

Malħa : « A bab n yigenwan d tmura ! A ssaddat imeεzuzen ! »

Muħend-Amezyan : Ad tt-tawi akken azrar n ddeewa n lxir, tatut ur tettettu yiwen deg-ney. Zik ula d Tawes tettawi-tt-id di lfatiħa.

Malħa : « Ad yeg Rebbi tezħa s yixulaħ, ad terbeħ ad tesserbeħ. »

Tikwal dayen tdeεu deg wul-is :

Anallas : Mi yeffey Muħend-Amezyan imir ara tfakk lfatiħa :

Malħa : « Ad yeg Rebbi yeeya lhemm fell-i fell-as, ad yeħrez Rebbi win s-way-s i d-tekcem, dayen d wid s-way-s ara d-tekcem tameddit-a. Ad yeg Rebbi sya d afella ad yecceεceε uxxam ad ifakk zzdiħ yezgan. Awer nesni tisfi i yiwen, awer nili d ssebba n ccwal. Ad yeg Rebbi arrac ara d-ilalen ad d-glun s lferħ, ad nerbeħ ad nesserbeħ. Ad yeg Rebbi ad ilin d ssebba ara isexsin times yuyen ! Amin a lmumnin ! »

Dayen mi ara d-yettwabder walbeḍd yemmuten, ilaq ad ilint ddeewat s rreḥma, am umedya-a :

Malḥa « *Ēini Nat-Emara, ad yeg Rebbi tanyilt-is di rreḥma* »

Zik, win i wumi ara temmet teqcict, ttruhunt tlawin ad as-fkent ttwab, meḥsub ad ttezzint, deḍeunt-as, qqarent :

Ad yeg Rebbi d tin ara d-yefdun aqerru n baba-s !

Tikwal dayen, Malḥa, tdeḍu, deg-s d ddeewat deg-s d asfillet, teqqar :

Sb wis 159 : **Awer** neḥder i wasmi ara d-yawed wanect-a. **Ad yeg Rebbi akka ara nruḥ di liser.**

Sb wis 183 : **Ad iyi-yeg Rebbi am Themmut. Taruḥi n uqellal, ncalleh, a kra yellan d aḍessas ! Awer ay-ggḥen yifadden, awer nexnunes di tesga ad nuḥal d taḍekkemt i medden. Win i ay-iḥemmlen ad t-nḍurr, win i ay-ikerhen ad ay-yefreh. Awer neṭteb at-uxxam, awer ḍsen deg-neḥ medden. Awer sneylen fell-ay iyiḥden. A Rebbi awi-ay d izeddganen.**

Dagi dya, tettarra-as Nna Faṭi :

Ad yeg Rebbi ur mmutey ara, alama ḥedrey-as ad waliy amek ara teffey.

Ger tamawt :

Seg yimediyaten-agi akk i d-nekkes ar tura, ddeewa n lxiṛ, s umata tettban-d s wawalen-a : ad yeg Rebbi, awer, ncalleh, a ssaddat imeezuzen... d awalen-agi i sexdament tlawin s waṭas mi ara ttakkent dḍawi n lxiṛ.

I.3.5.1.2. Ddeewat n cceṛ :

Ddeewa n cceṛ tettusemma d deḍwessu, meḥsub d ddeewat n diri. Akka i tt-id-isefhem Mennic. Ɛ deg usegzawal n tmaziyt.⁸⁸

Ula d ddeewat n cceṛ uyent amkan deg wungal *Ass-nni*. Mi ara texṛeb ṭṭibiḍa n Malḥa, allay-is, irewwel-as unecfu, ur tezri d acu i d-teqqar ! Yaṣ tikwal tettandam deg taggara, ula i as-id-tga nndama. Ha-ten-an kra n yimediyaten yef wanect-a :

⁸⁸ Mennic. Ɛ, (2013), bdr.ya. Sb wis : 177.

Sb wis 7 : « *Awer tezẓu deg uxxam* »

Dagi d Malḥa i yedean i teslit-is, meḥsub, tedea akken ur tsawaḍ ara tameddit deg uxxam-is. Mi ara tebbeḥbi i tdeεεu akka. Wammag mi ara tt-id-yuḡal unecfu, tettuyal deg wawal, ayen teqqar d tanmegla n wayen akka i d-tenna :

« *Ad yeg Ṛebbi tezẓa s yixulaf, ad terbeḥ ad tesserbeḥ.* »

Snat-agi n tinawin, ttawint-d yef yiwen n usentel d acu kan, yiwet tesfillit i wayen ilhan, tayed i wayen n diri.

Ger tamawt :

Ad nger tamawt awal-agi : awer : yella ula deg ddeεwat n lxir, d acu kan yemxalaf wacu i d-yernan fell-as.

Yella dayen ubrid niḍen n ddeεwa n cceṛ, am wasmi i as-id-tseqwa Nna Faṭi yir lfal i Malḥa, tuyal tenna-as deg wul-is kan :

« *Aqejjir n uyyul deg yimi-m, a tasigert n ḡahennama !* »

I.3.6. Asaḍuf n umummed (*loi d'exhaustivité*)

Asaḍuf n umummed⁸⁹, yugel (*subordonné*) yer usaḍuf n tsefki (*Loi de pertinence*), deg-s, amatlay (win yettmeslayen), ilaq ad d-yefk aṭas n yisalan (*informations*), d acu kan, ilaq ad ilin d isalan i yeḥwaḡ umselsiwal (*interlocuteur*). Meḥsub ur yettezzi ara ad ittenneḍ iwakken ad yerwel yef tidet. Am wakken i as-txeddem tikwal Nna Faṭi i Malḥa, mi ara yili ur tebyi ara ad as-id-tini kra. (Wali amedya i d-nefka iwsawen deg usaḍuf n tsefki (*Loi de pertinence*)).

Am wakken ihi i t-id-nenna yakan iwsawen (Z.iws), mi ara theddreḍ akked yiwen, ad tkecmeḍ yid-s deg unmireg (*la coopération*). Nebder-d kra n yisudaḍ n yinaw i ilaq ad ten-qadren yimselsiwal (*interlocuteurs*) mi ara kecmen deg umsiwel (*conversation*). Isudaḍ-agi, kecmen deg tiddin n tmetti ideg ttdiren (*comportement social*).

○ Isudaḍ n yinaw d tiddin n tmetti (*lois de discours et comportement social*):

Deg tmetti, yal amatlay (*locuteur*), yettaeraḍ amek ara iḥareb yef tugna-s sdat wiyaḍ, ney amek ara d-isebyen udem yelhan deg-s iwakken ad t-walin wiyaḍ. D acu kan, imatlayen,

⁸⁹ Wali Maingueneau. D, (2001). Sb wis : 108 d 109.

ur zmiren ara ad awden yer lebyi-n sen ma yella ur msaefen ara, meħsub wa ad yeddu deg lebyi i wayed. Yerna ma yella tewwdeđ wayed, ad yesu yir tamuylı fell-ak. D amedya ma yella tesnedheđ-t, ney tgezmed-as awal... ittusemma tewwdeđ-t yer wayla-s. Elahsab n Maingueneau. D, ilaq bnađem ad yeğğ cwıť seg lħeqq-is, ur ireffed ara aťas iman-is yef win ukkud yettmeslay, iwakken ad as-yefk azal, yerna akken, ula d win akken ukkud yettmeslay, ad as-yefk azal i netta. Meħsub, yal yiwen isehsab kan i yiman-is, akka i tetteđdu teywalt gar yimdanen. Ala ma yella tewwdeđ-t dinna yaş bnu fell-as ad d-yezzi fell-ak.⁹⁰

Nger tamawt, seg yimediyaten-agi i d-nekkes deg yisudaf n yinaw, seg wammud-nney, Nna Faťi akked Malħa mxalafent aťas deg tťbıea, Malħa, akken yebyu yili, mi ara theđder akked Nna Faťi, tetteqili-tt, ur tt-tqerreħ ara aťas, ma yella kra i tebya ad as-t-tini teqqar-it-id kan deg wul-is. Anagar yiwet n tikkelt, mi akken i as-tetteđbeddil awal yef mmi-s n mmi-s mi yekcem lħebs, nettat anda akken teqqen i tebra, teggumma ad tebru i wawal. Ma d Nna Faťi, tezga tesney-na-tt, ur as-tetteđdu ara mađi deg lebyi, testuqut fell-as yir lfal armi i tt-tesmuyben. Tħemmel ad tt-tejreħ aladya mi ara tt-twali tesa cwıť n usirem. Am wakka ara t-id-imel umedya-a :

Sb wis 180-181 : Ah wuh ! Yaş ma turew-d kra, ad d-ilal akka am nettat : d taqizzuħt daya. Tudert ad tedder, yaş ur ttaggad fell-as. Acu, ad d-yeffey am nettat, aźar-nsent ur sidiren ara arrac, d tiqcicin i ttaťtafent.

Deg umedya-a, Nna Faťi, theđder akked Malħa yef wayen ara d-tesu Tawes. Yaş akken Malħa tetteqelleq, ur tezri amek ara teđru d teslit-is, Nna Faťi, ur tquder ara anect-nni. D asneyni i tetteđadi ad tt-tesneyni.

Maca, Malħa, mi ara tili deg uxxam aladya asmi i tt-yeğğ unecfu, tuyal theđder kan, ur tetteqili la mmi-s wala tislit-is. Ma d Tawes, imi d tasusamt, tetteqadar, urğın i tejrıħ yiwen s umeslay.

Maingueneau. D⁹¹, yenna-d belli deg yisudaf n yinaw, ur ilaq ara dya bnađem ad yerr iman-is d lqaea, ad alin fell-as, ney ad yerr iman-is d ulac. Amatlay (*locuteur*) yettağğan aťas seg lħeqq-is, iyelli wazal-is. Am win isuturen ssmah nnig wayen ilaqen, yettezzi-d mgal-is. Kennu n waťas, isawađ yer temħeqranit. D acu kan, mačči dya d acekker ara yettcekkir

⁹⁰ Kif.ay. Sb wis : 111.

⁹¹ Wali Maingueneau. D, (2001). Sb wis : 114.

bnadem iman-is. Qqaren-t ula deg lemtel, « ur ttili d tazart ad k-fezzen, ur ttili d qedran, ad k-id-susfen ».

I.4. Tiwuriwin n umeslay : (Les fonctions du langage)

Tawuri tagejdant n umeslay, d amsefhem gar wid yettmeslayen. Ma yella ttmeslayen yimdanen iwakken kan ad meslayen, taywalt gar-asen, ur tewwi ur terri. Yenna-d Martinet deg unamek-a belli

Taywalt gar yimdanen, tezmer ad tili s waṭas n wudmawen : d tamseyrut, d tamattart, d tamanaqt, maca ad teqqim kan d taywalt...

*Ay akken tebyuḍ tesmerseḍ ameslay, ama iwakken ad tferzeḍ (ney ad d-tesqeḍeḍ) tikta-k, ama iwakken ad d-tsenfaliḍ yef wayen tetttxemmimeḍ, lehduṛ, ad thedreḍ am wakken ilaq ad k-id-yefhem wayeḍ. **⁹²

Yas akken tikwal, llant teginatin ideg yettili win yettmeslayen i yiman-is, meḥsub weḥd-s. Mi ara yili deg wul-is kan, ur d-yeffiy ara ṣṣut, winna yettuneḥsab d ameslay agensay (*monologue intérieur*), nehdeṛ-d fell-as yakan iwsawen-ina (Z.iws), deg tmenna d temselsiwelt (*énonciation et interlocution*). Ma yella mi ara d-yeffey ṣṣut-is, dinna llan wid i t-yettwalin d tidderwect. Acku yef leḥsab n P. Larthomas, deg usemres amagnu n umeslay (*usage ordinaire du langage*), amatlay (win yettmeslayen), iheddeṛ akked yiwen ney d waṭas n yinermasen (imsefliden), mi ara tafed yiwen iheddeṛ weḥd-s, ittusemma d asehwu n umeslay (*accident du langage*). Yef wanect-agi i d-yenna R. Jakobson belli *ulac amesgal émetteur*) ur nli anermas (*récepteur*), anagar ma yella d asekrani ney d aderwic. *⁹³

Meḥsub dagi, ameslay, ur yesei ara iswi n teywalt (*communication*), ihi, ur yewwi, ur yerri.

*« La communication à autrui pourra prendre la forme d'une affirmation, d'une question, d'une demande ou d'un ordre, sans cesser d'être communication... Mais quel que soit l'emploi que nous faisons du langage, qu'il nous serve à ordonner ou à clarifier notre pensée, ou que nous parlions pour nous exprimer au sens propre du terme, nous nous comporterons toujours comme s'il fallait nous faire comprendre d'autrui. »

⁹² Martinet. A, (1970), *la linguistique synchronique*. Paris : PUF Boulevard Saint-Germain. Sb wis : 09-10.

*« Il n'y a pas d'émetteur sans receveur - sauf, bien entendu, quand l'émetteur est un ivrogne ou un malade mental. »

⁹³ Jakobson. R (1963), *Essais de linguistique générale*. Paris : Les éditions de Minuit. Sb wis : 32.

Maca, deg wungal iseg d-nekkes ammuḍ-nney, mi ara thedder Malḥa weḥd-s, xas akken ur d-teqsid ara ad tehder i teslit-is, tikwal, mi ara as-yehwu, txeddem amek ara as-tsiweḍ izen, ad as-id-tsel iwakken ad tt-teqreh s wawal⁹⁴. Yef wanect-agi ara d-nini belli azal n umeslay yettban-d deg usiweḍ n yizen. Yerna Malḥa, ur tedderwec ara, tikwal kan mi ara tt-yeğğ unecfu i teshetrif. Day-netta, tikwal, mi ara tt-testeqsi teslit-is wukkud i tettmeslay, ad tt-id-tečč :

Sb wis 100 : Tawes : « *A yemma Malḥa, kemm akked akka tettmeslayeḍ ?* »

Malḥa : « *Anda akka ttmeslayey akka ? Amar drewcey, ney tebyiḍ ad d-tseyliḍ fell-i kra ? Abbuh, a lmumnin, win ara am-id-islen ad iyil d tidet !* »

Tikwal dayen d tazallit i tettzalla, tdeεu yer Rēbbi yerna mačči deg wul-is. Ula d Muḥend-Amezyan iger-as tamawt, yef wanect-agi i d-yenna :

Sb wis 61 : *Selley-as mi ara tefk lfattiḥa. Yur-s d tannumi lfattiḥa mačči s tsusmi, tettmeslay ansi i ak-yehwa ad as-id-tesleḍ, amar imi s teqbaylit i tt-tettakk, teḥra acu teqqar !*

« *A bab n yigenwan d tmura ! A ssaddat imeεzuzen !* » Ad tt-tawi akken azrar n ddeεwa n lxir.

I.4.1. Azenziy n teywalt : (schéma de communication)

Ur tezmireḍ ara ad d-tmeslayeḍ yef twuriwin n umeslay mebla ma tuddreḍ-d azenziy n teywal i yexdem R. Jakobson. S kra n uferdis ara ikecmen deg teywalt, yefka-as tawuri-ines. D acu kan, uqbel ad nekcem deg uzenziy-agi, ilaq ad d-nesbadu taywalt, iwakken ad nzer d acu-tt.

✓ Tabadut n teywalt :

Tabadut n teywalt akken i tt-id-yefka Buεmaṛa. K deg usegzawal issin :

⁹⁴ Am tlawin n zik mi ara byunt ad siwḍent izen i walbeḍ, mi ara zzuzunent llufan, ney mi ara xeddment ccyel, cennunt, ttawint-d icewwiqen, s-way-s ara d-inint ayen akken ur zmirent ara ad t-id-inint srid.

« Taywalt :(t)ameslay(t) gar yimdanen (iyersiwen) ama d tin i d-yettlin srid, ama d tin i d-yettlin s ttawilat n usiweḍ am tilifun, rṛadyu, Internet, atg. »⁹⁵

✓ **Azenziy n teywalt :**

Larthomas⁹⁶. P, isefhem-d akken ilaq amek i yebna uzenziy n teywalt, yenna-d belli :

Mi ara tili tigit n tmenna (*acte d'énonciation*), meḥsub mi ara ttmeslayen yimdanen wway-gar-asen, tlata n yiferdisen igejdanen i yettilin :

- Amesgal (win yettmeslayen).
- Tinawt (d izen).
- Anermas (win yesmeḥsisen).

Ad d-yeffey uzenziy akka :

Amesgal _____ Tinawt _____ Anermas

Yerna deg udiwenni, amesgal d unermas, zgan ttimbdalen tawuri mi ara heddren. Meḥsub, wa yettuyal deg wadeg n wayeḍ.

D acu kan, iferdisen-agi deg tlata yid-sen, ur sawaḍen ara ad semden tigit n tmenna (*acte d'énonciation*). Acku ilaq ad d-kecmen yiferdien niḍen, am uferdis akmam iwumi qqaren targa (*canal*) : ama d timenna ama d tira. Dayen, iwakken ad yettwafhem yizen-nni, ilaq ad tili tmeslayt (*idiome*) yesdukklen imseliwal (*interlocuteurs*). Ma yella d tinawt (*énoncé*), tettban-d deg tegnit, yerna tagnit tettbeddil, meḥsub ur terkid ara.

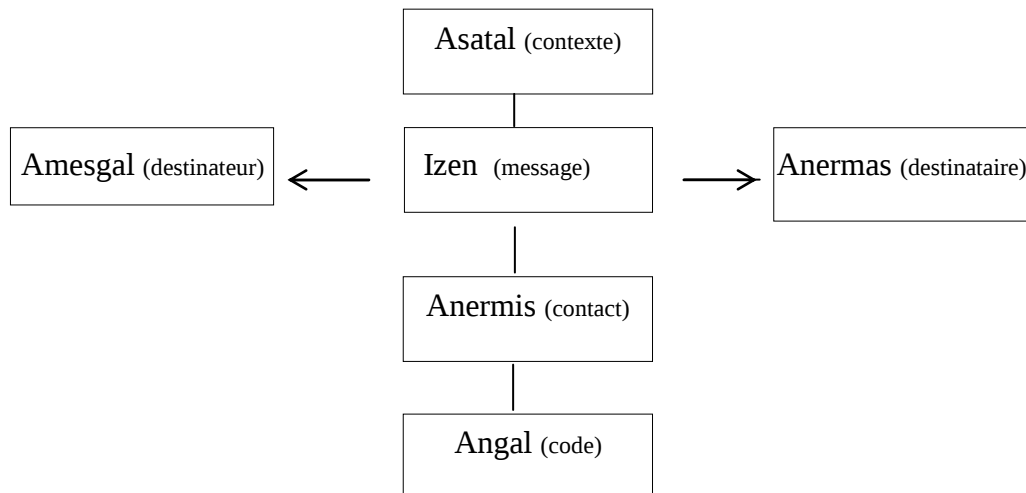
Ihi, amesgal (*destinateur*) (d amatlay), ad yazen izen i unermas (*destinataire*) (d amseflid). Iwakken ad yettwafhem yizen-nni, ilaq ad yekcem deg usatal (*contexte*) ama d asatal utlayan (*contexte linguistique*), ama d asatal amefyiles (*contexte extralinguistique*), akked ungal (*code*), meḥsub tutlayt yezdin amesgal d unermas. Deg taggara, izen, ilaq-as unermis (*contact*), meḥsub ayen ara yesdukklen amesgal d unermas. D anermis-nni ara d-ixelqen taywalt gar-asen, d netta ara tt-isdumen dayen.⁹⁷

Ha-t-an ihi uzenziy n teywalt n R. Jakobson :

⁹⁵ Buemaṛa. K, (2010). Bdr.ya. Sb wis : 534.

⁹⁶ Larthomas. P, (1998). Bdr.ya. Sb wis : 28-31.

⁹⁷ Wali Baylon. C, Fabre. P. Bdr.ya. Sb wis : 32.



Yal aferdis yettekkine deg uzenziy n teywalt, yefka-as R. Jakobson tawuri i t-iwulmen⁹⁸, am wakka ara d-iban deg tfelwit-a :

Iferdisen n uzenziy n teywalt	Tawuri
Amesgal /Amazan (<i>destinateur</i>)	Tanfaland (<i>émotive</i>)
Anermas (<i>destinataire</i>)	Tanaḍant (<i>conative</i>)
Asatal (<i>contexte</i>)	Tamselyant (<i>référentielle</i>)
Izen (<i>message</i>)	Tanmedyazt (<i>poétique</i>)
Anermis (<i>contact</i>)	Tanermisant (<i>phatique</i>)
Angal (<i>code</i>)	Tafutlayant (<i>métalinguistique</i>)

Deg tezri n teywalt (*théorie de communication*) n R. Jakobson, akken kan ara d-imeslay yiwen, ittusemma isenfalay-d afrayen-is (*émotions*), meḥsub d timgeyt (*subjectivité*), yef wanect-agi i as-yefka i umesgal tawuri tanfaland (*émotive/ expressive*).

Ma yella d tawuri tanaḍant (*conative*), yefka-tt i unermas, acku yal tikkelt ideg ara tmeslayeḍ i walebṛaḍ, ad tērdēḍ ad t-sellzeḍ (ad t-tqennēḍ), yerna deg taggara am wakken d tanaḍt ara as-tefkeḍ iwakken ad d-yerr awal ney ad iḥulfu s kra, ney ad yexdem kra... acku ulac izen ur nli anermas.

⁹⁸ Greimas. A. J, Courtés.J, (1979). Sb wis : 45.

Deg wammud-nney, tikwal Nna Faṭi mi ara tettmeslay nettat d Malḥa, yella wanida i as-id-tettarra awal, yella wanida i tettarra Malḥa yer daxel, d acu kan, tettneyni, yerna tettgalla ur mazal ad tt-yecrek yid-s umeslay. Amedya-agi i d-iteddun, d anallas i t-id-yennan yef yiwet seg teginatin ideg tettezriri (*influence*) Nna Faṭi yef wafrayen n Malḥa :

Sb wis 181 : *Malḥa tebda tettazgag, yef tmexluqt-a i as-id-ibeddren yir lfal ass am wass-a trekkem yer daxel*

Yenna-d dayen :

Terra-as awal Malḥa, yir lfal ur yettnusu ara deg uerur-is.

Deg umedya-agi, yemla-d belli ayen i d-teqqar Nna Faṭi, tikwal teddeggir Malḥa ad as-id-terr awal, mi d-yenna « *ur yettnusu ara deg uerur-is* ».

Ma yella mi ara yili umesgal (*destinateur*), iheddeṛ i wayen yellan d amadwan (*une force naturelle*), dinna tawuri-agi, tettbeddil⁹⁹. D amedya, mi ara tsawal Malḥa i bab n yigenwan, d ssaddat :

Sb wis 61 : « *A bab n yigenwan d tmura ! A ssaddat imeezuzen !* »

Dagi, tawuri-nni tanaḡant, ur d-tettban ara, ney ahat ur tewwi ur terri.

Ulaç izen ur nekcim ara deg usatal (*contexte*), meḥsub yal izen yesēa tagnit ideg i d-yettwanna. Ama d akud ama d adeg, yef way-agi i as-yefka i usatal tawuri tamselyant (*référentielle*).

Yefka dayen i yizen tawuri tanmedyazt (*poétique*), acku yettili yebna akken ilaq s usemres n tunuyin n tesnukyest (*les figures de style*) am wakken ara tebnuḡ asefru. Dya ula d isem n twuri-agi, icudd yer tmedyazt.

D amedya asemres n yinzan :

« *Anida i d-zedmey i d-squccden !* »

Asemres n tumnayt :

Tæebbuḡt-ines d aḥriq yeqquren.

⁹⁹ Wali Peyroutet. C, (2002), *Style en rhétorique*. Paris : Nathan. Sb wis : 09.

D acu kan, ur ilaq ara ad nsexleḍ gar tmedyazt (tawsit n tsekla / asefru) akked twuri tanmedyazt i d-yettbanen deg yiḍrisen yemxalafen.¹⁰⁰

D tawuri i icudden yer uyanib (*style*), yef waya i as-isemma dayen Peyroutet, tawuri tamesyanibt (*fonction stylistique*).

Anermis (*contact*), yefka-as tawuri tanermisant (*phatique*), acku ur tezmireḍ ara ad tazneḍ izen mebla kra n ttawil ara isisehlen awwaḍ-is, meḥsub ilaq ad tili terga (*canal*). D amedya mi ara yehder yiwen deg tliḃri (tilifun), ibeddu anermis s wawal « *allo* ». Dayen, mi ara tettmeslayeḍ d yiwen ad as-tsiwleḍ s yisem-is, d amedya :

Sb wis 25 : *Ah a Nna Faḍi*

Sb wis 131 : *A Mu*

Ma yella d tawuri tafutlayant (*métalinguistique*), yefka-tt i ungal (*code*). Tettban-d deg usefhem n yizen, ayen akk ara isemres bnadem akken ad d-isefhem izen-ines.

Amedya-a, yezmer ad d-isebyen anect-a :

Sb wis 7 : *Ihi tura, ayen d-ggān deg-i baba-k d dadda-k, kečč kemmel-it. Yif-it meqqar limer tenfiḍ ula d kečč; tikli-a i d-tewwiḍ ur iyi-teččur ara tiḥ. Limer i trebheḍ yili ad tgeḍ aqerru i yiman-ik.*

Dagi d Malḥa i iheddren i mmi-s. Syin akkin, ad d-yenteq unallas akken ad d-isefhem ayen i d-tenna Malḥa, yerna yerna-as-id awennit :

Taqbaylit teweer i win ur tt-nessin, ma d win i tt-yessnen ifehhem s uzgen n umeslay. S trebbanit i as-teqqar :

« *Bru i ta tawiḍ-d tayed, tin yettarwen !* »

Ayen akken i d-tenna Malḥa deg tinawt-nni tamezwarut, yules-as-id unallas s wudem niḍen. Meḥsub d asefhem i t-id-isefhem.

¹⁰⁰ Wali Peyroutet. C, (2002). Bdr.ya. Sb wis : 07.

I.4.2. Ameslay s usemres n tfekka :

Tikwal dayen, ula d ameslay s tfekka yettekki deg teywalt (*communication*), d amedya mi ara isusem yiwen, ney mi ara isemres ama d aqerru-s, ama d ifassen-is iwakken ad isiweḍ izen...

Amedya-a i d-iteddun ad d-isebyen anect-a :

Sb wis 100 : Ussan-nni i ibeddu irewwi leeql-is. Sya yer da, tettmeslay yerna ulac wi yellan yer tama-s. Niqal tesleblib kan, tuyal s wawal ameqqran. Icenfired tturaren, iḍudan tturaren.

Dagi d anallas i iheddren yef wamek i thedder Malḥa d yiman-is, tsemras awal akked tfekka.

Yella dayen umedya niḍen, anda akken i d-imeslay Muḥend-Amezyan yef yemma-s, ha-t-an wayen i d-yenna :

Sb wis 62 : Malḥa mi ara d-yeqli fell-as winna n tatut, kra din ad t-tettu, ma d timlilit n Nna Faṭi tezga tecfa fell-as. Ussan-nni n mettu tin, tettmeslay, tayeḍ teqqar « ih » s uqerru.

Teqqar « ih » s uqerru, meḥsub tetthuzzu aqerru-s d asawen d ukessar, belli a-tt-an tedda d wayen i d-teqqar Nna Faṭi, tefhem. Dagi, tsemres kan tafekka-s iwakken ad d-tini belli tesla, ney tefhem, ur tsexdem ara lehduṛ.

Tikwal, ur teḥwaḡeḍ ara ad d-tneṭqeḍ iwakken ad d-tiniḍ kra, d tigawt-ik ara d-yini kullec. Meḥsub am wakken ur teḥwaḡeḍ ara ameslay akken ad d-tsenfaliḍ aladya kra n yiḥulfan am zzæf. D amedya mi akken i d-tekcem Malḥa s axxam asmi yerna uqcic yer yiwet deg taddart, netta yuy lḥal deg yiwen n useggas i d-tedda nettat d teslit-is. Ha-t-an umedya ara d-imlen anect-a :

Sb wis 62 d 63 : Yiwen wass, qqimey deg uxxam. A-tt-an temyart tuyal-d si tala. Ad as-tiniḍ tettubeddel. Mačči d yemma i din, tettubeddel. Icenfired-is zgezwen, tinzar-is ttergigint terra-tt i nnhati. Amzun d yan i as-ixedmen lbaṭel ameqqran, ilaq ad d-terr ttar ! Nniy-as :

« Acu i kem-yuyen akka, a yyi ? »

Terra-yi-d : « Acu i yi-yuyen ? Tislit n ... -- ttuy isem n tmeɣɣut-nni i d-tebder-- ass-a dayen yerna ɣur-s uqcic niɣen. D wis 3, yerna nettat d tagi-nney deg yiwen useggas i d-ddant ! »

Deg umedya-agi, yemla-d Muḥend-Amezɣan amek i d-tsenfali Malḥa zzεef-ines, iεqel-itt uqbel ad d-tenɛeq. Dagi, armi tt-yeεqel tezεef s wayen i d-yemla wudem-is, d wamek i d-tenɛeq.

Amedya-agi, isebyen-d belli uqbel ad d-yessenteq awadem, ad d-yefk qbel amek yella, iwakken ad nefhem tagnit ideg d-yenna anect-nni.

Ger tamawt :

Yas akken d tutlayt (*langue*) i d ttawil agejdan n teywalt gar yimdanen, deg tilawt, zgan tɣafaren-tt ttawilat niɣen. Am umeslay s tfekka, yettemgarad almend n yidles (*culture*). Yef wanect-agi i yettuneḥsab yidles d taywalt.¹⁰¹

Taywalt s usemres n tfekka, mačči atas n yisnalsiyen (*linguistes*) i yerran lwelha-nsen ɣur-s. D acu kan, tizrawin n « uɣerbaz n Palo Alto » mlant-d tixxutert (*l'importance*) n uttekki n tfekka deg teywalt.¹⁰²

Tagrayt :

Deg wammud-nney, tban-d teywalt s ubrid n umeslay (*langage*), ama s wawal, ama s tfekka. Awal iban-d deg lehduɣ, ma d tafekka tban-d deg tɣiyin (*actes*) akked ssirat (*comportements*) yemmalen taywalt.

Yerna s teywalt i yezmer bnadem ad izer assayen yezdin imseliwal (*interlocuteurs*). Acku taywalt, tsebyan-d assay gar tinawt akked wamek i yettqabal umseflid (*l'auditeur*) tinawt-nni. Rnu ɣer waya, tekcem deg usatal n yidles (*contexte culturel*).

¹⁰¹ Wali Baylon. C, akked Fabre. P. bdr.ya. Sb wis : 23.

¹⁰² Wali Siouffi. G, akked Van Raemdonck. D, (2007). Sb wis : 189.

II- Agbur d yisental n yinaw n tlawin

Iwudam untiyen i d-isenteq Emeṛ Mezdad deg wungal Ass-nni, fkan-d udem n tmettut deg tmetti taqbaylit, akken ilaq. Isebyen-d amek i ttxemmiment d wamek i tthulfunt. Anect-agi isebyen-it-id deg umeslay-nsent, ama gar-asent d wiyad, ama gar-asent d yiman-nsent, akked mi ara tent-id-yebder ama d anallas ama d awadem niḍen. D amedya, mi tella thedder Malha akked Nna Faṭi yef tmetti, d asiffi i saffent timetti taqbaylit. Yerna mi ara hedrent, yella wayen yellan d udrig.

Yella wanda i d-yemla :

- Amek tettxemmim temyart yef teslit-is.
- Amek i sexsarent temyarin nniyya i tiyad.
- Amek i sawalent kra n temyarin i yir lfal.
- Amek i ttqabalent teslatin ixxamen n medden d wamek i ttxemmiment fell-asen.
- Yemla-d ula d amek i ttxemmiment yef tmetti s timmad-is, yef yettbeddil zzman.

II.1. Timawit d usayes (oralité et scène)

Timawit, tettessu-as i tira am mi ara yessu ubruri i udfel. Deg wungalen n Emeṛ Mezdad, tzemred ad twaliḍ asayes ideg i d-isentaq iwudam-is. Am umedya i d-yefka Emeṛ Amezyan deg tezrawt-is, yef wungal *Iḍ d wass*, mi akken kan yebda, yemla-d deg-s Malha mi as-zzin warraw-is, inna-d belli *asayes-agi icuba yer win n temyart mi ara as-zzin warrac akken ad asen-id-ales timucuha. Anect-agi, ad yawi imeyri yer usatal n timawit.*^{*103} Day-netta, ula deg wungal Ass-nni, tikwal ad thulfud belli yella wanect-agi, aladya mi ara d-ffiyent temyarin ad qqiment i yitij, akken ad hedrent wway-gar-asent. D amedya :

Mi d-imeslay yef wasmi temmut Themmut :

Sb wis 183 : *Tuli-d mi izeggen wass. Temlal-d Malha, di tallit-nni ula d nettat tettader yer Yiger-Usammer.*

Tenna-as : « Infe-ikem wansi i d-tekkiḍ a Tahemmut ! »

*« Cette scène évoque une scène analogue, celle de la femme entourée d'enfants auxquels elle raconte des contes. Ce motif propre au conte kabyle nous renvoie en tant que lecteur au contexte de l'oralité ».

¹⁰³ Ameziane. A, (2002). Bdr.ya. Sb wis : 7.

Dagi, ur yeweir ara yef umeyri ad d-isugen asayes iyef d-imeslay umaru. Tahemmut, tettali-d deg usawen, tmugger-d Malha tettader, dya tenreq yur-s. Yerna asayes-agi, d asmekti i t-id-tesmekti Malha, acku Tahemmut, yufa-d lhal temmut ass-nni.

Amedya niden :

Asmi i teered Nna Faqi ad tdawi Malha, dinna dayen iban-d usayes akken ilaq, yerna tban-d timawit :

Sb wis 26 d 27 : *Tenna : « Ukk ! »*

Teslef i wudem-is am tin i d-yuyalen tqall anida ur ilaq ara, terna : Tura azekka ad tehluq, a Malha !

S umata, deg wungal, ad tafeq am wakken d ayen yellan deg timawit i d-yettarra bab-is yer tira. D ayen akken i heddren yimdanen deg tudert n yal ass, mehsab d isuyas-nni yellan deg tilawt, i wumi i d-yettales (iseg i d-yettagem).

II.2. Udrig deg yinaw n tlawin (*les implicites*)

Udrig, yerza iznan iwumi yedreg unamek akken ma llan. Ayen akk ara d-yini bnadem mi ara yettmeslay, yettili wayen yeffren deffir-s, mehsab d udrig. Yef wanect-a, i semrasen awal-agi n tyuri gar yijerdan. Am wakken i t-id-nenna yakan, yer Fountainier, « *S tiyunba i yezmer bnadem ad yurar s tutlayt akken i as-yehwa, ad yefhem ayen yeffren gar yijerdan*¹⁰⁴. »

Ma yella yal tikkelt ideg ara d-yenteq bnadem, ilaq-as ad d-isefhem kullec, ihi ur ikeffu ara lheda !¹⁰⁵

Deg yinaw n tlawin, s umata, ad tafeq atas n wudrig. Acku sexdament atas lemoun. Dya deg lehduq n Malha, nettat imi tekreh Lxewni, twet-it s lmeena, natta yas akken d bab n wawal, yerna taqbaylit tuzzel deg yimi-s am waman, yef wakken i t-yeqqar yal tikkelt umeskar deg wungalen-is, yerra iman-is amzun ur yefhim, mi as-tenna :

Sb wis 147 : *Uggay kecc, a Lxewni a mmi, ur tesqid ara dderya i d-icudden yur-k, mi akka tessehmad tadebbuzt ?*

¹⁰⁴ Fountainier. P, (1977). Sb wis : 361. Bdr.ya.

¹⁰⁵ Wali Siouffi. G, akked Van Raemdonck. D, (2007), 100 fiches pour comprendre la linguistique. Paris : Bréal. Sb wis : 180.

Deg umedya-agi, mi as-tenna Malħa i Lxewni « *tesseħmađ tadebbuzt* », teqsed-d belli ihedder aťas. Dayen, mi as-tenna : « *uggay ur teseiđ ara dderya i d-icudden ħur-k* » meħsub yettawi-tent-id i uqerru-s, yerna iħemmed, am wakken ur isei ara wid iħef ara iħebber. Nettet, tenna-as akken iwakken ad isusem, ney ahat ad isethi s yiman-is. Anect-agi tsebyen-it-id Malħa mi as-tenna i Nna Faťi :

Nekk ħiley ad isethi, ad isusem, ney ad ibeddel awal. Aha°. Welleh ar amzun akk maćċi d netta i d-ksiy.

Ihi dagi, iban belli s lmeena i twet Lxewni, yerna tħemmed.

Yella dayen umedya niđen, ħef Malħa mi ara thedder i mmi-s teqqar :

Sb wis 7 : Ihi tura, ayen d-ğğan deg-i baba-k d dadda-k, kećć kemmel-it. Yif-it meqqar limer tenfiđ ula d kećć; tikli-a i d-tewwiđ ur iyi-teććur ara tiť. Limer i trebħeđ yili ad tgeđ aqerru i yiman-ik.

Mi ara d-nini ad tgeđ aqerru i iman-ik, anamek-is ad tzewğeđ. Ad tgeđ axxam. Maca deg wungal-a Muħend-Amezyan yezweğ yakan, mi as-tenna akka i wakken ad iħebber i dderya. Day-netta, ula d anallas isefhem-d acu i tebya ad t-id-tini. Mi d-yenna :

Sb wis 7 : Taqbaylit teweer i win ur tt-nessin, ma d win i tt-yessnen ifehhem s uzgen n umeslay. S trebħanit i as-teqqar. « Bru i ta tawiđ-d tayeđ, tin yettarwen ! »

Yerna deg umedya-a, isebyen-d belli udrig maćċi menwala ara t-ifehmen, ala win yessnen taqbaylit.

Amedya niđen :

Sb wis 150 : Iđ-nni, mi isers taekkemt winna i d-yezwaren yer da, uread yezzull mi as-d-tsawel ! Acu, win yezzullen ur as-tzemmer ara. Di tallit-nni, win yettzallan ur ibeyyeđ, ur ixeddem deg wayen n dir : maćċi d menwala, win yettzallan !

Deg umedya-agi, mi d-tenna Malħa « *Di tallit-nni, win yettzallan ur ibeyyeđ* », tebya ad d-tini s wudem arusrid, belli deg tallit n wass-a, win yettzallan, ibeyyeđ maćċi am zik. Wagi ihi d udrig, d ayen yeffren deffir wayen i d-tenna.

○ **Lbaɖna :**

Lbaɖna, d ayen ara yeffer bnadem deg wul-is, ur t-iqqar i yiwen. Qqaren wat-zik « sser ybu-t ». ¹⁰⁶ Win yettettffen sser qqaren-as d bu-sser, meħsub tzemreɖ ad tettekleɖ fell-as.

Ha-tt-an tbadut i d-yefka Buɛmaɖa. K deg usegzawal Issin :

« Lbaɖna, d sser, ayen ijemmeɛ umdan deg wul-is. MD : Ayen iyef nemsefham d lbaɖna, ur ilaq ara ad t-isel ħedd niɖen. » ¹⁰⁷

Yerna, lbaɖna, ala win ideg tgiɖ taflest (*confidence*) ukkud ara tt-tcerkeɖ. Mačči melwala ad as-temleɖ lbaɖna-k.

Deg wammud-nney, aṭas n teginatin ideg i d-tban lbaɖna, ha-ten-an kra n yimediyaten yef wanect-a :

○ **Gar temyarin :**

Mi as-tenna Nna Faṭi i Malħa belli tewret adawi yer setti-s Ĕini, Malħa iyad-itt lħal imi teffer fell-as, tenna-as :

- Amek armi d ass-a i sliɣ yettuneḥk-am ulawi ? Ah a Nna-Faṭi, ziy ula d kemm tetteffreɖ fell-i !

D acu kan, Nna Faṭi terra-as s leħdaqa, akken ur tettazeaf ara :

- Awer awɖey asmi ara gey fell-am lbaɖna. Yedeɛ jeddi, yesħarrem i win deg-ney ara yedmen abrid n Yemma-Ĕini, ama d aqcic ama d taqcict ! Ula d ass am wass-a, limer ur ezizeɖ ara fell-i, welleh ma yeffey-d deg yimi-w.

Timyarin, tikwal ad ttfent lbaɖna, ad uyalent ur ttakint ara melmi ara as-id-brunt, am wakka texdem Nna Faṭi deg umedy-a-gi iɛddan, yerna tseggra-as-id awal-a : « limer ur ezizeɖ ara fell-i, welleh ma yeffey-d deg yimi-w. »

Ma d Malħa tezga temla-as lbaɖna-s i Nna Faṭi, d acu kan imi ur tt-ħerrez ara, tettuyal tettandam, acku Nna Faṭi mi ara tsuffey awal, trennu-d ula syur-s. Ha-t-an umedy-a seg wayen i d-yenna unallas yef wanect-a :

¹⁰⁶ Dallet (1982). Bdr.ya. Sb wis : 789.

¹⁰⁷ Buɛmaɖa. K, (2010). Bdr.ya. Sb wis : 239.

Sb wis 181 : *Ziy d tidet, Malḥa meskint d nniyya, acu ara tt-yawin ad as-
tales lbaḍna-s i Nna Faṭi ? Tura ahat twet akk ṭṭbel-is di taddart, yerna
ddeqs ara d-ternu syur-s.*

Yella wanida i tetteffer Malḥa kra n temsal, am wasmi i as-tefka idrimen-is i yelli-s ur
tuki, tuyal mi tedla fell-asen, taf-iten ulac-iten, tuy-itent mkemda, terra yer daxel. Ha-t-an
wayen i d-tenna :

Sb wis 164 : *Azekka-nni mi teffey, dliy yer wanida ttaḡḡay cwiṭ-nni n
yidrimen, ur ufiy ula d tamuzunt : ziy kra yellan fkiy-as-t ! Yas deg wul-iw,
nniy : « D afus i ten-yeddmn ! » Awal mačči yeffey-d. Ass-nni susmey.*

○ Ṭawes :

Am wakken i t-id-nenna yakan, Ṭawes, d tameṭṭut tasebbart, ur tt-itteffey ara leeqel,
ula asmi tehlek tenṭerr, terra yer daxel teṭṭef lbaḍna-s deg wul-is, wala ad d-tsaki argaz-is ad
tt-yawi yer sbiṭar, acku ṭhebbber-as ; deg tallit-nni ur tteffyen ara medden deg yiḍ. Ha-t-an
umedyara d-imlen anect-agi :

Sb wis 09 : *Mi isay taftilt, yaf-itt teqqim yef wusu, aerur-is yer deffir,
ifassen-is urzen aebbud. Tidi tettquddur, yebzeg unyir-is. Yefhem tewweḍ-d
tmudi n waddud. Amzun d azrem i t-yeqqsen, yekker yesfezwi :*

- *Acimi akka ur iyi-d-tsakiḍ ara ?*

*Tinna yas ur as-id-terri awal, tezra tura mačči am zik, ur teffyen ara
medden deg yiḍ, seg wasmi ifukk laman, seg wasmi i d-tuyal tugghi.*

Amedya niḍen :

Asmi i tsuget awal Malḥa yef teslit-is, ulac acu ur d-tenni ara, isteqsa-tt Muḥend-
Amezyan ma tesla-as, nettat yas tesla, tenker. Teffer terra yer wul-is, iwakken ur d-xellqen ara
wuguren. Ha-t-an umedyara yef wanect-agi :

Sb wis : 63-64 : *Mi kecmey yer texxamt, eniy Ṭawes :*

- *Tesliḍ-as-in ney ala ?*

*Ṭawes : - Aha°, tuy-iyi ukessar i lliy, ur sliy ara. Acu akka i tt-yuyen
dayen ?*

Nettat, kra i d-tenna yef umezzuy-is.

- Tameddakkelt n Tawes :

Asmi yewwi Muḥend-Amezyan Tawes yer sbitar, ur yebyi ara ad zren akk wid ixedmen yid-s, mi as-yenna i tmeddakkelt n Tawes ad as-id-tettef uttun n sbitar, nettat tenna-as :
- *Uggay tekcem Tawes ? Ihi, ass-a, ncalleh, ad nefreh !*

Mi as-id-tenna akken, Muḥend-Amezyan, yendemmi imi as-yenna, yuggad ad tsuffey awal. D acu kan, mi as-tenna :

Ma yeffey wawal di lluzin, ad wten ttbel-nwen.

Am wakken yuḡal-it-id rruḥ, yefhem belli taqcict-nni d mm-sser, mačči d tin isuffuyen awal. Ula d anallas yenna-d dagi :

Sb wis 129 : *Yezmumeg cwiṭ mi as-id-tenna imeslayen-a. Ziy d tidet, d taqcict n lɛali.*

- Yelli-s n Malḥa :

Asmi i as-tefka yemma-s ayen akk tesɛa n yidrimen ur tuki, mi as-ten-id-terra i gma-s ad as-ten-id-yawi, tweṣṣa-t ad yettɛf sser akken ur sellen ara medden :

Sb wis 164 : *Ziy mi ters seg uṭaksi, tmekken-as-d tawemmust i Muḥend-Amezyan, tuy yedda yid-s, tenna-as : « Tefka-yi-d akk tapansyunt-nni-ines ! Ax, a gma, awi-tt yid-k, sers-itt deg umkan-is, ur as-qqarey ara ! Yurek ad slen medden, ttzil-k ! »*

Yerna netta yettɛf sser, ula d Tawes s tuffra-s i as-ten-yefka. Ha-t-an wayen i d-tenna Malḥa yef wanect-a :

Tameddit-nni, mi ntett imensi, yenna-yi-d s wawal amecṭuḥ ahat yuggad ad as-id-tsel tinna : « Ccwi i yelli-m ! »

II.3. Asfukel (L'argumentation)

Asfukel, isebyan-d assay yettilin gar wid yettmeslayen akked yiswi iyer yebya ad isiweḍ yal yiwen deg-sen. Yef wakken i d-yenna Adam. J-M, s *umata, asfukel, nezmer ad t-neḥseb d tawuri tis 4 ney tis 7 n umeslay (langage), ad d-yernu yef twuri tanfalant (émotive/expressive), tawuri tanaḍant (conative) d temselyant (référentielle) n Bühler ney*

dayen tawuri tafutlayant (*métalinguistique*), tanermisant (*phatique*) d twuri tanmedyazt (*poétique*) n Jakobson. *¹⁰⁸

Win yettmeslayen, yezga yettnadi amek ara isiweḍ tidmi-s i win ukkud yettmeslay, yettnadi amek ara t-id-yejbed iwakken ad yamen s turda-s (*thèse*). Meḥsub iswi n umeslay, d asfukel (*argumentation*).

Yefka-d Meksem. Z d acu i d aḍris imesfukel¹⁰⁹ :

« Aḍris afuklan d aḍris ideg amaru yekkat amek ara yefk afud i rṛay-is ney i tmuyli-s akken ad tettwaqbel syur win i wimi yettmeslay ney syur yimeyri. Iswi n usfukel d abeddel n tmuyli ney n uxemmem n yimeyri. Dya yal tikkelt asfukel yettbin-d tagnit ideg amaru yettaeraḍ ad d-yesken tidet n tmuyli-s sdat n tmuyliwin niḍen akken ad tesseu azal ugar tidyiḍ. D wasmi i semrasen deg usfukel tarrayin n useyzen. S useyzen-a ara yizmir umaru ad yeg tazrirt yef yimeyri ; syin akkin ad as-ibeddel tamuyli, ad t-iwelleh yer tnila i as-yehwan. D wa, deg taggara, i d iswi n yal aḍris afuklan, s wawal niḍen deg uḍris-a amaru yekkat ad izerrer amselyu (imeyri ney d amseflid). »¹¹⁰

II.3.1. Asfukel s usemres n yinzan :

Deg wammud-nney, aṭas n yimediyaten i tzmreḍ ad ten-tafeḍ yef usfukel. D amedya, asemres n yinzan deg taggara n yinaw, imi tawuri tagejdan n yinzan, d asfukel. (Anect-agi ad d-nehder fell-as deg yixef wis 3, mi ara d-nebder inzan). Am mi ara as-tini Malḥa :

Sb wis 55 : « Lalla-tsen, anida i d-zedmey i d-squccḍen ! »

II.3.2. Asfukel s usemres n tesyunin n usagel :

Yella dayen deg usfukel, asemres n tesyunin n usagel am tesyunt n yiswi « iwakken », tikwal tsebyan-d iḥulfan n win akken i la yettmeslayen. Am mi akken i tella Nna Faṭi tettales-as-id i Malḥa yef wasmi tebna taddart-nzen, teḥka-as-id tamacahut n umezwaru-nzen. Md :

*« D'un point de vue général, l'argumentation pourrait fort bien être conçue comme une quatrième ou une septième fonction du langage après les fonctions émotives-expressive, conative-impulsive et référentielle de Bühner ou encore métalinguistique, phatique et poétique-autotélique de Jakobson. »

¹⁰⁸ Adam. J-M, (2001), *Les textes : types et prototypes (récit, description, argumentation, explication et dialogue)*. Paris : 4ème édition Nathan. Sb wis : 103.

¹⁰⁹ Netta, isemma-as i uḍris imesfukel, aḍris afuklan. Ur t-nbeddel ara mi d-neddem ayen i d-yenna.

¹¹⁰ Meksem. Z, (2010), *Tisekkiwin n yiḍrisen (tagmert d tesleḍt)*. Lezzayer : Aseqqamu unnig n timmuzya. Sb wis : 68.

Sb wis 149 : *Netta d ayyul i d-yerkeb ! Acu, qqaren d izem iwakken ad tali lhiba-s.*

Elahṣab n umedya-a, nettat d ṛray-is d-tefka.

Yella dayen umedya niḍen d Malḥa i t-id-yennan :

Sb wis 115 : *Lihana yeggten di tallit-nni neqqar ssebba-ines d Arumi : ffyen medden yer umaday iwakken ad yeffey dayen si tmurt, ad terfed iman-is.*

Dagi tefka-d ṛray-is yef yiswi amenzu i isawḍen imezwura-nney ad ffyen s amaday, ad suffyen Arumi.

II.3.3. Tazrirt s usfukel (*manipulation*)

Anaw-agi n usfukel, yettili deg-s am wakken ara d-tiniḍ d acetki ney mi ara tettgallaḍ deg walebḍaḍ. Tsexdam-it Malḥa mi ara as-thedder i Muḥend-amezyan yef Ṭawes, iwakken ad t-teḥres ad as-yebbru, ad d-yawi tayed, tin yettarwen. Ha-ten-an yimediyaten yef wanect-a :

II.3.3.1. Acetki (*asmisken*)

Sb wis 07 : *Ihi tura, ayen d-ggān deg-i baba-k d dadda-k, kečč kemmel-it. Yif-it meqqar limer tenfiḍ ula d kečč; tikli-a i d-tewwiḍ ur iyi-teččur ara tiṭ. Limer i trebḥeḍ yili ad tgeḍ aqerru i yiman-ik.*

Deg umedya-a, Malḥa, thedder-as i mmi-s am wakken iscedda fell-as lbaṭel, iwakken ad t-tqennee ad d-yawi tamettut ara yesoun dderya.

II.3.3.2. Lemgallat : (*menaces*)

Sb wis 63 : *Ihi tura d aḥar-nney ara inegren. Ad k-iḥaseb baba-k di laxert, si ccfer n tiṭ ara k-yettef. Nekk berray deg-k. Win i d-yewwin kra n tebkrit, ad as-terr luḍa d asawen.*

Deg umedya-a, Malḥa, tban-d am wakken tettgalla deg mmi-s (*menacer*), mi as-tenna :
« *Ad k-iḥaseb baba-k di laxert, si ccfer n tiṭ ara k-yettef* »

II.4. Leḥdaqa deg yinaw n tlawin : (la politesse)

Leḥdaqa, yemmal-itt uqader n yisudaf (*lois*) n tudert deg tmetti. Anda ur telli leḥdaqa, tudert ad tuyal d ilili, yef wanect-a i qqaren wat-zik : « *ddiq, jjiq, iɛyyalen ur neḥdiq* »¹¹¹
Ittusemma anda akken ulac leḥdaqa, ur d-teggri ara tudert.

Deg usegzawal Issin, ifka-d Buɛmaɾa. K tabadut n leḥdaqa :

« *Iḥdiq : issin ad temmeslayeḍ, ad telḥuḍ gar medden. MD : Win ur neḥdiq ara, qqaren-as medden yesfuḡḡuy kan.* »¹¹²

Amellal. B¹¹³, tenna-d belli leḥdaqa, tsebyan-d anamek lqayen n kra n yilugan (*règles*) n tudert i yesbedden timetti tamensayt n tmurt n Leqbayel. Am tenfaliyin n leḥdaqa (*les expressions de politesse*), lemquadra n wiyaḍ (ayen akk yeddren), lemquadra n lmelk (*propriété*) (am wakal, isekla, timqebrin, lmal...), lemquadra n yingalen (*codes*) n tejmeet yebnan yef lḥerma d umeiwen ...

Deg wammud-nney, yella wanida i d-tban leḥdaqa deg kra n yiwudam. Ha-ten-an kra n yimediyaten :

Sb wis 61 : *Mi ara yi-d-taf deg uxxam, tuget d nekk ara tt-yezwiren s eelxiṛ; tikwal ur iyi-t-id-tettarra ara.*

Deg umedya-agi, d Muḥend-Amezyan i la d-yettmeslayan yef yemma-s, asmi akken i tt-id-yebda lehlak n tatut. Tuyal tbeddel, armi ula d eelxiṛ, ur t-tettarra. D acu kan, mi ara tt-id-yuyal wallay-is, tettarra-d s lexbaṛ, tettandam yef wayen i d-teqqar, tettuyal-itt-id ula d leḥdaqa. Am wakka ara d-iban deg umedya-agi i d-iteddun :

Sb wis 64 : *Azekka-nni tezwar-ay-id mi d-tekker ; tseww-ay-id lqahwa. Tezwar-ay yer « eelxiṛ ».*

D acu kan, imi Malḥa ssnen-tt akk medden belli d tameṭṭut n lɛali, ulac win ara yewten deg-s ma yella testehza mi akken tehlek. Day-netta, ula d anallas ha-t-an wayen i d-yenna fell-as :

¹¹¹ Dallet (1982). Sb wis : 306. « *Famille impossible à vivre : étroitesse de locaux, cris d'enfants et gens mal élevés* ».

¹¹² Buɛmaɾa. K, (2010). Bdr.ya. Sb wis : 185.

¹¹³ Amellal. B, (2015), *La politesse en Kabylie, de la vertu d'hier à la nécessité d'aujourd'hui*. Alger : Tafat. Sb wis : 15.

Sb wis 100 : *Yas akka tettmeslay iman-is, ur tđurr yiwen. At-taddart ukin-as, acu rran iman-nsen ur as-ukin ara. Ansi tekka, ulac win ara tt-id-yemlilen ur yettsellim ara fell-as. Tameđtut n lēali lall n lxir, lall n wawal azidan yezga yer medden ur tuklal ad tennuyni.*

Malħa, ur tettemsefham ara aťas nettat d Nna Faťi, d tamara kan i tt-yettawin ad teqqim yid-s. D acu kan, tezga tettawi-as Malħa. Armi d asmi i as-tdiwa tiť-is s tsusaf, i d-tenteq, tenna-d ayen twala :

Sb wis 26-27 : *Malħa : - Ihi yif-it limer d amcaħ i yi-tt-id-tmečed, yili meqqar fiħel axican-nni i yi-tsukked yerna ziy tsusfed yur-s ! Ad iyi-tsedreyleđ yef wulac !*

Ma d Nna Faťi, iyađ-itt lħal imi i as-id-tenna akken, terra-as :

*Ziy akka i kem-mazal ! Kemm, am tin i kem-ibudden am tin i am-irewlen !
Ur tceffuđ ara i lxir !*

Amedya niđen :

Mi ara d-yuyal walebeađ seg lexla, aťas n tenfaliyin i semrasen medden ttqabalen-t yis-sent, am tigi : læslama, Řebbi ad iēin (qqaren-t s waťas i win ixeddmen ccyel), šħellabeđ-nek¹¹⁴ (qqaren-t i win ara d-ibibben taēekket seg lexla, ama d tazdemt, ama d isni, ama...) yerna yal tanfalit, tesēa tirirt i as-iwulmen : ad yeg Řebbi ad tselmeđ (llah isellem), ajmaēin, ad (kem)k-išēħħi Řebbi (ișēħħi-kem/k).

Asmi i d-tmugger Malħa Taħemmut tuli-d seg lexla, tenna-as :

Sb wis 183 : *Malħa : « Infeē-ikem wansi i d-tekkiđ a Taħemmut ! »*

D acu kan, Taħemmut dagi, ur as-id-terri ara, acku tulwa aťas, imir-nni i tt-tekcem lmut, ayen deg i d-tuyal yur-s Malħa, tufa-d laman tewweđ bab-is.

Amedya niđen :

Gar tenfaliyin n leħdaqa, dayen, mi ara ihedder walebeađ, akken ad d-isebyen belli ur isemyar ara iman-is, ad d-yini « awer awđey ». Am umedya-a ideg i d-tehder Nna Faťi :

¹¹⁴ Tanfalit-agi : « šħellabeđ-nek », tefka-d anamek-is Amellal. B, tenna-k yef wakken i tt-id-tsefhem temrabeđt n Yirimyen : sœur Saint François, anamek-is : Sehħa Allah badn-k, meħsub ad ak-yefk Řebbi šēħħa deg tfekka-k. acku s teērabt badn d tafekka. Wali Amellal. B, (2015). Sb wis : 45.

Sb wis 25 : *Awer awḍey asmi ara gey fell-am lbaḍna.*

Limer d lebyi dagi, ad as-id-terr Malḥa, ad as-tini : « ad tawḍeḍ ternuḍ », maca, nettat, ur yelli wacu i as-id-tenna s wawal. D acu, tefka-as tiṭ-is ad tt-tdawi iwakken ad as-id-tsebyen belli ur teẓeif ara :

Dya Malḥa tefka-as tiṭ-is i Nna Faṭi imi ezizet fell-as !

Amedya niḍen :

Tikwal, mi ara heddren yimdanen, ad d-bedren kra n temsalt ney kra n waṭṭan n diri, qqaren : « ad yenḡu Ṛebbi lmumen ». Am wakka ara t-id-sbeynen yimediyaten-a :

Ayen i d-tenna Malḥa :

Sb wis 12 : *D tagelzimt iyef nedda, ad yenḡu Ṛebbi lmumen !*

Sb wis 35 : *Yiwen wass, tenna yiwet n temyart deg tala : « D kra i d-ikecmen taddart, ad yenḡu Ṛebbi lmumen !*

Sb wis 161 : *Ussan-nni ddbedbey, ur lliy ara di leḡel-iw. Ad yenḡu Ṛebbi lmumen, smendagey i tmes.*

Ayen i as-id-nnant tullas i Malḥa deg tala :

Sb wis 99: *Tuṭal tenṭeq tmeqqrant deg-sent :*

« Ad yenḡu Ṛebbi lmumen, ulac wi yemmuten, a Nna-Malḥa ! »

II.4.1. Asebber

Mi ara as-teḍru i walebeḍ kra n lmuṣiba, ttasen-d yur-s medden iwakken ad t-sebbren. Semrasen kra n tenfaliyin gar-ament :

Leḡtab ur yettuneḥsab !

Ur teẓriḍ anda yella leḡlaḥ !

Ad yeg Ṛebbi d tin ara d-yefḍun aqerru n baba-s !

Yehwa-am kan tyad-ikem, ccwi ur tečča ara aqerru-m kemm ! acimi akka tettruḍ ?

II.4.2. Aḥiwet (aḥellel) :

Ula d aḥiwet, yettekki yer tenfaliyin n leḥdaqa. Yemmal asuter n kra s leḥdaqa. Yezmer ad yili s usemres n leenaya, ney s « ttxil » :

II.4.2.1. S ttxil :

Sb wis 151 : *Yerna di tezgi ulac lmal n urebbi. Yerna zzhir-nni akk amzun deg ucebbuḍ-is i d-yennulfa. Yenna-as : « Ttxil-m ma ur iyi-tenniḍ, ansi i d-yettuyu lmal-agi iwumi selley ! »*

Uletma-s n Muḥend-Amezya, asmi i as-tefka yemma-s taxriḍt-is ur tuki, mi as tt-id-terra i gma-s tenna-as, s uḥiwet :

Sb wis164 : *Yurek ad slen medden, ttxil-k !*

II.4.2.2. S leenaya :

Asmi i d-teḥka Malḥa taqsiḍt n wamek i tebna taddart-nsen, tules-d ayen i as-tenna tteryel i urgaz amezwaru yer taddart :

Sb wis 150 : *Tluya-t-id agemmaḍ, mi tsellem fell-as, tenna-as : « Di leenaya-k d tin n win i k-id-isawḍen yer da, ma ur iyi-teḡḡiḍ ad nsey di tseddarit-inek. »*

Dayen, yella wanida i yettili usuter s usemres n leenaya n lawliyya d ssaddat :

« *Di leenaya n lawliya* »

Leenaya yer Leqbayel, azal-is meqquer mačči d kra. Am wakken i as-yenna Yusef uqasi : « *Leenaya d adrar n nnar* ». Wi ara yefken leenaya-s, d leib fell-as ma yuyal yer deffir. Tewwi-d ad iqabel s kra yellan d amihi (danger). Yef wanect-agi i qqaren deg wawal : « *Win ara yeddun d leenaya, yettusemma d lmeyyet alama isawḍ leenaya-s* ».*¹¹⁵

Yef wanect-agi i tettuneḥsab leenaya d tamsalt n leḥdaqa.

II.4.3. Tasusmi :

*« *Le Kabyle qui accorde son ânaïa doit, sous peine d'infamie, y faire honneur, dût-il s'exposer à tous les dangers. On dit proverbialement : « celui qui accompagne son ânaïa (son protégé) est censé mort, jusqu'à ce qu'il l'ait conduit en lieu sûr. »*

¹¹⁵ Wali Hanoteau. A akked Letourneux. A, (1893), *La Kabylie et les coutumes kabyles. Première partie : organisation politique et administration*. T2. 2^{ème} édition Atout Kabylie-Europe. Sb wis : 61 d 62.

Awal-agi n tsusmi, seg wakken aṭas n yinumak i yesɛa, nebder-it-id ddeqs n tikkal. Am wakken ihi i t-id-nenna deg yixef amezwaru, tasusmi, d azamul n tṭrebga d lemquadra. Yef wanect-agi Ṭawes, tettqabal kan s tsusmi ayen s-way-s i tt-tjerreh temyart-is, acku qqaren wat-zik : « *Ṭṭaɛa n temyart d tasusmi* ». Aṭas n temsal i d-tsenfalay tsusmi. Am lebyi, tugin, zzeaf, lemquadra, tuggdi...

Yaṣ akken deg wungal Ass-nni, d Ṭawes i isusumen aṭas, llant tagnatin ideg ara tafed ula d Malḥa tsusem, terra awal-is yer wul-is kan. Am wasmi i tebya ad d-teyrem ismawen n wid yemmuten. Ha-t-an wayen i d-yenna unallas yef temsalt-agi :

Sb wis 15-16 : *Ameslay yewweḍ-d armi d ixef n yiles, acu yeqqim din yeggumma ad d-yeffey. « Ruḥ tura kemm jbed-it-id »*

Tebya ad as-tini kra n yimeslayen, acu ggumman ad d-ffyen. Iles amcum yugi ad yay awal.

Niqal tebya ad as-tini : « A yelli, win ara d-yezwiren, d nekk setti-s ara as-isemmin. Si zik i saramey aqcic amenzu ad as-gey Salem, ad d-neyrem jeddi-s. Ma d win ara d-yernun, deffir-s akken i awen-yehwa semmit-as, ur d-ggarey ara iman-iw. »

Anect-agi akk, yaṣ tebya ad t-id-tini, ur t-id-tenni ara ! Acku tuyal-as amzun d leḥya yef wayen i d-teḡḡa deg teslit-is n llqub d ujah d yimeslayen. Yerna qqaren wat-zik : « *Qeḍran, ma yezwar s imi, tamment, ma teggra i wumi ?* ». Day-netta ula d anallas yerna-d awal-agi :

Sb wis 15 : *Dayen, Ameslay ur d-yeffiy : anida yezwar uestur awal azidan yenfa.*

II.4.4. Lbaraka :

Awal n lbaraka, yesɛa azal ameqqran deg tmetti taqbaylit. Ula deg tikci n ttwab i twacult n win yewwḍen leɛfu n Ṛebbi, d lbaraka i asen-ttbuddun, qqaren-asen :

« Ad yeg Ṛebbi yeḡḡa-awen-id lbaraka », yetteki yer tenfaliyin n leḥdaqa.

Deg wammud-nney, iban-d wazal-agi i tesɛa lbaraka deg tmetti, ha-ten-an kra n yimediyaten ara d-yemlen anect-a :

Sb wis 12 : *Yerna slan medden, qqaren Malħa tettasem di teslit-is. Tura ad iyi-yilen d tin yettarran agrawal deg uyanim, ad nfun fell-i lbaraka d leqder yeggten, ad iyi-gren yer terbeet n testutin.*

Deg umedya-agi, Malħa, thedder deg wul-is, tsebyen-d belli tuggad ad nfun medden fell-as lbaraka imi tekreh tislit-is, yerna ur yelli wacu i as-texdem, tuyal-as d nndama.

Ula mi ara as-id-tini Nna Faṭi ayen ur tt-neegib ara, thedder deg wul-is, teqqar :

Sb wis 180 : *Timyarin n lbaraka ur teffiyent ara deg uxxam, ur d-kessunt ara medden akka am kemm.*

Amedya niđen :

Sb wis 88 : *Nniy-ak, argaz terna tmeṭṭut werġin ad yaf iman-is. Zik-zik i iyelli, tettağġa-t tezmert akken i t-teğġa lbaraka.*

Deg umedya-a, Malħa, seg wakken tefka-as azal ameqqran i lbaraka, tmettel-itt yer tezmert.

II.5. Lħerma :

Lħerma, d ccerf ney d nnif n umdan. D nettat i yemmalen azal-is ney ccan-is gar wiyad.

Nnif d : « *Azal ideg tella lħerma, isey, tiruggza, tafenṭazit, lxir deg wul, ... MD. D at-nnif i d-yettenkaren d imezwura, ad seylin lbaṭel ma izad, ad d-ssasin lħerma d tlelli... »*¹¹⁶

Deg tmurt n Leqbayel, nnif d lħerma, sean azal d ameqqran deg tiddin n tmetti. Day-netta atas n yimura i yuran yef temsalt-agi. Yenna-d Bulifa belli :

« *Ula ay ttaggaden am tukksiwin n sser ; argaz iyef ara ittwakkes sser abeēda sdat tlawin, lmut axir fell-as, wala lefdayeh n ddunit. D leħwayeġ am tigi iyef tmettaten, neqqen Leqbayel. Kra yellan tteemmiden-as, xeddmēn-t, ard tawed ar nnif, ulac din lleeb. Win iyef ara ittwakkes sser, ayagi dayen akk žran, ssnen yimdanen ur ittirid ħaca deg yidammen n win ikksen fell-as sser. Ula ulac i iweeren yer Leqbayel am temgerd, mi*

¹¹⁶ Buemaṛa. K, (2010). Bdr.ya. Sb wis : 336.

ara yili tewweḍ akken ara ittwakkes fell-as sser, lmut axir-as wala tudert n ddell. »¹¹⁷

Ula d Raymond Jamous, ihder-d yef temsalt-agi. Yenna-d belli *lḥerma d assayen yesdukklen igrawen ney imdanen yer wayen akk yemmalen tamagit timettit.* *¹¹⁸

Yenna-d belli bnadem yesɛan lḥerma d win yettɛassan yef kra n temsal, yesɛa fell-asent awal-is : am tmurt, tameṭṭut, axxam akked wakal.

Seg wakken lḥerma, tesɛa azal d ameqqran yer Leqbayel, atas n tikkal i d-yekcem usentel-agi deg yinaw n tlawin, aladya Malḥa d Nna Faṭi. Ha-ten-an kra n yimediyaten :

Sb wis 147 : Nna Faṭi, yas ur tettebbi ur tettqerric, ayen i as-yekkes Ṛebbi deg tuccar d tuymas, ileqqem-as-t deg yiles. Mi ara as-yehwu, mačči d ameslay i tettmeslay, d ssem i wumi i d-tberru.

Dagi, d anallas i d-ihedṛen yef uwadem-agi : Nna Faṭi, syin akkin, ibder-d ayen i d-tenna :

Sb wis 147 : Yeqqar-iyi umyar-iw, tilawin-agi yeyran akken ma llant, yeḥma ubuqal-nsent ! Ayen akka akk yrant di llakul, ayen ttwalint deg tilizri, yerwi leeql-nsent. Uyalent am temcac mi ara d-yaweḍ cebrari, ad smiɛunt ad rennunt. Acu, nutenti cebrari-nsent d win yezgan. Mi ara tt-id-inint, anida yella umalay ad d-yeyli deg yigenni ney ad d-yali si lqaɛa. Ur šebbrent ara fell-as ! Yer tṛumyin i d-wwint kra yellan d tannumi. Mi ara ilint akka di taddart, ma tebyiḍ, ttsetḥint kra. Tawayit mi ara kecment tamdint, ula d tikli-nsent d tamxaleft ! Ad grent iyil-nsent ddaw yiḍil n urgaz, ney ad t-tetṭef deg ufus, ad lehḥun akken.

Deg umedya-agi, tefka-ay-id Nna Faṭi takti yef wamek i ttwalin medden, ladiya deg tudrin, tilawin yeyran, yerna tsemres awal : « *akken ma llant* », ur d-tenni ara : amur ameqqran deg-sent, ney ad texdem tisuraf yef kra !

¹¹⁷ Boulifa. S. A, (1913), *Méthode de langue kabyle, cours de deuxième année, étude linguistique et sociologique sur la Kabylie du Djurdjura*. Alger : Adolphe Jourdan, Libraire éditeur. Sb wis : 12 d 13.

*« *L'honneur est un certain rapport des groupes ou des individus à ce qui est la source de toute identité sociale* ».

¹¹⁸ Jamous. R, (w.az.), *Honneur et baraka, (Les structures sociales traditionnelles dans le Rif)*. Paris : Édition de la Maison des sciences de l'Homme. Sb wis : 65.

Yerna, tsebyen-d dayen ula d amgired yellan gar temettut ikecmen tamdint d tin ur tt-nekcim ara. Elahsab n wakken i la theddeř Nnna Faři ; ula d lehya, tin d-yekkren deg taddart tettsethi cwiř, mačči am tin iruhen yer temdint.

Deg umedya-a, Nna Faři d ayen i as-yeqqar umyar-is i d-tules. Ma d Malha, nettat, tettwali belli tid n tura ifent-ten acku řwant řray-sent, ma d nutenti, zik, řwant lhif :

Sb wis 148 : - Mačči am nekkenti, argaz ad yezwir, tameřtut deffir-s am tayadt. Yerna tikwal netta ad yerkeb zzayla, nettat ad t-tettđafar deffir-s aqettun yef uerur-is. Ihi, uggay ifent-ay tura !

Tkemmell Nna Faři :

Řęu kan ad am-d-kemmley ! Tikwal ad as-texdem taennuqt, ney ad t-tessudun sdat medden. Zeema mřemmalen ! Tura win ara ten-id-iwalin akken, ad as-yini terbeř lalla. Nutni, ma ggernen kan kra, din ara bđun. Netta ad yerr akka, nettat ad terr akkin. Tasga i s-yehwan tekk-itt, ad tezhu yef yiman-is. Tameddit deg uxxam, ma iwet-it Řebbi yenna-as kra, ad d-yeyli yigenni. Ma yefka-as abeqqa, nettat ad as-terr sin.

Zik, deg tmetti taqbaylit, d leib ad twet tmeřtut argaz, ney ad as-terr awal, ney ad terfed fell-as řřut-is. Ittusemma tekkes fell-as leqder.

Amedya niđen :

Afellař-iw ařas i yella di Fransa. Yessen Iřumyen, ixuleđ-iten. Dihin anagar tameřtut i yeřran anwa i d baba-s n llufan. (...) Ula d nekkni, tura aql-ay nebda nettwasxeđ-d, ma tkemmell akka yer din ara naweđ.

Deg umedya-a, Nna Faři, terna-d kra n temsal syur-s, yef wanect-a i as-tenna Malha :

Aha-kem, a Nna-Faři, ur ttawi ara ddhub, taswiř-a lřemdu-llah, mazal-ay zeddigit.

D acu kan, Nna Faři, teřteř deg wawal-is, terna-as :

Acu i am-d-qqarey ! Tura i d-semđayent ! A-tent-ad ur xeddmment ara leyla, ur ssinent i ufexxar, ur ssinent ad grent azeřa, ur fettlent. Ula d abrid n tala d ilem, řřgant-t, ur d-ttagment ara, tura aman di tbernint. Rnant tessent

tiεeqqayin, ur ssugutent ara dderya. Ihi ad rebbunt kan ifassen-nsent ? Ilaq ad d-jabent ccyl niḍen.

Mi as-id-tenna akka, am wakken tqenneε-itt, tuyal ula d Malḥa tedda-d deg wawal-is :

Ula d tilizri tekcem ixxamen, leqqmen-ay tiḥ di tyeryert, taḍwiqt tettawi-d isalan tegla-d s leεwayed-ines. Ileqqem uẓayer i taddart, yerra ddhen-is s igenni : yessemday urawen i yir lqebila.

Deg tinawt-agi, Malḥa thedḍer yef uparabul, imi imdanen akk rran lwelha-nsen yur-s, tcebbat yer yir lqebila.

Deg yimediyaten-agi iεeddun, timyarin-nni, d tulawin iyef d-wwin awal, twet Nna Faṭi armi tqenneε Malḥa s rray-is. Syin tuyal-d yer yirgazen :

Sb wis 149 : Irgazen, dayen s umur-nsen : seg wasmi i ay-d-tekcem trisiti, ur teffyen ara deg uxxam. Tura wa ur ineṭṭeq yer wa. Cudden yer yijufar-nsent.

Argaz, amkan-is deg tejmeet gar yirgazen niḍen, ad hedren yef temsal n taddart d lecyal n yirgazen. Deg tinawt-agi, tsebyen-d Nna Faṭi belli tbeddel ddunit ula yef yirgazen. Ula d Malḥa tedda-d deg wawal-is :

A ddunit ifukken, zik argaz mi yeffey tafrara ur d-ikeccem ara s axxam alama yeyli-d yiḍ. Tajmeet teččur, ttqeggilen deg unebdu, tteawazen di tegrest. Melmi i d-tekkiḍ syin tezga tezzeyzey, tura d tilemt, yettsuḍu deg-s waḍu. S tejmeet i εemmrent, s tejmeet i xellunt tudrin. D tajmeet iyef tebna taddart. Taddart ideg ulac tajmeet ur tettusemma ara d taddart. Akka seg wasmi urεad teεmir tmurt, asmi tella d tiẓgi teččur d lewḥuc, s tejmeet i tbeddu taddart. Amezwaru ara d-yawḍen ad yefren tiyilt iwalan, ad isers dinna iman-is. Iḍ-nni amenzu ara yens dinna, ilaq ad isali anida ara yeddari...

Deg tinawt-a, tsebyen-d Malḥa azal i tesεa tejmeet deg tmetti taqbaylit. Yerna teshassef imi d-teggira d tilemt. Ittusemma teyli lhiba ama i taddart ama i yirgazen.

II.5.1. Berru n twellit :

Gar temsal n nnif d ttrebga dayen, tella temsalt n tigin n uxxam, qqaren : « *taqcict mm-tyaltin, ur tetteg tixxamin* » seg wakken ula d tamsalt-agi tesɛa azal d ameqqran, bedrent-tt-id deg yinaw-nsent tlawin :

Malha : *Mačči am nekkenti zik, mi ay-yenna susem ney ad d-iniy tawalt-nni, dya ad neggugem. Nniy-am ifent-ay sut-tura !*

Dagi, isebyen-d aylab yeyleb urgaz tameɛtut, zik-nni, qqaren wat-zik « *Igenni yeyleb tamurt, argaz, yerna tameɛtut* »

Isebyen-d belli tameɛtut ma ifat tedda s axxam n urgaz-is, tewweɛ fell-as tuyalin s axxam n yimawla-is. Yecmet fell-as. Yef waya, ɣas argaz, ixeddem deg-s ayen i as-yehwan, tsebber, awi-d kan ur as-yeqqar ara briy-am. Ma yenna-t-id 3 tikkal, dayen, ad tuɣal mačči d tameɛtut-is d wagi i wumi qqaren Tinawt timsezmirt (*Énoncée performatif*). Yerna dagi, ur d-yebdir ara d acu-tt tawalt-agi, d acu kan iban seg usatal n uɣris. D awehhi kan i twehha ɣur-s Malha.

II.5.2. Asiwel i tmeɛtut s yisem-is :

Gar wayen yellan d leib dayen deg tmetti taqbaylit, d asiwel n urgaz i tmeɛtut-is ney tameɛtut i urgaz-is s yisem-is sdat n yimawlan. Day-netta imi Muḥend-Amezyan isawal i Ṭawes s yisem-is sdat yemma-s, Malha ɣur-s d tukksiwin n sser. Ha-t-an umedya yef wayen i d-tenna Malha deg wanect-a :

Sb wis 55 : *D tidet, sut-tura zzher-nsent yettruɣu iblaɗen ! A-t-an dya, ameezuz-nni d-urwey, akka kan i as-ixeddem i tmeɛtut-is. S yisem-is maɗi i as-yettlayi : « kker, a Ṭawes, qqim a Ṭawes, axx a Ṭawes ! » Welleh tikwal ar ttsethiy ad as-id-slen medden.*

II.6. Tiflas (croyances) d nniyya:

Imeslay-d Hanoteau akked Letourneux yef wamek tetteddu ddyana deg tmetti taqbaylit, nnan-d belli llant tsunɗiwin tidiyyaniyin (ordres religieux), iyellaten-nsent (chefs), zemren ad ilin mačči d imrabɗen kan, ttayen-asen awal, qqaren-asen lexwan (frères).

Llant sebɛa (7) n tsunɗiwin tidiyyaniyin (ordres religieux) i yettezzirin (exercent leur influence) yef tmurt n Lezzayer. D acu kan, ala yiwet deg-sent kan i ɗefren Leqbayel : d tin i

d-yesbedd Sidi Mohammed ben Abder-Rahman (Bu-Qebrin) deg læerc n At-Smaeil.¹¹⁹ D tagi i wumi qqaren ṭṭariqa tareḥmanit¹²⁰, ar ass-a mazal-itt deg tmurt n Leqbayel.

II.6.1. Imedyaten seg leqran

Deg yinaw n tlawin, yella wanida ara tafed wwint-d yef kra n yisental i d-yettwabadren deg leqran am lehdur yef wasmi i d-yeffer umdan deg lḡennet, awal yef wasmi ara tenger ddunit... ad d-nefk imedyaten yef wanect-agi, deg yixef wis 3 mi ara d-nmeslay yef temyedrest (*intertextualité*).

II.6.2. Ssaddat d lawliyya

Gar wayen s-way-s i ttamnent tlawin atas, d ssaddat (ieessasen), ttgallant yis-sen, ttēennint yur-sen mi ara deεunt s lxir. Tamsalt-a, tuy azar deg yidles-nney, tella deg ṭṭariqa tareḥmanit. Akka i tetteḍdu tneslemt yer Leqbayel, meḥsub s yiεessasen, ssaddat d lawliyya, d lbaraka n lejdud...

Deg wammud-nney, iban-d atas wanect-agi yer tlawin aladya timyarin-nni. Ha-ten-an kra n yimediyaten ara ay-id-yemlen anect-a :

Sb wis 26 : *Di leenaya n kra yettzallan ššbeh, ssaddat d lawliya !*

Deg umedy-a, Nna Faṭi, tetteenni yer ssaddat d lawliyya, iwakken ad tt-ēiwnen deg udawi n Malḥa. Ula d Malḥa tezga tetteenni yur-sen teqqar :

Sb wis 61 : « *A bab n yigenwan d tmura ! A ssaddat imeεuzen !* »

Sb wis 184 : *I wudem n wid yettzallan tafrara, d wid yeddān deg ubrid-nwen, a ssaddat imeεuzen.*

Yerna, iyaḍ-itt atas lḥal imi tineggura-agi llan wid i ten-yettun, meḥsub mi d-tekcem tliḥri. Ha-t-an umedy-a yef wanect-a :

Sb wis 159 : *Yer tliḥri tteennin medden, tuyal-asen d lwali. Ssaddat imeεuzen uyalen d ulac, teḡḡa-ten tezmert, teyli leenaya-nen, ddreylen fell-ay dayen!*

¹¹⁹ Wali Hanoteau. A, akked Letourneux. A, (1893). Bdr.ya. Sb wis : 95.

¹²⁰ Ṭṭariqa tareḥmanit, d yiwet n ṭṭariqa tineslemt taṣufit, iṣbedd-itt Sidi Mḥammed Bu-Qebrin deg useggas n 1774 deg Lezzayer. « *La confrérie Rahmania (en kabyle tareḥmanit) est une confrérie musulmane soufie, fondée en 1774 par Sidi M'hamed Bou Qebrin en Algérie* » Seg : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Rahmaniya>

II.6.3. Asensi yef lmeyytin

Deg tmurt n Leqbayel, llan kra n yimdanen mi ara asen-yemmet walebeḍ deg twacult-nsen, snusuyen-d fell-as yer tderwict, iwakken ad zren ma yella kra i yebya ad t-id-yini uqbel ad yaweḍ leefu n Rebbi. Malḥa, tettamen aṭas s wanect-agi, sya yer da tettruḥu ad d-tessens yef wid i as-iṛuḥen, am Salem (argaz-is). Tuḃal seg wakken tuyes mmi-s amenzu, Udem-N-Tmenḡert, tuggad ad yili yemmut, tezga teqqar-as i tderwict-nni ad as-id-tessens ula fell-as, acu kan imi t-mazal yedder, ur t-tettaf ara gar lmeyytin. Ha-t-an umedyā yef wanect-a :

Sb wis 101 : « *Azuru ad d-ttzuṛuy fell-as alama cudden-iyi ayesmar, rniy yur-s.* »

Yas akken tikwal tettayes-it, zzyāṛa mazal-itt tettzuṛu-d fell-as.

Tikwal tsebyan-d belli ur tumin ara, maca, ɛeddi win ara tt-id-iḥbesen ur tettruḥu ara ad d-tessens fell-as. Am wakka ara d-iban deg umedyā-a :

Asmi i as-tenna belli qrib ad d-yas yur-s, truḥ am tin ur numin ara :

Sb wis 102 : *Malḥa terra-as* : « *Amin !* » *amzun s ukellex. Thuzz aqerru, tsuli timmi.*

Tefka-as lweeda, teffey teqqar i tmeddukkal-is : « *Tikwal qqarey-as aṭas aya tettahay fell-i. Yerna nekk aql-i zgiy deffir-s. D tidet dya, yella win i d-yuyalen netta 20 n yiseggasen zrin ?* »

II.6.4. Yir lfal

Ttamnen aṭas Leqbayel s yir lfal, awal sin ad ak-inin « *ur sfillit ara i wayen n diri* », « *sfillet i wayen ilhan* », aladya tulawin. Deg wammud-nney, tban-d aṭas temsalt-agi. Nna Faṭi, tezga tesfillit i wayen n diri, ma d Malḥa, tettarra s ul-is, tettxiqqi mi ara tsell i yir lfal abeēda deg wass n unefru n teslit-is. Tamsalt-agi, nmeslay-d fell-as iwsawen (Z.iws), mi d-nehder yef temyinawt (*Interaction*). Ula d anallas yenna-d fell-as ay-agi :

Sb wis 181 : *Awalen i as-id-tenna Nna Faṭi sneynan-tt, yerna nettat tṭbiēa-s tura mačči am zik. Yir ameslay ihellek-itt, tuget dya ass am wass-a. Tura tamexluqt-a tezwar-as-id s yir lfal.*

Ma d Malḥa tezga teqqar deg wul-is :

Sb wis 181 : *Imeslayen am wi ur ilaq ara ad ten-id-tiniḍ ass am wass-a. Diri-t win izewwiren s yir awal i tmeṭṭut yettḥfen addud. Awal arḥagan ur ilaq deg wass n unefru.*

II.6.5. Tirga

Targit d ayen yettwali bnadem deg tnafa. Llan wid yettamnen s tirga, llan wid ur nettamen ara yis-sent. Llan dayen wid i wumi tteffiyent tirga.

Malḥa, tettamen aṭas s tirga, yerna, tirga-s tteffiyent. Yal tikkelt ideg ara targu targit, ad teffey. D ayen ara d-mlen yimediyaten-a :

Asmi i yerza Muḥend-Amezyan yer xali-s, mi d-yuḡal, testeḡsa-t Malḥa amek i t-in-yufa. Netta ḡas inna-as-id belli ur yelli wacu i t-yuḡen, tṛuḥ am tin ur numin, imi yuḡ lḥal turga-t :

Sb wis 88 : *Ihi ur t-yuḡ wara ? Yerna urgay-t s yir targit, yerna nekk tirga-w teffiyent !*

Targit n Malḥa :

Sb wis 69 : *Nniḡ-am urgay-t di yir targit ! Yedda-d yid-s baba meskin, yettḥf-as-d afus, am wasmi yella d aḡcic amecṭuḥ. Yiwen ufus yefka-as-t i baba-s, wayeḍ imugg mačči d afus : amzun d amḡer i as-leqqmen i yiḡil-is. Iḡil-nni iwumi ileqqem umḡer, iteddu yekkat yis-s akkin d wakkad (...)*

Targit-aḡi i turga Malḥa, yer taggara, teffey. Afus-nni n gma-s yuḡalen d amḡer, ziy d mmi-s Ṛedwan i yeffyen yer lyaba, win yufa iney-it, armi yegla s Muḥend-Amezyan.

Ula deg taddart ttamnen aṭas s tirga, acku yef wakken i d-yehka Lxewni, asmi temcewwal yiwet n taddar, d tamḡart i asen-id-ifkan tifat yef leḥsab n wayen turga. Ha-t-an umedya yef waya :

Sb wis 35 : *Yiwen wass, tenna yiwet n temḡart deg tala : « D kra i d-ikecmen taddart, ad yengḡu Ṛebbi lmumen ! Ur iteffey ara alama s tmecreḍt ! D ccerḍ fell-aḡ ! »*

Yeffey wawal :

- *Tinnat turga timecređt, yerna d taxewnit, ur teskiddib ara !*
 - *Yerna tirga-s teffyent*
 - *Asmi akken cwiđ ad tebdu lgirra, tēeggen-ay-id, ma tezlām timecređt arrac-nney ad mēneen, ma ulac ad negren !*
 - *Medden ur as-uyen ara awal, imi i ten-teġġa nniyya, dya aṭas d acawrar i ay-yemmuten.*
- Urēad i d-tezzi ddurt, temmzel tmecređt.*

II.6.6. Amgun :

Zik, ttammen aṭas medden, tella nniyya, win yebyan ad iffer kra, ad d-isnulfu kra n temsalt, yerna medden ttammen. Malḥa, mazal-itt akken tella zik, tettamen cwiđ, wammag Nna Faṭi, imi tesēa taḥraymit, ur tettamen ara ayen yellan. Iban-d wanect-agi deg lehduṛ-is :

Sb wis 179 : Tamurt-nney teččur d nniyya : wa d asbayēi, wa d amgun ad igen di tēebbuđt n yemma-s d iseggasen, yiwen wass kan ad d-yaki, ad d-ilal asmi ara as-yehwu i yemma-s ! Yerna medden ttammen. Dya, d tidet-im yella win ara yetṭsen 5 ney 10 n yiseggasen di tēebbuđt n yemma-s ur irekku ara, yiwen wass ad d-yendekwal, ad d-ilal netta baba-s iyab wi icfan aya. Tamurt-a teččur d wid yebbuhlen.

Amedya-agi, yella deg-s ula d udrig, mi d-tenna « yiwen wass ad d-yendekwal, ad d-ilal netta baba-s iyab wi icfan aya ». Meḥsub iban belli llufan-nni d awway i t-id-tewwi ansi niđen.

Yerna « amgun », seg zik heddren-d fell-as, meḥsub d ayen yellan deg tudert-nney. D acu kan, ayen isewhamen, amek armi tineggura-agi uyalen medden ur t-id-ttaddren ara ! Ihi yef wanect-agi i tuki Nna Faṭi, tuyal ur tettamen ara.

II.7. Tamyart d teslit :

Mi ara tezdey teslit deg uxxam n yimṣaren-is, ixelleq-d umennuy gar temyart, mmi-s d teslit. Ihi, yiwen gar wassayen i ten-yezdin ad ihudd, ama d win yezdin tamyart d mmi-s,

ama d win yezdin argaz d tmeṭṭut-is. Acku, mi ara tili temyart-nni d taḡḡalt, ulac win uyur ara tsenned, ad tyiḍ mmi-s-nni.*¹²¹

Acku taḡḡalt, deg tmetti taqbaylit, tezga yuder ccan-is, yef wanect-agi i as-qqaren : « taḡḡalt, d tameṭṭut i wumi kksent tuyat »¹²²

Deg tmetti taqbaylit, qlilit tagnatin ideg ara tafed tamyart d teslit msefhament. Akken byunt lhunt, cwiṭ ilaq ad yili.

Deg wungal Ass-nni, Malḥa d Ṭawes, ussan-nni imezwura ideg i d-tedda ttemsefhament akken ilaq, ula d Muḥend-amezɣan yenna-d :

Sb wis 62 : Ussan-nni imenza mi d-tekcem Ṭawes axxam, myezgent-d d ayen kan. Tamyart d ayen tettraḡu i tufa. Teffyent akken, ddukkulent yer tala. Tislit-is ur tessin ara ad teddem asagem, teqqar-as :

« Fiḥel ma yeččur, awi-t d azgen. Yurem ad am-yetterdeq wammas ! » Ney tettawi-tt yer lexla iwakken : « Ad tissineḍ ayla-m ! »

Armi d asmi tuyes temyart melmi ara terfed teslit-is tadist, tuyal tezzi-d fell-as, limer tettaf ur tt-tettwali ara. Yef wanect-agi i d-tenna Nna Faṭi :

Sb wis 112 : Tagi n lebyed gar temyarin d teslatin seg zik i tella, tugi ad tekkes fell-antey. Ma yella win yedeḥan iḥuza !

Dagi dya i d-teḥka tamacahut n teslit-nni yessutren i urgaz-is ad yezlu yemma-s :

Ttawin-d yef yiwet teslit teksen tamyart-is armi i as-tmenna lmut.

Ula d Malḥa tenna-d :

Sb wis 183 : Ussan deg i d-neggra ulac laman di teslit, ulac ṭṭmee di yelli-s n medden.

*« Un conflit majeur est celui qui oppose mère, fils et bru. Dans ces conditions, il apparaît que l'une ou l'autre des deux relations, maternelle ou conjugale, doit être éliminée. Ceci est lié au fait que le fils se montre trop faible à l'égard de sa mère, une mère qui n'est pas, ou n'est plus (parce que veuve) subordonnée à l'autorité d'un mari. »

¹²¹ Breteau. C. H et Galley. M, (1975), « Littérature populaire et société », deg Culture et société au Maghreb. Paris : Édition du Centre National de la Recherche Scientifique. Pp 264-271. Sb wis : 268.

¹²² Salhi M-A, (1996). Bdr.ya. Sb wis : 46.

Mi ara tmuqleḍ yer tilawt, ad tafed belli d tismen i tettasem temyart seg teslit-is mi ara d-tekcem axxam-is, ittusemma ad tetṭef amkan-is, d nettat ara yuylen d lall n uxxam, ad tseww, ad tsired... ula d Malḥa tuggad ad as-inin medden belli d tismen i tettasem, mi d-tenna :

Sb wis 12 : *Limer d lebyi ad ferḥey, ma d nekk am wakken d tissegnit i yi-tsenta teslit di tasa. Yerna slan medden, qqaren Malḥa tettasem di teslit-is.*

D acu kan, tikwal, mi ara d-terr Malḥa s lexbar, tettandam, tettyaḍ-itt teslit-is teqqar :

Sb wis 12 : «*Lbaṭel diri-t. D ddnub win iḥeqren yelli-s n medden, ad ak-yuḡal di dderya-k. Ma ur ak-yuḡal ara di dderya-k, ad ak-yuḡal di dderya-n sen : d tasennant ara d-teḡḡeḍ i yineggura, ad xellṣen ayen ur xdimen.*

II.7.1. Asiwel :

Tikwal, tamyart d teslit, mi ara yili gar-asent uetū, ta ur d-tettadder isem n tayed, ama s udem-is, ama deffir-is. Ṭawes, akken tebyu tili yid-s Malḥa, asiwel tsawal-as yemma, am deg umedy-a :

Sb wis 100 : Ṭawes : « *A yemma Malḥa* »

Ma d Malḥa, urḡin i d-tebdir isem n Ṭawes, ha-ten-an awalen i tsemras akken ad tt-id-tebder :

○ Tamexluqt-a :

Ula d tamexluqt-agi yuy/ Tamexluqt-agi i d-tyurred / Tamexluqt-a, asmi d-tekcem s axxam i zriy ad d-teglu s nnger / Tamexluqt-a, amzun s ddkir i tmugg/ Tamexluqt-a tettḍafar-iyi ula yer targit !

Ula d Nna Faṭi mi d-tebder Ṭawes, tedda kan deg ubrid n Malḥa, mi d-tenna :

Sb wis 180 : *Ma d tamexluqt-a tura tḍemēḍ ad am-d-tarew sin ?*

○ Tinna :

*Yuggad ad ten-tṛebbi **tinna** akken i ten-id-ṛebbay nekkini. / **Tinna** terra yer ubraḥ ad t-id-tawi./ **Tinna** tsusem, awal mačči yuli-tt-id./ yuggad ad as-id-tsel tinna./*

- Taqqurt :

Sb wis 8 : *Acu akka ara d-tarew yiwet n taqqurt am ta.*

- Tislit :

Sb wis 147 : *Ma d tislit-nni tamerbuht, segmi i d-yekcem sidna Lxewni, ur tekkir sdat-s.*

- Yelli-s n medden :

Sb wis 14 : *D ddnub win iheqren yelli-s n medden./ ulac ttmeɛ di yelli-s n medden.*

Ṭawes, tger-d tamawt i wanect-a deg usefru-s :

Sb wis 40 : *Kker a tinnat, ffey a tinnat, ula d isem ur t-nla. Tinnat tuyal d war-isem.*

Dagi ihi, ara d-iban usentel niɛen iyef d-ttawint tlawin : d amennuy yef yizerfan.

II.8. Amennuy yef yizerfan n tmeṭṭut :

Nebder-d yakan iwsawen (Z.iws), deg tezwart, ayen i d-yenna At-Weɛli. N¹²³ belli deg tira n tlawin, yettban-d umennuy-nsent yef yizerfan, yef lebyi n tlelli d usirem..., ihi, anect-agi iban-d atas deg yinaw n tlawin deg wungal Ass-nni.

II.8.1. Timyarin :

Nna Faṭi akked Malḥa, sbeynent-d tamsalt-agi, belli tulawin ttwaheqrent, aladya zik-nni. Ha-t-an umedya i d-tenna Nna Faṭi deg usebter wis 53 :

Aql-i tura ddiɣ di leɛmeɣ, urğin i d-cfiɣ akka nnan-iyi awal yelhan. Awi-d aya, err akkin aya ! Tiɣrit akked rregmat ! Yerna lğil-ntey dayen yif winna i t-yezwaren, simal zerrint tsuta simal nettaf cwiṭ iman-ntey !

Nebder-d iwsawen-agi kan, mi d-nehdeɣ yef usiwel n urgaz i tmeṭṭut-is (deg lḥerma) ; nufa belli yas akken Malḥa, tettwali asiwel-nni d tukksiwin n sser mi d-tenna : « Welleh tikwal ar ttsethiɣ ad as-id-slen medden. » D acu kan, tettwali dayen belli sut-tura d zzheɣ i seant imi i asent-sawalen s yisem-nsent. Ula d Nna Faṭi tenna-d :

¹²³ Ait Ouali. N, (2015). Bdr.ya. Sb wis : 85.

Zik, tinnat kan i ay-qqaren.

Terra-as imir Malħa :

Amzun ula d isem ur t-nla.

Dagi, ad nger tamawt, tella atas tenmegla (*contradiction*) deg lehduř n Malħa, acku seg tama, tekkat deg wayen xeddmment sut-tura, seg tama niđen, tsebyen-d am wakken tesqed imi seant zzher axiř nsent!

D acu kan, temxallaf tmuyli, acku, mi ara tesleđ i wayen i d-tenna řawes, ad tafeđ d tanmegla n wayen i d-tenna Malħa. Ha-t-an umedya yef wanect-a :

II.8.2. řawes :

Sb wis 40 : Nekkni seg wasmi i d-neyli yer ddunit negla-d s ttēebga d ayen ur iqebbel leeql, akken nettnernay, tettnarnay yid-ney : simal izerrem wmmas, simal yellint tuyat, simal rennun yidmaren, simal yettařay yiles.

Kker a tinnat, ffey a tinnat, ula d isem ur t-nla. Tinnat tuyal d war-isem yettazzalen deffir tudert am umsebrid yexdee usikel.

Asefru n řawes, inead yef temsalt-agi akk i t-id-tewwi. Ihi mazal ar ass-a, tulawin ttnadint yef yizerfan-nsent. řas ad tafeđ yella wayen i ibedden gar zik d tura, tameřřut ad teqqim kan d tameřřut, yezga yemmečč lħeqq-is, tezga tettwaħqer. Yerna ma ur tt-yehqir ara urgaz-is, ad tt-teħqer temyart-is ney iēeyyalen niđen n uxxam-is.

II.9. Tadist :

Tadist, d *aleqqaq mi ara yili deg uēebbuđ n yemma-s*.¹²⁴ Tadist, tessea azal d ameqqran yer Leqbayel. Mi ara d-teddu teslit, akka kan ara tt-ttrağun meli ara terfed tadist iwakken ad yeēmeř uxxam, aladya ma yella d aqcic ara d-ilalen.

D sseaya-nni ur tseēi ara řawes dderya zik, i s-way-s i tuyal Malħa limer tettař ur tt-tettwali ara. Wammag asmi teřra belli qrib ad d-terbu, tuyal tbeddel tamuyli-s řur-s.

¹²⁴ Buēmařa. K, (2010). Bdr.ya.

II.9.1. Talalit n uqcic :

*Talalit n uqcic, d yiwet n tegnit i ttrağun akk yiēyyalen n twacult, ama d imawlan n urgaz, ama d wid n tmeṭṭut.*¹²⁵ Yerna saramen akk ad rebḥen fell-as, ad d-yawi sseəd.¹²⁶ Ma yella win ur nesei ara aqcic, ad d-yeyli fell-as yigenni seg leḥzen, akka i t-id-isebyen M. Mēemmri :*

*Ma yella win ur nesei ara aqcic, d tinna i d tawayit tameqqrant i izemren ad tay Aqbayli. Yerna, ayen isewhamen, ula d tameṭṭut taqbaylit, tettneḥma kan i wanect-agi,¹²⁷ meḥsub tettnadi kan ad d-teseu arrac. S zzux itetteqqen tabzimt n lfeṭṭa yef unyir-is, yerna tulawin i isean aṭas n warrac, ttebbiḥent ula d ccbuḥ.*¹²⁸*

Asmi tezra Malḥa belli tislit-is ad d-teseu sin, tefreḥ aṭas, terra-tt kan i ddeawi n lxir. Ha-t-an umedy deg wanect-a :

Sb wis 15 : « Ad yeg Ṛebbi yeēya lhemm fell-i fell-as, ad yeḥrez Ṛebbi win s-way-s i d-tekcem, dayen d wid s-way-s ara d-tekcem tameddit-a. Ad yeg Ṛebbi sya d afella ad yecceεceε uxxam ad ifakk zzdiḥ yezgan. Awer nesni tisfi i yiwen, awer nili d ssebba n ccwal. Ad yeg Ṛebbi arrac ara d-ilalen ad d-glun s lferḥ, ad nerbeḥ ad nesserbeḥ. Ad yeg Ṛebbi ad ilin d ssebba ara isexsin times yuyen ! Amin a lumnin ! »

II.9.2. Talalit n teqcict :

Mi ara d-tlal teqcict, imawlan ur ferḥen ara am wakken i ferḥen mi ara d-ilal uqcic. Zik, ur tent-ttağgan ara ula d tudert ad idirent, am wakka i t-id-tenna Nna Faṭi deg tinawt-agi :

Sb wis 53 : Zik n zik win d-yurwen taqcict, ur tt-yettağga ara ad d-terr nnefs ney ad d-tsuy. Akken kan ara d-yeyli d aqettiḍ si tēbuḍt n yemma-s, ma d

*« La naissance est un événement attendu autant par la famille du père que par celle de la mère de l'enfant à naître. »

¹²⁵ Mahfoufi. M, (2006), *Chants de femmes en Kabylie. Fêtes et rites au village*. Alger : CNRPAH. Sb wis : 51.

¹²⁶ Kif.ay. Sb wis : 52.

¹²⁷ Yef wanect-agi i qqaren wat-zik « D ṭmee n uqcic, i d-yesean 7 tullas »

*« La plus grande calamité dont puisse souffrir un Kabyle est de manquer d'enfants mâles pour perpétuer la tradition, et il est étrange que la femme kabyle se soumette aussi complètement à cette unique fonction de productrice de mâles— cela se lit à la fierté avec quoi elle arbore à son front la ronde agrafe d'argent, décoration des mères de nombreux fils. »

¹²⁸ Mammeri. M (1991), *Culture savante, culture vécue*. (Études 1938-1989). Alger : Tala. Sb wis : 3.

taqcict i d-ilulen, lqibla-nni ad as-tsers acettiđ yef yimi-s. Tinna meskint ad texbibed cwiđ akka d wakka, dya ad teqqar, ad tismiđ, temmut dayen. Ula d yemma-s ur tettru fell-as.

Yerna ula d medden ad as-inin i yemma-s :

Yehwa-am kan tyađ-ikem, ccwi ur tečča ara aqerru-m kemm ! Acimi akka tettruđ ?

D acu kan, segmi d-tban tineslemt, uyalen ttgen-asent azal, maca mačči am uqcic.

Di tmura n waɛɣaben, tiħdayin akken i tent-meṭṭlen d timuddurin ! Armi d asmi i d-yewweđ Nnbi-Muħammed ameɛzuz, i gan medden cwiđ n wazal i teħdayin : ttaggaden Ṛebbi deg-sent.

Nna Fați, mi ara tebyu ad tesneyni Malħa, teqqar-as belli tislit-is xas akken d akniwen ara d-tesɛu, ur tsidir ara aqcic. Ha-t-an umedya-agi :

Sb wis 181 : Ah wuh ! Yas ma turew-d kra, ad d-ilal akka am nettat : d taqizzuħt daya. Tudert ad tedder, yas ur ttaggad fell-as. Acu, Ad d-yeffey am nettat, aɣar-nsent ur sidiren ara arrac, d tiqcicin i ttaṭṭafent.

Yer Malħa, awi-d kan ad iseɛ Muħend-Ameɣyan dderya, ama d aqcic, ama d taqcict. Teqqar-as i Nna Fați :

Sb wis 181 : Awi-d kan ad tarew sigel, salamat. Ma d tudert gar yifassen n Ṛebbi i tella.

II.9.3. Dderya n uqcic d dderya n twellit :

Ula win ur nsarama ara ad sɛun warraw-is amur, am teqcict am uqcic. D acu kan, s umata, deg tmetti taqbaylit, seg zik, timyarin smenyafent arraw n teqcict yef wid n uqcic. Acku, tawellit, ma ur tesɛi ara dderya, tezmer ad d-tuɣal s axxam n baba-s, netta d anect-agi i ttaggaden medden deg tmetti. Amedya yef wanect-a :

Sb wis 163 : Qqaren-d timyarin ħemmlent arraw n yessi-nsent akken byun ilin.

D acu kan, Malħa mačči akka i tga, teqqar :

Sb wis 163 : *Ma d tidet, llant tidak itezzin d asfel arraw n warraw-nsent i warraw n yessi-nsent, (...) Ma d nekk yef wakka ttwaliy mačči am nutenti i giy.*

Malha, ur ezizit ara fell-as atas warraw n yelli-s, seg wakken teħreq ad yesɛu Muħend-Amezyan dderya, yerna ahat imi ur zgin ara gar wallen-is. Tezga teqqar :

Sb wis 163 : *Qqarey d yiman-iw* : « *Acu-yi-ten tura nekk wigi, akken byun ilin d arraw n medden !* » ***Yas zriy yis-sen i tella yelli, tasa-w amzun tegren fell-asen, ney ahat imi ur zgan ara sdat wallen.***

Yerna dayen, imi d arraw n medden, ula d asemmi ur asen-tettsemmi ara akken i as-yehwa. Day-netta, teggumma ad tecfu ula yef yismawen-nsen :

Sb wis 163 : *Welleh ula deg yismawen ma ssney-ten.*

Nettat yezgan tsaram seg zik ad d-teyrem imyaren, teqqar :

Sb wis 164 : *Limer d arraw n mmi, d tidet ! Limer llan, mi ara ten-waliy ttecruruden, ad yaweḏ lferḥ s igenni. Ula d ismawen, yili zriy amek ara asen-qey. Yili ad d-yermey Salem d umyar n baba, ad d-yermey imyaren.*

Deg umedya-agi aneggaru, iban-d atas wazal n uyram n yismawen n wid yemmuten.
Timyarin, hemmlent atas anect-agi : hemmlent ad d-yerment, hemmlent ad d-ttwayerment.

Tagrayt :

Deg tazwara n yixef-agi, newwi-d awal yef yinaw : ama d iferdisen t-ibennun, ama d izen yessawaɗ. Neɗfer tizri n tesnigit timettit (*socio-pragmatique*), acku d tinna i iwulmen i teywalt (*communication*), deg-s ad tezreɗ izen i d-yettwannan d win i t-id-yennan akked tagnatin ideg i t-id-yenna. Yerna deg teywalt, mačči d asiweɗ n yizen kan i iweeren, maca ula d abrid-nni s-way-s ara yaweɗ, meɣsub atas n tizza iseg ara yekk, yal yiwet teɣwaɣ ad tqadreɗ isudaf (lois) iyef tetteddu.

Ihi, ilaq bnadem ad izer belli mi ara yettmeslay d wiyad, ur yettwali ara kan iman-is, ilaq ad yeğğ atas seg lheqq-is iwakken ad d-yeğğew leqder i yiman-is.

Ma deg taggara n yixef, neereɗ ad d-nsemɥilleq kan akka s tewzel yef kra n yisental yesseɗ azal, mehsib wiɗ i d-ibanen atas deg yinaw n tlawin, mehsib, ayen iyef i sugutent

awal, d wamek i t-id-qqarent. Akked wayen i wumi ttakkent atas azal deg tmetti (am wazal n nnif, leḥdaqa, leqder), ayen s-way-s ttamnent (am yiɛessasen, lbaṛaka n lejdud...), ayen ḥemmlent (am tlalit n uqcic, arraw n warraw-nsent...), atg.

Ixef wis tlata

Tayara n yinaw n tlawin
deg wungal Ass-nni

Ixef wis 3 : Tayara n yinaw n tlawin deg wungal Ass-nni

Ixef-agi, nebda-t yef sin yihricen : amezwaru ad d-yawi yef umyedres. Ma d wis sin, ad d-yawi yef tugniwin n uyanib.

Mi ara yettmeslay bnadem, iħemmel ad d-yejbed lwelha n win i wumi yettmeslay, yerna iħemmel ad t-iqennee, dya tikwal isemras kra n tenfaliyin ixulfen tid n yal ass, am yinzan, tikwal dayen yeggar-d tikta itettel-itent deg tikta niđen, tid yettwali seant azal ama s unamek-nsent, ama s ccbaħa-nsent.

Day-netta, s kra n win yettmeslayen, yettaerađ amek ara icebbeħ tikta-s, s akkin isekcam deg lehduř-is tugniwin n uyanib, yerna tikwal mebla ma yerra-d s lexbař i wanect-nni.

I. Amyedres

Mi ara yettaru bnadem kra, ney mi ara yettmeslay, irezzu-d s allay-is wayen uran ney ayen nnan wiyad. Mehsub ayen yeyra ney ayen i wumi yesla yakan. Ihi, ayen akk ara yaru ney ara d-yini, ad tafeđ deg-s limarat n yiđrisen yellan yakan, mebla ma yuki.

Ula d Galand-Pernet. P, tmeslay-d yef wanect-a, tenna-d belli, *ur tettafeđ ara ađris deg tsekla tamensayt n tmaziyt, yebna-t bab-is, mebla ma yuyal yer kra n yiferdisen yellan yakan ttwaxeznen deg ccƒawat-is, akked ccƒawat n win ara t-yeyren.* *¹²⁹

Deg tsekla, tamsalt-a, qqaren-as amyedres. D wagi iwumi tsemma Julia Kristeva s tefransist, **intertextualité**, d nettat i t-ismersen d tamezwarut deg useggas n 1969 (...). Yis-s i d-tsefhem tamiđrant n **dialogisme** i yefka Bakhtine i wassayen yettilin gar tinawin deg yiđrisen n tsekla. *¹³⁰

*« Aucun texte littéraire berbère traditionnel ne se construit donc sans le recours à des éléments préétablis dans la mémoire de l'auteur ou du remanieur et dans celle du récepteur. »

¹²⁹ Galand-Pernet. P, (1998), *Littératures berbères des voix et des lettres*. Paris : PUF. Sb wis : 201.

*« Intertextualité : Terme introduit par Julia Kristeva en 1969 (recherches pour une sémanalyse, Paris, Seuil) qui traduit ainsi le concept de dialogisme forgé par Bakhtine, pour désigner le rapport que les différents énoncés littéraires entretiennent entre eux. »

¹³⁰ Gadres-Tamine. J, Hubert M-C, (1996), *Dictionnaire de critique littéraire*, Paris : Armand Colin. Sb wis : 101.

I. 1. Tabadut n umyedres

Aṭas n yinagmayen i iqeddacen deg tsekla, rran lmendad-nsen yer umyedres. Yal yiwen deg-sen amek i t-yettwali, yal yiwen amek i d-yefka tabadut-is, d acu kan, tesdukkel-iten yiwet n tekti, i d-yeqqaren belli amyedres, d amyekcem n yiḍrisen wa deg wa, akken ad d-yeffey uḍris d amaynut.

○ R. Barthes

Yettwali R. Barthes, belli ulac aḍris yellan kan iman-is, yal aḍris yekka-d seg tikci n wudem amaynut i wayen yellan yakan d aqdim deg tutlayt. Day-netta, yal mi ara teyreḍ aḍris ad tafed deg-s tinfaliyin ideg d-ttbanent tmitar n wayen i wumi tesliḍ yakan. Yenna-d belli

*Ulac aḍris ideg ur tettafed ara amyedres; yal aḍris ad tafed kecmen deg-s yiḍrisen niḍen ama d wid semrasen zik deg tutlayt, ama d wid n tallit ideg yedder umaru. D acu kan tikwal tzemred ad tfaqed i wanect-nni, meḥsub tzemred ad teeqlad aḍris deg wayed, tikwal xaṭi. Yal aḍris, imessel tibdar tiqdimin yettakk-asent udem amaynut. **¹³¹

Meḥsub, am wakken ara d-tekkseḍ kra n tfawtin seg yiḍrisen iqdimen, ad tent-tsemlileḍ, ad asent-tefkeḍ udem amaynut. Syin, tifawtin-nni, llan wid ara asent-ifaqen, llan wid ur asent-nettfaq ara, ittusemma anect-agi almend n zzwara n umeyri ; ma yella d win yettarran ddhen-is, ma yella d win yeqqaren aṭas, ad yili yesla-asent yakan i tenfaliyin-nni, ad tent-yeḡqel. Ma yeyfel, ur tent-iḡeqqel ara.

Tamsal-agi, isken-itt-id ula d M. Riffaterre mi d-yenna belli

*Amyedres, d assayen-nni i wumi yettfaq umeyri gar tmigit (œuvre) i d-yezwaren akked tid i d-yernan fell-as.**¹³²

○ G. Genette

Ma d G. Genette¹³³, yesmenyaf ad isexdem awal : taḍersit (*transtextualité*). Acku yur-s amyedres, d yiwen kan gar xemsa wassayen-agi i isawed ad ten-id-isuffey :

*« Tout texte est un intertexte; d'autres textes sont présents en lui, à des niveaux variables, sous des formes plus ou moins reconnaissables : les textes de la culture antérieure, ceux de la culture environnante tout texte est un tissu nouveau de citations révolues ».

¹³¹ Barthes. R, (1993) « texte (théorie de) » seg *Encyclopedia universalis* uṭṭun wis 17. Sb wis : 998.

*« L'intertextualité, est la perception, par le lecteur, de rapport entre une oeuvre et d'autres qui l'ont précédée ou suivie. »

¹³² Aron P., Saint-Jaques. D, Viala. A, (2002), *Le dictionnaire du littéraire*. Paris : PUF. Sb wis : 318.

Awseḍres (*Architextualité*)

Azneḍres (*Paratextualité*)

Afeḍres (*Métatextualité*)

Afleḍres (*Hypertextualité*)

Amyeḍres (*Intertextualité*)

- Şalhi M-A

Ula d Şalhi M-A, d takti-agi n Genette ukkud yedda, isebyen-itt-id deg usegzawal amezzyan n tsekla, ihi, tabadut-is teqqar belli amyedres :

« D şşenf n wassay n tdersit (*transtextualité*). D assay yezdin sin yiḍrisen n tsekla (*ney ugar*), yiwen yewwi-d seg wayeḍ. Assay-agi, yefreq s timmad-is d leşnaf. ».¹³⁴ Dagi dya ara d-naf anawen n umyedres.

I. 2. Anawen n umyedres

Ma neḍfer imahilen n G. Genette, ad nebḍu amyedres yef sin : deg-s awehhi, deg-s tabdert. Akka i t-id-isefhem Şalhi M-A :

« Deg tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay gar sin yiḍrisen d awehhi kan : yiwen n uḍris ad d-iwehhi yer wayeḍ. Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert : yiwen n uḍris ad d-yebder wayeḍ. »¹³⁵

I.2.1. Awehhi (*Allusion*) :

Awehhi, yebna yef wudrig (*implicite*), yerna ilaq ad yerr lmendad-is umeyri yer wassayen yellan gar uḍris amezwaru d wis sin. Yef wakken i t-id-isefhem Şalhi M-A, d ameeßen kan ara d-imeeßen umaru yef wayen yura wayeḍ, meḥsub ur d-yettadder la aḍris-nni, wala ameskar-is :

« D abrid i isexdam umaru akken ad imeeßen yef uḍris niḍen (*ney yef umaru niḍen*) mebla ma ibder-it-id einani. »¹³⁶

¹³³ Kif.asb.

¹³⁴ Şalhi. M-A, (2012). Bdr.ya. Sb wis : 35.

¹³⁵ Kif.asb.

Deg wammud-nney, ddeqs n tegnatn ideg i d-nufa tamsalt-agi n uwehhi aladya awehhi yer wayen i d-yeddan deg tektabt n leqran. Timyarin-nni, sya yer da ad d-awint amedya seg wayen i d-yenna Sidi Rēbbi mebla ma nnant-d belli seg leqran i ten-id-ddment. Ha-ten-an yimediyaten i d-yemmalen anect-agi :

Deg lehduṛ n Nna Faṭi, tenna-d amek i d-yexleq Rēbbi ddunit d wamek ara tekfu, teḥka-d ula yef wamek i d-yeffey umdan seg lḡennet¹³⁷ :

Sb wis 52 : Asmi tebda ddunit, kra i d-ilulen ur yettmettat. D ddunit-a iyef nteddu i d lḡennet ddaw bab-is, amdan mmi-s n tmeṭṭut yettecrurud sufella ! Armi d asmi bu-sin yiḍarren wissen acu n twayit yexdem, dya tfukk fell-ay talwit. Rēbbi amēezuz yeggren fell-ay armi i ay-id-iger tagella-nney s tidi, ulac talqimt ur yettdafar unehhit, ar nettazzal tura yef uεebbuḍ armi fell-as nteddu.

Tewwi-d dayen yef wasmi ara tenger ddunit, d wamek ara tuyal tmurt¹³⁸. Ha-t-an umedya yef waya :

Sb wis 53 : Asmi ara yaweḍ lhedd, tfukk deεwessu, ad nuyal yer lḡennet ; tuy nekkni ad necεef, dayen ur d-nteffey deg-s. Ass-nni Rēbbi amēezuz, ad d-iger tiyri, kra yexleq ad d-yaweḍ ! Kra yettmuruden, kra yettferfiren, kra iteddun yef yiḍarren, ulac win ur d-nettaweḍ. Sya d afella ad tuyal tmurt d lḡennet nekkni sufella, ad tuyal ddunit d urar, amur yezgan, ur nettazzal yef telqimt !

Tmeslay-d dayen yef tmettant, tenna-d belli ulac amdan ur nettaweḍ ara yer leεfu n Rēbbi, yal yiwen ssran-is d akal, anect-agi dayen yella deg leqran : « *kullu nafsin daiqat al mawt* »¹³⁹. Ha-t-an umedya-agi :

Sb wis 53 : Iger-d tamettant fell-ay, kra i d-yexleq anect yebyu yedder-it, ilaq ad d-teyli fell-as, ad as-teffer leεyub, tarwiḥt ad tuyal bab-is.

¹³⁶ Kif.ay. Sb wis 43.

¹³⁷ D awehhi yer tsuṛet n lbaqara deg leqran (llaya tis 30 alama d 37), akked tsuṛet n lbalad (llaya tis 4).

¹³⁸ D awehhi yer wayen i d-yeddan deg tsuṛet n nnabaa (llaya tis 31 d asawen).

¹³⁹ Deg tsuṛet n leankabut (llaya tis 57) akked tsuṛet n al eimṛan (llaya tis 185).

Deg yimediyaten-agi akk, nger tamawt belli deg wayen i d-tenna Nna Faṭi, seg leqran i d-tewwi tikta-s, d acu kan, imi ur tsemres ara awalen yemmalen tabdert, ayen i d-tenna yettuneḥsab d awehhi kan, ney d ameqeen. Acku d anamek kan i d-teddem seg wayen yellan deg leqran, ur d-teddim ara kan tisuṛtin akken llant.

Imediyaten niḍen yef temsalt-agi n uwehhi, ad ten-id-nwali mi ara d-nmeslay yef yinzan, acku s umata, s yinzan i d-iban uwehhi deg wammud-nney.

1.2.2. Tabdert (Citation) :

D tabdert akk i isehlen ad tt-tæeqleḍ deg uḍris. Acku tesæa timitar s-way-s tettban, am tmesfergalin (« ... ») akked sin wagazen (:), abdar n yisem n umaru ney n udlis iseg d-tettwakkes..., akka i d-yeskan umaru belli tabdert-nni mačči d ayla-s, meḥsub d awway i tt-id-yewwi ansi niḍen. Mačči am uwehhi, ur tezmireḍ ara ad t-tæeqleḍ. Am deg umedyaga :

Sb wis 163 : *Qqaren-d timyarin ḥemmlent arraw n yessi-nsent akken byun ilin.*

Dagi, tabdert, teddem-itt-id Malḥa seg wayen yellan deg timawit, meḥsub ayen i qqaren medden, d ayla n tmetti. Yerna tenna-d belli mačči d takti-s imi tsemres awal « qqaren-d ».

Amedya niḍen :

Sb wis 53-54 : *Yef wakken i d-qqaren widak yeyran, zik n zik win d-yurwen taqcict, ur tt-yettağğa ara ad d-terr nnefs ney ad d-tsuy. (...) Di tmura n waɛraben, tiḥdayin akken i tent-meṭṭlen d timuddurin !*

Deg umedyaga-agi tebder-d Nna Faṭi ayen i d-yeddin deg leqran¹⁴⁰ belli tullas neqqen-tent akken kan ara d-lalent. Timenna, ur d-tenni ara belli seg leqran i d-tewwi anect-nni, maca tsebyen-d belli mačči d takti-ines, mi d-tenna « *Yef wakken i d-qqaren widak yeyran* ».

D takti-agi i d-isefhem Ṣalḥi M-A mi d-yenna belli :

« Tabdert d timenna n uḍris (ney n tenfalit) deg uḍris niḍen. Timenna-agi, tettekki deg yiwen n ṣṣenf n wassay i izemren ad ilin gar yiḍrisen n tsekla. Tabdert, tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen n umaru i d-yebder

¹⁴⁰ Tasuṛet n takwir (llaya tis 7-8).

umaru niɗen. Tezmer diyen ad tili d ayla n tmetti s lekmal-is bɣal lemtul d yinzan. S umata, tabdert, tettban-d mebla ugur, mačči am uwehhi, acku win i tt-isxedmen ifreq-itt, s ttawilat ama n tmenna ama n tira, yef wayen i d-iqqar netta. Gar ttawilat-agi (ticciwin ma d tira, abeddel deg usexdem n tayect ma deg lmenɛeq). Tin yernan yer-s, llan yinawen i d-yezwarayen ney i d-iɛɛafaren tabdert, bɣal : yenna-as..., akka i as-yenna..., yella deg lemtel, yella deg wawal, ġġan-t-id yimezwura (ney Flan ma yella yettwassen win i d-yennan awal-nni yettwabedren), atg. Inawen-agi merɣa d inawen imulas (asuf : inaw amalas), ma yella d tabdert d inaw yettwalsen. »¹⁴¹

Deg tebdert-agi n Šalhi M-A, ihder-d yef yinaw amalas (*discours citant*) akked yinaw yettwalsen (*discours cité*). Yef wanect-agi, i d-yenna Maingueneau belli *Ulaç tutlayt ur nesei ara ilugan s-way-s ara tsexdem tabdert*.^{*142}

Yettwali dayen Maingueneau¹⁴³, asexdem n tebdert, mačči d ayen isehlen, acku, tettemgarad tegnit n tmenna deg yinaw ullis (*discours rapporté*), meḥsub inaw yettwalsen (*discours cité*), akked yinaw amalas (*discours citant*). Llan tlata n yiberdan s-way-s i tzmreɗ ad tesmersed tabdert : Inaw usrid, inaw arusrid, d yinaw arusrid ilelli.

Yella dayen wanaw niɗen n umyedres, ur t-id-nebdir ara deg tazwara-nni, d ayen i wumi qqaren tuckerɗa. Deg-s ur d-tettadred win d-yennan tabdert-nni, ur d-teqqareɗ belli mačči d ayla-k.

I.2.3. Tucherɗa (*plagiat*) :

Deg umyedres, tuckerɗa tettili d tudrigt mačči am tebdert d taflalayt (*explicite*). Akka i d-tsefhem N. Piégay-Gros¹⁴⁴ amgired gar tebdert d tuckerɗa. Terna tefka-d tabadut n tuckerɗa, tenna-d belli am mi ara d-tbedreɗ tabdert, ma yella ur d-tenniɗ ara bab-is. Meḥsub ad tesmersed ayen i d-yenna wayeɗ, ad t-terreɗ am wakken d ayla-k. D tagi i wumi qqaren tuckerɗa.

¹⁴¹ Salhi. M-A, (2012). Bdr.ya. Sb wis : 49-50.

*«Toute langue naturelle possède des règles qui lui permettent de citer ».

¹⁴² Maingueneau. D, (1993). Bdr.ya. Sb wis : 93.

¹⁴³ Kif.asb.

¹⁴⁴ Wali Piégay-Gros. N, (1996), *Introduction à l'intertextualité*. Paris : Dunod. Sb wis : 50.

Tettwali Galand-Pernet. P, belli *ameskar*, yezmer ad d-yagem akken i as-yehwa seg tmiga (*œuvres*) i as-yehwan, ama d tiqdimin, ama d timiranin, s usexdem n tebdert, ney s uwehhi, ney s ubeddel, awi-d kan ad ibeed yef tuckerda. *¹⁴⁵

Imedyaten yef wanect-agi, ad d-nuɣal yur-sen yer sdat.

Ger tamawt

Deg wammud-nney, aṭas n teginatin ideg i d-yettban umyedres, aladya deg usemres n wayen yellan deg timawit am yinzan d lemɛun, timseɛraq, timucuha... yella wayen d-ibanen d tibdar, yella wayen idergen, meḥsub d awehhi, am wakken i yella wayen i d-yettwakksen kan akka mebla ma iban belli d tuddma i d-yettwaddem, meḥsub d tuckerda.

I.3. Inzan

Ma nebder-d kan inzan, nezmer ad nernu yer rray n wid i d-yennan belli inzi, yezga yehder deg yinaw aseklan amensay (*discours littéraire traditionnel*), aladya deg tmedyazt n Ccix Muḥend. Ula deg yiḍrisen n tsekla tamirant semrasen-ten : deg wungalen, deg tullisin, deg yisefra. Akka i t-id-isebyen Amezyan. E deg tezrawt-is.¹⁴⁶

I.3.1. Tabadut n yinzi :

Inzan, d yiwet n tewsit gar tewsatin timensayin n tsekla, yedder s timawit. Ha-tt-an tbadut i d-isumer Ṣalḥi M-A :

« Inzi, d tawsit n tsekla timawit. Talya-ines d tawezzlant : yezmer ad yili d tafyirt ney d kra n tefyar. »¹⁴⁷

Ya akken inzan, seg zik n zik ay llan deg teqbaylit, d acu kan, Leqbayel, lemtul i asen-qqaren. Ur sexdamen ara awal-a n yinzan. Ula deg tuget n tentalyin (*dialectes*) n tmaziyt, akka i asen-qqaren. Isem-agi n yinzan (inzi), armi d tineggura-agi i d-yekcem yer teqbaylit. Deg urnamek-a i yura Merrahī. Y « Zik, qqaren-asen lemtul, ma d tura imi tamaziyt tekcem lakul, lemtul uyalen d inzan. »¹⁴⁸

*« L'auteur peut puiser dans les œuvres antérieures ou contemporaines user de la citation, de l'allusion, de la transformation, sans qu'il y ait plagiat. »

¹⁴⁵ Wali Galand-Pernet. P, (1998). Bdr.ya. Sb wis : 201.

¹⁴⁶ Wali Amezyan. E, (2014). Bdr.ya. Sb wis : 136.

¹⁴⁷ Salhi. M-A, (2012). Bdr.ya. Sb wis : 49.

¹⁴⁸ Merrahī. Y, Deg udlis n Benrejda. L, (2007), *Inzan n teqbaylit*, Lezzayer : HCA. Sb wis : 6.

Haddadu. M-A ¹⁴⁹, isemma-as « anzi » Yef wakken i t-id-isefhem, awal « Inzi », d amaynut, mačči atas segmi d-yekcem yer teqbaylit, yekka-d seg tmaceyt « anhi » asget-is « anhan », yenna-d belli nezmer ad d-nini yekka-d seg uẓar : « NZY » d aẓar yellan deg akk tantalyin n tmaziyt, anamek-is : « zwir », deg teqbaylit, sexdamen awal : « nzu », s unamek n zwir, ney as-d d amezwaru, ney d amenzu.

Lemtel, asget-is lemtul, d awal i d-yekkan seg teẓabt : matal. Yekka-d seg uẓar : MTL meḥsub d asemcabi, ney d aserwes, ney d tagda. Yerna takti-agi n usemcabi fkan-tt-id ula d imeskaren yuran s teẓabt deg tbadut n lemtel nnan-ak : d iwenniten (*propos*) i ittgen assay, i iserwasen gar tegnatin i d-yettbanen belli tzemreḍ ad tesreweḍ gar-asent, tin yernan yer-s, lemtel, ilaq ad yili d awal wezzilen, yerna ad yesɛu anamek lqayen. Meḥsub ilaq ad yili yemgarad yef tutlayt n yal ass. Tayessa-s, ilaq ad tili txulef, iwakken ad yishil i uḥfaḍ d ccfaya.¹⁵⁰ Meḥsub, « ... ilaq ad mšadan, akken xas ẓezzifit, medden, ad cfun fell-asen »¹⁵¹

Yef waya i d-yenna R. At-Menşur belli

« Ameslay amaziɣ am ugerruj, s wazal-is. Inzan tẓuqqten, sehlen i usmekti, imi, deg tegti kkan-d seg yisefra, sean timeyra, d awalen iwezzlanan..., d imerkantiyen, d iẓidanen i tmezzuyt : « awal d aciri, mačči d asmiri ».¹⁵²

1.3.2. Asemres n yinzan deg wungal :

Gar tulmisin (*caractéristiques*) tigejdanin n yinzan, ɛlaḥsab n M. Houis,¹⁵³ d akcam i keccmen deg yinaw tamara (*insertion obligatoire*), meḥsub mačči d ilelliyeen, ilaq ad keccmen

*« Le mot anzi, pour désigner le proverbe, est d'introduction récente en kabyle : il provient du touareg anhi, pluriel anhan, mot que l'on peut rattacher à une racine berbère commune NZY qui a le sens général de «venir avant» : de cette racine dérivent, par exemple, en kabyle, enzu «aborder en premier, venir en premier» et amenzu «premier». C'est exactement la même étymologie que le latin proverbium, littéralement «avant la parole», c'est à dire qui précède le discours. Le kabyle, comme la plupart des dialectes berbères, emploie pour désigner le proverbe, le mot lemtel, pluriel lemtul, qui provient de l'arabe mathal. Ce mot dérive d'une racine M TH L qui comporte les idées de similitude, d'égalité et d'équivalence. L'idée d'équivalence se retrouve, en effet, dans la définition même que les auteurs arabes donnent du mathal : c'est un propos qui met en rapport, qui compare des situations que l'on considère comme comparables. (...) Avec le proverbe, il devient aisé de faire entendre des choses, de faire passer des idées qu'il est difficile de communiquer directement, à cause des tabous sociaux ou des règles de bienséance ».

¹⁴⁹ Haddadou. M-A, (2009). Bdr.ya. Sb wis : 43.

*« Comme genre littéraire -même s'il relève exclusivement de l'oralité- le proverbe se doit de se distinguer de la langue quotidienne. Mais il doit aussi présenter, pour être mémorisé, des structures particulières. »

¹⁵⁰ Kif.ay. Sb wis : 65.

¹⁵¹ Ben Taleb. B, (2014), *Amawal n yinzan* (dictionnaire de proverbes en kabyle). Tizargin el-amal. Sb wis : 15.

¹⁵² At Menşur R, (2010), *Amawal n yinzan n teqbaylit*, Dictionnaire de proverbes kabyles. Tizi-Uzzu : Achab.

¹⁵³ Ibder-it-id Ameẓyan. ɛ (2014). Br.ya. Sb wis : 140.

deg yinaw iwakken ad d-iban wazal-nsen d unamek-nsen. Deg tmurt n Leqbayel, yef wakken i d-tenna Ait Ferroukh. F deg tallit-nni ideg i tura amagrad-is (1995), - *armi d melmi kan* -, ur *tettafed ara sin yimdanen yeddane deg lemeɛ, ttmeslayen mebla ma skecmen deg yinaw-nsen inzan, iwakken ad d-sfehmen, ney ad d-jemeen, ney ad sǧehden iwenniten-nsen.* *¹⁵⁴

S umata, mi ara heddrent tlawin wway-gar-asent semrasent atas inzan, aladya timyarin. Anect-agi isebyen-it-id Ɛmeɛ Mezdad deg waṭas n tagnatin. Mi d-nekkes inzan i isemres deg yinaw n tlawin kan¹⁵⁵, nufa-d azal n 38 n yinzan, yerna llan wid i wumi d-yules nnig n snat n tikkal ; tikwal s yiwet n talya, tikwal s talya niɛen, ur ten-id-nsedda ara deg lehsab.

Iwakken ad nzer amek i isemras umaru inzan deg yinaw n tlawin, nekkes-d akk inzan yellan¹⁵⁶, syin ad nwali ma yella akken llan yinzan-a i asen-yunef ney yella kra i ibeddel deg-sen ; am talya d unamek. Ad nzer dayen d acu-tent twuriwin i asen-yefka i yinzan deg wungal. Meḥsub ma banent-d akk twuriwin-nsen ney d timexɗa kan. Am wakken dayen ara nzer ma isebyan-iten-id belli mačči d ayla-s ney ala, meḥsub ma d tabdert ney d awehhi ney d ayen niɛen.

I.3.2.1. Asemres n yinzan s unamek-nsen

Isemras umaru inzan s unamek-nni i asen-fkan wat-zik, iwakken ad yernu azal i tikta-ines. Ha-tent-an kra n tagnatin i d-nufa :

I.3.2.1.1. Asemres n yinzan s talya-nsen (akken llan deg timawit):

Yella wanida i isemras umaru inzan akken kan i ten-qqaren wat-zik, meḥsub ur yelli wacu i ibeddel deg-sen :

*« En effet, toute discussion entre deux locuteurs kabylophone – en tout cas, jusqu'à une date récente, dans une certaine catégorie d'âge – est emillée de proverbes qui renforcent, explique, ramasse, au total soutiennent le propos. »

¹⁵⁴ Ait Ferroukh. F, (1995), « Proverbialisation du vers : un fait d'intertextualité berbère (Kabylie), deg Littérature orale arabo-berbère, N° 22-23. Pp 29-52. Sb wis : 29.

¹⁵⁵ Mačči deg wungal s lekmal.

¹⁵⁶ D acu kan, nefren-d kan kra deg-sen i tesleɛt, wid i ay-id-ibanen belli ilaq ad ten-id-nebder.

I.3.2.1.1.1. Yemla-d belli d ayen i d-yeddem seg timawit : (D tabdert)

Yella wanda ara tafed amaru isemres inzan, yerna yemla-d belli d ayla n tmetti, acku isezwer-d tinfaliyin yemmalen taguri n yinzan deg yinaw, am tidak-agi i d-yebder Amezyan. ¹⁵⁷ :

- Yella deg wawal,
- Yella deg lemtel,
- Awal gğan-t-id yimezwura,
- Akken i as-yenna winna n zzman,
- Yenna-as.

Day-netta, tikwal ad tafed kra n yinzan deg uđris, isemres-iten umaru am wakken kan i ten-id-qqaren wat-zik, meħsub mebla ma ibeddel deg-sen kra. Yerna ad tafed isemres tinfaliyin s-way-s ara d-isebyen belli mačči d ayla-ines, d ayen i d-yugem yer yimezwura, am wakken ara t-id-isebyen umedy-a :

Sb wis 55 : *Anida i batey, amek 10 n yiseggasen urğın ur as-yefka ula d tabbabat ! Yerna gğan-t-id yimezwura deg wawal, « win ur nekkat tameřtut ur d-tettezzi ara tgella yer uxxam-is ».*

Isemres umeskar dagi inzi : « win ur nekkat tameřtut ur d-tettezzi ara tgella yer uxxam-is », yerna ur yenkiř ara belli d imezwura i t-id-yeğğan acku isezwer-d awal-agi: « Yerna gğan-t-id yimezwura deg wawal ». Dagi, ur yesteqneē ara kan s wawal « gğan-t-id yimezwura », maca yerna-as-id awal « yerna », iwakken tin akken i la yettmeslayen (Nna Faři), ad d-tsebyen belli tewhem, dayen iwakken ad d-tejbed lwelha n tin akken i wumi tettezmeslay (Malħa).

Deg yinaw niđen, isemres inzi : « Tameřtut wet-itt, ma ur tezriđ yef wacu, nettat tezra! », yerna-as-id deg tazwara tanfalit : « Asmi terbeħ ddunit, qqaren » yis-s dya i d-yesken belli tanfalit mačči ines, d ayen i d-gğan yimezwura. Ha-t-an umedy-a :

Sb wis 55 : *Asmi terbeħ ddunit, qqaren : « Tameřtut wet-itt, ma ur tezriđ yef wacu, nettat tezra ! »*

¹⁵⁷ Amezyan. Ė, 2014. Bdr.ya. Sb wis : 138.

Amedya niɗen :

Sb wis 52 : *Yas mmutey d tineslemt ; Qqaren : win yemmuten yeččur ukerciw-is, yer lğennet qsada.*

Isebyen-d umaru azal n lehduɗ n yimezwura, isemres ayen s-way-s i d-isebgen belli ayen d-ğğan s tidet yeɗra. Ha-t-an wayen d-yenna, seg yimi n temɣarin : Malha :

Sb wis 163 : *yas tura qqaren d timucuha, ayen i d-ğğan wat-zik deg wawal armi yeɗra. Limer ur yeɗri, acimi akka ara skiddben, ad ay-d-ğğan tikerkas yer deffir ?*

I.3.2.1.1.2. Inzan ideg ur d-yemli ara belli mačči d ayla-s :

Tikwal, ad tafeɗ kra n yinzan, ibder-iten-id am wakken i llan deg timawit, d acu kan ur isemras ara tinfaliyin i d-yeskanen belli d ayen i d-yewwi yer yimezwura. Yerna, mačči d awehhi kan i d-iwehha yer unamek n yinzi, maca iddem-it-id s lekmal. Ihi, deg tegnit yecban tagi, ad d-nmeslay yef tuckerɗa (*plagiat*). Acku mi ara d-yeddem umaru aħric seg uɗris n umaru niɗen, neɣ ayen d-ğğan yimezwura, ad t-isexdem deg uɗris-is, am wakken ines, yettuneħsab amzun d tuckerɗa. Abeeda mi ara t-id-yeddem akken kan i t-id-yenna bab-is, ur ibeddel deg-s accemma. Akka i d-isefhem G. Genette tuckerɗa.¹⁵⁸

Ha-ten-an kra n yimediyaten ara ay-id-isfehmen anect-a :

« *Yas rriy-tt i teɗsa n buzelluf di lkanun, aħas i ruɣ s tuffra.* »

« *Yuyal uqelmun s iɗarren ! Limer am zik, d tidet-im, ad teqqim tmeɗtut 10 yiseggasen, nettat ur tesei dderya ?* »

« *Niqal teffren fell-i, yilen ur selley ara, nekk ukiy-asen, lalla-tsen, anida i d-zedmey i d-squccɗen !* »

Inzan-a, isekcem-iten srid deg tefyar, d acu kan imi d inzan yettwassnen, yeshel ad asen-tfaɗeɗ, wammag win ur ten-nessin ara, ur izerr ara belli d inzan, acku ur ten-id-isebyen ara s kra n wawal neɣ ad d-yefk limaɗa xersum s tira belli mačči d ayla-ines. Ulac la sin wagazen, wala timesfergalin (: « »).

¹⁵⁸ Wali Genette. G, (1982), *Palimpsestes : la littérature au second degré*. Éditions du Seuil. Sb wis : 08.

I.3.2.1.1.3. Asemres n yinzan, s tmerna n usegzi n unamek-n sen :

*Mi ara ak-inin Leqbayel yef walebeaḍ, « ihedder s lemtul », meḥsub ur as-tfehhmed ara. Ihi, inzan, sedragen anamek, mačči am yinaw usrid, iban unamek-is, ur yezzi ur yenniḍ.*¹⁵⁹ Day-netta, tikwal, ad tafeḍ inzi ibder-it-id, isekcem-it deg tefyirt yerna isefhem-d anamek-is. Am wakka ara t-id-nwali deg yimediyaten-a :*

*Sb wis 65 : Niqal ssezegey amezzuḡ, **nettāt anida teqqen i tebra**, yal ass tettales-as-id. Akken akken, armi i as-ddiy deg lebyi dya tikkelt-nni.*

Inzi-agi, « *anida teqqen i tebra* », isemres-it akken yella deg timawit, ur as-ibeddel anamek wala talya. Nsemras-it almind n wudem iyef nebya ad t-id-nawi, dagi dya imi Muḥend-Amezzyan yef yemma-s i t-id-yewwi, yenna-t-id s wudem wis 3 asuf unti (nettāt). Ayen akken i as-id-yerna i yinzi, yeḍḥa-d d asefhem i t-id-isefhem, anamek-is am wakken i t-nsemras deg timawit. Meḥsub, mi ara yili walbeḍ isehrukkut yef kra.

Yella dayen umedya niḍen deg unamek-agi :

*Sb wis 52 : Ayen byun xedmen-t, yas diri-ten, yas ffyen iberdan, ilaq yiwen wass ad tfakk fell-asen ccedda ! Yenna : « **Ffer leeyub ay akal !** » Iger-d tamettant fell-ay, kra i d-yexleq anect yebyu yedder-it, ilaq ad d-teyli fell-as, ad as-teffer leeyub, tarwiḥt ad tuyal bab-is.*

Dagi, isefhem-d inzi-nni « *Ffer leeyub ay akal !* », yemla-d belli d tamettant i d-yeqsed yis-s.

Amedya niḍen :

*Sb wis 146 : Armi d asmi akka terfed, mačči atas i as-id-yeggran ad d-terbu, i yerra kra aḍar. **Win yeqqes uzrem yuggad aseḡwen** : tura amzun akken tendef-d tasa-s. Yuggad ad ggujlen warraw-is akken yeggujel netta.*

Isefhem-d anamek n yinzi « *Win yeqqes uzrem yuggad aseḡwen* » mi d-yenna belli yuggad ad ggujlen warraw-is akken yeggujel netta. Daymi yerra aḍar.

*« L'expression kabyle, *ihedder s lemtul*, «il s'exprime par proverbe», met en relief cette faculté du proverbe auquel on reproche parfois, à cause de cela, son inintelligibilité, voire sa duplicité. Il s'oppose au discours clair, direct, ne comportant aucun détournement, donc franc et sincère. ».

¹⁵⁹ Haddadou Mohand Akli, (2009). Bdr.ya. Sb wis : 44.

I.3.2.1.2. Asemres n yinzan s ubeddel n talya-nsen :

Llant kra n tikkal, ideg nettaf talya n yinzi tbeddel, maca anamek-ines, ur yettbeddil ara. Mgaradent tmental yef i yettili ubeddel-agi.

Mi ara temmuqleɗ yer talya n yinzan-a, ad ten-tafeɗ mgaraden wa yettwasemres s usemres n wudem wa yettwasemres s umata. Deg teqbaylit, s umata, d udem wis 3 ney wis sin i nsemras akken ad d-nsebyen kra ur nefti ara. Llan dayen kra n yinzan yemgarad wudem uyur i ten-isemres ulamma inzi yiwen-is, anamek yiwen-is dayen. Am wakka ara d-iban deg yimediyaten-a :

Sb wis 180 : « *Yerna sut-tura tettent ddwa, zelfen akk waskiwen-nsent, kemcen akk amzun d tikerciwin yečča yirrij. Ma d tamexluqt-a tura tɛmmed ad am-d-tarew sin ? Mazal-am times ad tɛiwed i uɣriq.* »

Inzi-agi yella akka : « *Ur mazal ara times ad tɛiwed i uɣriq* », llan dayen wid i t-yeqqaren : « *mazal-ak times ad tɛiwed i uɣriq !* ». Mačči d amaru i as-ibedden talya, maca, mi ara t-nsemres nezga nettbeddil-as talya almend n win i wumi nettmeslay. Dya dagi, iban kan win t-id-yennan d udem wis sin asuf unti (kemm), i wumi yettmeslay. D Nna Faṭi i iheddren i Malḥa, yef wanect-agi i ibeddel talya.

Isemres-it dayen tikkelt niɗen, d acu mačči am umezwaru-a, dagi deg wul-is i la thedder Malḥa. Yerna deg teqbaylit, s umata, d udem wis sin asuf amalay i nsemras. Ha-t-an umedya ara ay-id-isbeynen anect-a :

Sb wis 99 : Malḥa deg wul-is : « *Wagi tura, amzun mačči d nekk i d yemma-s, yettu anida akken i d-zedmey i d-yesquced ! Iyil-iyi meskin ad t-amney netta yettahay fell-i ! Win yemmuten yemmut, mazal-ak times ad tɛiwed i uɣriq ! Welleh ar anagar ass-nni !* »

Deg tseddart-agi, mačči ala yiwen kan n yinzi i d-isekcem. Maca, dagi msedfaren-d sin yinzan, yerna anamek-nsen mačči yiwen-is. D acu kan, ddan d unamek n uɣris ideg d-ddan.

Inzi amezwaru, « *yettu anida akken i d-zedmey i d-yesquced* », ula d inzi-agi am yinzi-nni i d-nebder deg umedya-nni amezwaru, yettbeddil almend n wudem ukkud ara t-tesmersed. Am netta am wayeɗ-agi : « *mazal-ak times ad tɛiwed i uɣriq !* » deg tazwara-nni, isexdem udem wis sin unti, tura isexdem amalay, yerna deg wul-is kan i tettmeslay tin i t-id-yennan.

Yella dayen umedya niɛen ideg d-iban mlih wanect-a :

Sb 159 : Armi d tura i bbehbay d tidet ! Uyaley d talyemt, kra zerɛɛy ad t-ddzey, nekk yetteanaden tamexluqt-a ! Ttawiy ddnub rennuɣ, kkatey amesmar deg uɛrur-iw.

Deg yimawalen n yinzan¹⁶⁰ akked umawal n Dallet, inzi-agi akka i yella :

« *Am tkerza n ulyem: ayen yekrez ad t-yeeɛes* » qqaren-t yef win isexɣaben ayen ixdem. Maca, deg tseddart-a, win d-yettmeslayen, yerra-t yef yiman-is (Malha). Deg ubeddel-agi i as-ibeddel talya, yettban-d am wakken mačči d inzi. Ibeddel-as udem, seg wudem wis 3 asuf, yuɣal yer wudem amezwaru (win yettmeslayen).

I.3.2.1.2.1. Abeddel n wawalen deg yinzan :

○ Abeddel n wawalen, igellu-d s ubeddel n unamek :

Yella wanda ara tafed inzi yellan yakan yettwassen deg timawit, isemres-it snat n tikkal, yerna yemgarad wamek i t-isemres, meħsub yella wayen i ibeddlen deg-s, alمند n uwadem i t-id-yennan deg uɣris : d Tawes ney d Malha. Ha-t-an umedya ara ay-id-isbeynen anect-a :

Deg wayen i d-tenna Malha, nekked-d inzi-a :

A Rɛbbi awi-ay d izeddganen. Ffer leɣyub ay akal.

Malha d tamɣart, asirem-is, ad terrez am uqellal, yef wanect-agi i tezga teqqar inzi-agi. Yerna yella wanda i t-qqaren : « *Sser leɣyub ay akal* », mi bdan la d-ttbanen leɣyub n temyer, amyar, lesɣan-is d akal ; meħsub d tamettant kan i as-id-yeggran, am wakken yeqqar yinzi : « *Amyar ma yebbehba, i t-ineɛen d azekka* ».

Ma d Tawes, ɣas akken tsexdem inzi-agi, tbeddel-as ama d talya ama d anamek, yerna tsefhem-it-id, terra-t yef tsusmi. Acku nettat tezgag tessusum. D amedya-agi, ara ay-id-isbeynen anect-a :

Sb wis 64 : I ma nettwet yerna ur nuklal iwumi timenna. Ffer leɣyub ay imi, ur ay-d-yaf wass-nni ideg ara nernu zzit i tmes. Ma yegget umeslay, telha tsusmi.

¹⁶⁰ Ben Taleb. B, akked At-Mensur. R

Inzi, « *Ffer leeyub ay imi* », ur yelli deg yinzan n zik, d asnulfu i t-id-yesnulfa almend n timmadit (*personnalité*) n uwadem i d-yettmeslayen. D Tawes i t-id-yennan, yerna deg wulis. Tuyal tseggra-as-id s wawal : « *telha tsusmi.* »

Ihi, mi ibeddel wawal : « akal », s wawal : « imi », inzi s lekmal-is ibeddel anamek : seg tmettant, yuwal yer tsusmi.

○ **Abeddel n wawalen ur d-igellu ara s ubeddel n unamek**

Inna-as umedyaz, Lewnis At-Mengellat :

« *Zik wa ihedder-itt i wayed, ass-a deg lkayed, ad tt-id-afen yineggura* », day-netta, inzan, seg wakken, zik, ur ten-rfident ara tira, ddren kan deg cc fayat n yimdanen, llan wid yettbeddilen, ur qqimen ara kan akken i ten-qqaren zik, yerna seg temnaɗt yer tayed, tikwal ad tafeɗ yiwen n yinzi mačči akken i t-qqaren deg temnaɗt-a, i t-qqaren deg tayed. D acu kan tikwal, anamek, yettyimi yiwen-is.

Ha-t-an umedya yef wanect-a :

« *Ay argaz ay ameybun, yeččan idmim am uyyul !* »

Inzi-agi s kra n wanida i nnuda nufa-t akka : « *Ay argaz ay ameybun, yeksan deg lexla am userdun.* ». S akkin wissen ma d netta kan i as-ibedden ney akka i t-qqaren deg kra n temnaɗin ? Ma d anamek, yiwen-is, ur ibeddel ara.

I.3.2.2. Asemres n yinzan s ubeddel n unamek-nsen :

Llan kra n yinzan, yettban unamek-nsen, llan wiyaɗ ur yettban ara kan ɛad srid.

I.3.2.2.1. Awehhi yer unamek n yinzan :

Llant kra n tenfaliyin, ibder-itent-id umaru, am wakken d awehhi i yettwehhi deg-sent yer unamek n yinzi. Acku ur d-yuddir ara inzi-nni akken yella. Imedyaten-agi i d-itteddun ad ay-id-segzin akken ilaq tamsalt-a :

Sb wis 67 : Tyurr-iten ddunit ! Qqarey-as i Muḥend-amezyan, akken ad yissin, argaz terna tmeɛtut werḡin ad yaf iman-is. Yerna zik-zik ad yeyli, ad yiwsir qbel tanudda-s.

Inzi yeffren deg umedya-agi, əlahsab n wayen i d-nufa deg umawal n yinzan¹⁶¹ d wagi : « Argaz n yir tameɛtut, ufan-t deg uzniq yemmut », yella dayen : « argaz i terna tmeɛtut, tif-it lmut ».

Yerna limer d inzi yellan seg zik n zik, tili ur tettəfəɖ ara deg-s tanfalit-agi « *werğin ad yaf* », (meħsub « urğin » akked wurmir s ad), acku deg tseddast n teqbaylit, tazəlyə n tibawt « *urğin* », ur tetteɖdu ara akked wurmir, maca akked yizri kan i temşada.*¹⁶²

Amedya niɖen :

Sb wis 38 : Acimi akka ara neslufuy i uqjun yessɖen ? Netta rrbeħ ulac, tujjayt ulac, yiwen wass ad yeglu yis-neɣ !

Inzi i qqaren zik-nni : « Ttekksey isellufen i uydi, ihemmej-d deg-i ». Ihi, dagi, d aweħhi kan i d-iweħha yer unamek n yinzi-agi.

Amedya niɖen :

Sb wis 12 : Limer d lebyi ad ferħey, ma d nekk am wakken d tisseɣnit i yi-tsentə teslit di tasa. Yerna slan medden, qqaren Malħa tettasem di teslit-is.

Inzi i d-nufa deg umawal n yinzan¹⁶³ yeqqar : « tislit d tisseɣnit » yella dayen wayeɖ : « A tamɣart ma ur tesbeleeɖ tiseɣnit, ur tetteɣllikeɖ tislit » ihi dagi d aweħhi kan i d-iweħha yer unamek n yinzan-agi.

I.3.2.2.2. Asemres n yinzan ur nelli ara zik deg teqbaylit :

Deg wammud-nney, deħren-ay kra n yinzan, ur llin ara deg teqbaylit seg zik ; d akcam i d-kecmen s unekcum n tutlayin i neqqar deg uyerbaz. D amedya inzi-agi :

Ma yegget umeslay, telha tsusmi. Ma ameslay d azref, tasusmi d ureɣ !

¹⁶¹ At-Menşur. R. (2010). Bdr.ya. Sb wis : 111.

*« L'utilisation de l'autonome urğin « jamais » avec l'aoriste, alors que traditionnellement, il n'est compatible qu'avec le prétérit ».

¹⁶² Achour. R, (2010), « Problèmes de construction syntaxique de la phrase en kabyle dans les usages modernes en situations formelles », deg *Timmuzgha* n°21, revue du HCA. Alger. (Pp 11 – 22). Sb wis : 20.

¹⁶³ Ben Taleb Brahim, (2014), *Amawal n yinzan* (dictionnaire de proverbes en kabyle). Tizrigin el-amal.

Inzi-agi, mačči d tamɣart i t-ismersen deg wawal-is, d ɤawes. Dagi yezmer bnadem ad yefhem belli imi ɤawes d tameɥtut yeyran, tezmer ad d-tawi anamek n yinzi seg tutlayt niɗen yer teqbaylit. Anaw-agi, ur t-tettafed ara yer temɣart, meħsub yer tmeɥtut ur neyri ara.

At-zik, ɣas fkan azal i tsusmi, inzi-agi ur t-id-nnin ara, llan kra n yinzan n zik, sebyanen-d azal n tsusmi, am wid-nni i d-nebder yakan mi d-nehder ɣer tsusmi deg yixef amezwaru. Md¹⁶⁴ : « *tasusmi terna tamussi* », « *tasusmi tezzyen imi* », « *ɥtaea n temɣart d tasusmi* »...

Ney ahat ma nnan-t-id ur yettili ara s wawalen-a : urey akked uzref, yezmer ad yili : lfeɥta d ddheb.

I.3.2.2.3. Asemres n yinzan s tukksa n kra n wawalen :

Nufa-d yiwen n yinzi am wakken isemres-it umaru d azgen, d acu kan ur ibeddel ara unamek-ines. Amedya-a ad ay-id-isefhem anect-a :

Ihi ! Akken i am-yehwa, awal d awal-im !

Inzi-agi, neqqar-it : « Awal, d awal-ik, ɣray, d ɣray-ik », ulama yekkes-as azgen seg yinzi-agi, anamek-is ur ibeddel ara.

I.3.3. Kra n twuriwin n yinzan deg wungal:

Deg umawal n yinzan i yexdem Remɗan At-Menɗur, yenna-d belli

*« seg wakken kecmen yinzan deg tmeslayt n yal ass, aseɣdec-nsen yesduqus, issakay, isexsay times yellan : (ccwal i t-iferrun d awal), d lebyan n tfeɥtazit : (Bu-yiles, medden akk ines). (...) mi ara yebyu bnadem ad iwenneɛ imeslayen-is, ad as-id-fken tamezzuyt yimsefliden, ad yini kan, deg tazwara : illa deg lemtel, ney ġġan-t-id yimezwura... »*¹⁶⁵.

Day-netta,

« Imezwura, heffden inzan d tmucuha d temɛayin am win yettrebbin tineqlin, tizemrin d tmeɣrusin. Yis-sent i d-ttaġġwen ney i d-qeɥtun mi ara ruħen ad

¹⁶⁴ Kif.ay.

¹⁶⁵ At-Menɗur. R, (2010). Bdr.ya. Sb wis : 11.

frun tadyant ama mezziyet ama meqqret. Sexdamen-tent akken ad siwden takti yer wallay, d yiħulfan yer tasa d wul n win yellan d axšim.»¹⁶⁶

Deg unamek-agi, i d-yerna Yusef Merrahi mi d-yenna belli

« Inzi yettuyal i bnadem amzun akken d ddwa ney d taħerzet-nni n ššber ney d ieqqaren-nni i itekksen iħeckulen ladya mi ara mlilent tulawin imi awal-nsent ur yetteffey ara yer beħra. »¹⁶⁷

Deg tezrawt yexdem Yusef Nasib yef yinzan n teqbaylit, yemla-d belli talwiwin tiwezzlanin akken ma llant, ama d tid n tesrit ama d tid n tmedyazt, kkant-d seg termit n yimdanen, yerna ttawin-d yef tmussni n yiwerfan.¹⁶⁸ D takti-agi ideg i d-terna Ait Ferroukh mi d-tenna belli deg yinzan, *lebda d amdan imjerħeb (lmujerħeb) i iheddren.*¹⁶⁹*

Dya imi d tamussni n yiwerfan iħef d-ttawin yinzan, aħas n yisental i tzmred ad ten-tafed wwin-d fell-asen, d isental yerzan timetti, ula deg twuriwin-nsen, d timetti i d-enan. Win iheddren s yinzan d lemēun, ikkat ama akken ad iqennee win i wumi yettmeslay, meħsub ad yeg afud i wawal-is, ama iwakken ad t-iwelleh (ad t-yender)... Ihi, mačči kan i ccbaħa n wawal i semrasen medden inzan d lemēun. Deg unamek-agi i d-tura Ait Ferroukh. F,

« Nettawi-d lemtel mi ara tebyud ad tesfehmed albeed, ad t-tnedred, ad as-temled ššwab, ney ad t-trekkzed »¹⁷⁰

Ha-tent-an ihi kra n twuriwin s yimedyaten i d-nekkes seg wammud-nney :

I.3.3.1. Asfukel :

D asfukel i d tawuri tagejdant n yinzan, daymi i ten-sexdamen medden tikwal deg taggara n wawal am wakka ara t-id-isebyen umedyaga-agi :

¹⁶⁶ Imarazen. M, (2006-2007), *Timeayin n Leqbayel*. Alger : HCA. Sb wis : 22.

¹⁶⁷ Merrahi. Y, Seg udlis n Benrejda. L (2007). Bdr.ya. Sb wis : 6.

*« *Toute les formules brèves rimée ou en prose, sont fruits d'une expérience et porteuse d'une sagesse populaire contiennent le même message* ».

¹⁶⁸ Nacib. Y (1990), *Proverbes et dictons kabyles*. Alger : Andalous. Sb wis : 22.

*« *C'est d'ailleurs souvent une personne expérimentée qui parle.* »

¹⁶⁹ Ait Ferroukh. F, (1995). Bdr.ya. Sb wis : 29.

¹⁷⁰ Ait Ferroukh. F (1995). Bdr.ya. Sb wis : 36.

Sb wis 180 : « Yerna sut-tura tettent ddwa, zelfen akk waskiwen-nsent, kemcen akk amzun d tikerciwin yečča yirrij. Ma d tamexluqt-a tura tđemseđ ad am-d-tarew sin ? **Mazal-am times ad teiwed i uđriq.** »

Deg umedya-agi, tettaerađ Nna Fađi amek ara tqennee Malđa belli tislit-is d awezyi ad rnun yur-s wakwiwen, niqal tewwi-as-tt-id akk sya d sya, yer taggara tseggra-as-id inzi ara yilin d anagi yef wayen i d-tenna deg tazwara.

Amedya niđen :

Sb wis 52 : *Ad kkrey ad d-seqqiy seksu ad as-rnuŷ iyi. Mi t-fukkey, ad zzuy kra n tefleflin yef yirrij, ad tent-dehney s zzit, ad asent-zuzzrey lmelđ s tuget, ad qqdeŷ taebbudt-iw. Ardeqqal, ŷas mmuteŷ d tineslemt ; Qqaren win yemmuten yeččur ukerciw-is, yer lğennet qsada.*

Deg umedya-agi, NnaFađi, tebya ad tqennee iman-is iwakken ad tečč ayen tebya acku teeya deg « rajim » akken i as-teqqar nettat, deg taggara tefka-d inzi d afakul belli win yemmuten s tawant ad iruđ srid yer lğennet. Inzi-agi neqqar-it dayen akka : « win yemmuten yef ccbae merđum ».

Yerna, iwakken ad d-iban wazal n yinzi deg usfukel, inna-d Amezyan. E, belli yif-it ad d-nebder belli d imezwura i ten-id-yennan, s usemres n wawalen-nni n tguri n yinzan i d-nebder yakan iwsawen. Am wakka i t-tsemres Nna Fađi deg umedya-nni ieeddan : « Qqaren ».

I.3.3.2. Awelleh d undar

Tawuri niđen n yinzan, yer tama n usfukel, d awelleh d undar n yimdanen. Yusef Merrahı, deg tezwert i as-iga i udlis n Lwennas Benrejdal, inna-d belli:

« Inzan, d şşaba i d-yetteffyen seg wallay n yal yiwen, lada imusnawen neŷ iħeddaden n wawal. Inzi, d taggara n wawal. Mi ara yili udrum yennejmae neŷ mi ara mjadalen sin, inzi yettili d taemamt n wawal »¹⁷¹.

Ihi, ula deg wungal ass-nni yella wanda i isemres umeskar, deg yinaw n tmeđtut, inzan iwakken ad iwelleh neŷ ad yender yis-sen. Am wakka ara aŷ-id-iban deg yimediyaten-agi :

¹⁷¹ Merrahı. Y, Deg udlis n Benrejdal. L, (2007). Bdr.ya. Sb wis : 6-7.

Sb wis 38 : *Akken byuy ddiɣ, aɛeddi ulac, yelha lxir win izemren : ayen yelhan ẓẓay, ayen n dir yugar uffal, win i as-yehwan ad t-yeddem. **A win ur nezmir i lxir, ur xeddem ara cceɣ !***

Deg yinzi-agi, yetteeraɗ ad yender imdanen ad xedmen lxir ad ttixren i cceɣ, yerna mačči d inzi-agi kan i yellan deg tseddart-a, acku uqbel ad d-yebder inzi-a, ibder-d inzi niɗen am wakken d asfukel, mi d-yenna : « *ayen yelhan ẓẓay, ayen n dir yugar uffal* » armi i d-yesfukel i yuɣal s awelleh, iwakken ad iqenneɣ akken ilaq. Yerna inzi-agi d awehhi dayen yer yinzi i neqqar : « *lxir, d uzzal ; cceɣ, d uffal.* ».

Ad neqqim kan deg usefru tura ɤawes, imi yeqwa deg-s uwelleh, a-t-an ihi umedya niɗen :

Sb wis 64 : *Tudert tikwal tessendaf, ilaq-as ufrag s tmussni. Tikwal telha teeẓeg mi ara yegget wawal. I ma nettwet yerna ur nuklal iwumi timenna. **Ffer leɣyub ay imi, ur ay-d-yaf wass-nni ideg ara nernu zzit i tmes. Ma yegget umeslay, telha tsusmi. **Ma ameslay d aẓref, tamussni d urey !*****

Deg tseddart-agi, ɤawes, tnehhu yer tsusmi, ayen akk i d-tenna, yettwellih amdan akken ur yettarra ara awal, acku tikwal tasusmi teqqar-d ayen akken ur yezmir ara ad t-id-yini wawal s timmad-is, yerna qqaren wat-zik : « *Win isuguten awal, deg deewessu i yettnawal* ». Tnehhu « Imi » akken ad yeffer leɣyub, deg taggara, tseggra-as-id inzi am wakken d afakul yef wanect-nni i d-tenna : « *Ma ameslay d aẓref, tamussni d urey !* »

Amedya niɗen :

Sb wis 164 : *Yaas mačči di leeqel-iw i lliy, ur ttuy ayen yenna wuccen : « **Mhend, yiwen ubrid i tetteɛdday fell-as !** »*

Neqqar : « yiwen wass i tetteɛddi yef wuccen » am wakken d andaɣ ara tnedreɗ albeɛɗ iwakken ad yiħric, ur tettekk ara fell-as snat n tikkal.

I.3.3.3. Asenqed d uwennit :

Ttilin yinzan dayen iwakken ad sneqden kra, neɣ ad ilin d awennit yef kra n temsalt, yerna tzemreɗ ad ten-tafeɗ ama deg tazwara, ama deg tlemmast, ama deg taggara n wawal. Ha-ten-an kra n yimediyaten ara ay-id-isfehmen tamsalt-a :

Sb wis 159 : *Armi d tura i bbehbay d tidet ! Uyaley d talyemt, kra zerεey ad t-ddzey, nekk yettεanaden tamexluqt-a !*

Anamek n yinzi-agi, d asenqed d uwennit yef yir ccyel. Qqaren-t yef win isexraben ayen ixdem. Dagi awennit tenna-t-id Malħa yef yiman-is, asmi tt-id-yuƧal unecfu, tuki d yiman-is ur yelhi ara wayen i texdem imi tettyimi nettat akked Nna Faṭi. Tsexdem-it deg tlemmast n wawal.

Amedya niḍen :

Sb wis 55 : *YuƧal uqelmun s iḍarren ! Limer am zik, d tidet-im, ad teqqim tmeṭṭut 10 yiseggasen, nettat ur tessei dderya ?*

Deg tseddart-a, inzi yusa-d deg tazwara n wawal, yis-s i tebda awal Nna Faṭi, armi i d-tefka inzi s-way-s i d-tsenqed, d wamek i tkemmel awal-is. Anamek-is meḥsub tbeddel ddunit.

Amedya niḍen :

Sb wis 55 : *Ur terfid ara armi iħuseb miskin, kkes-d aḍbib ur tewwiḍ. Tekcem ula d Lezzayer ! Niqal teffren fell-i, Ƨilen ur selley ara, nekk ukiƧ-asen, lalla-tsen, **anida i d-zedmey i d-squccḍen !***

Dagi, awennit, yusa-d deg taggara n wawal, Malħa, tebya ad d-tsebyen belli tugar-iten deg ṭerci. Armi i d-tekfa awal-is, syin tseggra-d awennit, yerna terna-as-id awal : lalla-tsen.

Amedya niḍen :

Sb wis 115 : *D tidet a Nna-Faṭi, yegget lbaṭel, nugar iselman deg uzegza, **win izemren i wayeḍ yečč-it.***

Deg umedya-agi, yefka-d awennit yef lbaṭel i iḍerrun deg tmetti. Ula dagi awennit yusa-s deg taggara n wawal, d taεmamt n wawal.

I.3.3.4. Asegzi :

Yella wanida ara tafed inzi s twuri n usegzi, ad d-yas akken ad d-isefhem ayen akken i tebyiḍ ad t-id-tiniḍ. Am deg umedya-agi :

Sb wis 101 : *Yerbeḥ, abrid-a ggten fell-as lerzaq, taɛrurt telsa taɛebbudt terwa, udem yeḍsa, urġin yenḥaf.*

Inzi-agi, isekcem-it deg umeslay armi yuḡal ur as-tettfaqed ara belli d inzi. Yerna mi t-nsemras deg timawit, yettili d ddeɛwa n lxir, win i wumi ara tedɛud s lufa ad as-tiniḍ : « *ad ak-yeg Rēbbi am texsi n Hemza, taɛebbudt terwa, tazagurt telsa* » maca dagi, iṛuḥ-as unamek-nni n ddeɛwa n lxir, yuḡal am wakken d asefhem i d-isefhem s yimediyaten ayen akken i d-yenna deg tazwara.

Amedya-agi dayen, nezmer ad t-neḥseb am wakken d awehhi kan i d-iwehha yer unamek n yinzi, imi ur t-id-yenni ara akken yella, meḥsub yemmed.

I.3.3.5. Asirem :

Llan kra n yinzan, ttawin-d anamek n usfillet ney n usirem, am wakka ara ten-id-nwali deg yimediyaten-agi :

Sb wis 159 : *Ad yeg Rēbbi akka ara nṛuḥ di liser.*

Ad nṛuḥ qbel ad nimsus.

Taruḫi n uqellal, ncalleh / ad ay-yeg Rēbbi taruḫi n uqellal !

Inzan-agi, xas akken d asirem i mmalen, awehhi wehhan akk yer tmettant. Malḥa, tezga teqqar-iten-id, zgan deg yimi-s. Tsaram ad tṛuḥ zeddiget, ur tṛewwu lhif, ur t-tseṛway i wat-uxxam (ur tettazay ara fell-asen), tebya ad terreḫ taruḫi n uqellal, am wakken i tedra d Tḥemmut.

I.3.3.6. Asishel n tmenna :

Deg tezwert yer tsekla tamaziyt, yenna-d Ḥaddadu M-A belli inzan, *sishilen timenna n kra n temsal, sɛeddayen tikta, qqaren-d ayen akken ur yezmir ara bnadem ad t-id-yini srid. Am wayen yettuneḥsaben deg tmetti d lēib ad t-id-tiniḍ, ney s tin n leḥdaqa.*¹⁷² Ula d Emeṛ Mezdad, yella wanda i isemres inzan i wanect-agi, am wakken ara ay-id-iban deg umedya-a :

Deg usebter wis 182, tella Nna Faṭi tettmeslay nettat d Malḥa, syin tenna-as Nna Faṭi :

*« Avec le proverbe, il devient aisé de faire entendre des choses, de faire passer des idées qu'il est difficile de communiquer directement, à cause des tabous sociaux ou des règles de bienséance. »

¹⁷² Haddadou. M-A, (2009). Bdr.ya. Sb wis : 44.

Di leemeɣ ugarey-kem aṭas, ma d tazmert ad as-tiniḍ d kemm i d nanna !

Dagi Nna Faṭi, tehdeɣ-as srid. Maca Malḥa, imi tettḥezziḥ, terra-as kan s wawal amezyan, mi as-tenna :

Mačči d iseggasen i yesseylayen, a Nna-Faṭi. Mačči am win yessean ul am win i t-yerran deg uerur-is !

Deg tefyirt-agi i d-tenna Malḥa, twehha-as yis-s i Nna Faṭi belli ur tessei ara ul. D acu kan s wudem arusrid, ur as-tenni ara inzi i yellan yakan : « ur tesseiḍ ara n wul » ney : « ul-im deg uerur-im » « ur tesseiḍ ara n wul yečča-am-t uyyul. »

Twehha-as kan d awehhi yer unamek n yinzan-agi. Yerna ur as-tenni ara kemm, tehdeɣ-as s umata, twet-as awal deg yigenni, akken qqaren.

I.4. Timseeraq (énigmes)

Timseeraq, am nutenti am yinzan, ttekkint yer tewsatin n tsekla timawit. Talya-nsent d tawezzlant. Akka i t-id-isefhem Ġellawi. M, tabadut-is teqqar-d :

« D yiwet n tewsit niḍen seg tewsatin n tsekla tamensayt n teqbaylit, yaṣ cbant inzan d lemɛun deg kra n tulmisin n talya, abeɛda tewzel n tefyar, maca mgaradent fell-asen deg waṭas n tulmisin niḍen, d tulmisin-a i tent-yeḡḡan ad awḍent d tawsit n tsekla yennekmalen »¹⁷³

Deg umawal n tsekla, tabadut i as-fkan i temseereqt tcudd aṭas yer unamek-is :

*Timseereqt, d asteqsi i d-yettasen s wudem asemlal (complexe) ney udrig, iwakken ad ijerreb tigzi n umselsiwel (Interlocuteur).^{*174} Acku, ɛlaḥsab n Aristote, deg temseereqt, ad tafed kra n temsal seg tilawt qqnent yer temsal niḍen ur tent-id-tettawi ara akk tedmi-k, meḥsub d ayen ur nettwaqqan.¹⁷⁵ D acu kan, ad ilin kra n yiferdisen i ten-icerken yaṣ s tin n umcabi.*

¹⁷³ Djellaoui. M, (2007), *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*. Alger : HCA. Sb wis : 49.

*« L'énigme est une question, posée en termes complexes et ambigus, qui met à l'épreuve l'intelligence de l'interlocuteur. »

¹⁷⁴ Aron Paul, Saint-Jaques Denis, Viala Alain, (2002), *Le dictionnaire du littéraire*. Paris : PUF. Sb wis : 186.

¹⁷⁵ Wali Haddadou M-A, (2009). Bdr.ya. Sb wis : 75.

Seg tyuri n wammud-nney, nger tamawt belli amaru ur isemres ara timseeraq, mačči am yinzan. Anagar yiwen n umedya, yerna ur t-isemres ara s wudem n temseereqt, d tiddin kan i d-yedda deg wawal. Yerna anamek i as-yefka yettban-d am wakken d inzi. Meḥsub ibeddel-as udem. Ha-t-an umedya ara d-isbeynen anect-a :

Sb wis 40 : *Acimi akka mi **nebgēs nexnunes**, nectaq tezdeg, ad ay-id-walin medden nelsa ?*

Deg umedya-a, isemres umaru timseereqt « Yebges, yexnunes », d acu kan imi tekcem deg tefyirt, tbeddel talya-s, tuḡal mačči d timseereqt. Yerna, ur d-yemli ara d acu i d anamek-is. Tawes, tesmenyaf ad tsemres timseereqt-a deg usefru-s, wala ad d-tini kan srid nuḡal am yimeṣleḡ, nezga nexnunes.

Dagi, d awehhi kan i twehha yer unamek n temseereqt, ur tt-tsemres ara d tabdert. Yerna ur d-tenni ara belli mačči d ayla-s, d acu kan, win yessnen timseeraq n teqbaylit, yezmer ad tt-yeeqel s sshala.

I.5. Timucuha

Tamacahut, tufrar-d yef tewsatn n tesrit i yellan deg tsekla tamaziyt. Əlaḥsab n Šalḥi M-A, tesəa kan yiwet n talya, meḥsub ur tettbeddil ara :

« Tamacahut, d tawsit n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt (narration). (...) Talya n tmucuha timensayin, ur tettbeddil ara. Meḥsub, llan leqwaleb s-way-s d-ttnulfunt tmucuha. (...) Yer lewṣayef-agi n tmacahut, (timawit d talya ur nettbeddil ara) i iferqen tamacahut yef tullist, rnu-as assay n yal tawsit yer tilawt. Deg tmacahut, d amakun (merveilleux) ; ma deg tullist, d ayen icuban yer tilawt (yeḡra ney yezmer ad yeḡru). »¹⁷⁶

Timucuha, zik-nni, sawalen-tent-id deg yiḡ, mi ččan imensi d asawen. Imir ur yelli kra n ccṡel ara xedmen. Ma d Malḡa d Nna Faṡi ḡkant-d tamacahut deg uzal, acku nutenti, ur zmirent ara ad mlilent deg yiḡ, deg wass kan i ttemlilint i yiṡij. Yerna dayen, nutenti d timyarin, ur yelli wacu ara tent-yayen ma ḡkant-d tamacahut deg uzal.

Deg usebter wis 149 seg wungal Ass-nni, mi d-teḡka Malḡa tamacahut i Nna Faṡi, ṡas akken ur tsemres ara inaw s-way-s tbeddu tmacahut (amacahu), d acu kan, tsebyen-d belli

¹⁷⁶ Šalḥi. M-A, (2012). Bdr.ya. Sb wis : 55.

taqsiḍt-nni i d-tules mačči ines, acku tsemres inawen i d-yezwarayen ney i d-iṭṭafaren tabdert : qqaren. Am wakka ara d-iban deg umedya-a :

Qqaren-d amezwaru i d-yusan yer tiyilt-agi nezdey, zzayla-ines d izem : irkeb-it-id ! Netta d ayyul i d-yerkeb ! Acu, qqaren d izem iwakken ad tali lhiba-s. mi isers ttēebga anida flayet tiyilt, yezzi-as-d s tmes : ddeb n lewḥuc d times. Yerna mi d-yeyli yid, times ad tuyal d afensu, ma yella umdan yellan agemmaḍ, tura ad t-id-iwali. (...)

Tamacahut, tewwi-tt-id akken i tt-id-ttawin deg timawit. Yerna, uqbel ad d-tawi tamacahut-is, tefka-d rray-is yef wazal i tesεa tejmeēt deg taddart « S tejmeēt i tbeddu taddart », tuyal teḥka-d amek tebda taddart-nsen, yef wakken i as-id-ḥkan yimezwura.

Ula d Nna Faṭi, tules-d tamacahut i Malḥa, yerna kif kif, ula d nettat ur d-tebdir ara amacahu, maca, tenna-d belli mačči d taqsiḍt i d-tesnulfa nettat, acku tsemres awal: Ttawin-d.

Ttawin-d yef yiwet teslit teksen tamyart-is armi i as-tmenna lmut. Tedda-tt fell-as, am umcic yef uyerda. Limer tezmer tečča-tt ! Teffey talwit deg uxxam, yezga yimenyi gar-asent. Yiwen wass tcawer-d teslit-nni, nnant-as : « Ggall deg urgaz-im, tamyart ma tesriḍ-as, netta d yemma-s, akken i as-yehwa ixdem-as ! » (...)

Tagrayt :

Aṭas n yinzan i d-nekkes isemres-iten umaru iwakken ad d-isenteq tameṭṭut deg wungal-is. Yef wakken i nger tamawt, llan yinzan ara tafed isemres-iten akken llan deg timawit, ur asen-ibeddel la talya, wala anamek. D acu kan, llan wid ideg i d-yefka limaṛa belli d inzi yerna mačči d ayla-s, am usexdem n tenfaliyin-a : « yerna ḡḡan-t-id yimezwura deg wawal », « Asmi terbeḥ ddunit, qqaren », « qqaren »... Yella dayen wanida ur d-yenni ara anect-a, meḥsub, iger-d inzi-nni deg udiwenni am wakken kan d awadem i t-id-yennan, ur d-yefki ara limaṛa s-way-s ara yerr inzi i bab-is.

Llan dayen kra n yinzan, ad ten-tafed yella kra i ibedden deg talya-nsen, maca anamek-nsen yeqqim d win i as-kfan wat-zik, am wakken i llan wiyaḍ, ad ten-tafed ibeddel-asen anamek almend n wadeg ideg i ten-isemres uwadem i ten-id yennan deg uḍris.

Tikwal dayen, ad tafed inzi d awehhi kan i iwehha yer unamek-is, ur t-id-yenni ara akken i t-qqaren zik-nni.

Ma d ayen yerzan tiwuriwin n yinzan, Emeɣ Mezdad isemres-iten deg waɗas n tegnatin, ama i usfukel, ama i uwelleh d undaɗ, ama i usenqed d uwennit... atg.

Tiwsatin niɗen n tsekla, xas ini-d ur qwint ara, meɣsub ma tesrewseɗ-tent yer yinzan, timseeraq ineeɗ ulac maɗi anagar yiwet yerna ur d-iban ara deg-s wudem n temseereqt, am wakken d inzi. Ma d timucuha, llant snat, yerna timucuha-nni mi tent-id-ɣkant temɣarin-nni, sbeynent-d belli mačči d ayla-nsent s usemres n yinawen i d-yezwarayen ney i d-iɗɗafaren tabdert : ttawin-d akked qqaren-d.

Deg umyeɗres dayen, aɗas n tikta i yellan d awehhi yer wayen yellan deg tektabt n leqran.

II. Tugniwin n uyanib (*Les figures de style*).

Aṭas n yinagmayen i yerran lwelha-nsen yer tugniwin n uyanib seg tallit n Aristote ar ass-a, icban : Quintilien, Du Marsais, Fontanier... ibder-iten-id akk Molinié¹⁷⁷ deg *éléments de stylistique française*. Day-netta, aṭas n tbuda (*définitions*) i asent-yettunefken, d acu kan, tibuda-agi, ineed mḡarabent akk, ɣas ad tafed yemgarad wamek i tent-id-sbadun, takti yiwet-is. Ala tamuyli n Du Marsais i yemgaraden ɣef wiyaḍ, mi d-yenna belli *ameslay ideg llant tugniwin (langage figuré), yekka-d seg uɛulleḍ (imbécillité) n ttexmam n yimdanen*.^{*178}

II.1. Tabadut n tugna :

Tugna, ɣef wakken i tt-id-yesbadu Ṣalḥi M-A,

« *D tanfalit yeddsen s ubrid ixulfen tuddsa n tenfalit n yal ass. Llan sin leṣnaf n tugniwin : tid yeqqnen yer talya (ama n yimesli, ama n wawal, ama n tefyirt) d tid yeqqnen yer unamek* »¹⁷⁹

Ula d Fontanier. P, ur yebeid ara ɣef unamek-agi imi d-yenna belli :

Tugniwin, d talyiwin, d ṣṣifat, d abani... s-way-s yettemgarad umeslay (langage) ɣef tenfaliyin timsariyin (expressions simples) i semrasen akk yimdanen. *¹⁸⁰

Ihi, seg way-agi, nezmer ad nefhem belli tugna n uyanib, d tanfalit yemgaraden ɣef tin nsexdam yal ass. Meḥsub, tezmer ad tettuneḥsab d tawanfa (*écart*) ma nsakked yer tenfaliyin i sexdamen akk medden.

II.2. Asesmel n tugniwin : (*classification*)

S umata, nezmer ad nebḍu tugniwin ɣef sin : Tid yerzan timsisli (*phonique*), d tid yerzan tasnamekt (*sémantique*).

¹⁷⁷ Molinié. G, (1997), *Éléments de stylistique française*. Paris : PUF (3eme édition). Sb wis : 81.

*« *Le langage figuré est dû à « l'imbécillité de l'esprit humain »*

¹⁷⁸ Ibder-it-id Molinié. G, (1997). Sb wis : 82.

¹⁷⁹ Ṣalḥi M-A, (2012). Bdr.ya. Sb wis : 70-71.

*« *Les figures de discours sont les traits, les formes ou les tours... par lesquels le langage... s'éloigne plus ou moins de ce qui en eût été l'expression simple et commune* ».

¹⁸⁰ Fontanier P, (1977). Bdr.ya. Sb wis : 09.

Aṭas n yisesmilin (*classifications*) i yettunefken i tugniwin n uyanib. Wa yebḍa-tent yef 2 am George Molinié, wa yebḍa-tent yef 3 am Joëlle Gardes-Tamine, wa yef 4 am Michel Pougeoise, wa yef 5 am Muḥend-Akli Şalḥi.

- George Molinié :

G. Molinié, yebḍa-tent yef sin yihricen : yiwen ijemmel-d deg-s akk tugniwin isehlen i wakaz (i uɛqal), tid i d-yettbanen sufella kan am tid yerzan talya n wawalen. Tigi, isemma-asent : « *micro-structurales* ». Ma d tiyaḍ, mgal timezwura-nni, meḥsub ur yeshil ara wakaz-nsent (uɛqal-isent), acku rzant anamek (d tugniwin n tedmi). Tigi isemma-asent : « *macro-structurales* ». ¹⁸¹ Ula d Claire Stolz, akka i tent-tebḍa. ¹⁸²

- Gardes-Tamine. J, tebḍa-tent yef 3 :

Tugniwin n usiwel (*diction*), tid n tsuki (*construction*), d tid n unamek ney n yizalagen (*tropes*). Ha-t-an wayen i d-tenna :

*Deg tesnukyest, tugniwin, ttbanent-d deg tagnatin timazlayin (particulieres), ama deg uḥric n tayrit (sonorité) akked tesnalya (morphologie), _qqaren-asent tugniwin n usiwel (diction), am tmeyrut_, ama deg tayult n tseddast _qqaren-asent tugniwin n tsuki (construction)_, ama deg uḥric n tesnamekt _qqaren-asent tugniwin n unamek ney n yizalagen (tropes). ** ¹⁸³

- Şalḥi M-A :

Ma yella d Şalḥi M-A, yebḍa-tent yef 5, yenna-d belli :

« *Llan sin n leṣnaf n tugniwin : llant tid yeqqnen yer talya, llant tid yeqqnen yer unamek. S umata, nezmer ad nebḍu tugniwin yef 05, ilmend n uswir atlayan (niveau linguistique) i yerza usenfali (imesli, awal, taseddast, anamek, timenna) :*

1. Tid ibedden yef yimesli am tmeyrut d tseyrit d tsergelt. Tugniwin-agi, ttakkent-d ṣṣda deg uḍris.

¹⁸¹ Wali Molinié. G, (1997). Bdr.ya. Sb wis : 81-96.

¹⁸² Tzemreḍ ad twaliḍ adlis n Stolz. C (1999), *Initiation à la stylistique*. Paris : Ellipses. Sb wis : 92.

*« *Dans le savoir rhétorique, les figures consistent dans des tours particuliers, soit dans le domaine des sonorités et de la morphologie_ ce sont les figures de diction, comme la rime_, soit dans le domaine syntaxique_ figures de construction_, soit dans le domaine sémantique _ figures de signification ou tropes. »*

¹⁸³ Gardes-Tamine. J, (2001). Bdr.ya. Sb wis : 58.

2. Tid iressan yef wawal am umsales d temgarda.
3. Tid yebnan yef wamek ddant tefyar (taseddast) am wanawen n umsadey.
4. Tid yeqqnen yer tmenna. Anwa i d-yettmeslayen ? Amek i tga tmuyli-ines ? atg.
5. Tid ibedden yef ubeddel n unamek n wawalen d tefyar am tumnayt d tengisemt d tseqlabt. »¹⁸⁴

Ma yella d tasnukyest (*la rhétorique*) n zik, tebda-tent yef 4 tiggayin (*catégories*) akka i d-yedda ula deg umawal n tesnukyest ¹⁸⁵:

- ✓ Tugniwin n usiwel (*Les figures de diction.*)
- ✓ Tugniwin n tsuki (*Les figures de construction.*)
- ✓ Tugniwin n unamek ney n yizalagen (*Les figures du sens ou trope*)
- ✓ Tugniwin n tedmi (*Les figures de pensée*)

Deg tezrawt-nney, nefren asesmel-agi n tesnukyest n zik, acku d wagi i nettaf atas deg yidlisen i d-yettawin yef tesnukyest.

II.2.1. Tugniwin n usiwel (*Les figures de diction*) :

Tugniwin n usiwel, qqnent yer ususru (lmenteq). Ttbanent-d deg ubeddel n wudem n wawal, sufella kan, ama d talya-s (*forme*), ama d imesla-s (*sons*).

II.2.1.1. Abeddel n kra deg wawal (*Modification du mot*) :

➤ S twakksa n yimeslac (*phonème*)

Abeddel, yezmer ad d-yeglu s twakksa n kra n yimeslac (*phonème*). Yezmer ad yili deg tazwara n wawal, deg tlemmast, ney deg taggara-s. Gar tugniwin-a, tella :

II.2.1.1.1. Taksezwert: (*L'aphérèse*)

Taksezwert, tettban-d s tukksa n yimeslac (*phonème*) deg tazwara n wawal. D amedya mi ara as-tsawal Malha i Nna Fați, deg umkan n nanna, teqqar-d Nna.

¹⁸⁴ Salhi Mohand-Akli, (2015 a), *Kra n tsura i tyuri n tsekla, I. Yef tsekla d tyuri*. Bgayet : Tira. Sb wis 41.

¹⁸⁵ Pougeoise. M, (2001), *Dictionnaire de rhétorique*. Sb wis 94.

II.2.1.1.2. Takesdeffirt (*L'apocope*) :

Takesdeffirt, tettban-d s tukksa n yimeslac (*phonème*) deg taggara n wawal.

Tettili atas-atas deg usiwel, mi ara as-nsiwel i yiwen s yisem-is nezga ngezzem-it. Am wakka ara d-iban deg yimediyaten-a :

Mi as-tsawel Tawes i Muḥend-Amezyan :

Sb wis 131 : *Kker a **Mu**, acu tettarguḍ dayen ?*

Mi tnedder Malḥa Muḥend-Amezyan :

Sb wis 146 : *Qqarey-as : « Eyya weyya-k, a **Mu** »*

Mi tsawal Malḥa i Nna Faṭi. Deg umkan n Faṭima teqqar : **Faṭi**.

Mi d-tules Malḥa i wayen i as-id-yenna Muḥend-Amezyan, natta, mi ara isiwel i yemma-s, deg umkan n yemma, yeqqar a Yyi :

*A **yyi**, Ur twalaḍ ara abernus-iw ?*

Amedya niḍen :

Sb wis 165 : *Limer d mačči d Muḥend-Amezyan i ibedden yid-i, yili amek ara teḍru yid-i, yili iqjan **ččan-i**.*

Deg umedy-a, mačči deg usiwel i yella ugzam n wawal, deg wawal aneggaru, deg wadeg ideg ara d-tini Malḥa : ččan-iyi, nettat tenna-d : ččan-i, tekkes imeslac-nni ineggura (yi).

Ger tamawt :

Tugna-a, semrasent-tt tlawin atas, ladya deg usiwel, zgant gezzment ismawen. Maca tikwal, ad tafed kra n yismawen ur tezmireḍ ara ad ten-tgezmeḍ, ad d-dḥun zḥayit, am yisem n Malḥa. Day-netta, ur t-yegzim ara deg wungal-a.

II.2.1.2. Tugniwin n teylalt tamsislant (*Figures de « continuité phonique »*) :

Tugniwin-a, mmalent amek i rsen, d wamek i mqabalen ney i myekcamen wawalen wway-gar-asen deg tefyirt. Yerna, seg wakken mcuban deg kra n yimesla, ama d tiralin ama

d tiyra, gellun-d s uzawan, meḥsub ttakkent-d ššda deg uḍris am wakken i t-id yenna Šalḥi M-A.

Llan deg-s 4 n wanawen : Tasergelt (*Alliteration*), taseyrit (*L'assonance*), tamisemt: (*La paronomase*), akked tmeyrut (*La rime*).

II.2.1.2.1. Tasergelt: (*Alliteration*)

Deg tsergelt ad tafed allus n yimesla irgalanen (*phonèmes consonantiques*), am wakka ara d-iban deg yimediyaten-a :

II.2.1.2.1.1. Amyekcem n wawalen :

Malḥa deg usebter wis 12, thedder deg wul-is :

*Ma d nekk am wakken **d tissegnit** i yi-tsenta teslit di tasa.*

Deg tinawt-a, seg wakken yegget yimesli « s », yerna awalen-nni am wakken myekcamen gar-asen, fkan-d yiwet n nneyma, teskikiḍ deg tmezẓuyt.

II.2.1.2.1.2. Amsetbae n wawalen :

Mi msetbaeen wawalen, deg taggara n tefyar, tṭbanen-d amzun d tameyrut. D acu kan, imi asefru i tura Ṭawes, tura-t s wudem n tesrit, mačči tameyrut ara as-nsemmi, ad neqqim kan deg tsergelt, (imi d tirgalin i d-yettuyalen). Ha-ten-an kra n yimediyaten yef wanect-a :

*Sb wis 40 ... iḍ yettnay d **wass**, yedda-tt fell-**as**. Yugem-as-d neffu alarmi i t-zedyent tillas ?*

*Acimi akka i d-nuḡḡew **layas** nyil d **tissas** fell-aney ad nnernint, ulac tiremt ur nettili d ayla-nney ?*

Deg usebter wis 13, Malḥa deg wul-is :

*« Wissen ma yella wi t-yezran agemmaḍ-in ? Ney seg wid tsegdi **tatut** ? Ma yedder ney **yemmut** ? S wacu ara d-tendef tasa-s iwakken ad ay-d-yemmekti ? Amek armi yenfa iman-is s ufus-is, ur d-tkad temda i t-yeččan ? Iwumi tudert am ta, imi aql-ay nezga fell-as d araḡu ? Melmi ara d-ters **talwit**, tasa fell-as d **taderwict** !*

Deg tseddart-a, tban-d tsergelt deg sin n wawalen : *Tatut / yemmut ; Talwit / taderwict !*

II.2.1.2.2. Taseyrit (*L'assonance*)

Deg tseyrit, d tiyra i d-yettuyalen yal tikkelt, ttakkent-d aẓawan, am wakka ara t-id-isebyen umedy-a i d-nekkes seg usefru i tura Ṭawes :

Sb wis 41 : *Nekkni imennan tilelli, tuyal-aney d ilili, nteffer deg uzal qayli, ass-a yuggad idelli. Targit nurga tuyal-aney d nndama, tanafa tesseggra-aney-d nnmara.*

II.2.1.2.3. Tamisemt: (*La paronomase*)

Tamisemt, tettban-d mi ara ddukklen wawalen yemcuban deg talya, meḥsub ad tili talya-n sen temqarab atas, anagar kra kan n yimesla ma beddlen. Ma deg unamek mgaraden. Qqaren-as i temsalt-agi deg teẓabt lġinas. Ha-ten-an yimedyaten ara d-isfehmen anect-a :

Anagar s yir awal i d-tsawal.

Deg tinawt-agi, « awal » akked « tsawal », mcuban deg lmenteq, acku mi ara d-tiniḍ « i d-tsawal », tettili temsertit, gar tzelya n tnila « d » akked umatar udmawan « t », amatar-nni ad yeyli deg ususru (lmenteq), s akkin ad d-yeffey [i d-ssawal], ihi « awal » akked « sawal » dagi, fkan-d tamisemt.

II.2.1.2.4. Tameyrut (*La rime*)

Tameyrut, tettili deg tmedyazt, temmal imesla ineggura yemğazan gar yifyar. Ula d Ṣalhi M-A, akka i tt-id-yesbadu mi d-yenna :

*« Tameyrut d allus n yimesli ney n tegrumba n yimesla (am tunṭiqt) deg taggara n yifyar. Iwakken ad tili tmeyrut, issefk xersum ad ilin sin yifyar ideg i yella wallus-agi deg taggara-n sen. »*¹⁸⁶

Maca, deg wammud-nney, ɣas akken sya yer da nettmaggar-d imesla ineggura yemğazan gar tefyar, d acu kan, mačči deg tmedyazt, d amedya, deg yixef wis 6 n wungal : *asefru tura Ṭawes, uread ifukk*, deg-s d tasrit, deg-s d tamedyazt. Dag, ur tezmireḍ ara ad d-tmeslayeḍ yef tmeyrut, ad tili ya d tasergelt, ya d taseyrit.

¹⁸⁶ Salhi M-A, (2015 b), T2. Sb wis 84.

Ihi, ya akken tameyrut tettekki yer tugniwin n teylalt tamsisiant (*Figures de « continuité phonique »*), imi ur nufi ara deg wammud-nney asefru yuran s talya n usefru, ulac imedyaten ara d-nekkes.

II.2.2. Tugniwin n tsuki (*Les figures de construction*) :

Tugniwin n tsuki, mmalent amek rsen wawalen deg tefyirt. Gar-asent :

II.2.2.1. Urar s wallus n wawalen: (*La reduplication*)

Ɛmer Amezyan, ibder-d kra n tɣulay (*Spécificités*) n timawit deg tezrawt-is, gar-asent yudder-d tagi n wallus, yenna-d belli :

*Allus d yiwet gar tɣulay (Spécificités) n timawit yettban-d ama deg umawal ama deg tseddast, iswi-s d asebyen n kra n tikta yesean azal nnig tiyaɗ, dayen iwakken ad d-tjebdeɗ lwelha n unermas (win i wumi tettmeslayeɗ) ad d-yerr lmendad-is yer wayen i d-teqqareɗ. **¹⁸⁷

Deg wammud-nney, atas n teginatin n wallus i wumi nger tamawt, llant tid i ay-iseqraben yer timawit, am wakka i t-id-isefhem Ɛmer Amezyan, llant tid i nezmer ad tent-nehseb d tugniwin n tesnukyest.

Ula d Ɔalhi M-A, d anamek-agi wis sin i as-yefka, mačči am wakken i t-id-yenna Ɛmer Amezyan :

*« Allus, d tuyalin n yiwet n tayunt. Tezmer ad tili tayunt-agi d imesli, d awal, d taggayt n wawalen ney d azenziy (ama n tkatit ama n unya ama n unamek). S wakka, allus, yeena akk iswiren n tesnilest (tamsisli/ tasnilest, taseddast, amawal). »*¹⁸⁸

Ha-ten-an kra n yimedyaten i d-nekkes seg wammud-nney :

*« La répétition est également caractéristique du style oral. Le concept de répétition est applicable au vocabulaire et à la syntaxe. La répétition de vocable et de formules syntaxique a pour finalité de focaliser sur des idées essentielles. Elle constitue, également, un procédé efficace pour garder l'attention du récepteur fixée sur le message oral. »

¹⁸⁷ Ameziane. A, (2002). Bdr.ya. Sb wis : 56.

¹⁸⁸ Ɔalhi M-A, (2012). Bdr.ya. Sb wis : 25.

II.2.2.1.1. Allus n tseddast :

Deg wallus n tseddast, atas n tagnatin i yellan, yerna ta temgarad yef ta. Yella wanda i d-yules yiwet n tefyirt, dya din-din yerna-as-id tayed d tama-s, yella wanda ara tafeɗ ibɗa-tent s tefyirt niɗen, yella wanda dayen i d-yules kan i talya n umyag, yella dayen wanida ara tafeɗ tefyirt-nni i d-yuɗalen yerna-as kra, yella dayen wanida i d-yules yiwet n tefyirt nnig n snat n tikkal.

II.2.2.1.1.1. Allus n tefyirt ta d tama n ta :

Ihi, deg wammud-nney, nekkas-d kra n tagnatin ideg isemres allus, am umedyaga :

Sb wis 23 : « *Mi wtey ad sniy tissegnit ulac, mi wtey ad sniy tissegnit ulac.* »

Deg umedyaga, d tefyirt s lekmal i wumi i d-yules, ihi daga d allus deg tseddast, yerna tefyirt-a i wumi i d-yules, ur tt-yebɗi ara s kra n wawal.

Anaw n wallus-a nsexdam-it atas deg timawit, mi ara nettmeslay. Ula deg tmucuha yettban-d wallus-a, imi timucuha ttunehsabant d tasekla timawit, d amedyaga :

Sb wis 150 : « *Mi tetten imensi, **ayen i as-imekken tsegɗi-t, ayen i as-imekken tsegɗi-t.*** »

Am umedyaga dayen ideg i d-yules Redwas ayen i d-tenna yemma-s :

« *Rnu-as ! Ccah deg-s ! Rnu-as !* »

Amedyaga ur yemgarad ara yef umezwaru-nni, d acu kan ibɗa tefyirt-nni i d-yuɗalen s wawal niɗen. Amedyaga dayen iseqreb-aɗ atas yer timawit.

II.2.2.1.1.2. Allus n tefyirt s tmerna n wawal n uwekked:

Tikwal, yettales-d i yiwet n tefyirt, d acu kan ad as-id-yernu awal niɗen, tzemreɗ ad d-tiniɗ d awekked. Ha-t-an umedyaga i izemren ad ay-id-isebyen anect-a :

Sb wis 12 : « *Yak limer d lawan n waddud, ad tettnazaɛ ! Nettat a-tt-an tsusem ! Tamexluqt-a, **amzun s ddkir i tmugg**, seg wasmi i d-tekcem axxam mačči nesla-as tettru ney tesnarmat, am nettat am tlawin niɗen. **Welleh ar amzun s ddkir i tmugg**, mačči s teksumt d yiysan.* »

Amedya-a, ur isteqneɛ ara kan s wallus n tefyirt, maca yerna-as-id awal : Welleh, s-way-s i d-iwekked ayen akken i d-yenna deg tazwara.

II.2.2.1.1.3. Allus n yiwet n tefyirt aṭas n tikkal :

Deg yimediyaten-agi imezwura, tefyirt i d-yuɣalen, yiwet n tikkelt kan i d-tuɣal. Yella wanida i d-tuɣal tefyirt nnig snat n tikkal, am wakken ara t-naf deg umedya-a :

Sb wis 26 : « **Aṭṭan-inem, a yelli- ad t-yeddem** yisɣi ad t-yezree ɣef teɣgi anida tella, amcum gar medden ad yawi ayla-s netta d wuccanen n umaday. **Aṭṭan-inem, a yelli, ad t-yeddem** uzwu ad t-yezree ɣef yisaffen, ad d-inadi izuɣar alama yennul azegza, ad t-yeddem akkin ɣer tmura n yiceɛlalen. **Aṭṭan-inem, a yelli, ad t-yeddem** waɗu ad yezger idurar ad yaweɗ ɣer sseḥra, abrid-is ɣer tmurt yeččur yijdi anida yezga uɣurar, ad yaweɗ alama d tiɣegwa n tmura n yiberkanen. Di leenaya n kra yettzallan ššbeḥ, ssaddat d lawliya ! »

Deg tseddart-a, yal tikkelt yettales-d i tefyirt : « **Aṭṭan-inem, a yelli, ad t-yeddem** », s akkin yettbeddil awal-nni i d-yernan. Dagi, mačči d lehduɣ n menwala kan i heddrent temɣarin, inaw-agi, d ayen i d-tenna Nna Faṭi mi tella tettdawi tiɣ n Malḥa.

Yella dayen umedya niden am wagi, deg tegnit niɣen, ha-t-an :

Sb wis 115 : « Tura lḥeqq d lbaṭel mačči d menwala ara iferzen gar-asen. **Ddan i medden** deg tiremt tetten, **ddan i medden** deg waman tessan, **ddan i medden** deg yimeslayen qqaren. »

Dagi d Malḥa i la iheddren nettat d Nna Faṭi. ɣas akken d inaw n timawit, acku d adiwenni i yellan gar snat-agi n temɣarin, yettban-d am wakken yebna s uyanib n tira.

II.2.2.1.1.4. Allus n talɣa n umyag (amayun s tsergelt) :

Yella wayen niɣen i d-nufa deg wammud, neḥseb-it d allus, ɣas akken ma yella tmuqleɗ ɣer wayen i d-yules ur yelli d yiwen n wawal ney d yiwet n tefyirt, maca d allus n talɣa n umyag. Amedya i d-neddem yemla-d allus n talɣa n umayun :

Sb wis 39 : « Tuɣal tudert tennegdam, acemma ur yella deg tesga ilaqen, ɣlint-d temsal, yerna ur asent-nezmir, **am Tafat yesderyilen, Inan**

yesgugumen, Tawant yesbehbayen, Tikli yessekrafen, Tayri yessemsuyen, Asirem yessegririben, Tilelli ineqqen. D wayen niđen ! »

Deg umedya-a, d amayun sdat wayeđ i d-yuyalen. Yerna, asemres n umayun yefka-d tameyrut, ala awal aneggaru ulamma yedda d tmeyrut, mačči d amayun.

Ger tamawt :

Deg tmeslayt n yal ass, tikwal, tzemređ ad d-tmaggređ tinfaliyin yecban tagi. Am tenfalit-agi : « *imensi yesnudumen, leftur yessexcawaten* ».

II.2.2.1.1.5. Allus n tefyirt s bețtu gar-asent :

Win ara imuqlen yer umgired yellan gar umedya-nni amezwaru, meħsub, allus n tefyar ta d tama n ta, akked wallus n tefyirt s bețtu gar-asent, ad iger tamawt belli yella umgired, acku dagi gar tefyirt-nni tamezwarut d tin akken i wumi d-yules, yella wayen i d-yerna gar-asent. Ha-t-an umedya i d-isefhamen anect-a :

Sb wis 39 : *Hulfay myin-iyi-d wafriwen, uliy deg tegnawt yas idarren-inu di lqaqa, myin-iyi-d wafriwen i nekk yerzen deg wammas. Uyey ifeg, uliy d asawen, ddiđ d uzwu, wwiđ abrid d afsasan.*

II.2.2.1.1.6. Allus n tefyirt s ubeddel n wawal n tazwara :

Yella wanda i d-yebder tafyirt deg tseddart, yules-as-id deg tseddart niđen. Am umedya-a :

Sb wis 40 : *Kker a tinnat, ffey a tinnat, ula d isem ur t-nla. Tinnat tuyal d war-isem yettazzalen deffir tudert am umsebrid yexdeε usikel, di tlemmmast n tnezruft yettazzal deffir waman n meεrur, ziy d lexyal kan, ziy d ayen ur nelli.*

Yettazzal deffir-sen, ziy d fad i d-irennun, armi yensa uzal, yemceħ akal ugerbuz-is yekkawen. Gar lmut d tudert-ines, yekka-d yiwen urgaz d azegzaw, iteddu-d aemmađ-in, yeffey-d ad d-yerr ileyman. Ma d amsebrid yexdeε usikel, mi akken ifaq dmen-t yiyallen, iyil yeğğa tamcumt ideg iteddu, iger deg tayed. (...)

Deg tseddarin-a, yules-d i tefyirt : « *amsebrid yexdee usikel* », d acu kan deg tseddart tamezwarut, isezwer-as tasyunt n userwes « *am umsebrid yexdee usikel* », ma deg tis snat, isezwer-as tasyunt « *ma* » : « **Ma d amsebrid yexdee usikel** », maca dagi anamek n tesyunt-agi « *ma* » ur temmal ara tawtilt, acku d isem i tt-id-iɛfren yerna-d fell-as « *d* n tilawt ». Dag i am wakken d asmekti i ibya ad ay-id-yesmekti s tefyirt-nni tamezwarut.

Ula d tafyirt tamezwarut deg tseddart, yella deg-s wallus s ubeddel n wawal n tazwara. D acu kan dagi d amyag i ibeddlen : « « *Kker a tinnat, ffey a tinnat* », ibeddel amyag : kker s umyag ffey, syin akkin, yerna-as-id awal niɛen weɛd-s : « *tinnat, tuyal d war-isem* ».

II.2.2.1.1.7. Allus n tefyirt deg tazwara n yal taseddart : Alsawal (L'anaphore)

Llant kra n tseddarin, ad tent-tafeɛ beddunt s yiwet n tefyirt, tettuyal-d deg yal taseddart. Tamsalt-agi, tekcem deg tugniwin n tesnukyest, qqaren-as : Alsawal (L'anaphore). Yef wakken i tt-id-yesbadu H. Morier, *D tugna ideg i d-yettuyal yiwen n wawal deg tazwara n waɛas n yifyar, ney aɛas n tefyar, temmal aseɣrukket (insistance), lebyi ney amru (volonté), tayri ur nfennu, ney karuh ajehli.** ¹⁸⁹

Amedya-a ad ay-id-ibeyyen anect-a :

« **Acimi akka** tura mi d-nufrar yer tudert nufa tbeddel tiymi, temlel tuyal berriket, iɛ yettnay d wass, yedda-tt fell-as. Yugem-as-d neffu alarmi i t-zedyent tillas?

Acimi akka i d-nuɣɣew layas nyil d tissas fell-aney ad nnernint, ulac tiremt ur nettili d ayla-nney ?

Acimi akka mi nbedd necceg, neyli tinnegnit, nuy tiyita anida ur nemmal ?

Acimi akka mi, nectaq tezdeg, ad ay-id-walin medden nelsa ?

Acimi akka teggren timmi, izemm yimi, acenfir yeɛmi, nteddu nettuyal am win iɛuhden taɛsa ?

*« Figure qui consiste à répéter un mot au début de plusieurs vers, phrases ou membre de phrases. Elle est justifiée par toute espèce d'insistance, celle de la volonté, de la persévérance, de l'amour impérissable, ou de la haine implacable. »

¹⁸⁹ Morier. H, (1989), *Dictionnaire de poésie et de rhétorique*. Paris : PUF. Sb wis : 109.

Acimi akka mi neɛtef ɣray nebra-as, nbubb ablaɗ di tsawent, mi t-nessuli, kra din ad d-yerruri ? »

Deg ulsawal (*L'anaphore*), tzemreɗ ad tafeɗ ama d awalen ama d tifyar, ttuɣalent-d yal tikkelt deg tazwara n tseddarin. Tamsalt-agi, tettili laɗya deg tmedyazt, amedyaz Ben Muḥammed isemras-itt aṭas. Ha-t-an umedya seg yisefra-ines :

« **Yas** ad awɗey lqifar
Yas lekwayeɗ ad ssusmen
Yas qqurɛen-i tiyemmar
Yas ad kkawen yidammen... »

II.2.2.1.1.8. Allus n tenfalit gar tazwara d taggara n tinawt : *(L'antépiphere)*

Allus n tenfalit gar tazwara d taggara n tinawt : qqaren-as s tefransist : *L'antépiphere*.

Sb wis 67 : « **Yurem a taqcict**, mačči d tuzzut i t-id-yeğğan. Dir win itekksen argaz i tasa-s. ulac win igan ddunit iman-is. Telha tegmat, telha lwasila. Argaz i d-yeggran d war imawlan hcic maɗi, cwiɥ n waɗu ma isuɗ-d fell-as ad yeddu yid-s, neɣ ad yerrez d iceqfan. **Yurem a taqcict ! »**

II.2.2.1.2. Allus n umawal:

Yer tama n wallus n tseddast, yella dayen wallus n umawal. Allus n umawal, yemgarad yef wallus n tseddast deg wayen i d-yulsen. Deg umezwaru-nni, d tifyar i d-yuttuɣalen, ma deg wis sin, d awalen.

II.2.2.1.2.1. Allus n wawal deg yiwet n talya :

Yella wanda ara tafeɗ yules-d yiwen n wawal aṭas n tikkal, d acu kan gar wawal d wayeɗ yella wayen i ten-iferqen. Am wakka ara t-nwali deg umedya-a :

Sb 40 : «**simal** izerrem wammas, **simal** yellint tuyat, **simal** rennun yidmaren, **simal** yettaɣay yiles. »

S umata, awal-agi, simal, yettafar-it umyag yeftin yer wurmir ussid. D anect-agi dya i d-ibanen deg umedya-a.

Tikwal, awal « simal », tzemred ad t-tafed wehd-s deg tefyirt am umedy-a-gi i d-nekkas seg umawal n Dallet¹⁹⁰ : « *Simal yettyar uqerruy-is* », « *simal nettidir nsell* ».

Yella dayen wanda i yetteddu d tayuga, yudder-it-id dayen Dallet deg umedy-a : « *Simal ad tserkad tmejtut tiqejjirin-is deg uxxam-is, simal ad tetttxemmim yer teezzult* ».

Ma yella deg umedy-a-gi i d-nekkas seg wammud-nney, isemres-it 4 tikkal ta deffir ta.

Deg unamek-a-gi yella dayen umedy-a niɛen, ula d wagi akka i t-nsemras s umata deg timawit :

Sb wis 40 : « *Kker a tinnat, ffey a tinnat, ula d isem ur t-nla. Tinnat tuyal d war-isem yettazzalen deffir tudert am umsebrid yexdee usikel, di tlemmast n tnezruft yettazzal deffir waman n meɛrur, ziy d lexyal kan, ziy d ayen ur nelli.* »

Deg tseddart-a, llan sin wawalen i d-yettwalsen, yiwen d « tinnat » yuɣal-d 3 tikkal, wayed d « ziy » yuɣl-d snat n tikkal.

Yella dayen umedy-a :

Sb 52 : « *Axxi ! Rajim, rajim, ukk ! Dayen eyiy di rajim-a. Yak lmut yiwen ubrid ? Uggay, mi akka ara awɛey s axxam, ad srebhey taɛebbuɛt-iw* »

Deg umedy-a, yules-d awal rajim 3 tikkal, d acu kan deg tis tlata-nni yerna-as-id arbib ameskan « a », « rajim-a » dagi dayen, ad ay-yawi yer timawit.

Yella dayen wanida i d-yettales i umernu n wakud : zik. Am deg umedy-a :

Yerna zik-zik ad yeyli, ad yiwsir qbel tanudda-s.

- **Zik-zik** i tt-yewwi i tafrara

II.2.2.1.2.2. Allus n wawal s ubeddel n talya :

Allus n wawal s ubeddel deg talya, qqaren-as s tefransist : *La polyptote*. Temmal abeddel deg talya n wawal. D amedy-a mi ara yili d amyag, ad ibeddel wudem iyer yefti, ad tbeddel tmezri-s¹⁹¹.

¹⁹⁰ Dallet. J-M, (1982). Bdr.ya. Sb wis : 779.

¹⁹¹ Am wakken i ten-isemras Zedek Mulud deg tezlatin-is. Md :

Ha-t-an umedya seg wammud-nney yef wanect-a :

Sb wis 40 : « *Nekkni seg wasmi i d-neyli yer ddunit negla-d s tteebga d ayen ur iqebbel leεqel, akken **nettnernay**, **tettnerney** yid-ney* »

Dagi, ihi, amyang nnerni, isefti-t yer yiwet n tmezri, d ussid, maca udem yemxallaf, yiwen deg wudem amezwaru asget, wayeḍ deg wudem wis 3 asuf unti.

II.2.2.1.2.3. Allus n wawal s ubeddel n tewsit (seg yisem yer umyag) :

Gar yimediyaten i d-nmugger deg wammud-nney, yella wanida i isemres isem, ardeqqal yerna-as-id amyang i d-yekkan seg yisem-nni. Am deg umedya-a :

« *D imeṭṭawen n **lferh**, ney **n lqerh**. Sya d afella teḍra yid-s, am terbuyt yeččan bab-is, ur **tferreh** ur **tqerreh**. »*

Dagi awal lferh, itbeε-it-id umyag : ur tferreh, ma d awal lqerh, iḍfer-it-id umyag : tqerreh.

II.2.2.1.3. Allus n unamek

Deg tewsit-agi, « *yettili wallus deg unamek. D yiwen n unamek i d-yettwalsen ama deg wawalen ama deg tefyar* ». ¹⁹²

Nger tamawt deg wammud-nney, belli mi ara heddrent tlawin, tikwal ttalsent-d i umeslay, tikwal dayen, qqarent-d yiwet n tekti s waṭas n wudmawen d anect-agi i wumi isemma: Guiraud. P *tiyunba n usenfali* yer Ch. Bally. Isefhem-itt-id, mi d-yenna belli :

*Tiyunba yer Charles Bally, d tagelmant, tettnadi deg teybula n tutlayt ttawil s-way-s i yezmer bnadem ad d-yini kra n tekti s waṭas n yiberdan. Meḥsub d tiyunba n usenfali. ** ¹⁹³

« Ġġiy-kem ur kem-ttaġġay
Ġġiy -kem ur ġġiy tayri-m
Ma ġġiy ġġiy ad ġġey
Ayen akk i d-teġġa tiġġit-im »

¹⁹² Šalhi M-A, (2012). Bdr.ya. Sb wis : 28.

*« *La stylistique de Ch. Bally est avant tout descriptive, elle a pour ambition de recenser les ressources stylistiques de la langue qui possède, selon lui, des moyens divers pour exprimer la même notion, c'est la stylistique de l'expression* ».

¹⁹³ Guiraud. P, (1975). Bdr.ya. Sb wis : 43.

Ittusemma, tinfaliyin-a, mmalent akk yiwet n tekti. Tikwal, amaru isemras atas n tinfaliyin, s wudem yemgaraden iwakken ad d-imeslay yef yiwet n tekti. Ha-ten-an kra n yimediyaten ara d-isfehmen tamsalt-a :

Tamurt-nney teččur d nniyya

Yerna medden ttammen

Tamurt-a teččur d wid yebbuhlen

Malha meskint teččur d nniyya Ahh a yelli, ziy tfukkeḍ.

Yas kemm ur teddreyleḍ ara, mmi-m meskin iwet-it s uyebbar s allen.

Amedya niḍen :

Armi d tura i teddrewceḍ s tidet

Ahh a yelli, ziy tfukkeḍ !

Tinfaliyin-agi akken ma llant, ulamma mgaradent deg talya, anamek-nsent yiwen-is.

Yella dayen umedyaga :

Ula win ara isemdin ifassen-is, ney win ara yerren aqerru-s yer lqebba.

II.2.2.1.4. Amsideg (Le parallélisme) :

Deg umsideg, ad tafed yiwet n tinawt tebna yef sin yihricen mcuban ama deg tseddast (syntaxe) ama deg tesnalya (morphologie). Talya-agi, tettban-d deg tmedyazt ney deg yinzan d temseeraq.

Am wakka ara d-iban deg yimediyaten-a :

Sb wis 64 : *Ma ameslay d azref, tasusmi d urey !*

Sb wis 38: *Ayen yelhan zzay, ayen n dir yugar uffal.*

Sb wis 38:

Acimi akka ara as-neg tasalelt i tegrurt i d-ikennun ?

Acimi akka ara as-nsuget tijegda i tzeqqa ibubben temyer ?

Sb wis 147 : *Anida yella umalay ad d-yeyli deg yigenni ney ad d-yali si lqaɛa.*

Deg yimediyaten-a, iħricen iɣef tebna yal tafyirt, zgan-d bnan, yerna myugdan am teħjurin n ssker : ta, ur tugar ta.

II.2.2.1.5. Allus n wawal s-way-s tekkfa tseddart-nni uqbel (L'anadiplose):

Mi ara d-talseɣ deg tazwara n tseddart i wayen akken s-way-s i tekkfiɣ taseddart-nni uqbel-is¹⁹⁴. Am wakka ara d-iban deg yimediyaten-a :

Ma yebya Rebbi, rnan lawliya ur dɗan ara di nnmara, ad tejjid. Ma dɗan di nnmara ad d-yefk Rebbi ttawil.

Yiwen ufus yefka-as-t i baba-s, wayeɣ imugg mačči d afus : amzun d amger i as-leqqmen i yiyil-is. Iyil-nni iwumi ileqqem umger, iteddu yekkat yis-s akkin d wakkad, amzun imegger yis-s azwu.

II.2.2.1.6. Alsalya : (L'antanaclase)

Mi ara d-talseɣ i yiwen n wawal d acu kan s unamek yemgaraden. Yiwen s unamek-is n tidet, wayeɣ s unamek niɣen, am mi ara d-tmeslayeɣ ɣef tgetnamka. Meħsub mi ara yili yiwen n wawal yesɛa atas n yinumak. D amedya :

Amyag : zzu, anamek-is amezwaru, mi ara tezzuɣ kra n yimyi, « *Sentu deg wakal axalaf n ttejra, ieqqayen n lxeɗra, n lfakya...* »¹⁹⁵, dya yella wanida i t-isexdem s unamek-agi. Md :

Sb wis 55 : *Yull-it-id deg wuzu n tegrurin, tezriɣ jeddi ulac am ufus-is deg wuzu n tegrurin, anida irekkel afurk ad yay.*

D acu kan, isexdem-it dayen s yinumak niɣen. Md :

¹⁹⁴ Amedya ideg i d-tban tugna-agi akken ilaɣn d asefru-agi n Ayt Mangellat. L :

« Lekdeb yurew-d lbaɗel

Lbaɗel d baba-s n lxuf

Lxuf yurew-d turrugza

Turrugza teyleb-iten akk »

¹⁹⁵ Bouamara. K, (2010). Bdr.ya. Sb wis : 563.

Sb wis 53 : *Seg wasmi ara d-neyli yer ddunit alama d asmi ara **nezzu**, ur nettaf win ara ay-yinin awal azidan.*

Mehsub asmi ara ay-meɗlen deg wakal, mi ara nemmet.

Ma d anamek niɗen :

Sb wis 08 : Awer **tezzu** deg uxxam

Mi ara tedɛu Malha i teslit-is akka, ittusemma ur tebyi ara ad tsiweɗ tameddit deg uxxam-is, ur tseɛu ara dderya s-way-s ara tefk ɣuran deg uxxam-is.

Ney :

« Ad yeg *Rebbi* **tezza** s yixulaf, ad terbeɣ ad tesserbeɣ. »

Dagi d anemgal n umezwaru-nni. Ad tezzu s yixulaf, mehsub ad tesɛu dderya s-way-s ara tefk ɣuran deg uxxam-is.

Amedya niɗen

*Ma d amsebrid yexdee usikel, mi akken ifaq ddmɛn-t **iyallen**, **iyil** yeğğa tamcumt ideg iteddu, iger deg tayeɗ.*

Iyallen isexdem-it d asget. Yiwen d amyag wayeɗ d isem.

Ger tamawt :

Imeslay-d K. Buɛmara yef temsalt-a, yenna-d belli ala deg teqbaylit i tzemreɗ ad tafed allus-agi n 3 tikkal, wammag deg tefransisɛn yettuneɣsab d tutlayt n llufan :

« Deg teqbaylit, allus (*kraɗ n tikkal*) n umyag (*ama yefti yer yizri, ama yer wussid*) yeskanay-d teyzi n tigawt. Tasetwelt-a (*technique*) deg teqbaylit isemras-itt umezɣan, isemras-itt umeqqran (*deg leɛmer*), acku ulac abrid niɗen s-way-s ara d-nini anect-a. Deg tefransist, d anemgal, tanfalit yecban ta (*md : j'ai marché, j'ai marché, j'ai marché, ...*) tettuneɣsab d tameslayt n warrac, acku ameqqran yezmer (*ney: ilaq ad d-yini (j'ai marché longuement).* »¹⁹⁶

¹⁹⁶ Bouamara. K (2007), *Amawal n tunuyin n tesnukyest (lexique de la rhétorique)*. Lezzayer : HCA. Sb wis : 34-35.

Tagrayt :

Deg tazwara, uqbel ad d-nawi awal yef wallus-agi, nenna-d belli yef wakken i d-yenna Emeɣ Amezyan, allus d yiwet gar tulmisin n timawit (*caractéristiques de l'oralité*). Ihi, anect-agi, nezmer ad d-nini belli yella wayen i nufa deg wammud-nney deg unamek-agi, am umedyana-nni amezwaru i d-nefka « *Mi wtey ad sniy tissegnit ulac, mi wtey ad sniy tissegnit ulac* ». Tban-d timawit deg yinaw-agi. Ma deg yimedyaten niɛen, ur d-tban ara timawit, acku tiseddarin bnant am wakken ara tebnud asefru s timmad-is, yerna tuget deg-sen ttwakksen-d seg yisebtar : 40 d 41, ixef-agi seg wungal, isemma-as : asefru tura Tawes, urɛad ifukk. Ihi, isebyen-d belli d aɣris yettwuran mačči n timawit, yerna allus i d-yeddane deg-s, nezmer ad t-id-nadder deg tugniwin n tesnukyest. D asefru yuran s wudem n tesrit.

II.2.2.2. Inini (Le palindrome)

Inini, mi ara tizmireɗ ad d-teyreɗ awal, ney tafyirt seg sin yidisan, yerna anamek yiwen-is, ama seg uyeffus s azelmaɗ, ama seg uzelmaɗ s ayeffus. Am wawal : ilili

Nekkni imennan tilelli, tuya-aney d ilili.

Awal « ilili », ay akken i t-id-teyreɗ ur yettbeddil ara unamek-is ; ama seg uyeffus s azelmaɗ, ama seg uzelmaɗ s ayeffus.

II.2.2.3. Amsedfer d tudssa (La disposition/ combinaison) :

Deg umsedfer d tudssa, yezmer bnadem ad d-yehdeɣ yef uyersawal, asugtawal, d tenyafeqt akked *l'hyperbate*. D acu kan, anagar tanyafeqt d *hyperbate* ideg i d-nufa imedyaten, wammag tiyaɗ ur d-nufi ara. Maca neddem-d imedyaten insi niɛen iwakken kan ad d-nsefhem d acu-tent tugniwin-agi.

II.2.2.3.1. Ayersawal (L'aposiopèse) :

Ayersawal, yettban-d deg tira s tlata n tneqqiɗin yemsettbaeen, mi ara yettaru umaru kra, din din ad yehbes s tneqqiɗin (...), ameyri ad yerɣu akemmel acku tafyirt-nni ad tili ur tekfi ara.*¹⁹⁷

*« C'est l'interruption du déroulement syntaxique attendu, typographiquement marqué par des points de suspension : la phrase reste inachevée. »

¹⁹⁷ Fromilhague. C, (2007), *Les figures de style*. Edition Armand Colin. Sb wis : 35.

Am wakka ara d-iban deg umedya-a i d-nekkes seg udlis : Isefra n Leqbayel iqburen¹⁹⁸ deg tabrat i Muḥend Azwaw yef tmussni :

« Tamacahut, d ajlal n tmussni, kkes ajlal i wakken ad d-tedher temsirt yellan ddaw-as, acku ...

Acku tamussni, yas tettabaε tewqat, ur teqqin ara yur-sen s umrar ur gezzmen lemqqess.»

II.2.2.3.2. Asugtawal: (Le pléonasme)

D allus yerzan anamek n wawal. Ha-ten-an kra n yimedyaten ara d-isfehmen anect-a, maca mačči seg wammud :

Mi ara d-nini d amedya : « *D amyar ameqqran* »

Neqqar dayen : « *xas ad iy-d-tawid amellal mellulen* », « Uyal yer deffir, az yer sdat »

II.2.2.3.3. L'hyperbate :

L'hyperbate temmal asuget deg wassay n tyuni gar tefyar, yal tikkelt ideg ara tyiled tekfa tefyirt, ad ternu ad tennerni s « yerna ». Am wakka ara d-iban deg umedya-agi i d-tenna Malḥa :

Sb wis 88 : *Ihi ur t-yuy wara ? Yerna urgay-t s yir targit, yerna nekk tirga-w teffyent !*

II.2.2.3.4. Tanyafeqt: (L'oxymore)

D asequeb gar sin wawalen d inemgalen. Am wakka ara d-iban deg umedya-agi :

Sb wis 39 : *Tuyal tudert tennegdam, acemma ur yella deg tesga ilaqen, ylint-d temsal, yerna ur asent-nezmir, am Tafat yesderyilen, Inan yesgugumen, Tawant yesbebbayen, Tikli yessekrafen, Tayri yessemsuyen, Asirem yessegririben, Tilelli ineqqen.*

Deg tseddart-a, yal awal, idfer-it unemgal n wayen i d-yettawi. Mi d-yenna : tikli yessekrafen, deg tilawt, tikli ur tessekraf ara, tilelli ur tneqq ara...

Amedya-a, yettwakkes-d seg usefru tura Ṭawes.

¹⁹⁸ Mammeri. M, (1980), *Poèmes kabyles anciens*. Paris : François Maspero. Sb wis : 60.

Amedya niɗen :

Sb wis 40 : *Acimi akka tura mi d-nufrar yer tudert nufa tbeddel tiymi, **temlel** tuyal **berriket**, id yettnay d **wass**, yedda-tt fell-as. Yugem-as-d neffu alarmi i t-zedyent **tillas** ?*

II.2.3. Tugniwin n urnamek d yizalagen : (*Les figures de sens ou tropes*)

S umata, tugniwin n urnamek d yizalagen, beddent yef ubeddel n urnamek n wawalen d tefyar am tumnayt d tengisemt d tseqlabt. Ma yella d aserwes, ɣas akken yetteki yer tugniwin n urnamek, ur yettuneḥsab ara d azalag (*trope*), acku yebna yef usemcabi mačči yef ubeddel n urnamek.

II.2.3.1. Aserwes / **takanit** (*comparaison*)

Elahṣab n umawal n uzɣan aseklan, *aserwes, d tugna i iseqraben gar sin n yiferdisen.*^{*199}

Ihi, s kra n win i d-yefkan tabadut n userwes, isebyen-d belli yettban-d deg usemcabi gar sin n yiferdisen.

Ula d Morier. H, deg urnamek-agi kan i d-yerna :

Aserwes, yemmal assay n umcabi gar sin n yiferdisen ; ad tesxedmed yiwen deg-sen iwakken ad d-tbedred yis-s wayed. ^{*200}

Mehsub yella wayen i ten-icerken, d anect-nni i ten-isemqaraben. Lameɛna, mačči anda yella akk userwes ad t-neḥseb seg tugniwin n uyanib, ala ! Ma yella yeedel unnar asnamkan (*champ sémantique*) n yiferdisen-nni ara tesrewsed, dinna ur tettusemma ara d tugna. Ihi, iwakken ad yettusemme userwes d tugna n uyanib, yessefk ad yemgarad unnar asnamkan n wawal ittwakennan (*comparé*), d win n wawal uyur kennan (*comparant*). Amedya i d-tefka yef wanect-a C. Fromilhague²⁰¹ ad ay-id-yesbin akken ilaq tamsalt-agi : « *Tettaḍsa am uletma-s* », tenna-k belli dagi ur d-tban ara kra n tugna, acku ur neffiɣ ara seg

*« *Figure qui consiste à rapprocher deux éléments* ».

¹⁹⁹ Gadres-Tamine. J, Hubert. M-C, (1996). Bdr.ya. Sb wis : 43.

*« *La comparaison est un rapport de ressemblance établi entre deux objets dont l'un sert à évoquer l'autre.* »

²⁰⁰ Morier. H, (1989). Bdr.ya. Sb wis : 200.

²⁰¹ Fromilhague. C, (2007). Bdr.ya. Sb wis : 74.

yiwen n unnar asnamkan. Ittusemma, nettat akked uletma-s d imdanen i llant i snat yid-sent, ta temcuba yer ta deg teḍsa.

Llan yimediyaten yef wanect-a deg wammud-nney. Ha-ten-an kra deg-sen :

*Ma yesεa **amzun** ur yesεa ara.*

*Wagi tura, **amzun** mačči d nekk i d yemma-s.*

Deg yimediyaten-agi, yas akken ad tafeḍ tasyunt n userwes, d wayen akk yemmalen aserwes, d acu kan, mačči d tugna n tesnukyest.

Ma d Ṣalḥi M-A, yerna-as-id i tbadut n userwes iḥricen iyef yebna :

« D tugna i yettilin s ukenni (s usemcabi) n sin yiferdisen. Taseddast n tkanit, tebna yef 04 n yiḥricen :

- 1- Awal ittwakennan (*comparé*),
- 2- Awal uyur kennan (*comparant*),
- 3- Allal n ukenni,
- 4- Udem n ukenni.

Zemren ad ilin yiḥricen-agi akk deg yiwet n tefyirt, akken llant tkaniyin ideg iXuṣṣ yiwen n uḥric ney sin. (...) Mi ara mlilen yiḥricen-agi akk deg yiwet n tefyirt, ad tili tkanit temmed, imir ad as-nsemmi takanit tuddist »²⁰²

II.2.3.1.1. Allalen n userwes :

Nezmer ad nebḍu allalen n userwes yef sin : wid tjeṛṛumt, d wid n umawal.

○ Tisyunin n tjeṛṛumt

Aṭas n tisyunin n userwes i yellan, ad d-nebder gar-asent : am, am wakken, amzun, bḥal, abḥal...

○ Tisyunin n umawal :

Ahat ur ilaq ara ad asent-nsemmi tisyunin, yif-it limer ad d-nini allalen n umawal, acku mačči anagar tisyunin i yellan, εlaḥsab n Ṣalḥi M-A, bḍant yef sin :

²⁰² Ṣalḥi M-A, (2012). Bdr.ya. Sb wis : 52.

« Ya ad tili tayunt n ukenni d amyang, (...), ya ad tili d isem isɛan azal n usemmad agensay deg tjerɣumt »²⁰³

○ **Allal n userwes d amyang :**

Aṭas n yimyagen s-way-s i yezmer ad yili userwes am : Ad as-tiniɗ, ad tyiled, icuba, agar...

Ha-ten-an kra n yimediyaten :

Sb wis 182 : *Di leemeɣ ugarey-kem aṭas, ma d tazmert **ad as-tiniɗ** d kemm i d nanna !*

Deg umedyaga, tserwes Nna Faṭi tazmert-is yer tin n Malḥa, s usemres n umyang *ad as-tiniɗ*, teɣfer-it-id tzelya n tilawt akked umqim ilelli. D acu kan, deg umedyaga, imi yiwen n unnar asnamkan kan i yellan, aserwes-agi ur yettuneḥsab ara d tugna.

Ma deg umedyaga i d-iteddun, tella tugna :

Sb wis 38 : *Ayen n dir **yugar** uffal*

Deg umedyaga, iserwes ayen n dir yer wuffal. D acu, ur d-yenni ara mcuban, yenna-d yugar-it, meḥsub iyleb uffal deg takawt n yifadden (yekka nnig-s). Allal n userwes : yugar.

○ **Allal n userwes d tasyunt :**

Aṭas n yimediyaten i yellan deg wammud-nney yef wanect-agi. Ad d-neddem kan kra :

*Tamexluqt-a, **amzun** s ddkir i tmugg, seg wasmi i d-tekcem axxam mačči nesla-as tettru ney tesnarmat.*

Deg umedyaga, Malḥa tserwes tislit-is yer wayen yettwaxedmen s ddkir. Meḥsub teɣhed ney d tasebbart. Yerna, terna-as-id aseɣzi, yaas akken dagi, iban unamek i d-teqsed, ayen akken i as-id-terna isefhem-d ugar ayen i tebya ad t-id-tini. Tamsalt-agi, isemma-as K. Buemaɣa : *taserwest timsegzit*²⁰⁴ acku deg-s ad d-tesfehmed anamek n wayen i tebyid ad d-t-id-tiniɗ deg userwes-nni.

²⁰³ Şalhi M-A, (2012). Bdr.ya. Sb wis : 53-54.

²⁰⁴ Wali Buemaɣa. K, (2007). Bdr.ya. Sb wis : 48.

Yerna, llant tikwal ideg ur tfehhmed ara anamek n userwes, meħsub ur yettban ara wudem n userwes am wakka ara t-id-nwali deg umedya-a seg usefru n Tawes :

Sb wis 40 : *Sya d afella teđra yid-s, **am** terbuyt yeččan bab-is, ur tferreh ur tgerreh.*

Win i wumi ara d-tiniđ « *teđra yid-s am terbuyt yeččan bab-is* », ur ifehhem ara deg wacu i mcuban, ur yezri ara d acu i yuyen tarbuyt-nni, maca, ayen i d-yernan yef tefyirt-a, isefhem-d ayen i yebya ad t-id-yini : ur tferreh ur tgerreh meħsub ur tetthussu ara.

Yella dayen umedya niđen am wagi :

Sb wis 40 : *Mi d-yuki ldint wallen, iwala ur yeffiy tudert, yuyal **am** winna iyezżan lebşel, imetṭawen i d-iyellin ixreb-asen unamek. D imetṭawen n lferh, ney n lqerh.*

Deg tinawt-agi, limer yeħbis kan deg « *winna iyezżan lebşel* », ur ikemmel ara tafyirt, tili ur tfehhmed ara d acu i iserwes yer wacu ! Maca, imi tt-ikemmel isefhem-d belli, iserwes win i d-yuḡalen seg tmettant (lmut) yerra-tt i yimetṭi, yer win iyezżan lebşel deg yimetṭawen-nni ur nban ara n wacu-ten. Acku win iyezżan lebşel ad ttrunt wallen-is, win ara t-iwalin ur ifehhem ara ayen yettru !

Yella wanda ur teħwağed ara asefhem, acku deg userwes-nni banen-d yiħricen n userwes akken ma llan yerna ttwafhamen, meħsub ur yelli ara deg-sen wayen idergen. Am wakka ara ay-id-iban deg umedya-a :

Sb wis 180 : *Yerna sut-tura tettent ddwa, zelfen akk waskiwen-nsent, kemcen akk **amzun** d tikerciwin yečča yirrij.*

Nesca deg umedya-a :

Askiwen : d awal ittwakennan (*comparé*).

Tikerciwin yečča yirrij : d awal uyur kennan (*comparant*).

Amzun : d allal n ukenni.

Zelfen akk kemcen akk : d udem n ukenni.

Ihi, amedya-agi, seg wakken llan deg-s akk yiferdisen n userwes, nezmer ad d-nini d tagi i d *takanit tuddist*, akken i as-isemma Şalhi M-A.

S umata, aserwes s tesyunt, d aferdis arumyig i ittafaren tasyunt-nni, maca tikwal, tzemređ ad d-tmaggređ kra n tagnatin ideg i tt-yedfer umyag. Ha-t-an umedya deg wanect-a :

Sb wis 69 : *Iyil-nni iwumi ileqqem umger, iteddu yekkat yis-s akkin d wakkad, **amzun** imegger yis-s azwu.*

Deg umedya-a, aserwes s tesyun, idfer-itt-id umyag :

○ **Allal n userwes d « ayen » :**

Yella dayen wanida ara tafed allal n userwes d « ayen », am deg umedya-a :

*Bubbey taekkemt zzayet d **ayen** ara ibibb ulyem.*

Deg umedya-a, imi i d-yezwar « d n tilawt » sdat n « ayen », d allus-nni i d-yules amyag « *bibb* », i as-yefkan i « ayen » udem n wallal n userwes, yef wanect-agi, i d-tban tefyirt-a d aserwes.

○ **Allal n userwes d « akken » :**

Tikwal « akken » yezmer ad d-isenfali aserwes. Am deg umedya-a :

Sb wis 67 : *Simal simal yettiwsir, **akken** iberru i wallen ara iberru i tuyat.*

○ **Allal n userwes ur iban ara :**

Sb wis 39 : *Ireggel wallay, regglen yiberdan.*

Deg umedya-a, ulac akk limara n userwes, ala tafrayt (*virgule*), tefreq-iten. D acu kan, tzemređ ad t-id-tfehmed seg unamek n tinawt-a. Anamek-is yezmer ad yili akka :

Ireggel wallay, akken regglen yiberdan.

○ **Allal n userwes d asemmad agensay :**

Yezmer usemmad agensay ad d-isenfali aserwes xas mebla allal n userwes am wakka ara t-id-isebyen umedya-a :

Sb wis 183 : *Ad ay-yeg Rēbbi **taruzi** n uqellal !*

Deg umedya-agi, limer ad d-nsebyen aserwes, nezmer ad d-nini : ad ay-yerz Rebbi taruži n uqellal. Ney ad ay-yeg Rebbi am uqellal mi ara yerrez.

○ **Allal n userwes d « tazelya n tilawt 'd' » wehd-s :**

Tikwal « d » wehd-s, yezmer ad d-isenfali aserwes. Am wakka ara d-iban deg umedya-a :

Sb wis 163 : *Nettat, dderya teyli-d fell-as d abruri, yerna ur tesburr mađi.*

Deg tefyir-a, yas akken tettwakkes tesyunt n userwes, tanfalit n userwes ur tenquqel ara, tettban-d am wakken llan akk yiferdisen n userwes deg-s :

Awal ittwakennan (*compare*) : Dderya

Awal uyur kennan (*comparant*) : Abruri

Allal n ukenni : d

Udem n ukenni : d ayelluy iyef ur tebni

Deg tenfalit-agi, tella ula d tumnayt. Mi d-yenna « *teyli-d fell-as, yerna ur tesburr mađi* », d tumnayt, acku deg tilawt dderya ur d-tyelli ara.

Deg tenfalit-a, Malha, tsebyen-d belli tyad-itt yelli-s imi i d-tesca ayen i wumi ur tezmir n dderya.

Ula mi d-tenna « *Yeweer ubruri mi ara d-yeqli yef win ur nebna fell-as.* ». Dagi, ulac aserwes, maca tella tumnayt deg unamek, yerna ma teffyed i usatal n tmenna-s (*contexte d'énonciation*), ad tuyal war anamek-nni i as-yettunefken.

○ **Allal n userwes d « anect » :**

« Anect », yemmal ula d netta allal n userwes, am wakka ara t-id-isebyen umedya-a i d-itteddun :

Sb wis 159 : *Nettat ilem i yi-d-tegga deg temyer, anect n winna i yi-d-yeğga Salem asmi yemmut.*

Allal-agi n userwes, tezga tettbae-it tenzeyt « n ».

➤ **Aserwes deg udiwenni :**

Ha-t-an dayen umedya niɗen ixulef yef wiyaɗ :

Nna Faṭi : *Zik, tinnat kan i ay-qqaren.*

Malḥa : *Amzun ula d isem ur t-nla.*

Amedya-a, ixulef, acku, aserwes yedda-d deg udiwenni gar Malḥa d Nna Faṭi, meḥsub mačči d tin i d-yennan awal ittwakennan (*comparé*), i d-yennan awal uyur kennan (*comparant*), ittusemma d tiddin i d-tedda Malḥa deg wawal n Nna Faṭi. Dagi : « amzun » yerna-d fell-as wawal « ula d isem », ad yesɛu yiwen n unamek ma yeɗfer-it-id umyag, d amedya ma nenna-d : amzun ur nli ula d isem.

Gar talyiwin n userwes, tella tenyumnayt (*métaphore*). D acu kan, aserwes, ur yettuneḥsab ara d tugna n uzalag (*trope*) am tenyumnayt acku ur yettili ara deg-s usezleg n unamek. Ibder-d H. Morier²⁰⁵ ayen i d-yenna Voltaire yef tenyumnayt d userwes, yenna-d belli tanyumnayt mi ara tili d tamagant (*naturelle*), tetteffey-d seg uramsu (*passion*), meḥsub seg telqay n wafrayen, ma d aserwes yetteffey-d kan seg wallay (*esprit*).

Ihi, tanyumnayt, treṣṣa yef wassay n umcabi akked ubeddel n unamek.

II.2.3.2. Tanyumnayt / tumnayt (*métaphore*)

Uqbel ad nekcem deg wanawen n tenyumnayt, issefk ad d-nefk qbel tabadut-is, almend n wakken i tt-id-fkan kra n yinagmayen.

II.2.3.2.1. Tabadut n tenyumnayt :

Aṭas n yidlisen ideg ara tafeɗ tabadut n tenyumnayt, yerna, xas ini-d belli seg udlis yer wayeɗ, ur yelli ara waṭas n umgired. Ittusemma bedden akk yef yiwen n yizar (*principe*).

Deg umawal n tesnukyest, yefka-d H. Morier tabadut tamensayt n tenyumnayt, yenna-d belli :

²⁰⁵ Morier. H, (1989). Sb wis 678. « *La métaphore, quand elle est naturelle, appartient à la passion ; les comparaisons n'appartiennent qu'à l'esprit.* »

*Tanyumnayt, tettuneḥsab am userwes iseg yettwakkes kra. Tsemqabal sin yiferdisen ama mcuban ama ur mcuban (gar cwiṭ d waṭas), s twakksa n limarāt ibanen n userwes. **²⁰⁶

Yenna-d dayen, *Tanyumnayt, tettili iwakken ad tzuzef tillas yef yiferdisen yezdin awal ittwakennan (comparé), akked wawal uyur kennan (comparant).* ²⁰⁷

Şalḥi M-A, ur isexdam ara awal tanyumnayt, netta isemras : tumnayt ; yur-s tumnayt d abeddel n yinumak n wawalen yaş ur yelli wacu i ten-icerken, yenna-d belli tumnayt,

*« D tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen. Llan wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen (mi ara yettwakkes wallal n tkanit). D acu kan, tamuylī-agi ur d-tsemḥalleq ara i leşnaf n tumnayt i yellan. Llant tumnayin ur nebni ara yef tukksa n wallal n tkanit. »*²⁰⁸

Ihi, tettban-d tenyumnayt, mi ara tbeddled inumak n wawalen, yerna ur yelli ara yakan kra n wassay gar wawalen-nni. Am wakka ara d-iban deg umedya-a i d-iskanen tinawt i d-tenna Malḥa yef teslit-is :

Sb wis 08 : *Tleḥḥu teqqar* : « *Awer tezzu deg uxxam* »

Deg umedya-a, yella ubeddel n wayen i tzemred ad t-tezzud (imyi), s wayen ur nettezzu ara (amdan), d acu kan ilaq deg usatal (*contexte*) ara d-tfehmed anect-a. Yaş akken annar asnamkan (*champ sémantique*) n tmettut akked win n wuzu, mgaraden, mi ara tmuqled ad d-tafed ayen i ten-icerken : tmettut mi ara tesu dderya, ad tefk aẓar deg uxxam-is ad temyi, ula d ayen ara tezzud, akken. D anect-agi i ten-icerken.

Deg umedya niḍen :

Nugem-d azaylal.

* « *La métaphore est considérée comme une comparaison elliptique. Elle opère une confrontation de deux objets ou réalités plus ou moins apparentées, en omettant le signe explicite de la comparaison.* »

²⁰⁶ Morier. H, (1989). Bdr.ya. Sb wis : 676.

* « *La métaphore est destinée à mettre en lumière les éléments communs au comparé et au comparant.* »

²⁰⁷ Kif.asb.

²⁰⁸ Şalḥi M-A (2012). Bdr.ya. Sb wis : 71-72.

Mi ara tmuqleɗ yer unnar asnamkan (*champ sémantique*) n tinawt-a, ad tafed ulac akk i icerken tugmin (agam) i nsexdam i wayen ara twali tiɗ (akmam/ *concret*) (Md : ad d-tagmed aman), akked wawal azaylal, d ayen ur tettwaliɗ ara (d amadwan/ *abstrait*). D acu kan, deg usemyeqreb gar-asen ad d-tafed belli azaylal d awway i t-id-newwi (nugem-it-id) am wakken ara d-tagmed aman. Meɣsub nnuda fell-as. Yerna anect-agi iban-d ula deg usatal (*contexte*).

II.2.3.2.2. Anawen n tenyumnayt :

Tanyumnayt, tikwal ad tt-tafed am userwes, meɣsub ad tafed deg-s iferdisen n userwes akken ma llan, d acu kan s ubeddel n unamek (s usezleg n unamek), tikwal dayen, ad tafed yettwakkes-as yiwen n uferdis ney sin, meɣsub ma yella wawal ittwakennan (*comparé*), ur tettafed ara awal uyur kennan (*comparant*) ; ad yili kan wayen i t-id-yemmalen (ayen ixeddem). Ma yella dayen wawal uyur kennan (*comparant*), ur tettafed ara awal ittwakennan (*comparé*). Yef wanect-a i nezmer ad nebɗu tanyumnayt yef sin wanawen : tanyumnayt (tumnayt) s tihewt (*La métaphore in praesentia*) akked tanyumnayt (tumnayt) s tibewt (*Métaphore in absentia*).

Meɣsub, llan 3 yiferdisen deg tenyumnayt: awal yettwakennan, awal uyur kennan, akked wudem n userwes (n ukenni). Udem n userwes, tikwal kan i d-yetteddu deg tefyirt, ma d awal ittwakenna d win uyur kennan, mi ara ilin deg sin, d tinna i wumi neqqar : tanyumnayt s tihewt, ma yella yiwen deg-sen kan i yellan, neqqar-as tanyumnayt s tibewt.

II.2.3.2.2.1. Tumnayt /Tanyumnayt s tihewt: (*La métaphore in praesentia*)

Deg wanaw-agi n tumnayt, ad tafed llan kra n yihricen n userwes am wawal ittwakennan (*comparé*), akked wawal uyur kennan (*comparant*).

Tanyumnayt s tihewt, tezmer ad tili : d tattwefkant (*attributive*), d tunziyt (*Prépositionnelle*), ney d tamsidest (*appositive*).

- Mi ara tili tzelya n tilawt « d » gar yihricen n tenyumnayt, d nettat i ten-itteqqnen, anaw-agi n tenyumnayt, qqaren-as d tattwefkant (*attributive*). Mi ara twaliɗ anaw-agi n tenyumnayt, ad ak-icebbi Rebbi am wakken iferdisen-nni yettwakennan d tidet mcuban, yella wassay gar-asen ! Yerna s umata, d anaw-agi i yeqwan deg wammud-nney.

Ha-ten-an kra n yimediyaten yef wanect-a :

Sb wis 53 : *Sya d afella ad tuyal **tmurt d lğennet** nekkni sufella, ad tuyal ddunit **d** urar, amur yezgan, ur nettazzal yef telqimt !*

Deg umedya-agi, iserwes tamurt yer lğennet, mebla ma isemres allal n userwes, d tazelya n tilawt « d » i yezdin gar yiferdisen n userwes. Nezmer ihi ad d-nini belli ayen yezdin tamurt akked lğennet dagi, elahsab n usatal n tinawt-agi : d rraha, d sshala n tudert, mehsab tudert mebla leetab d umdegger...

Amedya niɛen :

Sb wis 08 : *Taebbudt-ines **d ahriq** yeqquren, **d tayzuyt** tezdey taylalt.*

Ula deg umedya-a, yella userwes mebla tasyunt, deg umkan n tesyunt yella « d » n tilawt. Tserwes Malha taebbudt n teslit-is yer uhriq yeqquren ney tayzuyt tezdey taylalt²⁰⁹, imi ur tseɛi ara dderya yerna ddeqs seg wasmi i d-tedda d tislit.

Aṭas n yimediyaten am wigi i yellan deg wammud-nney.

- Mi ara yili d tanzeyt i ten-yeqqnen, qqaren-as i tanyumnayt-a, d tunziyt (*Prépositionnelle*). Am wakka ara d-iban deg umedya-a :

Sb wis 184 : *Abrid **n** ddunit iɛul.*

Deg umedya-a, isemres tanzeyt « n » akked usemmad n yisem « ddunit », dagi tanyumnayt d tanisemt (*nominale*). Iserwes ddunit yer wayen i yesɛan abrid d acu ur t-id-yebdir ara.

Amedya niɛen :

Sb wis 38 : *Talwit win inudan yufa-tt, d tigellilt **n tasa**.*

Deg umedya-a, tanzeyt « n », teqqen gar sin yismawen, yerna d wid ur nettwaqqan ara deg tilawt. Tigellilt (d arbib) yeqqen yur-s awal : tasa, yerna d talwit i d-yeqsed d tigellilt n tasa. Ihi dagi, mačči ala tanzeyt i yellan, tella ula d « d » n tilawt, mehsab d tanyumnayt tunziy, yerna d tattwefkant (*attributive*).

Amedya niɛen :

Tekkes tekkemt yezgan yef wul

²⁰⁹ Taylalt yef wakken i tt-id-yefka Dallet (1982), d aṭṭan yettayeɛ tineaqlin : « tanqelt-agi twet-itt taylalt » sb wis : 920.

Deg umedya-a, iserwes ayen yellan d akmam (*concret*) (taekkemt), yer wayen yellan d amadwan (*abstrait*) (leħzen) isemres asemmad s tenzeyt.

- Mi ara yili ulac ayen i yeqqnen iferdisen n tenyumnayt, meħsub wa yemttama d wayeḍ, tinna qqaren-as : tanyumnayt tamsidest (*appositive*). Ur d-nufi ara imedyaten deg wammud-nney yef wanect-a.

II.2.3.2.2. Tumnayt/ Tanyumneyt s tibewt : (Métaphore in absentia)

Deg wanaw-agi n tumnayt, ur tettafeḍ ara iħricen n userwes akken ma llan ; yef wakken i d-tenna Fromilhague. C, *deg tenyumnayt s tibewt, anagar awal uyur kennan (comparant) i yettilin.*^{*210} Yerna s umata, tezga d tumyigt.

Ha-ten-an yimedyaten ara d-isbeynen anect-a :

Sb wis 159 : *Seg wasmi akken terwi tṭbiɛa i bdiy ttagmey-d ddnub i yiri-w.*

Deg umedya-a, iserwes ddnub yer wayen i tzemreḍ ad t-id-tagmeḍ am waman, d acu kan, ur d-yebdir ara aman (d awal uyur kennan (*comparant*)), yudder-d kan amyag « ttagmey », d winna i d-yemmalen belli d aman i yer iserwes ddnub. Yerna ddnub, mačči d ayen i yezmer ad t-iwali bnadem s tiṭ-is, icebba-t yer wayen i tzemreḍ ad t-twaliḍ.

Ayen akken i d-yernan yef umyag, d asemmad usrid (ddnub).

Imedyaten niḍen :

Sb wis 39 : *Nugem-d azaylal, yuyal d tiremt yezgan.*

Sb wis 38 : *Ssbeṛ yuyal d taekkemt tura d iseggasen aya. Ziy iħeffu, ziy anejbad-is yettfakka, am umrar ukawaču, jbed rnu yiwen wass ad yeqqrem.*

Yella umedya niḍen, d tumnayt, yerna tella deg-s tesyunt n userwes :

Sb wis 38 : *Tura ula d ssbeṛ yezgan, amzun yerna di tazayt*

Iserwes ssbeṛ, ayen ur tezmir ara tiṭ ad t-twali, yer wayen ara tennaḍ, tzemreḍ ad t-twezneḍ, d acu kan ur d-yebdir ara d acu-t. ɣas akken tella tesyunt « amzun », ulac awal uyur kennan (*comparant*).

*« Dans la métaphore in absentia, seul le Ca est exprimé. »

²¹⁰ Fromilhague. C, (2007). Bdr.ya. sb wis 81.

Amedya niɗen :

Sb wis 08 : *Terna twet tɣbel-is yer medden, nettat zik kra din yeffeɣ, sser-is tura yezger amnaɣ.*

Deg umedya-a, mačči yiwet n tumnayt kan i yellan : nezmer ad nebɗu tinawt-a yef sin yimuren :

Terna twet tɣbel-is yer medden.

Sser-is tura yezger amnaɣ.

Deg umezwaru, ur yelli wawal ittwakennan (*comparé*), ur yelli win uyur kennan (*comparant*). Tinawt-agi, yeddem-itt-id seg timawit, tettekki yer lemɛun, anamek-is, meɣsub tcewweh-it (tehdeɣ akken ara slen akk medden).

Deg uɣric wis sin, yella wawal ittwakennan (*comparé*), ma d awal uyur kennan (*comparant*) yettwakkes, yudder-d kan ayen ixeddem : yezger amnaɣ. Meɣsub yeffeɣ sser-is, ɣran-t akk medden. Dagi, yella usezwer n wawal : sser-is : d anammal n usentel.

Amedya niɗen :

Acimi akka ara as-nsuget tijegda i tzeqqa ibubben temyer.

Deg umedya-a, deg-s icebba tazeqqa yer umdan yettimyur, deg-s icebba temyer yer wayen i tzeɣred ad t-tibbed.

Amedya niɗen :

Sb wis 39 : *Tuyal tudert tennegdam.*

Iserwes tudert (d isem amadwan, yer tyawsa yennegdamen (d akmam) d acu kan yettwakkes wawal uyur kennan (*comparant*), yeqqim-d kan wayen yexdem (yennegdam).

Amedya niɗen s usemmad aseɣzay :

Sb wis 39 : *Ylint-d temsal*

Deg umedya-a, iserwes umaru timsal yer wayen i tzeɣred ad t-twaliɗ d acu kan ur d-yebdir ara d acu-t d amyag (ylint-d) kan i t-id-yemmalen.

II.2.3.3. Taydisemt (*La métonymie*) :

Aṭas n yinagmayen i d-yefkan tabadut n teydisemt ama deg yidllisen, ama deg yisegzawalen, am usegzawal n tesnilest n Mounin. G, d win n Dubois. J, amawal n tesnukyest n Morier. H... yerna, xas ini-d mcubant akken ma llant, ulac win ur d-nenni ara belli tebna yef wassay n umttami (*contiguïté*).

II.2.3.3.1. Tabadut n teydisemt :

Taydisemt, tettban-d mi ara d-temleḍ tayawsa s yisem n tyawsa niḍen ukkud tesea assay n umttami (*contiguïté*), mačči n umcabi am tenyumnayt. Yerna deg teydisemt, ilaq ad yili unnar asnamkan (*champ sémantique*) n wawalen-nni yiwen-is. D anect-agi ideg i mgaradent.

Tabadut i d-yeddan deg umawal n tesnukyest, teqqar :

*Taydisemt, d tugna deg-way-deg awal inumken A, ad yuḡal deg umkan n wawal niḍen inumken B, acku icrek-iten wassay n umttami, n umttili, ama deg tigawt ama deg ttexman. *²¹¹*

Yenna-d dayen :

*D tugna yettakken i wawal anamek amaynut s-way-s yezmer ad yuḡal deg umkan n wawal niḍen, yerna mebla ma tbeddel talya-s ney yesruḥ anamek-is amezwaru. *²¹²*

Ula d tabadut i d-yefka Ṣalḥi M-A, ur temgarad ara aṭas yef tigi :

« Tetttili teydisemt mi ara yili, deg tefyirt, ubeddel n yisem s wayeḍ ; d acu kan ismawen-agi msuman deg unamek (contigus). Ma yella tumnayt trṣṣa yef wassay n umcabi gar wawalen, deg teydisemt d assay n umsami i yettilin gar-asen. Yaydisemt, tetttili kan s yismawen, yerna inumak-nsen ur

*« Figure par laquelle un mot désignant une réalité A se substitue au mot désignant une réalité B, en raison de voisinage, de coexistence, d'interdépendance, qui unit A et B, en fait ou dans la pensée. »

²¹¹ Morier. H, (1989). Bdr.ya. Sb wis : 749.

*« Figure par laquelle un mot, sans changer de forme ni perdre son sens premier, acquiert, dans l'élargissement ou le rétrécissement de sa compréhension, un signifié nouveau grâce auquel il se substitue à un terme propre. »

²¹² Kif.asb.

ttemyekcamen ara deg way-gar-asen, yal wa iman-is (mačči am deg tengisemt). »²¹³

II.2.3.3.2. Anawen n teydisemt :

Aṭas n wanawen n teydisemt i d-bedren kra n yimura am Cressot. M²¹⁴ akked Fromilhague. C²¹⁵, Buɛmaɾa. K²¹⁶ gar-asent :

- Assay gar Akamus (anagbar) d Ukmus (agbur) : (*Le contenant pour le contenu*).
- Assay gar tyawsa akked tanga s-way-s temmug (ney : tiymi n tyawsa-nni).
- Assay gar tayara akked bab-is (ney lall-is).
- Assay gar bab (lall) n wayla akked wayla-nni.

Anawen-agi, akka i ten-id-yefka Buɛmaɾa. K (2007).

Ma d Šalhi M-A, yenna-d belli,

« *Tebda teydisemt yef waṭas n leṣnaf ; wid ittuqqtan deg teqbaylit d sin-agi :*

1. *Isem akmam (concret) deg umkan n yisem amadwan (abstrait).*
2. *Isem n uferdis n tfekka deg umkan n wafrayen ney n tekti yeqqnen yur-s.*

*Llan diyen leṣnaf niḍen am usexdem n yisem i d-yemmalen anagbar (contenant) deg umkan n yisem i d-yemmalen agbur (contenu), d usexdem n yisem n umaru deg umkan n wayen yexdem (adlis ney ayen niḍen) »*²¹⁷

II.2.3.3.2.1. Assay gar unagbar d ugbur : (*Le contenant pour le contenu*)

Deg wassay gar unagbar d ugbur, ad tafed win yettmeslayan isemres ayen ideg yella ugbur (anagbar) iwakken ad d-imeslay yef ugbur-nni s timmad-is. D amedya-agi ara ay-id-isfehmen anect-a :

²¹³ Šalhi. M-A, (2012). Bdr.ya. Sb wis 67.

²¹⁴ Cressot Marcel, (1991), *Le style et ses techniques, précis d'analyse stylistique*. Paris : PUF. Sb wis : 74.

²¹⁵ Fromilhague Catherine, (2007). Bdr.ya. sb wis : 65.

²¹⁶ Buɛmaɾa. K, (2007). Bdr.ya. Sb wis 45 d 46.

²¹⁷ Šalhi. M-A, (2012). Bdr.ya. Sb wis : 67-68.

Sb wis 150 : *Mi tetten imensi, ayen i as-imekken tsegdi-t, ayen i as-imekken tsegdi-t. Tečča 7 lgelbat n seksu, tedhen-iten s 7 yimudden n zzit, terna 7 yimesluxen n yikerri. Teswa 7 yiyeddiden n waman.*

Amedya-a, isebyen-d akken ilaq tamsalt-a, mi d-yenna d amedya « *Teswa 7 yiyeddiden n waman* », mačči d iyeddiden-nni i teswa, maca d ayen yellan deg-sen (d agburnsen).

Amedya niđen :

Sb wis 179 : ***Tamurt-nney teččur d nniyya.***

Mi ara tmuqleđ yer tilawt, ad tafeđ mačči d tamurt i yesɛan nniyya, d wid izedyen deg-s, d imdanen yellan deg-s.

Sb wis 150 : « *Ansi i d-tekkiđ, lawan-a ? D tarewla i d-trewleđ i uxxam-nwen ?* ».

Deg umedya-a, iqsed-d s uxxam : iɛyyalen yellan deg-s (imawlan-is).

II.2.3.3.2.2. Isem akmam (concret) deg umkan n yisem amadwan (abstrait).

Tikwal, ad tafeđ win yettmeslayen ad isemres isem akman, meḥsub ayen i yezmer bnadem ad t-iwali s tiṭ-is, iwakken ad d-isenfali yis-s ayen akken ur yezmir ara ad t-iwali ney ad t-innal. Deg yimediyaten-agi i d-iteddun, nezmer ad nefhem anect-a :

Sb wis 52 : *Tuyal-it-id fell-ay tasa !*

Sb wis 163 : *Tasa yur-sen drus kan.*

Deg yimediyaten-agi, ihi, isemres awal « tasa » (d aferdis n tfekka d akman) iwakken ad d-yehdeṛ yef wafrayen n leḥnana (sentiments) (d aferdis amadwan).

Amedya niđen :

Sb wis 26 : *Imi ur ssiney acu n yisufar ilaqen, nekk rriy-am imetman ! Nniyya nniyya kan ! Ad d-yefk Rebbi tawwurt !*

Deg umedya-agi, tsemres Nna Faṭi awal « tawwurt » (d awal akman), deg umkan n wawal amadwan « ḥellu/ ccfa / tifrat ».

Amedya niɗen :

Sb wis 164 : *Limer d arraw n mmi, d tidet ! Limer llan, mi ara ten-waliy ttecruruden, ad yaweɗ lferɥ s **igenni**.*

Deg umedya-agi, Malɥa, tebder-d igenni (d isem akmam), teɓya ad d-tini yis-s awal amadwan, « s anda ur t-qeɛteent wallen »

Amedya niɗen :

Sb wis 53 : *Akken ara d-ilal umdan, ibubb-d tamettant-is di **twenza**.*

Yudder-d tawenza (d isem akmam), deg wadeg n yisem amadwan : lmektub-is.

Amedya niɗen :

Sb wis 39 : *Tekkes **tækkemt** yezgan yef wul.*

S tækkemt yezgan yef wul, iqsed-d « aybel ».

Amedya niɗen :

Sb wis 23 : *Yak tameɛttut yeğğlen, **ibubben axxam** yef yiri-s, d leib ma tettru.*

Deg umedya-a, yudder-d awal « axxam », iqsed-d yis-s tamasit (*la responsabilité*)

II.2.3.3.2.3. Assay n usemdu d tmentilt : (L'effet pour la cause)

Dagi ad tafeɗ assay gar yiferdisen n teyɗisemt iban-d deg wayen yellan d akmam (*concret*), isenfalay-d yis-s ayen yellan d amadwan (*abstrait*). Meɥsub d tayɗisemt n usyel (*signe*). Am wakka ara d-iban deg yimedyaten-a :

Sb wis 53 : *Yerna taseggrayt-nney d **akal**.*

Sb wis 183 d 53 : *Ffer leɣyub ay **akal**.*

*Ula yer **temɗelt** ur d-ttasen.*

Deg yimedyaten-nni imezwura, awal « akal » iqsed-d yis-s tamettant (lmut). Meɥsub isemres awal akmam (akal), iwakken ad d-isenfali yis-s awal amadwan (tamettant). Akken ula d awal tamɗelt, iqsed-d yis-s lğanaza.

II.2.3.3.2.4. Assay n tmentilt d usemdu: (*La cause pour l'effet*)

Dagi ad tafed assay gar yiferdisen n teydisemt iban-d deg wayen yellan d amadwan (*abstrait*), isenfalay-d yis-s ayen yellan d akmam (*concret*). Ula d tagi d taydisemt n usyel (*signe*). Am wakka ara d-iban deg yimediyaten-a :

Sb wis 181 : *Akken i yi-yeqqar baba meskin asmi yella yef ddunit. (Yedder)*

Deg umedya-a, isemres awal « ddunit », netta iqsed-d yis-s tudert, meħsub asmi yella yedder.

Amedya niċen :

Sb wis 67 : *Dir win itekksen argaz i tasa-s. Ulac win igan ddunit iman-is.*

Deg umedya-a, isexdem awal « tasa », iqsed-d yis-s imawlan-is. Ma d « ddunit » dagi, d axxam.

Ger tamawt :

Elahsab n yinadiyen n R. Jakobson, *taydisemt, tettekki yer tesnilest (linguistique). Temmal-d assay n umttami, mačči am tenyumnayt i d-yemmalen assay n umcabi, yerna tettuneħsab d yiwet gar tarrayin n usnulfu n wawalen imaynuten.*²¹⁸*

II.2.3.4. Tangisemt /Tadegta: (*La synecdoque*)

Ula d tangisemt, atas n yinagmayen i d-yefkan tabadut-ines, d acu kan, yella deg wacu ur msefhamen ara. Acku, llan wid i tt-yettwalin am teydisemt (*métonymie*), seg wakken tebna yef wassay n umttami. Llan dayen wid i tent-yettwalin mgaradent, nnan-d belli tangisemt tebna yef wassay n wawway (*inclusion*) mačči yef umttami.

Ula d ayen yerzan isem-is s teqbaylit, ur msefhamen ara fell-as, yal yiwen amek i as-isemma :

*« La métonymie est devenue un terme de linguistique avec les analyses de R. Jakobson. Elle manifeste un rapport de contiguïté, par opposition à la métaphore, qui manifeste un rapport de similarité ; elle est un important facteur de création lexicale ».

²¹⁸ Dubois. J d wiyad, (1999), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Éd Larousse. Sb wis : 303.

- Şalhi M-A, iga-as Tangisemt, s usemlili n sin wawalen : nnig, akked yisem, meḥsub nnig n yisem.
- Berkai A, iga-as Uẓul, yiwen n uẓar akked umyag : zẓel : ẒL, yefka-t-id s tefransist (*étendre, étirer, tendre*).
- Buɛmaɾa K, iga-as Tadeḡta, isuddes-it s wawalen-a : ta + deg +ta, meḥsub ta tekcem deg tayeḡ.

II.2.3.4.1. Tabadut n tengisemt/ tadeḡta

Deg tbadut i d-yefka Şalhi M-A, yenna-d belli :

*« D tugna yebnan yef wassay n umsami (contiguïté) gar yismawen, yiwen yella deg umkan n wayeḡ. Aṭas i iwalan belli tangisemt d şşenf kan n teyḡisemt. Ma yer wiyaḡ (gar-asen Gardes-Tamine), d snat n tugniwin mxalafent : d tidet, ttemcabint deg wassay n umsami i yettilin gar wawalen, d acu kan inumak n yismawen deg tengisemt wa ikeccem deg wayeḡ, mačči am deg teyḡisemt, ur ttemyekcamen ara deg way-gar-asen. »*²¹⁹

Fromilhague C, tenna-d belli tugna-agi, tezga d tanisemt (nominale), temmal isem n kra n tyawsa, s yisem n tyawsa niḡen ukkud yecrek assay n wawway (rapport d'inclusion). D aḡric seg teyḡisemt.*²²⁰

II.2.3.4.2. Anawen n tengisemt

Aṭas n wanawen n tengisemt i yellan, d assayen-agi i ten-yemmalen :

- Tangisemt n uḡric
- Tangisemt n timmedt
- Tangisemt n telmest
- Tangisemt n umḡan

²¹⁹ Şalhi M-A, (2012). Bdr.ya. Sb wis 57.

*« Elle est presque toujours nominale, elle consiste dans la désignation d'une chose par le nom d'une autre chose avec laquelle elle entretient un rapport d'inclusion. C'est une partie de la métonymie. »

²²⁰ Fromilhague. C (2007). Bdr.ya. Sb wis : 61.

II.2.3.4.2.1. Tangisemt n uħric

D tagi i wumi isemma Buɛmaɾa. K, tadeɣta tamazlayt, temmal-d amur deg timmedt (*La partie pour le tout*). Nsemras tugna-agi aṭas-aṭas mi ara d-nebder lmal, neqqar : ixfawen, ney mi ara d-nini d amedya « yenya tamgerdt ».

Ha-ten-an kra n yimediyaten ara d-isfehmen tamsalt-a :

Sb wis 159 : *Mi ara qqimey lħeqq d **wul**-iw, yella wayen yellan deg wacu akka i d-teqqared.*

Deg umedya-agi, isemres awal « ul-iw », iqsed-d yis-s « imaw-iw », mi ara qqimey d yiman-iw. Mačči d ul-nni kan, d amdan s timmad-is.

Amedya niđen :

Sb wis 180 : *Nekk kra din yef **tiṭ**-iw.*

Mačči d tiṭ-is kan i iwalan d nettat s timmad-is.

Deg waṭas n tikkal, tẓemreḍ ad tafeḍ tamsalt-agi, meħsub anida ara d-tbedreḍ aħric seg tfekka n umdan, ad d-tqesdeḍ yis-s amdan-nni s timmad-is.

Amedya niđen :

*Tekker-d teẓẓull tafrara, teswa **lqahwa**.*

Deg umedya-agi, awal « lqahwa », yezmer ad yili mačči d lqahwa taberkant kan, meħsub iqsed-d tiremt n ššbeħ.

Tẓemreḍ dayen ad d-tbedreḍ amdan s wayen yesɛa, am deg umedya-a :

Sb wis 52 : *Armi d asmi **bu-sin yiḍarren** wissen acu n twayit yexdem, dya tfukk fell-ay talwit.*

Deg umkan ideg ara d-yini amdan, yenna-d ayen yesɛa : *Bu-sin yiḍarren*. Meħsub yemla-d amdan s uħric deg-s.

Amedya niđen :

D at-uberkan n uqerru.

Tudder-d dagi Malha amdan s wayen yesɛa, d aberkan n uqerru. Meḥsub d aḥric deg-s.

Tezmer dayen ad tili tengisemt n uḥric s wayen ixeddem win (wayen) akken i d-tbedreḍ. Ha-t-an umedya yef wanect-a :

Sb wis 53 : *Kra yettmuruden, kra yettferfieren, kra iteddun yef yiḍarren, ulac win ur d-nettawed.*

Deg umedya-agi, yudder-d yal yiwen s wayen ixeddem, deg umkan ideg ara d-yadder amdan, yenna-d : *kra iteddun yef yiḍarren*. Ittusemma yemla-d yiwet seg tɣarwin-is (*qualités*) : iteddu yef yiḍarren. Dayen ibder-d ifrax s wayen xeddmen : ttfieren.

II.2.3.4.2.2. Tangisemt n timmedt (*Le singulier pour le pluriel*) :

Tikwal mi ara tesmersed awal deg wasuf, yezmer ad yili unamek-is d asget. Am wakka ara d-iban deg umedya-agi :

Argaz terna tmeṭṭut werḡin ad yaf iman-is.

A ddunit ifukken, zik argaz mi yeffey tafrara ur d-ikeccem ara s axxam alama yeyli-d yid.

Deg yimediyaten-agi, awal : argaz, ur d-yeqsid ara yis-s yiwen kan n urgaz, maca iqsed-d asget. Meḥsub atas n yirgazen. Yerna, s umata, tilawin sexdament tamsalt-agi atas.

II.2.3.4.2.3. Tangisemt n telmest (*Synecdoque de l'espèce*)

Deg wanaw-agi n tengisemt, ad d-tbedreḍ isem n telmest (*espèce*), iwakken ad d-tsenfaliḍ yis-s tawsit. Am mi ara d-tiniḍ ad d-yawi ayrum i warraw-is, meḥsub ayen akk yettmaččan yettusemma d ayrum. (Ayrum, dagi d talmest, ma d amɛic d tawsit). Ney mi ara d-tiniḍ : Tebda tsemhuyt (*la saison*) n ḡiḥbuḍ. Deg wadeg n : tasemhuyt n yijeḡḡigen. (ḡiḥbuḍ : d talmest, ma d ijeḡḡigen d tawsit (*genre*)).

Ha-ten-an kra n yimediyaten yef wanect-a :

Rebbi ameɣzuz yeggren fell-ay armi i ay-id-iger tagella-nney s tidi, ulac talqimt ur yettdafar unehhit, ar nettazzal tura yef uɛebbud armi fell-as nteddu.

Deg umedy-a, awal tagella d talmest, ameic, d tawsit.

Amedya niɗen :

Sb 176 : *Ula d tamɣart teqqar : « Qqim kan, ur teɣriɗ anida yella leɣlah !*

*Ass am wass-a ulac win yenya **laz**, ma d rrbeɣ n ddell ur as-nesra ! »*

Deg umedy-a, yudder-d awal « laz », d talmest n wawal « lhif » yellan d tawsit.

II.2.3.4.2.4. Tangisemt n umɗan (*Un nombre précis pour un nombre incertain*) :

Deg usemres n yimɗanen, yella wanida ara tafed win yettmeslayen, isimɣur tasmekta (*quantité*) meɗuhen, ney isimɣi tasmekta meqqren, almend n wakken i iga azal i tasmekta-nni. Ihi, dagi ad d-iban wayen yettxemmim win akken yettmeslayen, ma yehqer tasmekta-nni yaɣ meqqret ad tt-isemɣi, ma ur tt-yehqir ara (iga deg-s lbaraɣa), yaɣ mezziyet ad tt-isemɣer. Am wakka ara d-iban deg yimediyaten-agi :

Sb wis 8 : *Acu akka ara d-tarew yiwet n taqqurt am ta, ula d tammast-is ur tsawed ara **4 yidudan** di tehri, yaɣ teɣga-d kra ad d-yay azar si temciɗ.*

Sb wis 24 : *D takemmict maɗi, **4** yimudden ur ten-tewzin.*

Deg yimediyaten-a, d asemɣi i isimɣi, mačči d asemɣer i isemɣer.

Yerna s umata, deg teqbaylit, d « sin/ snat » i nsexdam atas, mi ara tsutred i yiwen kra ad as-tiniɗ d amedya : « efk-iyi-d sin yieeqqayen n seksu », meɣsub cwiɗ n seksu.

Tikwal dayen, yaɣ mačči s usemres n yimɗanen, yettban-d wanect-a. S usemres n yimerna n tasmekta (*adverbes de quantité*). Win ara yegren tamawt, deg tmurt n Leqbayel, s kra n win ara d-ibedren ayen akken i tteuzzun atas, ilaq ad d-iseddu amernu n tasmekta : « cwiɗ ». Ha-t-an umedya ara d-isbeynen anect-a :

Sb wis 164 : *Dliy yer wanida ttaɣgay **cwiɗ**-nni n yidrimen*

Amernu-agi n tasmekta « cwiɗ », yezga yettuɣal-d aladya yer temɣarin, ulac tin ara d-ibedren d amedya aksum, ur d-teqqar ara « cwiɗ n uksum ».

Imediyaten niɗen yef « cwiɗ » :

Sb wis 53 : *Simal zerrint tsuta simal nettaf **cwiɗ** iman-ntey !*

Sb wis 54 : *Armi d asmi i d-yewwed Nnbi-Muḥemmed amezuz, i gan medden cwiṭ n wazal i teḥdayin.*

Sb wis 67 : *Cwiṭ n waḍu ma isuḍ-d fell-as ad yeddu yid-s*

Ger tamawt :

Deg wayen akka i d-nenna ar tura, nger tamawt belli tugniwin n unamek d yizalagen (*Les figures de sens ou tropes*), ɣas akken yella wayen i tent-icerken, ta temgarad ɣef ta. Tayɣisemt d tengisemt, bnant ɣef wassayen meɣqulen (*logiques*), d imesɣura (*objectifs*), mačči ɣef usugen (*imagination*). Ma yella d tanɣumnayt, tebna ɣef usemtitel, ɣef wassayen n usugen yettilin d imgayanen (*subjectifs*). Anect-agi tsebyen-it-id ula d Fromilhague. C.²²¹

II.2.4. Tugniwin n tedmi ney n tekti (*Les figures de pensée*)

Tugniwin n tedmi, rzant kan tidmi iman-is, yettekki deg-sent usugen (*l'imagination*). Yerna ma yexɗa-k usatal n tmenna (*contexte d'énonciation*), ur tezmireɗ ara ad tent-tɛeqleɗ. Akka i d-tenna C. Fromilhague.²²²

II.2.4.1. Anawen n tugniwin n tedmi d twuriwin-nsent :

Ddeqs n wanawen n tugniwin n tedmi i yellan, yerna yal yiwet tesɛa tawuri-ines. Nezmer ad d-nebder kra deg tfelwit-agi :

Tugniwin n tedmi	Tawuri-nsent
Tasedrest (<i>litote</i>)	Ad d-tiniɗ cwiṭ, ad d-tqesdeɗ aṭas
Tayfesfelt (<i>hyperbole</i>)	Ad d-tiniɗ aṭas, kečč ad d-tqesdeɗ cwiṭ
Tasilhut (<i>euphémisme</i>)	Asixeff n wayen qerriḥen
Taseqlebt (<i>ironie</i>)	Ad d-tsenfaliɗ takti-k s unemgal n wayen i triɗ ad t-id-tiniɗ
Asemyer (<i>amplification</i>)	Yemmal aɛeddi n tilas (<i>l'exagération</i>) deg ubdar n kra n temsalt (s wallus n wawalen)
Tuzyanfalit (<i>La périphrase</i>)	Ad d-tbedreɗ ama d amdan ama d tayawsa ama d ayen

²²¹ Wali Fromilhague. C, (2007). Bdr.ya. Sb wis : 61.

²²² Kif.aɣb. Sb wis : 98.

	yellan d amadwan (<i>abstrait</i>), s tenfalit ixulfen. (s tefyirt)
--	---

S tugniwin n tedmi, tzemređ, ad d-tiniđ cwiť, ad d-tqesdeđ aťas, akka am tsedrest (*litote*), ney ad d-tiniđ aťas, kečč ad d-tqesdeđ cwiť, akka am teyfesfelt (*hyperbole*), tzemređ dayen ad tsixeffeđ ayen qerrihen, yecban tamettant s tsilhut (*euphémisme*), tzemređ dayen ad d-tsenfaliđ takti-k s unemgal n wayen i triđ ad t-id-tiniđ s tseqlabt (*ironie*), tzemređ ad tæddiđ tilas deg ubdar n kra n temsalt s usemyer (*amplification*), tzemređ dayen ad tcebbheđ tanfalit-ik s tuzyanfaliť (*La périphrase*).

D tugniwin-agi, i wumi isemma G. Molinier « *Figures macro-structurales* »²²³, acku, ur tezmiređ ara ad tent-id-tæezleđ, zemrent ad nnernint mebla tilisa.

II.2.4.1.1. Tasiyert n tesnukyest : (*L'apostrophe rhétorique*)

Tasiyert, tettban-d mi ara tsiwleđ i walebeađ i wumi ur tezmiređ ara ad tsiwleđ deg tilawt, am wayen ur nettembiwil ara (tayawsa), am win yemmuten...

Šalhi M-A, isefhem-d tugna-agi akken ilaq :

« *D tugna ideg amennay (win d-yettmeslayen) iyar-as i yiminnay (win i wumi yettmeslay) am wakken yettmeslay-as kan i netta. Yezmer ad yili iminnay d amdan yellan d tidet di tilawt ney d awadem kan deg uđris (ssaddat d lawliya, afrux, ađu, atg.), akken dayen yezmer ad yili d tayawsa tamadwant (asirem, tayri, tidet, atg.). Mi ara yili ššenf-agi wis sin, tettdukkul, s umata, tsiyert nettat d tesmiddant (personnification).* »²²⁴

S umata, timyarin, zgant sexdament anect-a. Deg wammud-nney, Malha, tezga deg ddeawi i tettakk mi ara tezzall, tsawal i Řebbi, teqqar :

Sb wis 61 : **A bab** n yigenwan d tmura ! **A ssaddat** imeezuzen !

Sb wis 15 : *Amin a Imumnin !*

Tikwal dayen ad tt-tafeđ tettwehhiđ Řebbi deg ddunit teqqar :

Sb wis 63 : *A ddunit inegren, ad tleqqmeđ urey s taleyt.*

Ney ad tsawal i yiman-is, s ušhissef, teqqar :

²²³ Z.iws. Wali Molinié. G, (1997). Bdr.ya. Sb wis : 81-96.

²²⁴ Šalhi M-A, (2012). Bdr.ya. Sb wis : 61.

Sb wis 65 : *Tura win yesɛan kra n tewkilin ad yettahay fell-i, ay ussan i am-id-yeggran, a Malha !*

Imedyaten niɛen :

Sb wis 38 : *A win ur nezmir i lxir, ur xeddem ara cceɣ !*

Sb wis 38 : *Qqers a rrebg ad nbeddel agemmaɗ.*

Sb wis 56 : *Sliy-ak-in ! Amar ɛezgey ? A seba ssiɛqat !*

Sb wis 113 : « *A tafat ad yali wass, argaz-iw yezla yemma-s !* »

Sb wis 181 : *A tasigert n ġahennama !*

Sb wis183 : *Taruɣi n uqellal, ncalleh, a kra yellan d aɛessas !*

Sb wis183 : *A Rebbi awi-ay d izeddganen.*

II.2.4.1.2. Tasilhut: (L'euphémisme)

Tasilhut, yef wakken i d-tenna B. Buffard-Moret²²⁵, d yiwet n tugna s-way-s i yezmer bnadem ad isixeff ayen qerrihen, ney tanfalit icemten (leqbiɣ), s tin n leɣdaqa d leqder. S umata, sexdamen-tt mi ara d-addren tamettant.

Day-netta, imedyaten-agi i d-nekkes seg wammud-nney, ttawin-d akken ma llan yef usentel n tmettant :

Sb wis 52 : *Uggay, mi akka ara awɛey s axxam, ad srebɣey taɛebbudt-iw, imir ma tebya tberkant ad d-tas, tas-d.*

Deg umedya-a, tsemres Malha awal « *taberkant* », deg wadeg n tmettant. Ya akken tebrek, d azamul (*symbole*) n leɣzen, tesmenyaf-it yef wawal n lmut. (D lmut i iqessiɣen).

Sb wis 53 : *Asmi ara yaweɗ lhedd, tfukk deɛwessu, ad nuɣal yer lğennet ; tuy nekni ad necɛef, dayen ur d-nteffey deg-s.*

Ula dagi, d tamettant i d-teqsed s wawal : *lhedd*, meɣsub d taggara.

*« *L'euphémisme est l'expression atténuée d'une réalité déplaisante ou vulgaire. L'évocation de la mort en particulier se fait par le biais d'euphémismes* »

²²⁵ Buffard-Moret. B, (2004), *Introduction à la stylistique*. Paris : NATHAN université. Sb wis 107.

Sb wis 159 : Tura Tahemmut **tewweḍ tanyilt-is**, nekk ur zriy ara rnuy deffir-s.

Deg umedyagi, Malḥa tsemres tanfalit « **tewweḍ tanyilt-is** », iwakken ad d-tini belli temmut. Nsexdam tanfalit-agi, d acu kan neqqar-itt « **tewweḍ amkan-is** ».

Sb wis 183 : Ccwi tella **lmut turbiḥt**, wannag medden ad myeččen. Tella **tseedit** yessewqamen, yur-s medden akk eedlen ulac win ara yekken nnig wa.

Deg umedyagi, yaṣ akken Malḥa, tenna-d awal n lmut, d acu terna-as-id awal « turbiḥt », yerna, tuyal tules-as-id, maca s wudem niḍen, tenna-d : « **tseedit yessewqamen** ». Dagi, am wakken d acekḱer i d-tcekḱer tamettant. Meḥsub imi tseedel akk imdanen.

Amedya niḍen :

Sb wis 53 : Iger-d tamettant fell-ay, kra i d-yexleq anect yebyu yedder-it, ilaq ad d-teyli fell-as, ad as-teffer leeyub, **tarwiḥt ad tuyal bab-is**. Akka alama d ass aneggaru n talsa : kra i d-yeylin yer temcumt-a, **taggara-ines tettraḡu**.

Ula deg umedyagi, am winna ieeddan, armi i d-tebder Malḥa tamettant, i as-id (terna ayeṇ i tt-id-yemmalen am « **tarwiḥt ad tuyal bab-is** », « **taggara-ines tettraḡu** », acku dagi, mi ara tmuqleḍ yer usatal ideg i d-tenna tinawt-agi, mačči d tagnit ideg ara tkakruḍ ad d-tbedreḍ tamettant. Ittusemma d awal kan i d-yewwin wayeḍ. Yerna yaṣ akkenni ; tifyar i d-terna, tger-itent-id s tsilhut.

II.2.4.1.3. Tayfesfelt: (L'hyperbole)

Tayfesfelt, temmal aeeddi n tilas (l'exagération) deg ubdar n kra n temsalt. Mi ara yili walebeaḍ izegged-itent ama deg usemzi, ama deg usemyer n kra. Am mi ara d-tiniḍ « D isaffen kan i d-iyellin seg wallen-is », meḥsub yettru aṭas. D acu kan, mi ara yili d asemzi, tasedrest (litote) i as-qqaren. Deg tbadut i d-yefka K. Buemaṛa, yenna-d belli « *Tayfesfelt, d tunuyt (tugna) s-way-s amazan yeqqar-d aṭas, iwakken ad d-yesnimek drus kan.* »²²⁶

Ha-ten-an kra n yimediyaten ara d-isfehmen tayfesfelt :

Sb wis 69 : Aebbeḍ anect ila-t ur **tzemmer ad t-tawi tberwiḍt**.

²²⁶ Buemaṛa. K, (2007). Bdr.ya. Sb wis : 47.

Sb wis 150 : *Tinna tewwi-as-d yiwet n teqsiɗt, d ayen ur **nkeccem di tewwurt.***

Sb wis 87 : *Llah ibarek, **anect n yilef.***

Sb wis 102 : *Tura a-t-an sdat-s : **anect n teslent.***

Sb wis 112 : *A tameɛɛtut xzu cciɛan, anect-a d **ayen ur iqebbel leɛqel.***

Sb wis 40 : *Nekkni seg wasmi i d-neyli yer ddunit negla-d s tteebga **d ayen ur iqebbel leɛqel,** akken nettneray, tettnarnay yid-ney.*

Sb wis 179 : *Nna Faɛi : Tinna, yurem anida i tettayeɗ awal-is. Seg wasmi i d-tlul anagar deg tirwas i txeddem. Nekk d yemma-s, yiwet n taddart : ula d nettat meskint urɣin i tt-sefreɛh. Asmi i d-tlul, deg yir tafada i as-id-teyli, teqqar d tasbayeit, ur tewwiɗ ara asmi i tt-id-turew : d **tarewla i d-terwel i bab-is,** ɛar ad d-teyli yer ddunit-a. Acu, yas teqqar yemma-s d tasbayeit, cfiy am wass-a : **tewwi-d yid-s accaren anect-ila-ten, timmi-ines teččur d ayen kan,** ma d **amzur-is ula i d-iniy.** Asuyu tsuy, azmumeg tezmumeg. Yiwen wayyur ney sin tebda **teeqqel medden** ; ma d yemma-s tezga teqqar-d d tasbayeit, ur tewwiɗ ara.*

Imedyaten-agi akken ma llan, mmalen-d aeeddi n tilas deg usemyer n kra n temsalt. Mi ara as-tiniɗ i yiwen « *Aeebbuɗ ur tzemmer ad t-tawi tberwiɗt* » ney « *taqsiɗt, d ayen ur nkeccem di tewwurt.* » ney « *anect n yilef.* », ittusemma tzeɛgdeɗ-tent, tefkiɗ-as i temsalt-nni nnig wazal-is.

Ma yella d asemzi, ineed ur d-nufi ara atas n yimedyaten, anagar wid i d-nekkes iwsawen-ina deg Tengisemt n umɗan (*Un nombre précis pour un nombre incertain*) (Z.iws) :

Sb wis 08 : *Acu akka ara d-tarew yiwet n taqqurt am ta, ula d tammast-is ur tsaweɗ ara **4 yiɗudan** di tehri, yas teğga-d kra ad d-yay aɛar si temcict.*

Amedya-agi, yemmal asedres ney asemzi, deg-s iban-d uɛqar i teɛqer Malɛa tislit-is, terra-tt d ulac, armi ula d tammast-is, tenna-d ur tewwiɗ ara 4 yiɗudan ! Akken ula deg umedya-agi niɗen :

Sb wis 24 : *D takemmict maɗi, **4 yimudden** ur ten-tewzin.*

Wigi, mmalen-d asedres ney asemzi n kra. Ittusemma d tamheqranit.

II.2.4.1.4. Asemyer (*L'amplification*) :

Ula d asemyer, d tugna yemmalen aeeddi n tilas (*l'exagération*) deg ubdar n kra n temsalt, am teyfesfelt (*L'hyperbole*). D acu kan, deg usemyer, azegged-nni, yettban-d deg wallus n yiwet n tenfalit, meħsub s yimeslayen. Am wakka ara d-iban deg umedya-a :

Sb wis 38 : *Acimi akka ara neslufuy i uqjun yessden ? Netta rrbeħ ulac, tujjayt ulac*, yiwen wass ad yeglu yis-neɣ.

Sb wis 52 : *Yak asmi tebda ddunit, kra i d-ilulen ur yettfakka, ulac temyer ulac ccib*, tuymest ur tyelli i bab-is, tagecirt urġin tulwa.

Deg yimediyaten-agi, iban-d usemyer, deg wallus n wawal « *ulac* ». Deg umedya amezwaru, tsebyen-d Tawes s wallus n wawal-a, belli ur yelli wacu yellan d lƛayda deg uslufu i uqjun yessden.

Ma deg wis sin, d Malħa i la iheddren, temla-d s wallus n wawal « *ulac* » belli asmi tebda ddunit, tazmert n umdan, ur tkeffu ara.

II.2.4.1.5. Tuzyanfalit : (*La périphrase*)

Yef wakken i tt-id-isefhem K. Buemaħa deg umawal n tunuyin n tesnukyest, deg tuzyanfalit,

*« Amazan, isemras tanfalit deg wadeg n yisem. Tanfalit-a tezmer ad tili d aglam n yisem am wakken i tezmer day ad yili deg-s usmeereq. »*²²⁷

Ihi, tuzyanfalit, d yiwet n tugna s-way-s ara d-yebder bnaɣem ama d amdan ama d tayawsa ama d ayen yellan d amadwan (*abstrait*), s tenfalit ixulfen, s umata tettili d tagelmant (*descriptive*), meħsub ad d-tbedreħ ayen akken i tebyiħ s wayen yellan deg-s, neɣ d tazamalt (*symbolique*), meħsub ad t-id-taddreħ s uzamul.

Deg wammud-nney, mi ara tdeħu Malħa, ama deg tzallit, ama mi ara thedder d yiman-is (s ššut neɣ deg wul-is), tezga tettadder-d tinfaliyin n tuzyanfalit. Am wakka ara t-id-sbeynen yimediyaten-a :

²²⁷ Buemaħa. K, (2007). Bdr.ya. Sb wis : 47-48.

Di leenaya n kra yettzallan şşbeḥ, ssaddat d lawliya !

Deg umedya-agi, deg wadeg ideg ara d-tadder isem « lmumnin » tenna-t-id s tefyirt.

A bab n yigenwan d tmura ! A ssaddat imeezuzen !

Ula deg umedya-agi, ad tafed yiwen n uḥric teqsed-d yis-s Rebbi (*bab n yigenwan d tmura*), ma d wayed, teqsed-d yis-s iεessasen (*ssaddat imeezuzen*).

II.2.4.1.6. Taseqlebt (ironie) :

Taseqlebt, d yiwet n tugna n tesnukeyest, yis-s ara tsemεerqed anamek n wayen akken i tebyid ad t-id-tiniḍ, meḥsub ad t-id-tiniḍ s unemgal-ines.

Yer Fontanier. P, *Taseqlebt, d timenna n wayen i nettxemmim, ney ayen akken i nebya ad t-fehmen wiyaḍ, s wudem n umesxer, ney s uqesser, ney s wudem amaglay (sérieux)*²²⁸*.

Yef wakken i tt-id-isefhem A. Berrendonner²²⁹, yenna-d belli deg unamek n tseqlabt, ad tafed llan sin yisumar yerna d inemgalen ; yiwen seg yisumar-nni, yemmal-d ayen yettxemmim umatlay (*interlocuteur*), ma d wayed, d lekdeb (d tikerkas).

Yefka-d Şalḥi M-A, tabadut n tseqlabt, yenna-d :

« D tugna n uyanib yeqqnen yer tidmi. Taseqlebt, d timenna n tilawt meqlubi, anamek n tseqlabt yemgarad yef wayen yellan deg tilawt. »²³⁰

Ha-ten-an yimediyaten ara d-yesbeynen anect-a akken ilaq :

Nekkes-d ayen i d-tenna Malḥa yef mmi-s, Udem-N-Tmengert, iṛuḥen yer lyerba, yerna nsedda-d asatal ideg i d-tenna anect-nni. Deg usebter wis 08 :

Ayen i d-yenna Muḥend-Amezyan :

Asmi yeffey umcum-nni yezger akkin, iṛuḥ ur tt-icawer, teqqar :

Argaz d win yeżran leşlah-is !

*« L'ironie consiste à dire par une raillerie, ou plaisante, ou sérieuse, le contraire de ce qu'on pense, ou de ce qu'on veut penser ».

²²⁸ Fontanier. P, (1977). Bdr.ya. sb wis : 145.

²²⁹ Berrendonner. A, (1981), *éléments de pragmatique linguistique*. Les éditions De Minuit. Sb wis : 175-176.

²³⁰ Şalḥi. M-A, (2012). Bdr.ya. Sb wis 59.

Muḥend-Amezyan :

Yas akken tečča-tt yer daxel, ur d-teskanay i medden :

Malḥa :

Ad yinig ad iwali, ad yissin amek teddunt temsal.

Yelha win yeffyen, argaz n tidet mačči nnig ukanun.

Muḥend-Amezyan :

Sb 9 : *Asmi tesla yeffey agemmaḍ i Fransa, teqqar :*

- Tamurt ideg yella tura, ur ggiten ara deg-s yinselman, ula d isem-is d amxalef, mačči menwala i tt-ikeccmen.

Muḥend-Amezyan :

Ziy tettsebbir ul-is, nettat yezzan !

Amedya-a, isebyen-ay-id taseqlebt deg yimeslayen n Malḥa, yerna yal tikkelt ikeccem-d Muḥend-Amezyan, isebyan-d belli d taseqlebt s tidet « *Yas akken tečča-tt yer daxel, ur d-teskanay i medden* », « *Ziy tettsebbir ul-is, nettat yezzan !* »

Yef way-agi i d-yenna Ṣalḥi M-A belli, « *S umata, yettbeyyin-d umaru isexdamen taseqlebt belli ur yeddi ara d wayen i d-iqqar netta s timmad-is.* »²³¹

Amedya niḍen :

Sb wis 147 : *Ma d tislit-nni tamerbuḥt, segmi i d-yekcem Sidna Lxewni, ur tekkir sdat-s.*

Deg umedya-agi, Malḥa tsexdem awalen-a : *tislit tamerbuḥt* akked *Sidna Lxewni*, nettat mačči d acekkeṛ i tebya ad ten-id-tcekkeṛ. Anect-agi iban-d deg usatal n tmenna (*contexte d'énonciation*). S tin n ttiḥat i ten-id-tudder akka, meḥsub s tenmegla (*contraire*) n wayen i tebya ad t-id-tini (ayen tetteḥmim).

²³¹ Kif.asb.

Tagrayt :

Tugniwin n tesnukyest, bdant yef rebɛa, yerna mxalafent ta yef ta. A tin i tezriɗ ad ak-icebbi Rɛbbi d tin axir, yal yiwet sani i tekkat, ta yer tmezzuyt ta s allay.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Nenna-d yakan deg tazwara²³² belli Ėmer Mezdad, yettagem-d atas seg tsekla timawit. Yerna, yessawed umaru ad yesdukkel gar sin leşnaf n tsekla, yiwen d amensay wayed d atrar. Acku, ayen akken i d-yettawi seg timawit, mi t-yettarra yer tira, yettakk-as udem atrar. Ihi, mi nekcem deg tezrawt-agi, iwakken ad nzer amek i isemras umaru inaw n tlawin deg wungalen-is, ddeqs n tuttriwin iwumi d-nufa tawwurt. Meħsub tid i d-nefka deg tmukrist.

Tamezwarut, yezmer bnadem ad d-yini belli atas i d-yewwi umeskar seg timawit, alمند n wakken heddrent tlawin deg tmetti taqbaylit, aladya timyarın²³³. D acu kan, mi ara d-isenteq tmettut, yas ma d tamyard, mačči d awalen iqdimen kan i isemras, llan ula d iwalnuten (*néologismes*). Yas akken deg tmetti, timyarın ur sexdament ara awalen imaynuten aladya deg tallit-nni yef-way-deg i d-yewwi wungal-agi (iseggasen 90).

Yerna, iban-d atas umgired mi ara d-isenteq umaru tamyard akked mi ara d-isenteq tamezyant d tmettut talemast, tin yeyran d tin ur neyri ara, tin d-yekkren deg taddart d tin d-yekkren deg temdint... Timyarın, mi ara teqqared inaw-nsent deg wungal Ass-nni, ad ak-id-iban ula d asayes (*scène*) ideg ttmeslayent. Yerna, isentaq-itent-id am wakken deg tilawt i la ttmeslayent. Ma yella d Tawes, d tmettut talemast, teyra yerna d taxeddamt, yur-s awal d azgen, s tsusmi kan i tettqabal ddunit. S uwadem-agi i d-iban usenfali n tsusmi yer uwadem unti deg wungal. Isentaq-itt-id ama s umeslay agensay (*monologue intérieur*), ama s tira (Ula deg yixef i as-yefka i Tawes, mačči d lehdu i tehder deg-s, d asefru i d-tenna yerna s tira).

Timyarın-nni akked Tawes, imi deg taddart i zedyent, d taqbaylit i ttmeslayent, yerna d timserreht, llan deg-s ula d lemoun. Ma yella d Nabila, d taqcict mezziyen, yerna mačči deg taddart i d-tekker, tetturebba-d deg Lezzayer. Day-netta, ula d taqbaylit ur tt-tessin. Kra n tagnatin-nni ideg i d-tenteq deg wungal, s teçabt i d-tehder. Yerna tenna-d belli d ccix-nsen i asen-yennan deg uyerbaz ideg teqqar, taqbaylit mačči d tutlayt « *hadi mačči luya !* ».

Nenna-d yakan belli timmadit (*la personnalité*) n umeskar, ur d-tettban ara deg yinaw n tlawin : Imi d amejjay, day-netta timyarın ula i tent-yewwin yer tujjya. D acu kan, idha-d neyled yerna atas. Acku, yesa lħeqq Léo Spitzer mi d-yenna belli, *tutlayt, tettawi-d anza n timmadit (personnalité) n umeskar*²³⁴. Netta uy lħal, tamsalt-agi, tban-d atas deg wungal Ass-

²³² Nerna yer tikta n Ė. Amezyan d N. At-Weeli.

²³³ D inaw-nsent i d-ibanen atas deg wammud-nney.

²³⁴ Ahmed Ibrahim. Bdr.ya. Sb wis 45.

nni, asentel-agi n tujjya, atas i d-wwint fell-as temyarin-nni, yerna mačči kan d tujjya tatrart iyef d-wwint, tella ula d tujjya tamensayt, d wamek i tleḥḥu deg twacult, meḥsub wa yettaḡḡa-tt-id i wa²³⁵.

Ma d isental iyef d-ttawint deg yinaw-nsent, s umata, rzan timetti ideg nettidir ; ama d izerfan n tlawin, ama d lhif i sɛeddayent tlawin, tiflas-nsent... Yerna yemla-d :

- Amek ttxemmiment temyarin yef teslatin-nsent.
- Amek i sexsarent temyarin nniyya i tiyaḍ.
- Amek i sawalent kra n temyarin i yir lfal.
- Amek i ttqabalent teslatin ixxamen n medden d wamek i ttxemmiment fell-asen.
- Yemla-d ula d amek i ttxemmiment yef tmetti s timmad-is.

Isental-agi, isebyen-iten-id deg yimsawalen (*conversations*) yettilin gar yiwudam almend n win ukkud i ihdeṛ yal yiwen deg-sen²³⁶. Meḥsub, tella gar-asen teywalt.

Taywalt, tezga tella gar yimdanen. Tettban-d ama s wawal, ama s tsusmi, ama s usemres n yiḥricen n tfekka. D nettat i d-yemmalen assayen yezdin imdanen deg tmetti. Acku, tetteqqen gar wayen i d-yeqqar umesgal (*destinateur*), d wamek i t-yettqabal unermas (*récepteur*). Yerna, s kra n win yettmeslayen, yettezziri (*influence*) yef win akken i wumi yettmeslay, ama s wafrayen yelhan, ama s wid n diri. D tagi i wumi qqaren tamyinawt (*interaction*). Awal aẓidan, yezga isefreḥ win ara as-yeslen, ma d awal arẓagan, yettawi-d leqbiḥ, isawal i yir lfal, isneynay imdanen, isexsar-asen ula tṭbee-nsen. Ihi, aqader n wafrayen n win akken ukkud tettmeslayeḍ, d ccerṭ agejdan deg teywalt. Yef wanect-agi, i llan yisuḍaf n yinaw (*lois de discours*). Yerna sean azal d ameqqran deg usefhem n tinawin (*interprétation des énoncés*). Ilaq bnadem ad ten-iqader, acku ma yella ur ten-iqader ara, ad as-tṛuḥ lbenna i umeslay, wid akken i iheddren, axir-asen ad susmen.

Yef waya, i llant tenfaliyin n leḥdaqa deg tmetti. Tinfaliyin-a, kecment deg yidles, yerna sḍullint (*necessaires*) deg useddu n tmetti. Yaṣ tikwal nnig wul kan, tilin, ilaq ad ilint. Daymi qqaren wat-zik « *Iles yehdeq, ul yehreq* », qqaren dayen « *šbah lxir, ittekkes ayunzu, læslama, ittekkes acuffu* »²³⁷, meḥsub iwakken ur gezzmen ara wassayen gar yimdanen deg

²³⁵ Amedya n Nna Faṭi d setti-s Ėini.

²³⁶ Z.iws. Sb wis : 16.

²³⁷ Amellal. B, (2015). Bdr.ya. Sb wis : 51.

tmetti. Tinfaliyin n lehdaqa dayen, ttbanent-d ula deg tugniwin n uyanib, tid yerzan tidmi am tsilhut (*euphémisme*). Kra yellan zzay i tmenna ney qerriḥ, tezmer tsilhut ad t-tsixeff, ad t-tselhu, iwakken ur ittdurru ara win akken ara as-yeslen.

Seg wanect-agi dayen, i d-banen deg tmetti wawalen yettuneḥsaben d leib i tmenna (*tabous*), d awalen-nni, i d-ixellqen ayen yellan d udrig (*implicite*). Day-netta tulawin, yezga wudrig deg yinaw-nsent. Wammag irgazen, ur suguten ara udrig, heddr̄en srid. Ma d tulawin, zgant heddr̄ent s lem̄un, daymi i semrasent atas inzan. Acku, gar twuriwin n yinzan, tella tagi n usedreg n unamek.

Deg tesnigit (*pragmatique*), inzan, azal-nsen d ameqqran, acku, zemren ad qenn̄en, zemren ad wellhen, zemren ad sfer̄hen, ad sqer̄hen... Win i wumi ara tiniḍ inzi, ur yezmir ara ad yeqqim kan am wakken ur yelli wacu i as-tenniḍ. Ney am mi ara as-tiniḍ lehduṛ n menwala. Meḥsub, ixelleq-d tamyinawt (*interaction*). Yef wanect-agi i yes̄ea yinzi amkan-is deg tesnigit. Yaṣ akken d tidet, inzi yettcebbiḥ awal, mačči i ccbaḥa kan n wawal i t-semrasen.

Win ara yeyren ungal Ass-nni, ur yeweṛ ara fell-as ad iger tamawt belli deg usen̄teq i d-isentaq umaru tameṭṭut, isemras ddeqs n yinzan, yerna deg waṭas n tegnatin, ama i usfukel, ama i uwelleh d undaṛ, ama i usenqed d uwennit... atg.

Yef leḥsab n wayen iyer i d-neffey deg tezrawt-nney, yef usemres n yinzan, meḥsub ma yettanef-asen akken kan llan ney yettbeddil-asen talya d unamek almend n tesrit, dagi, yezmer bnadem ad d-yini belli llan wid ara tafeḍ isemres-iten akken kan llan deg timawit, ur asen-ibeddel la talya, wala anamek. D acu kan, llan wid ideg i d-yefka limara belli d inzi yerna mačči d ayla-s, s usexdem n tenfaliyin-a : « yerna ḡḡan-t-id yimezwura deg wawal », « Asmi terbeḥ ddunit, qqaren », « qqaren »... meḥsub d tabdert. Yella dayen wanida ur d-yenni ara, meḥsub, iger-d inzi-nni deg udiwenni am wakken kan d awadem i t-id-yennan, ur d-yefki ara limara s-way-s ara yerr inzi i bab-is.

Tikwal dayen, tzmreḍ ad tafeḍ kra n yinzan, tbeddel talya-nsen, maca anamek-nsen ur ibeddel ara. Llan wiyaḍ, ibeddel-asen anamek almend n wadeg-nsen deg uḍris.

Yella dayen wanida ara tafeḍ d awehhi kan i iwehha yer unamek n yinzi, ur t-id-yebdir ara akken yella deg timawit.

Ma yella d tugniwin n uyanib, yas akken ddeqs i yellan deg yinaw n tlawin, amur ameqqran nekk-es-itent-id seg usefru²³⁸ i tura Tawes, d acu kan, ayen i wumi nger tamawt, tugniwin i sexdament s waṭas tlawin, d tid n tedmi, d tid-nni i yekkaten s allay. Acku tikwal, ḥemmlent ad d-inint cwiṭ, ad d-qesdent aṭas, meḥsub d Tasedrest (*litote*). Tikwal niḍen, ḥemmlent ad d-inint aṭas, nutenti ad d-qesdent cwiṭ. Meḥsub d Tayfesfelt (*hyperbole*). Am wakken dayen i ḥemmlent ad εeddint tilas (*exagerer*) deg ubdar n kra n temsalt (s wallus n wawalen), meḥsub d Asemyer (*amplification*).

Tikwal dayen mačči kan deg usemyer, ula d asemzi n kra yettili deg yinaw-nsent. D acu kan, mi ara yili d asemzi, tasedrest (*litote*) i as-qqaren. Semrasent-tt mi ara ḥeqrent kra. Ama s yimḍanen, ama s yimerna n tesmekta. Yerna s umata imḍanen d « sin/ snat » i sexdament aṭas, mi ara tsutred i yiwen kra ad as-tiniḍ d amedya : « efk-iyi-d sin yiεeqqayen n seksu », meḥsub cwiṭ n seksu. Ma d asemres n yimerna n tesmekta, win ara yegren tamawt, deg tmurt n Leqbayel, s kra n win ara d-ibedren ayen i tteuzzun aṭas, ilaq ad d-iseddu amernu « cwiṭ ». (Md : cwiṭ n uksum).

Ḥemmlent dayen ad sixeffent kra n temsal i iweeṛen i tmenna s tsilhut (*euphémisme*). Dayen, tikwal, ad d-senfalint tikta-nsent s unemgal n wayen i byant ad t-id-inint, meḥsub d Taseqlebt (*ironie*). Taseqlebt deg wammud-nney, nufa-tt tsemres-itt Malḥa iwakken ur d-temmal ara i wiyad lgerḥ-is, yerna dayen iwakken ad tsebber ul-is. Ḥemmlent dayen ad d-bedrent ama d amdan ama d tayawsa ama d ayen yellan d amadwan (*abstrait*), s tenfalit ixulfen. Qqaren-as Tuzyanfalit (*La périphrase*) d amedya, Malḥa mi ara tsawal « *a bab n yigenwan d tmura, a ssaddat imeezuzen* »...

Imla-d dayen umaru yiwen n wudem s-way-s i d-ttwabdarent aṭas tlawin, aladya timyarin, d asuget n wawal. Mi ara hedḍrent temyarin, ur ḥebbsent ara lehduṛ, wa iheyya-d, wa yerna-d, amzun wissen ansi i d-tteemmirent ! Ula d anallas yenna-d belli « *Ur ttarrant iles gar tuymas alama d tafada n tthur* ». Yerna, tameṭṭut mi ara d-ales kra, ur tettagga afatus (*détail*), ṭhemmel ad d-ales s telqay. D amedya, Malḥa mi tettales tudert-is i Nna Faṭi : am wasmi i as-id-tules taqsiḍt-nni n ubernus n Muḥend-amezyan (deg usebter wis : 161), ur yelli ufatus teḡḡa.

Nna Faṭi, yefka-d deg-s umaru amedya n temyart taqbaylit yessuqqsen, mi twala Malḥa thenna d teslit-is ad as-tt-tsirzeg, ad tt-tsefrey fell-as, yerna ad d-tger fell-as ayen ur

²³⁸ Yas akken mačči d asefru amsari, meḥsub d tamedyazt deg tesrit.

nelli. Day-netta, yal tikkelt ideg ara twali Malħa belli Nna Faṭi tzeġged-itent, tettenkar, yerna tettegalla ur mazal ad tt-id-walin medden yid-s, ney ur mazal ad tt-icrek yid-s umeslay.

Ma d Malħa, d amedya n temyar-in-nni yečča lhif armi ur d-yeġġi deg-s accemma, yegla ula s wallay-is yesluy-as-t armi tettettu kra yellan d amiran.

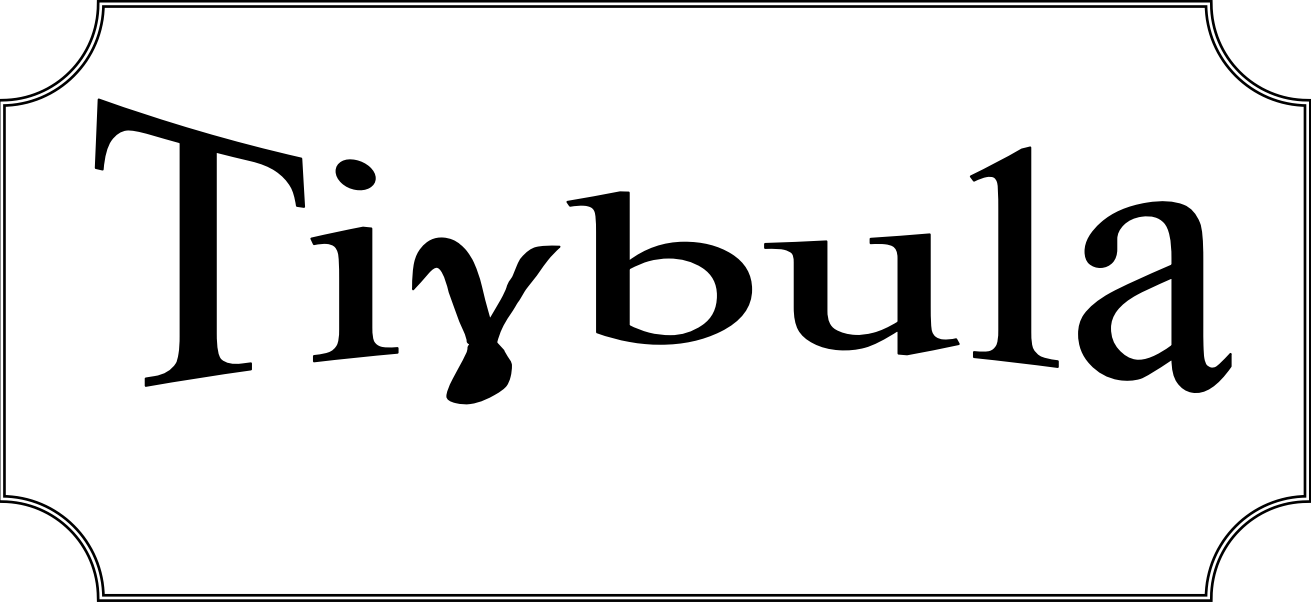
Ma yella Nna Faṭi yefka-tt-id d azamul n leqbaħa, Malħa, isers-itt-id d azamul n leħdaqa. D acu kan, simal tetteċdu deg leemeṛ, simal ixesser lxateṛ-is, irewwel-as unecfu, ayen akk tesbeṛ deg temzi-s, teġġel, teggujel, iffey-d deg-s deg temyer-is, daymi tezga teqqar « *Ffer leeyub ay akal* ».

Ma d Ṭawes, isers-itt d azamul n rṛzana, d tislit i issnen amek ara teħrez axxam-is, yerna ad teffer lbaḍna-s, ur tzeġger ara amnaṛ. Acku tefka azal ameqqran i tsusmi. Dya deg uwadem-agi i d-tban dayen timmadit (*Personnalité*) n umeskar, am wakken i d-yenna S. Seedi²³⁹ fell-as, belli d imsetħi, yerna ur iħemmel ara ad d-isbin iman-is.

Akka ihi, i isemres Ėmeṛ Mezdad inaw n tlawin deg wungal Ass-nni. Meħsub, ma yella d ara tmuqleḍ, ur tettefqaḍ ara belli d argaz i tent-id-isnetqen, ayen akk ara tebyu ad t-id-tini tmeṭṭut, yenna-t-id. Ula d amennuy yef yizerfan-is.

Teggra-d yer umgired yellan gar yinaw n yirgazen d yinaw n tlawin deg wungalen n Ėmeṛ Mezdad, tamsal-agi, ilaq ad d-nezzi fell-as s telqay ma tettunefk-ay tegnit sya yer sdat.

²³⁹ Z.iws. Sb wis : 21.



Tiybula

Tiybula :

1. Abrous Dahbia, (2004), « Kabylie: Littérature », deg *Encyclopédie berbère*, XXVI. *Judaïsme – Kabylie*. EDISUD. (Pp 4071 – 4074).
2. Achour Ramdane, (2010), « Problèmes de construction syntaxique de la phrase en kabyle dans les usages modernes en situations formelles », deg *Timmuzgha n°21*, revue du Haut Commissariat à l'Amazighité. Alger. (Pp 11 – 22)
3. Adam Jean-Michel, (2001), *Les textes : types et prototypes (récit, description, argumentation, explication et dialogue)*. Paris : 4^{ème} édition Nathan.
4. Ahmed Ibrahim, « *L'analyse structurale en stylistique caractéristiques, et tentative d'application sur un poème de Verlaine* » seg : www.iasj.net/iasj?func=fulltext&old=67466 (consulté le 09.01.2015 à 20 : 25)
5. Ait Ferroukh Farida, (1995), « Proverbialisation du vers : un fait d'intertextualité berbère (Kabylie), deg *Littérature orale arabo-berbère*, N° 22-23. Pp 29-52.
6. Ait Ouali Nasserline, (2015), *L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère (1946-2014)*, Tizi-Ouzou : L'Odyssée.
7. Amawal n tusnakt, tafransist – tamaziɣt (lexique de mathématiques), deg *Tafsut uttun amezwaru*, yulyu 1984.
8. Amellal Bahia, (2015), *La politesse en Kabylie, de la vertu d'hier à la nécessité d'aujourd'hui*. Alger : Tafat.
9. Ameziane Amar, (2002). *Les formes traditionnelles dans le roman kabyle : Du genre au procédé*, mémoire de DEA, (dir : Bounfour Abdellah), Inalco.
10. Ameziane Amar, (2014). *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*. Bejaia : Tira.
11. André Martinet, (1970), *la linguistique synchronique*. Paris : PUF Boulevard Saint-Germain.
12. André Martinet, *éléments de linguistique générale*, Armand Colin 4^{ème} édition.

13. Aron Paul, Saint-Jaques Denis, Viala Alain, (2002), *Le dictionnaire du littéraire*. Paris : PUF.
14. Association culturelle Tamaziyt Bgayet, (1990), *Amawal n tmaziyt tatrart (lexique de berbère moderne) Tamaziyt Tafransist / Tafransist Tamaziyt*.
15. At Menşur Remdan, (2010), *Amawal n yinzan n teqbaylit, Dictionnaire de proverbes kabyles*. Tizi-Uzzu : Achab.
16. Bally Charles, (1951), *Traité de stylistique française*. 3^{ème} édition KLINCKSIECK T1.
17. Baylon Christian, Fabre Paul, (?) *Initiation à la linguistique, (cours et applications corrigés)*, 2^{ème} édition Armand Colin.
18. Ben Taleb Brahim, (2014), *Amawal n yinzan (dictionnaire de proverbes en kabyle) tizrigin el-amal*.
19. Benrejda Lwennas, (2007), *Inzan n teqbaylit*, Lezzayer : HCA.
20. Berkai Abdelaziz, (2009), *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight*. Tizi-Ouzou : Achab.
21. Berrendonner Alain, (1981), *éléments de pragmatique linguistique*. Les éditions De Minuit.
22. Bogdanka Pavelin Lesic, (2013), « *L'affectivité au cœur même de la cognition et du langage : Charles Bally et Petar Guberina* ». Université de Zagreb, Croatie, deg *Synergies Espagne* n°6 - p. 93-104
23. Bouamara Kamal (2010), *Issin : Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*. Tizi-Ouzou : L'Odyssée.
24. Bouamara Kamel, (2007), *Amawal n tunuyin n tesnukyest (lexique de la rhétorique)*. Lezzayer : HCA.
25. Boudris Belaid, (1993). *Tamawalt n usegmi : vocabulaire de l'éducation (Français – Tamazight)*. Rabat.

26. Boulifa S. A, (1913), *Méthode de langue kabyle, cours de deuxième année, étude linguistique et sociologique sur la Kabylie du Djurdjura*. Alger : Adolphe Jourdan, Libraire éditeur.
27. Breteau. C. H et Galley. M, (1975), « Littérature populaire et société », deg *Culture et société au Maghreb*. Paris : Édition du Centre National de la Recherche Scientifique. Pp 264-271.
28. Buffard-Moret Brigitte, (2004). *Introduction à la stylistique*. Paris : NATHAN université.
29. Caron Philippe, (2012). Qu'est-ce qu'une approche stylistique peut nous permettre ?, deg *Synergies Mexique* N 2, pp 85-98. (Article consulté le 17.01.2015 à 18 : 23).
30. Chaker Salem, (1992). « La naissance d'une littérature écrite. Le cas berbère (Kabylie) ». Deg *Bulletin des Études Africaines*. N° 17-18. Paris : Inalco, (Pp 7-21).
31. Chiss Jean-Louis, (1985), La stylistique de Charles Bally : de la notion de « sujet parlant » à la théorie de renonciation. Deg : *Langage*, 19 e année, N° 77. Pp. 85-94.
Seg : www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726X_1985_num_19_77_1506. (Consulté le 09.01.2015 à 20 : 49).
32. Chouali Boualem, Colloque sur L'œuvre d'Amer Mezdad à Béjaia, Quotidien "L'expression". Edition en ligne. 07 Mars 2009 - Page : 20
<http://www.lexpressiondz.com/article/3/2009-03-07/61328.html>
33. Cressot Marcel, (1991), *Le style et ses techniques, précis d'analyse stylistique*. Paris : PUF (13^{ème} édition).
34. Curea Anamaria, *Stylistique, science de l'expression, linguistique de la parole. Notes sur la nature du fait linguistique selon Charles Bally*. Deg *Synergies Espagne* n°6 – 2013. P p 41-54. (Consulté le 09.01.2015 à 21 :15).
35. Dallet. J-M, (1982). *Dictionnaire kabyle-français, parler des At-Mengellat, Algérie*.
36. Djellaoui Mhammed, 2007, *tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*. Alger : HCA
37. Dubois Jean d wiyad, (1999). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse.

38. Barthes Roland, (1993), « texte (théorie de) » deg *Encyclopidia universalis*, uṭṭun wis 17.
39. Fontanier Pierre, (1977), *Les figures du discours*. Paris : Flammarion.
40. Franck Neveu, (2015), *Dictionnaire des sciences du langage*. Tizi-ouzou : Mehdi, 2^{ème} édition revue et augmentée.
41. Fromilhague Catherine, (2007), *Les figures de style*. Edition Armand Colin.
42. Galand-Pernet Paulette, (1998), *Littératures berbères des voix et des lettres*. Paris : PUF.
43. Gardes-Tamine Joëlle, (2001). *La stylistique*. Paris : Armand Colin.
44. Gardes-Tamine Joëlle, Hubert Marie-Claude, (1996), *Dictionnaire de critique littéraire*, Paris : Armand Colin.
45. Genette Gérard, (1982), *Palimpsestes : la littérature au second degré*. Éditions du Seuil.
46. Gouvard Jean-Michel, 1998, *La pragmatique outils pour l'analyse littéraire*. Paris : Armand Colin.
47. Greimas Algirdas Julien, Courtés Joseph, (1979). *Sémiotique, dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. T1. Paris : Hachette université.
48. Guiraud Pierre, (1975), *La stylistique*, Paris : PUF (coll. Que sais-je?), (8ème édition).
49. Gwenolé Fortin, (2007). *L'approche socio-pragmatique en sciences du langage: Principaux cadres conceptuels et perspectives*. Université de Nantes COMMposite, V 2007.1, pp. 109-129. Deg : www.commposite.org (consulté le 21.02.2016 à 21:09).
50. Haddadou Mohand Akli, (2009), *Introduction à la littérature berbère, (Suivi d'une introduction à la littérature kabyle)*. Lezzayer : HCA.
51. Hanoteau. A, Letourneux. A, (1893). *La Kabylie et les coutumes kabyles. Première partie : organisation politique et administration*. T2. 2^{ème} édition Atout Kabylie-Europe.
52. Herreruc Muhub, Lunis Eli, Bellil Yehya, Sacur Remdan, (2007). *Tamaziyt seg yiles yer tira, aseggas wis kraḍ n tesnawit*. ONPS.

53. <https://fr.wikipedia.org/wiki/Rahmaniya> (consulté le 13.04.2016 à 23 :00)
54. https://kab.wikipedia.org/wiki/%C6%90mer_Mezdad?oldid=58032Contributors :
Vermondo, Yoos, Agurzil~kabwiki, Bubru, Mastanabal78 u Anonymous: 3. (Consulté le 06.10.2015 à 23:03.)
55. Imarazen Moussa, (2006-2007), *Timeayin n Leqbayel*. Alger : HCA.
56. Jakobson Roman, (1963), *Essais de linguistique générale*. Paris : Les éditions de Minuit.
57. Jamous Raymond, (w.az.), *Honneur et baraka, (Les structures sociales traditionnelles dans le Rif)*. Paris : Édition de la Maison des sciences de l'Homme.
58. Kudac Linda, (2008), *Aecciw n tmes*. Tizargin : Tasekla.
59. Larthomas Pierre, (1998). *Notions de stylistique générale*. France : PUF.
60. Le Robert / Sejer (2005). Version électronique du *Grand Robert de la langue française*.
61. Mahfoufi Mhenna, (2006), *Chants de femmes en Kabylie. Fêtes et rites au village*. Alger : CNRPAH.
62. Maingueneau Dominique, (1993). *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*. Paris : Dunod.
- a. Maingueneau Dominique, (2001), *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris : Nathan.
63. Mammeri Mouloud, (1980), *Poèmes kabyles anciens*. Paris : François Maspero.
64. Mammeri Mouloud, (1991), *Culture savante, culture vécue*. (Études 1938-1989). Alger : Tala.
65. Meksem Zahir, (2010), *Tisekkiwin n yiḍrisen (tagmert d tesleḍt)*. Lezzayer : Aseqqamu unnig n timmuzya.
66. Meniche Abdel Malek, (2013). *Asegzawal n tmaziyt, dictionnaire amazigh (tamazight – Français)*. Bouira Algérie : Asirem.
67. Mezdad Emer, (2010). *Iḍ d wass* : Ayamun.

68. Molinié Georges, (1997), *Éléments de stylistique française*. Paris : PUF (3^{ème} édition).
69. Morier Henri, (1989), *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*. Paris : PUF (4^{ème} édition).
70. Mounin George, (2004). *Dictionnaire de la linguistique*, Paris : PUF (4^{ème} édition).
71. NacibYoussef, (1990), *Proverbes et dictons kabyles*. Alger : Andalouse.
72. Perret Michèl, (2005), *L'énonciation en grammaire de texte*. Édition Armand Colin.
73. Peyroutet Claude, (2002), *Style en rhétorique*. Paris : Nathan.
74. Piégay-Gros Nathalie, (1996), *Introduction à l'intertextualité*. Paris : Dunod.
75. Pougeoise Michel, (2001), *Dictionnaire de rhétorique*. Paris : Armand Colin.
76. Sadi Said, (1991), *Askuti*. Alger: Asalu.
77. Salhi Mohand-Akli, (1996), « Le discours féminin dans la chanson de Matoub, analyse de cinq chansons ». Deg tesyunt *Anadi*, uṭṭun 1^u. Sb 45-53.
78. Salhi Mohand-Akli, (2012), *Asegzawal amezzyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature*, Tizi-Ouzou : l'Odyssée.
79. Salhi Mohand-Akli, (2015 a), *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 1. Yef tsekla d tyuri*. Bgayet : Tira.
80. Salhi Mohand-Akli, (2015 b), *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 2. Tayuri n tneqqist d usefru*. Bgayet : Tira.
81. Siouffi Gilles, Van Raemdonck Dan, (2007). *100 fiches pour comprendre la linguistique*. Paris : Bréal.
82. Stolz Claire, (1999), *Initiation à la stylistique*. Paris : Ellipses.
83. Emer Meskin, (1983), « Belcid Meskin ». Deg *Tafsut* N° 07. (Pp 25-30).

Agbur

Agbur

Agbur	Asebter
Tazwert tamatut	07
1. Tamukrist	12
2. Turdiwin	13
3. Iswi n unadi	14
4. Afran n umeskar d wungal	14
5. Tizri akked tarrayt n unadi	15
6. Asenked n wammud	15
7. Ayawas n umahil	18
Ixef amezwaru : Asenked (présentation)	20
I- Asenked n wungal d umaru	21
I.1. Asenked n umaru	21
I.1.1. Tameddurt-is	21
I.1.2. Ayen yura	22
I.2. Asenked n wungal	23
I.2.1. Agbur n wungal	23
I.2.1.1. Agzul n teħkayt	23
I.2.1.2. Iwudam	24
I.2.1.3. Tafelwit n wafrayen icerken iwudam n wungal	32
I.2.1.4. Aglam	33
I.2.1.5. Tasiwelt (<i>Narration</i>)	34
I.2.1.6. Iwenniten d yinaw (<i>Commentaires et discours</i>)	35
I.2.1.7. Tutlayt	35
I.2.1.8. Amawal	36
I.2.1.8.1. Awalen imaynuten	36
I.2.1.8.2. Awalen iqburen	36
I.2.1.8.3. Awalen iretṭalen.....	36
I.2.1.8.4. Imedyaten niḍen	37
I.2.1.9. Ayanib	37
Tagrayt	38
II-Asenked n tẓeryin (Présentation des théories)	39
II.1. D acu i d tiŷunba	39

II.2. Tizeryin (<i>théories</i>)	40
II.2.1. Tiɣunba yer Charles Bally	40
II.2.2. Tiɣunba yer Léo Spitzer	44
II.2.3. Tiɣunba yer Michael Riffaterre	48
II.2.4. Tizri n tesnigit timettit (<i>socio-pragmatique</i>)	48
II.2.5. Tizri n umyedres	50
Tagrayt	50
Ixef wis sin : Tasleɣt n yinaw n yal awadem unti deg wungal « ass-nni »	51
I- Timenna d tinawt	52
I.1. Timenna d yiferdisen-is (<i>L'énonciation et ses éléments</i>)	52
I.1.1. Tabadut	52
I.1.2. Tagnit n tmenna (<i>situation d'énonciation</i>)	56
I.1.3. Timenna deg tutlayt	57
I.1.3.1. Idgizan (<i>Les embrayeurs</i>)	58
I.1.3.1.1. Idgizan imgayanen (<i>Embrayeurs subjectifs</i>).....	58
I.1.3.1.2. Idgizan n wakud	59
I.1.3.1.3. Idgizan n wadeg	59
I.1.3.1.3.1. Imeskanen	59
I.1.3.1.3.2. Imerna n wadeg	59
I.1.3.2. Imerna n tmenna (<i>adverbes n'énonciation</i>)	59
I.1.4. Timenna d temselsiwelt (<i>énonciation et interlocution</i>)	60
I.1.4.1. Ameslay agensay (<i>monologue intérieur</i>)	60
I.1.4.2. Timenna tusridt (<i>énonciation directe</i>)	61
I.1.4.3. Timenna tarusridt	62
I.1.4.3.1. Inaw n urgaz seg yimi n tmeɣɣut	63
I.1.4.3.2. Inaw n tmeɣɣut seg yimi n urgaz	64
I.1.4.3.3. Inaw n tmeɣɣut, tules-it-id tmeɣɣut niɣen	65
I.2. Tiddin n umsiwel (<i>fonctionnement de la conversation</i>)	66
I.2.1. Tamyinawt (<i>Interaction</i>)	67
I.2.2. Asartu (<i>Séquence</i>)	69
I.2.3. Asemmeskel /ambeddel (<i>Echange</i>)	69
I.2.4. Tanekcimt (<i>Intervention</i>)	70
I.2.5. Tigiyin n umeslay (<i>Les actes du langage</i>)	71

I.2.5.1. Tigit n twennit (<i>acte locutoire</i>)	71
I.2.5.2. Tigit n tmenna (<i>acte illocutoire</i>)	71
I.2.5.2.1. Tafiirt tamseyrut (<i>affirmation</i>)	71
I.2.5.2.2. Tamanaqt (<i>ordre</i>)	72
I.2.5.2.3. Tibawt (<i>négation</i>)	72
I.2.5.3. Tigit tamefyinawt (<i>Perlocutoire</i>)	72
I.2.5.3.1. Aqennee	72
I.2.5.3.2. Asewhem	72
I.2.5.3.3. Asettqelleq	72
I.2.5.4. Tinawt timsezmirt (<i>Énoncé performatif</i>)	73
I.2.5.4.1. Limin (tagallit)	73
I.2.5.4.2. Aberri	75
I.2.5.4.3. Berru	75
I.3. Isuɗaf n yinaw (<i>les lois du discours</i>)	76
I.3.1. Asaɗuf n uttwasel (<i>Loi d'intelligibilité</i>)	76
I.3.2. Asaɗuf n tsefki (<i>Loi de pertinence</i>)	77
I.3.3. Asaɗuf n wawway n yisali amaynut (<i>informativité</i>)	79
o Ahendawal (<i>La rumeur</i>)	80
I.3.4. Asaɗuf n tyedweft (<i>loi d'intérêt</i>)	81
I.3.5. Asaɗuf n ugella (<i>loi de sincérité</i>)	81
I.3.5.1. Ddeewat	82
I.3.5.1.1. Ddeewat n lxiɗ	82
I.3.5.1.2. Ddeewat n cceɗ	84
I.3.6. Asaɗuf n umummed (<i>loi d'exhaustivité</i>)	85
o Isuɗaf n yinaw d tiddin n tmetti (<i>lois de discours et comportement social</i>)	86
I.4. Tiwuriwin n umeslay (<i>Les fonctions du langage</i>)	87
I.4.1. Azenziy n teywalt (<i>schéma de communication</i>)	88
I.4.2. Ameslay s usemres n tfekka	93
Tagrayt	94
II- Agbur d yisental n yinaw n tlawin	95
II.1. Timawit d usayes (<i>oralité et scène</i>)	95
II.2. Udrig deg yinaw n tlawin (<i>les implicites</i>)	96

II.2.1. Lbaɗna	98
○ Gar temyarín	98
○ Tawes	99
○ Tameddakkelt n Tawes	100
○ Yelli-s n Malha	100
II.3. Asfukel (<i>L'argumentation</i>)	100
II.3.1. Asfukel s usemres n yinzan	101
II.3.2. Asfukel s usemres n tesyunin n usagel	102
II.3.3. Tazirt s usfukel (<i>manipulation</i>).....	102
II.3.3.1. Acetki (asmisken).....	102
II.3.3.2. Lemgallat (<i>menaces</i>)	102
II.4. Lehdaqa deg yinaw n tlawin (<i>la politesse</i>)	103
II.4.1. Asebber	105
II.4.2. Ahiwet (ahellel)	106
II.4.2.1. S ttxil	106
II.4.2.2. S leɛnaya	106
II.4.3. Tasusmi	107
II.4.4. Lbaraka	107
II.5. Lherma	108
II.5.1. Berru n twellit	112
II.5.2. Asiwel i tmettut s yisem-is	112
II.6. Tiflas d nniyya	112
II.6.1. Imedyaten seg leqran	113
II.6.2. Ssaddat d lawliyya	113
II.6.3. Asensi yef lmeyytin	114
II.6.4. Yir lfal	114
II.6.5. Tirga	115
II.6.6. Amgun	116
II.7. Tamyart d teslit	116
II.7.1. Asiwel	118
○ Tamexluqt	
○ Tinna	
○ Taqqurt	

○ Tislit	
○ Yelli-s n medden	
II.8. Amennuy yef yizerfan n tmettut	119
II.8.1. Timyarin	119
II.8.2. Tawes	120
II.9. Tadist	120
II.9.1. Talalit n uqcic	121
II.9.2. Talalit n teqcict	121
II.9.3. Dderya n uqcic d dderya n twellit	122
Tagrayt	123
Ixef wis 3 : Tayara n yinaw n tlawin deg wungal Ass-nni	125
I. Amyedres	126
I.1. Tabadut n umyedres	126
I.2. Anawen n umyedres	128
I.2.1. Awehhi (<i>Allusion</i>)	128
I.2.2. Tabdert (<i>Citation</i>)	130
I.2.3. Tukerda (<i>plagiat</i>)	131
I.3. Inzan	132
I.3.1. Tabadut n yinzi	132
I.3.2. Asemres n yinzan deg wungal.	133
I.3.2.1. Asemres n yinzan s unamek-nsen	134
I.3.2.1.1. Asemres n yinzan s talya-nsen (akken llan deg timawit)	134
I.3.2.1.1.1. Yemla-d belli d ayen i d-yeddem seg timawit	135
I.3.2.1.1.2. Inzan ideg ur d-yemli ara belli mačči d ayla-s	136
I.3.2.1.1.3. Asemres n yinzan, s tmerna n usegzi n unamek-nsen	137
I.3.2.1.2. Asemres n yinzan s ubeddel n talya-nsen	138
I.3.2.1.2.1. Abeddel n wawalen deg yinzan	139
○ Abeddel n wawalen, igellu-d s ubeddel n unamek.....	140

○ Abeddel n wawalen ur d-igellu ara s ubeddel n unamek	140
I.3.2.2. Asemres n yinzan s ubeddel n unamek-nsen	140
I.3.2.2.1. Awehhi yer unamek n yinzan	140
I.3.2.2.2. Asemres n yinzan ur nelli ara zik deg teqbaylit....	141
I.3.2.2.3. Asemres n yinzan s tukksa n kra n wawalen.....	142
I.3.3. Kra n twuriwin n yinzan deg wungal	142
I.3.3.1. Asfukel	143
I.3.3.2. Awelleh d undar	144
I.3.3.3. Asenqed d uwennit	145
I.3.3.4. Asegzi	146
I.3.3.5. Asirem	147
I.3.3.6. Asishel n tmenna	147
I.4. Timseeraq (<i>énigmes</i>)	148
I.5. Timucuha	149
Tagrayt	150
II. Tugniwin n uyanib (<i>Les figures de style</i>)	152
II.1. Tabadut n tugna	152
II.2. Asesmel n tugniwin (<i>classification</i>)	152
II.2.1. Tugniwin n usiwel (<i>Les figures de diction</i>)	154
II.2.1.1. Abeddel n kra deg wawal (<i>Modification du mot</i>) :	154
S twakksa n yimeslac (<i>phonème</i>)	158
II.2.1.1.1. Taksezwert (<i>L'aphérèse</i>)	155
II.2.1.1.2. Takesdeffirt (<i>L'apocope</i>)	155
II.2.1.2. Tugniwin n teylalt tamsislant (<i>Figures de « continuité phonique »</i>)	156
II.2.1.2.1. Tasergelt (<i>Allitération</i>)	156
II.2.1.2.1.1. Amyekcem n wawalen.....	156
II.2.1.2.1.2. Amsetbee n wawalen	156
II.2.1.2.2. Taseyrit (<i>L'assonance</i>)	157
II.2.1.2.3. Tamisemt (<i>La paronomase</i>).....	157
II.2.1.2.4. Tameyrut (<i>La rime</i>)	157
II.2.2. Tugniwin n tsuki (<i>Les figures de construction</i>)	158

II.2.2.1. Urar s wallus n wawalen (<i>La reduplication</i>)	158
II.2.2.1.1. Allus n tseddast	159
II.2.2.1.1.1. Allus n tefyirt ta d tama n ta	159
II.2.2.1.1.2. Allus n tefyirt s tmerna n wawal n uwekked	160
II.2.2.1.1.3. Allus n yiwet n tefyirt atas n tikkal	160
II.2.2.1.1.4 Allus n talya n umyag (amayun s tsergelt)	161
II.2.2.1.1.5. Allus n tefyirt s bettu gar- asent	161
II.2.2.1.1.6. Allus n tefyirt s ubeddel n wawal n tazwara	161
II.2.2.1.1.7. Allus n tefyirt deg tazwara n yal taseddart Alsawal (<i>L'anaphore</i>)	162
II.2.2.1.1.8 Allus n tenfalit gar tazwara d taggara n tinawt (<i>L'antépiphere</i>).....	163
II.2.2.1.2. Allus n umawal	163
II.2.2.1.2.1. Allus n wawal deg yiwet n talya	163
II.2.2.1.2.2. Allus n wawal s ubeddel n talya	165
II.2.2.1.2.3. Allus n wawal s ubeddel n tewsit (seg yisem yer umyag)	165
II.2.2.1.3. Allus n urnamek	165
II.2.2.1.4. Amsideg (<i>Le parallélisme</i>)	166
II.2.2.1.5. Allus n wawal s-way-s tekfa tseddart-nni uqbel (<i>L'anadiplose</i>)	167
II.2.2.1.6. Alsalya (<i>L'antanaclase</i>)	167
Tagrayt	169
II.2.2.2. Inini (<i>Le palindrome</i>).....	169
II.2.2.3. Amsedfer d tuddsa (<i>La disposition/ combinaison</i>).....	169
II.2.2.3.1. Ayersawal (<i>L'aposiopèse</i>)	170
II.2.2.3.2. Asugtawal (<i>Le pléonasme</i>)	170
II.2.2.3.3. L'hyperbate	170

222

<i>pour l'effet)</i>	187
II.2.3.4. Tangisemt /Tadegta (<i>La synecdoque</i>)	188
II.2.3.4.1. Tabadut n tengisemt/ tadegta	188
II.2.3.4.2. Anawen n tengisemt	189
II.2.3.4.2.1. Tangisemt n uhric	189
II.2.3.4.2.2. Tangisemt n timmedt (<i>Le singulier pour le pluriel</i>)	190
II.2.3.4.2.3. Tangisemt n telmest (<i>Synecdoque de l'espèce</i>)	191
II.2.3.4.2.4. Tangisemt n umdan (<i>Un nombre précis pour un nombre incertain</i>)	191
II.2.4. Tugniwin n tedmi ney n tekti (<i>Les figures de pensée</i>)	193
II.2.4.1. Anawen n tugniwin n tedmi d twuriwin-nsent	193
II.2.4.1.1. Tasiyert n tesnukyest (<i>L'apostrophe rhétorique</i>)	194
II.2.4.1.2. Tasilhut (<i>L'euphémisme</i>).....	195
II.2.4.1.3. Tayfesfelt (<i>L'hyperbole</i>)	196
II.2.4.1.4. Asemyer (<i>L'amplification</i>)	197
II.2.4.1.5. Tuzyanfalit (<i>La périphrase</i>)	198
II.2.4.1.6. Taseqlebt (<i>ironie</i>)	198
Tagrayt	200
Tagrayt tamatut	201
Tiybula	207
Agbur	214
Amawal	205
Ammud	224
Agzul s tefransist	274
Timerna	281

Amawal

Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Tiybula
Addas	Contiguïté	Amawal n A. Berkai
Aɖfir	Effet	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Adgizen (Idgizan)	Embrayeur	Amawal n A. Berkai
Afeɖres	Métatextualité	Asegzawal amezzyan S. M-A
Aflalay	Explicite	Amawal n A. Berkai
Afleɖres	Hypertextualité	Asegzawal amezzyan S. M-A
Afrun (ifrunen)	Modèle	D asumer n R. Σacur
Afutlayan	Métalinguistique	Amawal n A. Berkai
Agella	Sincérité	Tamawalt n usegmi (B. Budris)
Ayella	Chef	Amawal n tmaziyt tatrart
Agetmesli	Polyphonie	Amawal n A. Berkai
Agetnamkan (igetnamkayen) Tagetnamka	Polysémique Polysémie	Amawal n A. Berkai
Aymar amalay	Domination masculine	Amawal n tmaziyt tatrart
Ahendawal	Rumeur	Asegzawal Issin K. Buemaṛa
Aktawi	Idéaliste	Tamawalt n usegmi (B. Budris)
Amagan	Naturel	Amawal n tmaziyt tatrart
Amaylay (Imaylayen)	Circonstance	Amawal n tmaziyt tatrart
Ambeddel Asemmeskel	Échange	Amawal n Muḥend Maḥrazi Amawal n A. Berkai
Amefyiles	Extralinguistique	Amawal n A. Berkai
Amefyinaw	Perlocutoire	Amawal n A. Berkai
Amesgal	Émetteur	Amawal n tmaziyt tatrart
Amesyar (Imesyura)	Objectif	Amawal n tmaziyt tatrart
Ameslay	Langage	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Ameslay agensay	Monologue intérieur	Asegzawal amezzyan S.M-A
Ameslay imsezmir	Énoncée performatif	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Amgayan (imgayanen)	Subjectif	Amawal n A. Berkai
Amihi	Danger	Amawal n tmaziyt tatrart
Amseflid	Auditeur	Amawal n A. Berkai
Amselyan	Référentiel	Amawal n A. Berkai
Amselsiwal (imselsiwal)	Interlocuteur	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Amsideg	Parallélisme	Amawal n tmaziyt tatrart
Amsiwal (imsawalen)	Conversation	D asumer n R. Σacur
Amummed	Exhaustivité	Amawal n A. Berkai
Amyeɖres	Intertextualité	Asegzawal amezzyan S.M-A

Amyedres	Intertextualité	Asegzawal amezzyan S. M-A
Amyini (imyiniyen)	Énonciateur	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Anafray	Sentimental	Amawal n tmaziyt tatrart
Anagraw	Système	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Anermis	Contact	Amawal n A. Berkai
Anermisan	Phatique	Amawal n A. Berkai
Anfalan (infalen)	Émotif / affectif/ expressif	Amawal n A. Berkai
Angal (ingalen)	Code	Tamawalt n usegmi (B. Budris)
Angi (angiten)	Courant	Tamawalt n usegmi (B. Budris)
Anisem	Nominal	Amawal n A. Berkai
Anmedyaz	Poétique (adj)	Amawal n A. Berkai
Anmireg (inmurag)	Coopération	Tamawalt n usegmi (B. Budris)
Aramsu (irumsa)	Passion	Amawal n tmaziyt tatrart
Asaḍuf (isuḍaf)	Loi	Amawal n tmaziyt tatrart
Asartu (isurta)	Séquence	Amawal n A. Berkai
Asayes (isuyas)	Scène	Amawal n tmaziyt tatrart
Aseḍru	Performance	Asegzawal amezzyan S. M-A
Asegbar (isegbaren)	Acteur	Amawal n tmaziyt tatrart
Asehwu	Accident	Amawal n tmaziyt tatrart
Asemdu	Effet	Amawal n tmaziyt tatrart
Asemyer	Amplification	Amawal n A. Berkai
Asemlal	Complexe	Tamawalt n usegmi (B. Budris)
Asemmeskel n wawal	Échange verbal	Amawal n A. Berkai
Asesmel (isesmilen)	Classification	Amawal n tesnukyest K B
Asyel	Signe	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Attwasel	Intelligibilité	Amawal n A. Berkai
Attwefkan (ittwefkanen)	Attributif	Amawal n A. Berkai
Awenni	Locution	Amawal n A. Berkai
Awseḍres	Architextualité	Asegzawal amezzyan S. M-A
Awway	Inclusion	Amawal n tusnakt
Azalag (izalagen)	Tropes	Amawal n tesnukyest K. B
Azamal (izamalen)	Symbolique	Amawal n tmaziyt tatrart
Azneḍres	Paratextualité	Asegzawal amezzyan S. M-A
Ilugan	Règles	Amawal n tmaziyt tatrart
Imatlayen	Locuteurs	D asumer n R. Sacur
Imeslic (imeslicen)	Phonème	Amawal n A. Berkai
Imigan	Actants	Amawal n tmaziyt tatrart
Inaw ullis	Discours rapporté	Asegzawal amezzyan n tsekla (Salḥi M-A)

Izar	Principe	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Tafrit	Conscience	Amawal n tmaziyt tatrart
Tagda	Égalité	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Tayedweft	Intérêt	Tamawalt n usegmi (B. Budris)
Taggayt (tiggayin)	Catégorie	Amawal n A. Berkai
Taylalt	Continuité	Amawal n A. Berkai
Tayrit	Sonorité	Amawal n A. Berkai
Tagrumma	Ensemble	Amawal n tusnakt
Talfut	Intuition	D asumer n R. Sacur
Talilt	Pratique	Tamawalt n usegmi (B. Budris)
Talmest (tilmas)	Espèce	Amawal n tmaziyt tatrart
Tamasit	Responsabilité	Amawal n tmaziyt tatrart
Tamasit (timasyin)	Responsabilité	Amawal n tmaziyt tatrart
Tamdist (timdisin)	Émotive	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Tamellilt	Efficacité	Amawal n tmaziyt tatrart
Tameslayt	Idiome	Amawal n A. Berkai
Tamezwert (timzewrin)	Originalité	Tamawalt n usegmi (B. Budris)
Tamidrant	Notion	Tamawalt n usegmi (B. Budris)
Tamlilt	Rôle	Amawal n tmaziyt tatrart
Tamsisiant	Phonique	Amawal n tesnukyest K. B
Tamyinawt (timyinaw)	Interaction	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Tamyinawt tanemyagt	Interaction verbale	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Tanaḍant (tawuri)	Conative (fonction)	Amawal n A. Berkai
Tanekcimt (tinekcamin)	Intervention	Tamawalt n usegmi (B. Budris)
Tangawt / Tasnigit	Pragmatique	Amawal n Muḥend Maḥrazi/ Amawal n A. Berkai
Tangisemt Tadegta	Synecdoque	Asegzawal amezzyan S.M-A Amawal n tesnukyest K. B
Tantala (tantalyin)	Dialecte	Amawal n tmaziyt tatrart
Tanurnant (tinurnin)	Affectivité	Tamawalt n usegmi (B. Budris)
Tanza (tanziwin)	Écart	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Tarayreft	Ethnographie	D asumer n R. Sacur
Targa (tiregwa)	Canal	Amawal n A. Berkai
Taseyrit	L'assonance	Asegzawal amezzyan S.M-A
Tasergelt	Allitération	Asegzawal amezzyan S.M-A
Tasiwelt	Narration	Asegzawal amezzyan S. M-A
Tasnamekt	Sémantique	Amawal n A. Berkai
Tasnamekt	Sémantique	Amawal n A. Berkai
Tasnektit	Idéologie	Amawal n tmaziyt tatrart

Tasnilest	Linguistique	Amawal n A. Berkai
Tasniremt	Terminologie	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Tasuki (tisukiwin)	Construction	Amawal n A. Berkai
Tawalt (tawalin)	Parole	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Tawanfa (tiwanfiwin)	Écart	D asumer n R. Σacur
Timmadit	Personnalité	D asumer n R. Σacur
Tazeryessit	Structuralisme	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Tazirt (tizririn)	Influence	Amawal n tmaziyt tatrart
Tidmi	Pensée	Amawal n tmaziyt tatrart
Tigit (tigiwin)	Acte	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Tigiwin n umeslay	Actes de langage	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Tiklisent	Psychologie	Tamawalt n usegmi (B. Budris)
Tiklisent	Psychologie	Tamawalt n usegmi (B. Budris)
Tillay	Comportements	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Timenna (timenniwin)	Allocution	Amawal n A. Berkai
Timgeyt	Subjectivité	Amawal n A. Berkai
Timigit (timiga)	Œuvre	D asumer n R. Σacur
Tinawt (tinawin)	Énoncé	Amawal n A. Berkai
Tisefki (tisefkiwin)	Pertinence	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Tiwanfiwin	Ecart	D asumer n R. Σacur
Tixxutert	Importance	Amawal n tmaziyt tatrart
Tizulay	Spécificités	D asumer n R. Σacur
Tulmisin	Caractéristiques	D asumer n R. Σacur
Tusnakt	Mathématique	Amawal n tusnakt
Tutlayt tanimmat	Langue maternelle	Amawal n A. Berkai
Udrig	Implicite	Amawal n Muḥend Maḥrazi
Ungal	Roman	Amawal n tmaziyt tatrart
Utlayan	Linguistique (adj)	Amawal n A. Berkai
Zrir (izrar, ur izrir, ittezziri)	Influer	Amawal n tmaziyt tatrart

Ammud¹

Ammud

Emer Mezdad, Ass-nni, tizrigin ayamun 2006.

Sb wis wis 7 : *Anagar tamyard i ten-id-yessendafen sya yer da, tesmendig i tmes yensan.*

Mi ten-twala hennan yas akken, ad asen-tehmu tiyedlest, akken sin ney 3 yiberdan deg useggas. Awal ur as-tberru, teqqar, tettales :

- Ihi tura, ayen d-ggan deg-i baba-k d dadda-k, kecc kemmel-it. Yif-it meqqar limer tenfid ula d kecc; tikli-a i d-tewwid ur iyi-teccur ara tij. Limer i trebhed yili ad tged aqerru i yiman-ik.

Taqbaylit teweer i win ur tt-nessin, ma d win i tt-yessnen ifehhem s uzgen n umeslay. S trebbanit i as-teqqar :

« Bru i ta tawid-d tayed, tin yettarwen ! »

Tamyard temmer rrehba, tezzad awal, tettales-as trennu. Ayen i d-teqqar abrid-a, d ayen i d-tenna tikkelt yezrin. Yerna ass niden ad as-id-ales dayen. Ma d Muhend-Amezyan yesmuzgut, timesliwt ulac, imezzuyen-is d anu ur nla lqae, d inifif ur nejjamee aman. Akka tura atas aya, yas yettakk-as tamezzuyt, ayen i as-yehwan tini-t, netta ur as-isell.

Ussan-nni, tamyard, nettat amzun tessed. Simal sennin yiseggasen, tesfultuy seg-s : Tawes tettimsus sdat wallen-is. Ass-nni, yeqqur Muhend-Amezyan, mi as-tenna :

Sb wis wis 8 : - Tamexluqt-a, asmi d-tekcem s axxam i zriy ad d-teglu s nnger ! Ikad deg wallen-is, taebbudt-ines d ahriq yeqquren, d tayzuyt tezdey taylalt.

Ayen ikukra tura a-t-an yebda iderru : attan n temyarin dayen ikcem-itt. Tura tegga-tt nniyya-nni ideg tezzer. Amzun d kra i tt-izedyen, tuyal-as Tawes d ilili. Terna twet ttbel-is yer medden, nettat zik kra din yeffer, sser-is tura yezger amnar. Tlehu teqqar :

« Awer tezzu deg uxxam »

Tezzad imeslayen, trennu, iles irewwel i wallay. Ziy Malha ussan-nni i tebda trewwi : s Alzheimer i d-irezzun yur-s ! Ula mi twala Tawes s uebbud mačči ad tt-id-tuyal tasa fell-as. Mi as-yenna : « ilaq ad tettqarraeed acu i d-teqqared amar win i ay-id-isellen ! »

Tinna terra-as-id, yerna s wawal meqqren, win i as-yehwan isel-d :

« Acu akka ara d-tarew yiwet n taqqurt am ta, ula d tammast-is ur tsawed ara 4 yidudan di tehri, yas teğga-d kra ad d-yaɣ aɣar si temcict.»

Muħend-Amezyan isusem yuggad ad d-ternu ayen yugaren aya.

- *Limer ad iyi-d-yini yiwen akka ara tedru yid-s yiwen wass, welleh ur t-uminey. Kra temmugger deg twayyin, ulac win yerwan leeqel am nettat. Ayen i d-iyellin tettaf-as-id amek ara as-teg tawwurt. Sdat n tlufa urġin tebra i yifassen, amzun tebna fell-asent, tettraġu-tent wi yecfan aya. Asmi yeffey umcum-nni yezger akkin, iṛuħ ur tt-icawer, teqqar :*
- *Argaz d win yezran lešlah-is !*

Yas akken tečča-tt yer dixel, ur d-teskanay i medden :

- *Ad yinig ad iwali, ad yissin amek teddunt temsal.*
- *Yelha win yeffyen, argaz n tidet mačči nnig ukanun.*

Sb wis 9 : *Asmi tesla yeffey agemmaḍ i Fransa, teqqar :*

- *Tamurt ideg yella tura, ur ggiten ara deg-s yinselman, ula d isem-is d amxalef, mačči menwala i tt-ikeccmen.*

Ziy tettsebbir ul-is, nettat yezzan !

Ṭawes ur tgin ara maḍi. Kra yekka yiḍ, kkatent tesfiwin deg tyebbuḍt-is. Yas akken tistent tberren deg-s, tkerrec icenfiren, ur d-tsaki ara Muħend-Amezyan. Uɣad d tafrara, iħufa i yiman-is tebzeg amzun d llitrat n waman i d-yenneylen seg-s.

(Tawes) Tenna deg wul-is : « D tinna n waman ! Tenqer ! »

Tuy yedden ccix agemmaḍ, tillas, ariḍ-a kra din iyumm.tesla i temyart mi tesqerbub, d lawan ad tay luḍu, tazallit-is urġin tettut-tt. Armi d imir-nni i tseker Muħend-Amezyan, tenna-as :

« D lawan ».

Mi isay taftilt, yaḍ-itt teqqim yef wusu, aerur-is yer deffir, ifassen-is urzen aebbuḍ. Tidi tettquddur, yebzeg unyir-is. Yefhem tewweḍ-d tmudi n waddud. Amzun d azrem i t-yeqqsen, yekker yesfezwi :

- Acimi akka ur iyi-d-tsakiɗ ara ?

Tinna yas ur as-id-terri awal, tezra tura mačči am zik, ur teffyen ara medden deg yiɗ, seg wasmi ifukk laman, seg wasmi i d-tuɣal tuggdi. Akken ara d-ylint tillas, kra din yeqqerqer, amzun yiwen ur yezdiɣ tamurt. Iberdan ggugmen, anagar uccanen agemmaɗ tcerrigen tasusmi. Ulac win iteffyen ma ur telli ddemma meqqren. Ad kemnen medden amar acu i asen-id-yeggar yiɗ, ad sburren talaba n yiɗes imi tfukk tinna n leenaya. Tamurt teğğa leenaya ur d-tettakk laman ! Zdel ard d-yali wass ! Ttu lhemm ad k-yettu ! D tikkwal, iɗes yettakk-d talwit.

Sb wis 10 : lqibla i tt-yezran tenna-as : « Anefru ass-a ! Yif-it limer i tt-id-tewwiɗ zik, aman mi izeggen yiɗ i as-mmaren. Tura ad as-nerr taqereet. Sya ar azizwu uɣal-d ! Ur tɥimi ara da, twalaɗ d ddiq, mi d azizwu ad d-tafeɗ kra din yefra. »

Sb wis 12 : tamɣart deg wul-is : « Yak limer d lawan n waddud, ad tettnazae ! Nettat a-tt-an tsusem ! Tamexluqt-a, amzun s ddkir i tmugg, seg wasmi i d-tekcem axxam mačči nesla-as tettru ney tesnarmat, am nettat am tlawin niɗen. Welleh ar amzun s ddkir i tmugg, mačči s teksumt d yiysan. »

« Ihi uggay d tidet, ass-a ara d-terbu, ad yeg Rēbbi ad as-yishil unefru, ad ay-id-teglu s wayen nurğa ! Ussan-nni imezwura asmi i d-tedda, niqal ferħey yis-s. Acettiɗ yurad, axxam yezga zeddig, učči yewwa di lawan. Qqareɣ ad yeemeɣ uxxam, yas ma tusa-d lmut, ad tili xersum tin ara yeldin tawwurt i usqif : Muħend–Amezɣyan ad yaf dayen tijegdit uyur ara isenned. Seg wasmi yerra axxam, yuɣal-d ɣer ubrid : yeğğa tissit, yeğğa aɛawez deg yiberdan netta d yimburen n taddart. Tuɣal cwiɥ cwiɥ txessi sdat wallen. Nekk ur ufiɣ iman-iw, texreb-iyi tṭbiea, amzun d kra i ččiɣ fell-as. Tegla-yi-d s tsennant, zgiɣ deg waṭṭan, nekk werğin ssiney tasga. Uɣaley armi rewwley fell-as, ttarray iman-iw di rrif, uɣaley d tawerdant deg uxxam-iw. Ussan zerrin nettat tyelli deg wul-iw ! Yas ur iyi-texdim kra n dir, ad iyi-isemmeħ Rēbbi, ulac leib ur as-id-ufiy. Kra n tin iwumi nniɣ ad iyi-d-tini : “Tamsalt-a, d tinna n temɣart d teslatin, ulac tamɣart imenɛen di deewessu-ines. D tagelzimt iɣef nedda, ad yenğu Rēbbi lmumen !”

Limer d lebyi ad ferħey, ma d nekk am wakken d tissegnit i yi-tsenta teslit di tasa. Yerna slan medden, qqaren Malħa tettasem di teslit-is. Tura ad iyi-ɣilen d tin yettarra agrawal deg uɣanim, ad nfun fell-i lbaraka d leqder yeggten, ad iyi-gren ɣer terbeet n testutin. »

Sb wis 13 : mi akka teffey yezzwewer-itt Muħen-Amezɣyan, am win i tt-id-yewten s ubeqqa. Ur twala acu i as-texdem ara d-yeslalen anect-a n lebyeɗ deg wul-is. Tislit temmugger tilufa n

ddunit-a akken ilaq : awal amecɥuḥ, leṣtab n beṛra terna win n uxxam, urġin i as-id-tecfa terwa iḍes, am nettat am tezzyiwin-is.

Tagnit-a, ldint wallen-is, yesfeḍ wallay-is tagut i t-iyummen, degmi Malḥa tfaq teḍlem. Ziy teffey iberdan, tuy-itt di nniyya-s, tettsuḍu d ilef ijerḥen. Acu kan, ur teksan ara, ddhen-is teyli-d fell-as tebrek : mačči di leṣqel-is i tella, tṛuḥ meskint tebbeḥba. Teyli-d fell-as tatut, ur tceffu ara, amzun tečča taxatemt n mettu. Kra yellan d amaynut, allay-is ur t-ikkelles. Anagar d tiqburiin i d-tesmektay, d ayen n dir kan i d-irezzun yur-s.

Ur d-teffiy ara deg wanu anida tezzer armi d ussan-s, seg wasmi i d-yuḡal Wudem-n-tmenġert, mmi-s amenzu yenfan aṭas aṭas aya.

D azrar n yiseggasen tesger tasa, tezga tettales teqqar d yiman-is :

« Wissen ma yella wi t-yeṣran agemmaḍ-in ? Ney seg wid tsegdi tatut ? Ma yedder ney yemmut ? S wacu ara d-tendef tasa-s iwakken ad ay-d-yemmekti ? Amek armi yenfa iman-is s ufus-is, ur d-tkad temda i t-yeččan ? Iwumi tudert am ta, imi aql-ay nezga fell-as d araġu ? Melmi ara d-ters talwit, tasa fell-as d taderwict !

Sb wis 14 : iseggasen-a akk seg wasmi iṛuḥ, ḡas ur d-teskan ara i medden, am wakken yegla s tasa-s nettat, degmi udem-ines yezga semmeḍ. Tiyita tečča-tt yer dixel. Ayen i d-tseggra lgirra, netta ikemmel-it, igzem-as ifadden, ihudd-as tasa armi yeqqrem deg-s asirem. Tiqit n yidammen ur d-teggri deg-s, seg wakken tezma dayen, tekkaw tekres am ukerra di ššmayem.

Armi d ilindi, mi d-yuḡal i tumen yedder, tumen ur t-yuḡ wara, armi i t-twala akken s timmad-isiteffey ikeccem : sin wayyuren yeqqim di tmurt, nettat d tudert i tt-id-yuḡalen ! Yejjelkeḍ anecfu-ines !

Ziy d tidet, win iṣebren ad iwali ! Tura mi t-ṣrannt wallen, ters-d talwit, tettwali ddunit d tmuyli-nni n zik. Anagar win yerwan tillas i yessnen azal n tafat. Anagar win yennulen tuffya n leṣqel i yessnen azal n leṣqel mi ara t-id-yuḡal. Win yessnen teyzi n ššber akken tberren, akken tzerrem, limer yettaf ur yuḡal ad yemlil yid-s. Sya yer da ussan-a, tatut-nni deg tezzer tebda tberru-as, tettuyal-d yer yilaw.

« Lbaṭel diri-t. D ddnuḅ win iḥeqren yelli-s n medden, ad ak-yuḡal di dderya-k. Ma ur ak-yuḡal ara di dderya-k, ad ak-yuḡal di dderya-nsen : d tasennant ara d-teġġeḍ i yineggura, ad xellšen ayen ur xdimen. Sya d afella, ilaq ad d-rrey ameslay gar-anteḡ. Ass-a n cebrari mačči d ass n menwala. Ad yeg Rēbbi ad nerbeḥ fell-as ! Ad yeg Rēbbi ad yeffey yennayer s liser ! »

Asmi tesla sin i yellan deg tadist, tyad-itt teslit mačči d kra : tadist n wakniwen, addud-ines ur d menwala. Acu-t wass-nni, mi tt-twala akken aεebbuđ-is anect ila-t, yexser wudem-is seg wakken yegget fell-as ubezzug d ukullet tebya ad tt-tlayi. Ameslay yewweđ-d armi d ixef n yiles, acu yeqqim din yeggumma ad d-yeffey. « Ruḥ tura kemm jbed-it-id »

Sb wis 15 : *Tebya ad as-tini kra n yimeslayen, acu ggumman ad d-ffyen. Iles amcum yugi ad yay awal.*

Niqal tebya ad as-tini : « A yelli, win ara d-yezwiren, d nekk setti-s ara as-isemmin. Si zik i saramey aqcic amenzu ad as-gey Salem, ad d-neyrem jeddi-s. Ma d win ara d-yernun, deffir-s akken i awen-yehwa semmit-as, ur d-ggarey ara iman-iw. »

Dayen, ameslay ur d-yeffiy : anida yezwar uetur awal azidan yenfa.

Mi yeffey Muḥend-Amezyan imir ara tfakk lfiṭiḥa :

« Ad yeg Ṛebbi yeεya lhemm fell-i fell-as, ad yehrez Ṛebbi win s-way-s i d-tekcem, dayen d wid s-way-s ara d-tekcem tameddit-a. Ad yeg Ṛebbi sya d afella ad yecceεceε uxxam ad ifakk zzdiḥ yezgan. Awer nesni tisfi i yiwen, awer nili d ssebba n ccwal. Ad yeg Ṛebbi arrac ara d-ilalen ad d-glun s lferḥ, ad nerbeḥ ad nesserbeḥ. Ad yeg Ṛebbi ad ilin d ssebba ara isexsin times yuyen ! Amin a lmunin ! »

Teslef i wudem-is. Ass-a fiḥel ma terra i lqahwa, imi nutni ffyen, nettat ad tuẓum : ass-a d amenzu n fuṛar, d letnayan aneggara di ceεban. Ma ulac asemmiđ nezzeh, ad teffey yer unnar, ad taf dinna akked ara teqqim, ad inint kra. Tesferfed yer nnwađer anida i tent-tesrusuy, zgant fell-as seg wasmi tcelleḥ yef calwaw. Alama yis-sent i tetteffey. Yak tewweđ tedderyel !

Sb wis 23 : (dagi d tamyart i d anallas)

- Aṭas aya seg wasmi i yi-ineqqes yizri. Mačči aseggas ney sin, yettdafar deg-i Muḥend-Amezyan, ad iyi-yawi yer sbitar ad d-kksey calwaw. Tineggura-a, izri-inu d win ifukken. Nekk ddeggiyey armi d aseggas-a i yi-irad Ṛebbi ad jjiy.

Asekkud, ma tebyid, mačči tura i yenqes. Yebda yettmundul asmi yemmut umyar n baba meskin, yerna Salem deffir-s.

Zik cfiy senniy tissegnit gar lmeɣreb d leica, yas lxiđ-nni d aberkan. Cwiṭ cwiṭ dderiyey. Acu, d aqadum-nni n uxessar i yi-ikemmlen asmi yennejla, yeğğa-yi-d aḍu yer

deffir. Yas rriy-tt i tedsa n buzelluf di lkanun, atas i ruɣ s tuffra. Yak tamettut yeğğlen, ibubben axxam yef yiri-s, d leib ma tettru. Seg wasmi akka i d-yusa, aql-i yezna-yi-d leeqel, yuyal-iyi-d unecfu.

Yiwen wass, ur cfiy acu akken i yi-iqqersen, yerna itij urɛad yennegdam, tafat n unebdu dayen kan, mi wtey ad sniy tissegnit ulac, mi wtey ad sniy tissegnit ulac. Armi i d-tekcem Nna-Faṭi tesna-yi-tt. Nniy-as : « Aha meqqar sikked-d kan tiṭ-iw, ma d illeḍ ney d acu-t wa i yi-d-yernan dayen ! »

Mi tsakked tiṭ-iw, tenna-yi-d : « Nniy-am, d itri ! »

Azekka-nni tules-iyi asikked, mi tfukk annuy deg tiṭ-iw :

- D itri, yerna-am calwaw. Tura zemrey ad kem-sejjiy !
- Amek akka ara yi-tsejjiḍ ? Tuyaḍ d taḍbibt, ney amek ?
- Amar anagar idbiben i yettlawin. Tettunefk-iyi s yur setti. Ma yebya Rēbbi, rnan lawliya ur ddan ara di nmmara, ad tejjid. Ma ddan di nmmara ad d-yefk Rēbbi ttawil, ur yella wara ad d-nini !

Sb wis 24 :

- Tettunefk-am s yur setti-m ? Anta akka setti-m ?
- Ihi ziy tebbeḥbaḍ, setti Ĕini !

Malḥa « Ĕini Nat-Ĕmara, ad yeg Rēbbi tanyilt-is di rreḥma, yas wi yecfan aya seg wasmi temmut, isem-is yeqqim-d, lḡil i lḡil sawaḍen-as medden lḡennet : d taḍbibt n tidet mačči d tin n ukellax. Lašel-is si taddart ufernakku deg wat-wadda, tedda-d d tislit yer yiciqer-agi-nney !

Yemma Ĕini i as-qqaren medden. Tecfa-as-d yemma asmi i tt-ttawin si taddart-a yer tudrin niḍen, tettlawi imuḍan. Di tallit-nni tedda atas di leemer, teğğa-tt tgecrirt. Tehhecker : d ibibbi i tt-ttibbin medden mi ara d-asen ad tt-awin : d takemmict maḍi, 4 yimudden ur ten-tewzin.

Nettat mačči d imawlan-is i as-tt-id-yeğğan. D yiwen n uḍbib, d ĕemmi-s n beṛra i as-yeslemden alawi. Qqaren-as Lḥağ-Muḥemmed, yeyra-d yer yiwen d aḍbib ameqqran di Tunes. Iteddu yid-s, yekkes-as-d tamussni. Ameddakkal n Lḥağ-Muḥemmed netta qqaren-as

Èumer Nat-Musa, si taddart n Lmişer. Èumer Nat-Musa, yella dayen dadda-s yeyra-d ula d netta di Tunes.

Deg 4 yid-sen atas n lxir i xedmen. Luwan medden asmi i d-yeyli fell-ay bu-jhiţ yerna-as-d laz : di tallit-nni, negrent tudrin, wa ur imetţel wa ! Asmi i d-kecmen yirumyen wehmen deg-sen, qqaren : « Amek agdud am wa, nnan-ay yezzer deg umeyrud atas d lqern, tura a-ten-ad llan 4 yiđbiben, tamussni-n sen tgerrez akken ilaq. Yiwen deg-sen d acellaḥ mađi ! »

Sb wis 25 : Èumer Nat-Musa netta, d acellaḥ, igezzem, illettef, ijebber ! Baten Yirumyen mi d-ufan 4 n yiđbiben lehḥun si taddart yer tayed, yerna yiwen deg-sen d tameţţut. Isufar ttakken d ayen i d-yetakk wakal, ama d taḥcict ama d tablađt. Isufar ur nella ara di tmurt-a, ttawin-tent-id si Tunes ney si tmura n yiberkanen !

Acu, yef wakken i as-id-tḥekku yemma, Èini Nat-Èmaṛa ur d-teğğa ara dderya ! »

Malḥa : - Nekk yileɣ Èini Nat-Èmaṛa ur d-teğği ara dderya !

Nna Faţi : - D ayen yellan, ur d-teğğa ara dderya di taddart-a. Ma deg uxxam amezwaru teğğa-d taqcict, d tin i d-yeğğan aṣar-nney.

- Amek armi d ass-a i sliɣ yettunefk-am ulawi ? Ah a Nna-Faţi, ziy ula d kemm tetteffređ fell-i !
- Awer awḍey asmi ara gey fell-am lbađna. Yedea jeddi, yesḥarrem i win deg-neɣ ara yeddmen abrid n Yemma-Èini, ama d aqcic ama d taqcict ! Ula d ass am wass-a, limer ur ezized ara fell-i, welleh ma yeffey-d deg yimi-w.

Dya Malḥa tefka-as tiţ-is i Nna Faţi imi ezizet fell-as !

Tinna teddem timeḥremt, tebren tačđadt-is armi tuɣal amzun d tamrart. Syin tsebzeg-itt d yimetman-is, tsukk-as-tt ddaw yirgel n tiţ. ɤas akken yebzeg cwiţ lkettan, tḥulfa-as Malḥa d aḥercaw, ijerređ deg-s am uxican di tasilt. Ur tfukk armi tḥuseb. Mi tfukk, Nna Faţi tsusef akka d wakka, tenna kra n yimeslayen, tefhem kan Malḥa :

« Di leenaya n lawliya »

Syin tsemdi ifassen-is, ur as-teqqaređ ara akk d Nna Faţi ayen: tamexluqt-a tura udem-ines yettfuɣu, izri-s s tmuyli niđen. Amzun akken iman n Yemma-Èini, dya d tidet irzef-d

yur-s, terra-t iqeddec fell-as. Yas d awalen i d-teqqar tura mačči am widak yezgan deg yimi-s. Nna Faṭi tbeddel tameslayt, mačči d taqbaylit i tessawal !

Sb wis 26 : Mi tfukk aslebleb, tcuff leḥnak-is, twehha icenfiren metwal uraw tsemdi, tsuḍ ! Mi tsuḍ, tger tamuyli d asawen tedda yid-s tmuyli n Malḥa : amzun akken d kra i yuffgen, yeddem-it uzwu dayenni !

Nna-Faṭi teqqar :

- Aṭṭan-inem, a yelli- ad t-yeddem yisyi ad t-yezree yef tezgı anida tella, amcum gar medden ad yawi ayla-s netta d wuccanen n umaday. Aṭṭan-inem, a yelli, ad t-yeddem uzwu ad t-yezree yef yisaffen, ad d-inadi izuḡar alama yennul azegza, ad t-yeddem akkin yer tmura n yiceelalen. Aṭṭan-inem, a yelli, ad t-yeddem waḍu ad yezger idurar ad yaweḍ yer sseḥra, abrid-is yer tmurt yeččur yijdi anida yezga uḡurar, ad yaweḍ alama d tizegwa n tmura n yiberkanen. Di leenaya n kra yettzallan ššbeḥ, ssaddat d lawliya !

Tura Nna Faṭi tuḡrar d tidi, amzun d taferka i tmeḡgel ney tugem-d aman, 20 n yisugam di ššmayem !

Tenna : « Ukk ! » teslef i wudem-is am tin i d-yuḡalen tḍall anida ur ilaq ara, terna :

- Tura azekka ad teḥluḍ, a Malḥa !

Malḥa tsusem tuggad acu i as-id-trennu. Tinna :

- Ah wuh, asmi d Yemma Ėini, mačči d imetman i tettarra i tmeḥremt. Limer d nettat s timmad-is, d isufar ara am-tenyed. Imi ur ssiney acu n yisufar ilaqen, nekk rriḡ-am imetman ! Nniyya nniyya kan ! Ad d-yefk Rebbi tawwurt !

Malḥa : - Ihi yif-it limer d amcaḥ i yi-tt-id-tmečeḍ, yili meqqar fiḥel axican-nni i yi-tsukkeḍ yerna ziy tsusfeḍ yur-s ! Ad iyi-tsedreyleḍ yef wulac !

Sb wis 27 :

- Ziy akka i kem-mazal ! Kemm, am tin i kem-ibudden am tin i am-irewlen ! Ur tceffuḍ ara i lxir !

Azekka-nni, Malha tcuff tiṭ-is, d tambult yeččuren, tuya d tazewwayt, tettakk-d trennu, tugar tiṭeft n teyda. Mi as-yenna Muḥend-Amezyan : « Acu akka i yuyen tiṭ-im, amar d kra i as-tgiḍ ? » terra-as-id :

« Yeqqes-iyi warzeḥ ! »

Sb wis 35 :

Yiwen wass, tenna yiwet n temyart deg tala : « D kra i d-ikecmen taddart, ad yenḡu Ṛebbi Imumen ! Ur iteffey ara alama s tmecreḍt ! D ccerḍ fell-ay ! »

Yeffey wawal :

- *Tinnat turga tmecreḍt, yerna d taxewnit, ur teskiddib ara !*
- *Yerna tirga-s teffiyent*
- *Asmi akken cwiṭ ad tebdu lgirra, tæeggen-ay-id, ma tezlām tmecreḍt arrac-nney ad menæen, ma ulac ad negren !*
- *Medden ur as-uyen ara awal, imi i ten-teḡḡa nniyya, dya aṭas d acawrar i ay-yemmuten.*

Uræad i d-tezzi ddurt, temmzel tmecreḍt.

Sb wis 38 : asefru tura Ṭawes, uræad ifukk.

Talwit win inudan yufa-tt, d tigellilt n tasa ; ma d win i tt-yugin, yezga wul-is yesni. Tura nekk d tawerdant i d-ikecmen, zun uyeḡ tasga tin ur nella d ayla-inu. Gan-i d tasiwant yeddmen « afrux n trisiti », netta ur nessin, netta ur neyra deg lgirra yezgan gar leḍyur n uxxam d wid n yigenni.

Akken byuy ddiḡ, aæddi ulac, yelha lxir win izemren : ayen yelhan zḡay, ayen n dir yugar uffal, win i as-yehwan ad t-yeddem. A win ur nezmir i lxir, ur xeddem ara ccer !

Tura ula d ssber yezgan, amzun yerna di tazayt, kra nsusem yuyal-aneḡ d nndama.

Acimi akka ara as-neg tasalelt i tegrurt i d-ikennun ? Limer meqqar tbubb tazart, ad as-naf aqerru, nettat teqqur wi icfan seg wasmi i tt-teḡḡa ṣṣaba !

Acimi akka ara as-nuget tijegda i tzeqqa ibubben temyer ? Limer yella rray, tella tmussni d tezmert yelhan, yili i tt-nhudd, ad as-nales i bennu swadda.

Acimi ara nedhen amrar i ay-icudden ? Qqers a rrebg ad nbeddel agemmaḍ, hrawet tmurt, ddiq deg wulawen !

Acimi akka ara neslufuy i uqjun yessḍen ? Netta rrbeḥ ulac, tujjayt ulac, yiwen wass ad yeglu yis-neḥ !

Ssber yuḡal d taεekkemnt tura d iseggasen aya. Ziḡ iḥeffu, ziḡ anejbad-is yettfakka, am umrar ukawaču, jbed rnu yiwen wass ad yeqqrem.

Tura nerra iman-nney nxuṣṣ di tmussni, nuḡal d lmal agugam. Wissen ma d tuggdi neḡ d nneyya tinna yessegririben ! Nuḡal d aqel nekkni yellan zik neswa !

Sb wis 39 : Nugem-d azaylal, yuḡal d tiremt yezgan, neggumma ad t-neḡḡ yiwen wass : mi yeyli neddem-it, armi i ay-yuḡal d tannumi, yis-s i nettawi tagella yer yimi, yis-s i tzerr tmuyli, yis-s i d-nettarra nnhati !

Nleqqem-it i ugerbuz, nceffer-it i tugna, tura fell-as i nteddu, yis-s i nettaru. Yeqqel d aleggam i unecfu, dderz-is yezga deffir-neḡ ula mi ara nteddu !

Yeqqel-ay d aεeqquc izellgen tudert. Mi nsakked deg-s, kra din ad ikad, udem-is yennegdam, timsal ttbeebunent, ireggel wallay, regglen yiberdan.

Yeqqel d asḍru n ddkir, mi yuḡal i tewwurt ulac aḍu ara d-ikecmen. Leenaya-s tugi tafat, d tillas kan i d-tessasay.

Nekkni imennan tafat, nrewwel-as, nteffer fell-as, alarmi nxuṣṣ di tmuyli. Agemmaḍ yuḡal am yir acettiḍ i nnulen waman, yettiwzil irennu armi yeqqel d tafawet, ulac deg-s tardast ara yaf bab-is. Neḡ irgel n tiṭ amar d aldun, mačči d aglim, simal simal iyelli-d, degmi agemmaḍ zḡay fell-ay !

Tuḡal tudert tennegdam, acemma ur yella deg tesga ilaqen, ḡlint-d temsal, yerna ur asent-nezmir, am Tafat yesderyilen, Inan yesgugumen, Tawant yesbebbayen, Tikli yessekrafen, Tayri yessemsuyen, Asirem yessegririben, Tilelli ineqqen. D wayen niḍen !

Asmi akken nemlal, ufiḡ-d azgen ixuṣṣen. Isni izedyen tasa niqal yebda ineqqes. Tekkes taekkemnt yezgan yef wul, tennefsusi tyersi iregglen tirest. Ḥulfay myin-iyi-d

wafriwen, uliy deg tegnawt ɣas idarren-inu di lqaɛa, mɣin-iyi-d wafriwen i nekk yerzen deg wammas. Uyey ifeg, uliy d asawen, ddiɣ d uzwu, wwiɣ abrid d afsasan.

Sb wis 40 :

Nekkni seg wasmi i d-neyli yer ddunit negla-d s tteebga d ayen ur iqebbel leɛqel, akken nettnerɣay, tettɣarnay yid-ney : simal izerrem wammas, simal yellint tuyat, simal rennun yidmaren, simal yettaɣay yiles.

Kker a tinnat, ffey a tinnat, ula d isem ur t-nla. Tinnat tuyal d war-isem yettazzalen deffir tudert am umsebrid yexdee usikel, di tlemmmast n tneɣruft yettazzal deffir waman n meerur, ziɣ d lexyal kan, ziɣ d ayen ur nelli.

Yettazzal deffir-sen, ziɣ d fad i d-irennun, armi yensa uzal, yemceɣ akal ugerbuz-is yekkawen. Gar lmut d tudert-ines, yekka-d yiwen urgaz d azegzaw, iteddu-d agemmaɗ-in, yeffey-d ad d-yerr ileyman. Ma d amsebrid yexdee usikel, mi akken ifaq dmen-t yiyallen, iyil yeɣɣa tamcumt ideg iteddu, iger deg tayed. Mi d-yuki ldint wallen, iwala ur yeffiy tudert, yuɣal am winna iyezzan leɣsel, imettawen i d-iyellin ixreb-asen unamek. D imettawen n lferɣ, neɣ n lqerɣ. Sya d afella tedra yid-s, am terbuyt yeččan bab-is, ur tferreɣ ur tqerreɣ.

Acimi akka tura mi d-nufrar yer tudert nufa tbeddel tiɣmi, temlel tuyal berriket, id yettnay d wass, yedda-tt fell-as. Yugem-as-d neffu alarmi i t-zedyent tillas ?

Acimi akka i d-nuɣɣew layas nyil d tissas fell-aneɣ ad nnernint, ulac tiremt ur nettili d ayla-nney ?

Acimi akka mi nbedd necceg, neɣli tinnegnit, nuɣ tiyita anida ur nemmal ?

Acimi akka mi neɣges nexnunes, nectaq tezdeg, ad ay-id-walin medden nelsa ?

Acimi akka teggren timmi, izemm yimi, acenfir yeɣmi, nteddu nettuyal am win iɛuhden taɣsa ?

Sb wis 41 :

Acimi akka mi nettef rray nebra-as, nbubb ablaɗ di tsawent, mi t-nessuli, kra din ad d-yerruri ?

Nekkni imennan tilelli, tuyal-aneɣ d ilili, nteffer deg uzal qayli, ass-a yuggad idelli. Targit nurga tuyal-aneɣ d ndama, tanafa tesseggra-aneɣ-d nmmara.

Sb wis 46 :

Malha deg wul-is : « Ad teggalled ur thented ar d nettat i t-id-iweşşan. A-tt-an tqurree dihin am wuccen aqabac. »

Mi t-twala akken Malha, tesbecbec-as i mmi-s, s lemhadra amar ad as-id-isel winna :

- D wagi iwumi ara fkey tiṭ-iw ?

« Uggay ttun-iyi ! »

« Amexluq-a yettcummu ! »

Sb wis 47 :

- *Ur walay ara d arzeḥ i kem-yeqqsen ! Limer d arzeḥ mačči akka ara am-yexdem !*

Malha : - D kečč i yeḥran, ihi amar d aman n uzulix !

Winna : - D aman n uzulix ayen !

Yesmar-as kra n tmeqwa :

- *Suffey-am-id tisegnatin ! Mi tezri ddurt ad d-tuyaled, ad am-id-kksey calwaw-nni, yeshel maḍi.*

Tameddit-nni, tenna-as i Muḥend-Amezyan :

- Aṭas i txellseq ?

Yerra-as-id Muḥend-Amezyan : Yeggull ur yewwi asurdi. D ameddakkel n mmi-m.

- Aha tura Udem-n-Tmenğert, yas agemmaḍ yettharab-d fell-aney.
- *Nekkni ayen akk i am-nexdem ur t-twalaḍ. Awi-kem, err-ikem yur-s, tuget seg wasmi akka i d-yerza yur-m ! Tecfiḍ melmi yuḃal ?*

Mi as-id-terra : « cfiy », Muḥend-Amezyan yezmumeg : d tidet, seg wasmi i d-yuḃal, nattat yuḃal-as-id umur ameqqran deg unecfu-ines.

Sb wis 52 : Nekkenti s sut-zik nhan aṭas

- Axxi ! Rajim, rajim, ukk ! dayen eyiy di rajim-a. Yak lmut yiwen ubrid ? Uggay, mi akka ara awḍey s axxam, ad srebḥey taēbbuḍt-iw, imir ma tebya tberkant ad d-tas, tas-d. Ad kkrey ad d-seqqiy seksu ad as-rnuḡ iyī. Mi t-fukkey, ad zzuḡ kra n tefleflin yef yirrij, ad tent-dehney s zziḡ, ad asent-zuzzrey lmelḥ s tuget, ad qqḍey taēbbuḍt-iw. ardeqqal, ḡas mmutey d tineslemt ; qqaren win yemmuten yeččur ukerciw-is, ḡer lḡennet qsada. Temḡer, aṭṭan, rnu-asen rajim !

Asmi tebda ddunit, Agellid-Ameqqran, kra i d-yefka ḡer ddunit yegla yid-s acu ara yečč, acu ara yels alama d asmi ara tqucc, fiḥel tidi neḡ agrireb yef telqimt. Yak asmi tebda ddunit, kra i d-ilulen ur yettfakka, ulac temḡer ulac ccib, tuḡmest ur tyelli i bab-is, tagecrirt urḡin tulwa.

Asmi tebda ddunit, kra i d-ilulen ur yettmettat. D ddunit-a iyef nteddu i d lḡennet ddaw bab-is, amdan mmi-s n tmeṭṭut yettecurud sufella ! Armi d asmi bu-sin yiḍarren wissen acu n twayit yexdem, dḡa tfukk fell-aḡ talwit. Rēbbi amēzuz yeggren fell-aḡ armi i aḡ-id-iger tagella-nney s tidi, ulac talqimt ur yettdafar unehhit, ar nettazzal tura yef uēbbuḍ armi fell-as nteddu. Yeqqim yessikkid akken deg-neḡ : leetab yezga fell-aḡ, win izemren i wayeḍ yečč-it : nḡan nezzeh ! Yeḡḡa-aḡ akken d leḡrun netta yessikkid deg-neḡ !

Akken nebyu nili, mi teḡli tezmert nuḡal armi nmecceḥ akal, tudert tettnejbad tettawi alezzaz ur nettfakka : mi aḡ-iwala akken nḡan, Rēbbi-Amezuz nḡaḍ-it ! Mi iwala nettexnunun am umdan am lweḥc-is tuḡal-it-id fell-aḡ tasa ! I yeḍran d warraw-is ! Ayen byun xedmen-t, ḡas diri-ten, ḡas ffyen iberdan, ilaq

Sb wis 53 : yiwen wass ad tfakk fell-asen ccedda ! Yenna : « Ffer leḡyub ay akal ! » Iger-d tamettant fell-aḡ, kra i d-yexleq anect yebyu yedder-it, ilaq ad d-teḡli fell-as, ad as-teffer leḡyub, tarwiḡt ad tuḡal bab-is. Akka alama d ass aneggaru n talsa : kra i d-yeylin ḡer temcumt-a, taggara-ines tettraḡu.

Akken ara d-ilal umdan, ibubb-d tamettant-is di twenza. Ayen yellan zik d lḡennet nteddu fell-as, tuḡal-aḡ d ddunit tafuḡant yef nezga d agrireb si temzi alama ncab, yerna taseggrayt-nney d akal. Ad nuḡal d takka, mi ara fakken asummu deg-neḡ yibeεεac.

Asmi ara yaweḍ lḡedd, tfukk deewessu, ad nuḡal ḡer lḡennet ; tuḡ nekkni ad necēef, dayen ur d-nteffey deg-s. Ass-nni Rēbbi amēzuz, ad d-iger tiḡri, kra yexleq ad d-yaweḍ ! Kra yettmuruden, kra yettferfiren, kra iteddun yef yiḍarren, ulac win ur d-nettaweḍ. Sya d afella

ad tuyal tmurt d lğennet nekkni sufella, ad tuyal ddunit d urar, amur yezgan, ur nettazzal yef telqimt !

Nekkenti s sut-zik nhan atas. Seg wasmi ara d-neyli yer ddunit alama d asmi ara nezzu, ur nettaf win ara ay-yinin awal azidan.

Aql-i tura ddiɣ di leemeɣ, urğin i d-cfiɣ akka nnan-iyi awal yelhan. Awi-d aya, err akkin aya ! Tiyrir akked rregmat ! Yerna lğil-ntey dayen yif winna i t-yezwaren, simal zerrint tsuta simal nettaf cwiɥ iman-ntey !

Yef wakken i d-qqaren widak yeyran, zik n zik win d-yurwen taqcict, ur tt-yettağğa ara ad d-terr nnefs ney ad d-tsuy. Akken kan ara d-yeyli d aqettiɣ si tæbuɣt n yemma-s, ma d taqcict i d-ilulen, lqibla-nni ad as-tsers acettiɣ yef yimi-s. Tinna meskint ad texbibed cwiɥ akka d wakka, dya ad teqqar, ad tismiɣ, temmut dayen. Ula d yemma-s ur tettru fell-as. I yettyiden d leetab

Sb wis 54 : n tadist-is, 9 wayyuren deg uæbbuɣ, ad d-asent temsebbrin anida ma llant, ad as-qqarent :

- Leetab ur yettuneḥsab !
- Ur tezriɣ anda yella leṣlah !
- Ad yeg Rēbbi d tin ara d-yefdun aqerru n baba-s !
- Yehwa-am kan tyad-ikem, ccwi ur tečča ara aqerru-m kemm ! acimi akka tettruɣ ?
- Di tmura n waṣṣaben, tiḥdayin akken i tent-mettlen d timuddurin ! Armi d asmi i d-yewweɣ Nnbi-Muḥemmed ameezuz, i gan medden cwiɥ n wazal i teḥdayin : ttaggaden Rēbbi deg-sent.
- Ansi tebyuɣ tekkiɣ-as, mačči am zik am tura. Zik nekkenti, addud-ntey s yibeddi. Tameɛtut meskint ad tegrireb alama d ass n waddud, tisfi tamenzuɣt tuget di lexla i tent-tettaɛtaf. Mačči d yiwet ney d snat i d-yerban gar tegrurin : tuder iman-is, tuyal-d amuttuɣ deg yirebbi.

Tameɛtut-a iserrḥen i yiles-is, d Nna-Faṭi. Acebbub-is amzun d taneccart n taɣuɣ, udem-is yeyza akk am ugni yzan waman. Izri-s isenni, iles-is igezzem, d adles ma idel s leḥrir. Seg wakken gg tent fell-as tlufa, tuyal diri-tt. Nna Faṭi, ar tura tṣeḥḥa yas atas i turew, tadusin

yellint-d fell-as am telkin, ur as-ğğant yiwen wass ad t-tidir akken i as-yehwa, ad as-tecfu di temyer-is. Ur teddir yiwen wass akken i t-tebya, akken i t-tmenna, ad t-id-tesmektay ineggura-a n ddunit-is.

Malha tesseflid, i tğaret-is di tferka, tecrek-itent talast. S waṭas i tt-tugar Nna Faṭi. terna tif-itt akken tbedd. Malha, yaṣ ur turiw ara aṭas, tehhecker akk : tazmert zik-zik i tt-teğga. Tura ur tetteffey yer tmazirt-is, alama s tækkazt, dayen ur ttawin yifadden :

Sb wis 55 : zik di tsawent kan i tneggef, tura ula d takessart ur as-tezmir ara.

Terra-as Malha : - D tidet, sut n tura zzher-nsent yettruḥu iblaḍen ! A-t-an dya, amezuz-nni d-urwey, akka kan i as-ixeddem i tmeṭṭut-is. S yisem-is maḍi i as-yettlayi : « kker, a Ṭawes, qqim a Ṭawes, axx a Ṭawes ! » Welleh tikwal ar ttsethiy ad as-id-slen medden.

- Zik, tinnat kan i ay-qqaren.
- Amzun ula d isem ur t-nla.
- Yuyal uqelmun s idarren ! Limer am zik, d tidet-im, ad teqqim tmeṭṭut 10 yiseggasen, nettat ur tesɛi dderya ?
- Ur terfid ara armi ihuseb meskin, kkes-d aḍbib ur tewwid. Tekcem ula d Lezzayer ! Niqal teffren fell-i, yilen ur selley ara, nekk ukiy-asen, lalla-tsen, anida i d-zedmey i d-succḍen !
- Tura iwala-ken-id Rebbi : yeɛya lhem !

Anida i batey, amek 10 n yiseggasen urḡin ur as-yefka ula d tabbabat ! yerna ḡḡan-t-id yimezwura deg wawal, win ur nekkat tameṭṭut ur d-tettezzi ara tgella yer uxxam-is. Asmi terbeḥ ddunit, qqaren : « Tameṭṭut wet-itt, ma ur tezriḍ yef wacu, nettat tezra ! » Yaṣ mezziyey di lemeṛ, cfiy-as-d i setti asmi i d-thekku. Yiwen wass, yekcem jeddi yer yiwen deg yimeddukkal-is, nutni ɛedlen akken ilaq. Ttemyekcamen, icrek-iten lxir, tecrek-iten twizi. Yull-it-id deg wuḥu n tegrurin, tezriḍ jeddi ulac am ufus-is deg wuḥu n tegrurin, anida irekkel afurk ad yay. Xedmen armi i d-yeḡli yiḍ, ulin yer taddart, dya ameddakkel-nni-ines yeggull-as ad yeqqim yer yimensi.

Sb wis 56 :

Akken ččan imensi, wissen argaz-nni acu akken i as-yenna i tmeṭṭut-is. Tinna tezḥel, tseɛzeg amezɣuy-is. Yules-as abrid ney sin, tuyal terra-as-d awal, tebbehbar-d fell-as :

- Sliy-ak-in ! Amar ɛɛzgey ? A sebea ssiɛqat !

Argaz-nni yessusem, yuggad acu i as-d-trennu. Jeddi isers tayenḡawt : iyl imir-nni winna ad iger yur-s ad tt-id-yetttef deg acebbub ! Yurḡa acu yurḡa, winna ur as-yerna ara awal i tmeṭṭut-is. Akken iwala jeddi yexreb uẓar deg wallen-is, yenna-as :

- Tamcumt-a, akken ara tesriḥ inebgi akka i yi-txeddem !

Jeddi, yerra-as :

- Jmeɛ-liman, dya ar řwiṯ !

Yekker, d tazzla yer uxxam, icexxer amzun d netta i yewwin azaylal. Mi yekcem s axxam yaf setti tetthuzzu mmi-s. Iger yur-s meskint yettef-itt-id deg ucebbub, idumm-d yis-s tiyeryert. Ur as-yeḡḡa ara, ama d tiyrit ama d rregmat.

Azekka-nni, mi twala yekkes-as wurif, tenna-as :

- Grey-ak wihin d wihin, ma ur iyi-tenniḍ acu i ak-xedmey idelli mi yi-tewteḍ, yerna gar lmeyreb d leica !

Winna yewwi-as-d tadyant yeḍran d umeddakkel-is :

- Amek tekkes fell-as sser, yerna sdat-i ! Ihi ula d kemm, limer tezmireḍ akka ara iyi-txedmeḍ ! Ad zwirey deg-m meqqar !

Sb wis 61 : « Selley-as mi ara tefk lfattiḡa. Yur-s d tannumi lfattiḡa mačči s tsusmi, tettmeslay ansi i ak-yehwa ad as-id-tesleḍ, amar imi s teqbaylit i tt-tettakk, tezra acu teqqar !

« A bab n yigenwan d tmura ! A ssaddat imeɛzuzen ! » Ad tt-tawi akken azrar n ddeewa n lxir, tatut ur tettettu yiwen deg-ney. Zik ula d řawes tettawi-tt-id di lfattiḡa.

« Ad yeg řebbi tezza s yixulaf, ad terbeḥ ad tesserbeḥ. »

Tineggura-a, ur as-selley ara tbedder-itt. Tekkes-itt di lfattiḡa, akken i tt-tekkes deg wul-is. Uggay d tidet yur-s, dayen temsa.

Mi tfukk tazallit, tikwal teggan alama bdan medden tuffya. Syin ad d-tekker, bezgent wallen, aqerru-s amzun d tissirt. Mi ara yi-d-taf deg uxxam, tuget d nekk ara tt-yezwiren s eelxir; tikwal ur iyi-t-id-tettarra ara. Mi teswa cwiṭ n lqahwa, ad tawi abrid n unnar, nnig Yiger-Usammer, din ara taf Nna Faṭi. Seg wasmi temmut Ṭhemmut, a-tt-an tuyal yer Nna Faṭi, yerna tamexluqt-nni ul-is diri-t, ur tt-ḥemmlen ara medden : *mačči am tmeṭṭut am tayed !*

Sb wis 62 : *Mi ara lhunt d umeslay, ad twehmed acu i tent-icerken, ad twehmed acu i qqarent. Ur ttarrant iles gar tuymas alama d tafada n tthur. Malha mi ara d-yeyli fell-as winna n tatut, kra din ad t-tettu, ma d timlilit n Nna Faṭi tezga tecfa fell-as. Ussan-nni n mettu tin, tettmeslay, tayed teqqar « ih » s uqerru.*

Zik ttawiy-tt yer uḍbib imi ur teggan ara. Mi as-nniy acu i tt-yuyen, ad iyi-d-yini « Agerbuz-is iṣeḥḥa, ul-is ur ttaggad ur t-yuy wara, yugar ssaεa, ma d ayen yeean ṭṭbiεa, aṭas i tessedda ! Ma drus ! Aṭṭan-a n tatut ad yettifrir ad d-yettuyal, uggay d aṭṭan n Alzheimer. Anagar imal ara ay-id-yemlen ma d win ney d ayen niḍen. Sya yer da, ttarra-tt-id yur-ney. »

Ussan-nni imenza mi d-tekcem Ṭawes axxam, myezgent-d d ayen kan. Tamyart d ayen tettraḡu i tufa. Teffyent akken, ddukkulent yer tala. Tislit-is ur tessin ara ad teddem asagem, teqqar-as :

« Fiḥel ma yeččur, awi-t d azgen. Yurem ad am-yetterdeq wammas ! »

Ney tettawi-tt yer lexla iwakken : « Ad tissined ayla-m ! »

Akken 2 ney 3 n yiseggasen urḡin i d-yella wawal n dir gar-asent. Tuyal temyart yebda ikeccem-itt layas n dderya, ṭḥar melmi ara ṭrebba mmi-s n mmi-s, winna i wumi ara tsemmi Salem. Si zik teqqar :

« Amenzu ad as-gey Salem, ad d-yeyrem jeddi-s, ma d ineggura akken i asen-yehwa semmin-asen ! »

Cwiṭ cwiṭ tebda ṭṭbiεa trewwi, niqal tzeḥḥel kan fell-as, syin tekkat-itt s lemεun. Ṭawes zzayet i umeslay, urḡin i as-terra awal, kra din tettarra-t yer wul-is.

Yiwen wass, qqimey deg uxxam. A-tt-an temyart tuyal-d si tala. Ad as-tiniḍ tettubeddel. Mačči d yemma i din, tettubeddel. Icenfiren-is zgezwen, tinzar-is ttergigint terra-tt i nnhati. Amzun d yan i as-ixedmen lbaṭel ameqqran, ilaq ad d-terr ttar ! Nniy-as :

Sb wis 63 : « Acu i kem-yuyen akka, a yyi ? »

Terra-yi-d : « Acu i yi-yuyen ? Tislit n ... -- ttuy isem n tmeṭṭut-nni i d-tebder-- ass-a dayen yerna yur-s uqcic niḍen. D wis 3, yerna nettat d tagi-nney deg yiwen useggas i d-ddant ! »

- D aya kan, nekk yiley d kra i kem-yuyen !
- Eyyah ! Akka ara yi-d-tiniḍ ? Amar drus i yuyen yemma-k !

Imir tserreh i yiles-is ur as-tga aleggam, awal ur yedda d gma-s.

- Ihi tura d aḥar-nney ara inegren. Ad k-iḥaseb baba-k di laxert, si ccfer n tiṭ ara k-yettef. Nekk berray deg-k. Win i d-yewwin kra n tebkitt, ad as-terr luḍa d asawen. A ddunit inegren, ad tleqqmeḍ urey s taleyt. D kečč i tt-id-yeqḍan, nekk si zik berray ur ttekkiiy ara deg-s. Ma yella ddnub, nekk rewley-as. Tura sya d afella, d nekk ney d nettat, ur ttiliy ara anida ara tili, ur iyi-yecrik yid-s umnar ! Limer mazal dadda-k, welleh ma sawmey-k-in akk. Deg sin yid-wen, anagar aquccu ara iyi-teḡḡem yer deffir !

Ihi tserreh i yiles-is anida i as-yehwa i tt-yettawi : yekkes-as amummi, yerra-tt d alqaf yetturar yis-s, yerra-tt d anzel, ineḡḡee yis-s ulawen, yerra-tt d afḍis, iteddez tasa ! Iles ma yekkes-as uleggam, anagar leeyub i d-yettagem. Aṭas i teqqim d ameslay, tuyal tsusem, wissen ma d awal i as-ifukken ney d leeqel i tt-id-yuyalen. Tcudd aqerru-s s teskert ! Syin terra yer texxamt tezzer deg yiḍes, tezgel imekli d yimensi.

Mi kecmey yer texxamt, eniy Tawes :

- Tesliḍ-as-in ney ala ?

Sb wis 64 :

Tawes : - Aha°, tuy-iyi ukessar i lliy, ur sliḡ ara. Acu akka i tt-yuyen dayen ?

Deg wul-is (Tawes): « Tudert tikwal tessendaf, ilaq-as ufrag s tmussni. Tikwal telha teeḡeg mi ara yegget wawal. I ma nettwet yerna ur nuklal iwumi timenna. Ffer leeyub ay imi, ur ay-d-yaf wass-nni ideg ara nernu zzit i tmes. Ma yegget umeslay, telha tsusmi. Ma ameslay d azref, tasusmi d urey ! Sggurṭi ilili yaṣ rḡag, err-it d tamment lewwayen ! Dhen tirest, yaṣ d

nnhati i d-yettalin, dir imettawen. Yecmet, d leib ma nettru ! Taqriht yellan, acimi akka ara tt-id-walin medden, ad nleqqem iyeblan anida ur ilaq ? »

Ṭawes tsusem. Nekk susmey. Kra tsexleḍ temyart, Ṭawes tesla-as.

Azekka-nni tezwar-ay-id mi d-tekker ; tseww-ay-id lqahwa. Tezwar-ay yer « eelix ». Ur as-teqqareḍ d tinna yugar yimi-s : tuyal d lehrir. Mi tt-sakkdey, walay bezgent wallen-is seg yimeṭṭawen. D lqella n yiḍes ! Aṭṭan tuḍen, ad t-yerr Rēbbi sya !

Seg wass-nni d asawen, tamyart amzun tergagi fell-as ddunit. Znezla tekka syin, tazeqqa twet deg-s tuccent, dayen ur tettaf iman-is : tseggra-as-id iyisi seg uqermud alama d lsas. Ntant tlufa deg wallay-is, yerna tuget d ti dur nella. Anida i d-yeyli uybel, ad t-id-tcidd yer uqerru-s, ad yuyal d ayla-s yas ur tt-yeena. Tura tger isni niḍen deg uqerru-s, tikti yentan deg-s diri-itt, yerna d wartilawt. Teqqar yemmut umenzu-ines :

- Mazal-ak ad d-yuyal ! Ifukk ttmee dayen. Udem-n-Tmenḡert i ay-yeḡḡan iruḥ, yemmut, yerna yemḍel d awerdan meskin !

Sb wis 65 : - *Nniy-am ur t-yuy wara, a-tt-an tebrat ! Idelli i tt-id-ttḡey ! A-t-an di Kanada. Yef wakka i d-yenna ur irennu ara aṭas ad d-yas.*

- Ihi ula d baba-k ad d-yekker !

Mi wtey amek ara tt-id-rrey yer leeqel-is, tinna ad iyi-d-tekk ansi niḍen. Taberriḍt n umeslay tettazzal di rrayee : yenta yiggig deg wallay-is, amenzu-ines yemmut yerna yemḍel d awerdan, dayen ur tuyal ad t-twali. Tamyart teggumma ad tamen s tebrat, win ur neyra tuget ma ur yessaman, amek ara yamen s tebrat ? Tuyal armi yi-tenna Ṭawes :

« Ered-as tilifun ! »

Yiwen wass, mi tt-wwiy yer uḍbib, nekcem yer lbusṭa, grey-as uḍun n gma-nni anida yella. Temmeslay-it di tiliyri ahat azgen n tsæet. Azgen deg uyrud n wayyur i sersey dinna. Ula d akken ur tumin. Twet deg yifassen-is :

- Ma d tinna i d tayect-is, amar ihi d tidet ddrewcey ? Tura win yesaan kra n tewkilin ad yettahay fell-i, ay ussan i am-d-yeggran, a Malḥa !

Mačči aṭas aya. Yiwet n tikkelt, akken kan i d-tendekwal i tafrara :

- Urgay xali-k Ceëban, wissen acu i t-yuyen. Anida yebyu yili, ilaq ad tawdeɗ yur-s : d kra i t-yuyen, ney d lmut i yemmut !
- *Anda akka i t-ssney xali Ceëban-agi ? Acu ara ay-yawin yur-s ? Ayen i as-yehwan yay-ikem, netta urġin d-cfiy yerza-d fell-am, tura kemmini...*

Niqal seezgey amezzuɣ, nettat anida teqqen i tebra, yal ass tettales-as-id. Akken akken, armi i as-ddiy di lebyi dya tikkelt-nni.

Sb wis 66 : *Zik i tekcem Tawes yer texxamt : - Uggadey ayen yakk tugiɗ, ad t-id-terr fell-i ! Ruḥ qabel-itt, kečč meqqar d yemma-k !*

Malḥa : - Aql-i fettley taberkukest. Azekka ad rekɗey Lezzayer, ad as-tt-awiy i Ceëban-nney.

Sb wis 67 : « Kra din yer tmeɗtut, ma d Ceëban-nney yedda yid-s am yizimer. Ula yer temɗelt ur d-ttasen. Tyurr-iten ddunit ! Qqarey-as i Muḥend-amezɣan, akken ad yissin, argaz terna tmeɗtut werġin ad yaf iman-is. Yerna zik-zik ad yeyli, ad yiwsir qbel tanudda-s. Win yebran i yimezzuyen-is, tameɗtut ad t-tali, akka i d-yeġġa Rēbbi ddunit. Ay argaz ay ameybun, yeččan idmim am uyyul ! Simal simal yettiwsir, akken iberru i wallen ara iberru i tuyat. Di tazwara terna-t tmeɗtut, yer taggara d arraw-is. Akken ara yawi tabarda alama yemmut.

Tameɗtut-nni yernan argaz, ad yenġu Rēbbi lmumen, akken kan ara d-tekcem axxam, ad tezwir deg yimeddukkal ad as-ten-tekkes. Mi as-tekkes imeddukkal, syin ad d-tuɣal yer yimawlan. Ad asen-d-tjab tacrurt yiwen yiwen, ulac win ara imenēen sdat wallen-is. Ardeqqal argaz-nni, ad as-tbeddel adrum akken i as-tbeddel tikli.

Ma teyli-d d yelli-s n tfamilt, imawlan-is ad tt-nhun, ad as-inin : « Yurem a taqcict, mačči d tuzzut i t-id-yeġġan. Dir win itekksen argaz i tasa-s. Ulac win igan ddunit iman-is. Telha tegmat, telha lwasila. Argaz i d-yeggran d war imawlan hcic maɗi, cwiṭ n waɗu ma isuɗ-d fell-as ad yeddu yid-s, ney ad yerrez d iceqfan. Yurem a taqcict ! »

Sb wis 68, 69 : Ma ur tla imawlan, ney imawla-is ur ssinen ara, argaz-nni ḥseb-it iɗaε. Akka i teɗra d Ceëban-nney, umeybun-iw. Tura yer temyer-ines, yuɣal d agermum igezmen seg yizuran, sery-it ad trebheɗ.

Nniy-am urgay-t di yir targit ! Yedda-d yid-s baba meskin, yettef-as-d afus, am wasmi yella d aqcic amectuh. Yiwen ufus yefka-as-t i baba-s, wayeɗ imugg mačči d afus : amzun d amger i as-leqqmen i yiyl-is. Iyil-nni iwumi ileqqem umger, iteddu yekkat yis-s akkin d

wakkad, amzun imegger yis-s azwu. Ahlil win ara t-id-yemlilen. Ihi netta d umyar n baba teddun, winna yekkat s umger. Armi i d-mlaley yid-sen. Akken kniy ad sudney gma, amger-nni ihucc deg wudem-iw. Hulfay i tesfi tefla-yi, temmar-d tiṭ-iw, uzzlen yidammen d iyezran, nekk ddiṭ yid-sen am tin yewwi uḥemmal. Iyzer n yidammen, nekk ddiṭ deg-s d axeclaw.

Aḥemmal-nni, simal simal yettbueḥun yettarew-d takufta, isegrareb-iyi armi d Iyzer-Ufella. Ufiy dinna tarbeet n tlawin sirident icettiḍen, acu icettiḍen-nni mačči s lkettan i gan, leyyun, leyyun amzun d izerman. Mi wwḍey yur-sen, mmazḍen-d yur-i, kerrcen-iyi di teglult. Yemma meskint, teqqim-d agemmaḍ-in tekkat abendayer. Wtey ad azzley yur-s ur zmirey, imi bubbey taekkemt zḏayet d ayen ara ibibb ulḡem. Neqqim akken, nettat dihin ma d nekk da, nekk ttuyuy nettat tekkat abendayer.

Imir dya, yemma-nni tuṭal d Tawes ! Armi d tura i d tidet ! Tamexluqt-a tettḍafar-iyi ula yer targit ! Tcebbeḥ-d armi d ulamek. Ula d asmi i d-tedda d tislit ur d-tcebbeḥ ara akken. Aṣebbuḍ anect ila-t ur tzemmer ad t-tawi tberwiḍt. Cwiṭ akka yeldi uṣebbuḍ-is, bḍan teffyen-d deg-s warrac, mačči yiwen ney sin. Lḥasun, ggten mačči d kra, d ayen ur iqebbel leḡel. Bḍan ttazen-d yur-i, nekk rewwley. Ur zriy ma d tuggdi i ten-uggadey ney amek, ma d tarewla rewwley-asen. Welleh ar amzun ur uḍiney, am wasmi tella tgecirt. Bdiṭ tazzla d ayen kan, yaṣ zḏay ugerbuz ma d tazzla zemrey !

Sb wis 80 : - Stenna cwiya, durk neḡgi baba.

Mbarek Iḥeccaden : - *Acu i ak-nniy, a-tt-an tuzzel ad d-tezzeg i baba-s !*

Tuzzel deg ugnir, tleḡḡu teyyar :

« Baba ! Baba ! », *tayect tura deg wanu i d-tettawed.*

Sb wis 81 : ... Cwiṭ kan tuṭal-d s tazzla, tigerzatin-is amzun d tidebbuzin yef ṭṭbel.

- Qal-kum baba, ṣebbru cwiyya, durk neḡgi !
- *Aql-aṭ a yelli neṣber, leḡel ur aṭ-yeffiy ! I kemmini, a yelli, isem-im akken ?*
- Ana Nabila !
- *Ihi kemm d yelli-s n Ceeban ?*
- Ih, ana bent-u !

- Ihi ur tessined ara mađi taqbaylit ?
- Nefhem-ha bberk !
- Acimi akka a yelli ?
- Xtac iqul-na ccix f-lemsid, hadi mačči luya !
- A yelli, awer yaweđ ccix-agi-inem, ihi amar d netta i ihekmen deg uxxam-nwen ? Ahh, a ddunit inegren !

Sb wis 87 : Mi d-yuyal s axxam, yenna-as i temyart :

- Zriy-d gma-m amezuz, isenggelwa-d iysan n baba di laxert ! D aya kan i d-suliy yur-s !

Malha : - Ggall-iyi ar tkecmeđ axxam-is, tezriđ-t s wallen-ik ?

- Nniy-am ur t-yuy wara, Llah ibarek, anect n yilef. Ihi asmi yennejla akka yer Lezzayer, iman-is i iruđ ney d læsker i t-yewwin yid-sen ?

Mi tesla s gma-s ur t-yuy wara, am wakken yekkes-as kra n usigna i yizri-s. Icerreg uymemmas, tekcem tafat allay-is, tennefsusi tyersi i as-id-teğğa yir targit. Tebda ameslay am wasmi ur tuđin, awal yedda d wayeđ snin am uzeđta, yerna winna yeddukklen. Yufrar usigna-nni yesfedlellen anecfu-ines.

Sb wis 88 : - D læsker i d-izēen medden si taddart. Yeqqim acu yeqqim deg uqıđun, yiwen wass yuder yer Lezzayer. Drus i yeqqim dinna iman-is, syin yuyl-d yewwi tamettut-is, imir-nni werēad sean ara dderya. Seg wass-nni ur d-uyalen, ama i lferh, ama i lqerh !

Nniy-ak, argaz terna tmettut werğin ad yaf iman-is. Zik-zik i iyelli, tettağğa-t tezmert akken i t-teğğa lbaraka. Argaz terna tmettut ur yettaf ara talwit ula deg uzekka. Ma yesēa amzun ur yesēa ara, dayen ma yerwa ur yerwa ara. Xali-k meskin d tmettut-is, tyurr-iten ddunit. Diri-ten !

- Ihi imi tezriđ akka diri-ten, acimi ara yi-tceyyeēd yur-sen armi d Lezzayer ? Deg tallit am ta !

Thuzz aqerru-s, tenna-as-id :

- Ihi ur t-yuy wara ? Yerna urgay-t s yir targit, yerna nekk tirga-w teffyent !

Sb wis 99 : *Tura, snat akken d timezzyanin mađi, ttmeslayent ansi i ak-yehwa ad asent-id-tesleđ, armi i tt-id-walant susment.*

Tenna-asent : « Anwa akka yemmuten dayen miskin ? »

Tidak niqal ggugment, mačči rrant-as-id awal. Tuyal tenŕeq tmeqqrant deg-sent :

« Ad yengu Rēbbi Imumen, ulac wi yemmuten, a Nna-Malħa ! »

Mi d-teččur asagem-is tetŕef-d abrid usawen. « Ihi tura nutenti yessusmen armi deg yijufař-iw i tekker ! Yađey-tent ad iyi-d-inint tidet qerriħen, degmi akka susment ! »

Tameddit mi d-yekcem Muħend-Amezyan, tluēej-it. Tenna-as ayen i d-tesla di tala.

- *Nniy-am ur t-yuy wara, ur tzemm ara ddurt segmi i d-ťtfey tabrat-is !*

Seg wass-nni, akken yebyu ig-as Muħend-Amezyan, ur tt-iqenneē. Sya yer da, ad as-yini : « Yežra-t leflani ! », ney : « Ass-a i d-ťtfey tabrat ihi ur ttaggad, mmi-m ur ay-yettu ara ! »

Nettat deg wul-is :

« Wagi tura, amzun mačči d nekk i d yemma-s, yettu anida akken i d-zedmey i d-yesquceđ ! Iyil-iyi miskin ad t-amney netta yettahay fell-i ! Win yemmuten yemmut, mazal-ak times ad tēiwed i uħriq ! Welleh ar anagar ass-nni ! »

Sb wis 100 : *Ussan-nni i ibeddu irewwi leēqel-is. Sya yer da, tettmeslay yerna ulac wi yellan yer tama-s. Niqal tesleblib kan, tuyal s wawal ameqqran. Icenfiren tturaren, iđudan tturaren.*

Mi as-tenna řawes : « A yemma Malħa, kemm akked akka tettmeslayeđ ? », *tinna ad d-tebber deg-s s yir awal :* « Anda akka ttmeslayey akka ? Amar drewcey, ney tebyiđ ad d-tseyliđ fell-i kra ? Abbuh, a Imumnin, win ara am-d-islen ad iyil d tidet ! »

Tuyal řawes tenna-as i urgaz-is. Winna iqurree-itt, yaf d tidet, yemma-s tettmeslay iman-is. Yenna : « D winna i tt-id-yuyalen »

Tuy yakan, Malħa yerwi leēqel-is, deg udfel n 46, asmi tuđen Typhus. Ddeqs d ayyur ur tt-id-yuyal leēqel. Tezwi, tebren, teqqur, teqqel amzun d asyar. řilen medden ad temmet, ur tuyal ad tt-tawi tgecrirt. Iseggra-as-id amzun s karaf, ur tsett ur tettess, terna imeřři

yezgan. Tsawal d yiman-is. Imawlan d yiğiranen uysen-tt. Armi d yiwen wass kan akken, ulac win yumnen tejji, tekker yef yiwen n ubrid. Teddem amger d ssella, tettef abrid yer Yiger-Usammer. Anagar aysan yettffen aglim. Wid i tt-id-imuggren, ad as-ğğen abrid ad tæddi, amzun d anza i d-mlalen. Win idallen yas yuḡal-d, yettağğa dinna amur deg ugerbuz d wallay-is.

Yas akka tettmeslay iman-is, ur tḡurr yiwen. At-taddart ukin-as, acu rran iman-nsen ur as-ukin ara. Ansi tekka, ulac win ara tt-id-yemlilen ur yettsellim ara fell-as. Tameṡṡut n lēali lall n lxir, lall n wawal aḡidan yezga yer medden ur tuklal ad tennuyni. Llan wid yecfan, yeqqaren : « Ma drus i yeḡran yid-s ! »

Ihi, urēad ad yegget fell-as waṡṡan asmi i t-tenya deg wul-is. Tuyes-it. Terra leḡzen fell-as armi ifukk, dayen yemmut yisem-is deg yimi-s ! Acu, yal aseggas, akka amenzu di cebrari, tesnusuy-d. Teddun-d akk wid i as-yemmuten, ma d netta ulac-it, ur d-iteddu ara ! Degmi asirem yeqqim akken am uzaylellu di tillas, yas tettḡeggir-it akkin tafat tezga.

Armi d yiwet n tikkelt mi d-tessens yef Salem d yimyaren, taderwict-nni tsedda-as-t-id deg wawal nettat, yerna Malḡa ur t-id-tebdir.

Sb wis 101 : Tenna-as : « Win i am-yennan yemmut yeskaddeb, a-t-an, walay-t yef yiḡarren-is, iteddu, ur t-yuḡ wara. Yas yeymumes wallay, temmundel tmuyli, agerbuz-is d tasaft, werēad yekna. Yiwen wass ad d-yemmekti ! »

Dinna Malḡa tsuffey-as ikerri.

Sya yer da tettuyal yur-s. Tikkelt tenna-as : « Walay yeqqen tahendit »

Tikkelt tenna-as : « walay zzin-as yiferruḡen. »

Tikkelt tenna-as : « Yerbeḡ, abrid-a ggten fell-as lerḡaq, taḡrurt telsa taḡebbuḡt teṡwa, udem yeḡsa, urḡin yenḡaf. »

Akken akken, armi d tikkelt-a taneggarut. Tuy deg waṡṡan i tella, tudert tuyal-as d tillas, tṡuḡ dayen tuyes : acu yas tuyes, yas tengugi-as nniyya : « Azuṡu ad d-ttzuṡuḡ fell-as alama cudden-iyi ayesmar, miḡ yur-s. »

Ilindi tenna-as-id tinna yettakken zzyara : « Send ad izemm useggas, mmi-m ad d-yawēḡ ! »

Malha terra-as : « Amin ! » amzun s ukellex. Thuzz aqerru, tsuli timmi.

Sb wis 102 : *Tefka-as lweeda, teffey teqqar i tmeddukkal-is : « Tikwal qqarey-as atas aya tettahay fell-i. Yerna nekk aql-i zgiy deffir-s. D tidet dya, yella win i d-yuyalen netta 20 n yiseggasen zrin ? » Ussan-nni dya i tebda tettettu kra yellan d amaynut.*

Deg qqaren : win yunagen ad icali, win iruğan ad iwali. Tura a-t-an sdat-s : anect n teslent, yettef abaltu mezleg yef tayet. Ibedd-d yef umnar, yuwal-d. Tedder twala-t !

Ziy tikwal, d tidet, tudert tzennu-d win yemmuten, tamuyli win yedreylen, anecfu win idel mettu. Win yilen yemmut ad d-idegger lekfen yerran agerbuz d tancirt, aderyal ad iwali. Yerna teeqel-it !

Ylint-d akk yef Malha yef yiwen n ubrid : yegget-d fell-as unbaz n temsal. Sburrent-as i umummi, tafrit-ines telwawed. Am win i tt-id-yewten s ufdis mi d-yenŕeq : « A yyi ! » Tayect tessent-itt, urgin i tt-tettu imi tezga deg tirga-s, acu ur tebna fell-as, tura tendekwal, s yibeddi i tella. Tahrawt-nni twet-itt yer tmezzuyt, tergel-itt. Teena-tt yer turin, tugi i uzwu ad d-yeffey. Ul-is ibedd i tikli, yuwal yebda arabee, yekkat ad yeğğ idmaren. Temderkal, truh niqal timendeffirt. Yuzzel yettef-itt-id.

Tsuy : « D udem-n-Tmengert i d-yuyalen ? »

Deg wass-nni, tamyard am tin icetkan i Rebbi, yerna yesla-as-id. Tuwal-d yer leeql-is akken yella zik. Tura awal ara d-tini yezga s wazal-is. Ula d Tawes tewhem deg-s. Niqal ur tettamen ara mi as-yeqqar Muħend-Amezyan « Zik mačči akka i tella. » Nettat tessent-it kan d tileft ijerħen ! A-tt-an ziy d tidet, zik mačči akka i tella.

Sb wis 103 : *Nettat teqqar tettales : « Anagar win yewten d win yettewten i yezran ! »*

Sb wis 112 : Dar-abandu

Nna-Faṭi :

- Tagi n lebyed gar temyarin d teslatin seg zik i tella, tugi ad tekkes fell-antey. Ma yella win yedean ihuza ! Ttawin-d yef yiwet teslit teksen tamyard-is armi i as-tmenna lmut. Tedda-tt fell-as, am umcic yef uyerda. Limer tezmer tečča-tt ! Teffey talwit deg uxxam, yezga yimenyi gar-asent. Yiwen wass tcawer-d teslit-nni, nnant-as : « Ggall deg urgaz-im, tamyard ma tesrid-as, netta d yemma-s, akken i as-yehwa ixdem-as ! »

Mi d-yekcem tameddit, akken ara isers aqerru-s yef tsumta, tini-as : « Ass-a ilaq ad nzer ma d argaz-iw i tellid. »

Winna, yerra-as : « Ma d anect-a yeshel, ayen i am-yehwan aql-i da ! »

- Ilaq ad tezɛɛd yemma-k, akka ara tkadeɛ dya ma d argaz-iw i tellid !eyyah, ziy d aya iwumi i d-testufaɛ ! A tameɛttut xzu cciɛan, anect-a d ayen ur iqebbel leeɛel. Anida akka ara terr ? Yiwen lewɛid i tesɛa.
- Nekk nniy-ak tamda i as-yehwan tečč-itt.
- Ulac anida ara terr. Anagar nekk i as-yeggran. Imawlan-is d nekkni.

Akken akken, d lgirra ur nettfakka gar-asen, armi d yiwen wass, tini-as :

- Aɛeqq wihin d wihin, ma ur as-tgiɛ akken ara ak-mley, ur rniy yiwen wass deg uxxam-ik !

Winna, meskin dayen yeɛya deg lgirra ur nettfakka :

- Ihi, amek ara as-gey ?

Sb wis 113 :

- Mi tečča imensi tebda asxerxer, ad d-tekkreɛ yur-s tezluɛ-tt !
- Ihi ! Akken i am-yehwa, awal d awal-im ! Ma teggemneɛ ad tt-zluy ad tt-zluy, acu ilaq ad as-neg tameyra, imensi aneggaru : ini-as i yemma-m ad d-tas meqqar ad teɛɛder !

Tas-d yemma-s n tmeɛttut-nni iwakken ad teɛɛder i tmeyra. Mi ččan imensi, lxelxen, yal wa yerra yer wusu-ines.

Armi zzrent di naddam, yekker-d urgaz-nni ibeddel-asent imekwan i temyarin-nni. Yuyal yer yiɛes, amar ad tbeddel rray tinnat.

Akken kan yeqqen tiɛ-is, tsenker-it-id :

- D lawan ! Kker !

Winna yekker-d, tinna terra anida tgen yemma-s, tmekken-as-id ajenwi :

- Ili-k d argaz, sukk-as-t !

- A tameɛttut xzu cciɛan ! D ddnub !
- Nniy-ak ili d argaz, sukk-as !

Winna yeddem ajenwi isukk-as-t i tɛggalt.

Tafrara urɛad yuli wass, tislit-nni terra yer tessirt, tezzad tcennu, a win i as-yehwan isel-d : « a tafat ad yali wass, argaz-iw yezla yemma-s ! »

Netta yettarra-as-id seg wusu : « Ad ngen ard yali wass, ad nwali wi izlan yemma-s ! »

Acu, limer d lɣil n tura, welleh ar d yemma-s-nni netta, iwumi ara isukk ajenwi !

Tura Nna Faɛi awi-tt err-itt yer teslit n Malha. Yas Malha tekkat amek ara tbeddel ameslay, ad tt-twelleh anida niɛen :

- A nna-Faɛi, i mmi-s n mmi-m yeffey-d si lɛbs ney urɛad.

Sb wis 114 : *Dinna teqqes-itt anida ilaq, Nan faɛi tettwaɛɛef yerna ulamek ara tesenser. Yeffey wawal di taddart aqcic-nni yekcem yer lɛbs. Wa yeqqar yef tuckerɗa, wa yeqqar yef trabandu. Niqal imawlan-is ffren, amzun akken tella tuffra di taddart.*

Tuyal dayen yer umeslay, amzun s iman-is i wumi tsawal, ney tberri imeslayen, ney tebya ad tawi Malha anida niɛen. Tinna tsemdi-as tamezzuyt.

- Asmi llan yimeksawen, ma turew-asen tayaɗt ney tixsi di lexla, ur ten-iteffey ara leeɗel, ɛeren anida ara rren. Mi d-yeffey yiɣid ney izimer si tɛbbuɗt n yemma-s, arrac-nni ad t-ddmen, ad t-sefɗen akk s yifilku iwakken ad as-kksen yifan i d-yewwi yid-s, ad yuɣal d azeddgan maɗi. Syin ad t-yeddem bab-is si tmezzuyt, ad as-isuy : « Yurek ad tettud, ilaq ad tecfuɗ, ameksa d bab-ik, uccen d aɛdaw-ik ! » akken alama 3 yiberdan. Dya iceffu ! iɣid ney izimer-nni, anida iwala uccen ad yerwel !

Tameddit-nni mi d-nehren, ad d-tseww lall n uxxam taqrist s wudi : azekka-nni ad tt-ɛcen yimeksawen di tardast-nni anida i d-yeyli yiɣid ney yizimer-nni. Hercen warrac zik-nni !

Malha :

- Tura ulac win i asen-isuyen yer tmezzuyt, degmi yellin yiwen yiwen, ur ssinen anwa i d aɛdaw, ur ssinen anwa i d aɣbib ! Sliy mmi-s n mmi-m d ameddakkel-is i t-isenzen !

- Ula d kemm ziy win i am-d-iyennan kra ad tamned ! Tura ur kessen ara warrac, akken ma llan ttamaen di llakul, ney ttayen snuzun. Ulac leib yellan di tnezzuyt. Acu, tura ufan-as-d isem qqaren-as « dar-abandu » ! Tamurt tuyal d abandu, win yeččuren aqrab d icettiđen yeđmee ad yacar axxam d idrimen. « Dar-abandu », yas mačči akka i as-qqaren wi icfan aya, yella, zik qqaren-as taetttart.

Sb wis 115 :

Mi ffyen ššmayem, teqqur tazart, d tilawin ara yacaren tiyelwin, irgazen ad begsen : d abrid yer tmurt niđen, dinna i d-ttawin abdil s tmečđin, leeđer, tisegnatin, isufar n ucebbeh. Ur ttuyalen ara yer taddart-nsen, alama nudan-d akk timura ; ulac akal ur kkin, ttnadin-d adrar, azayar d Sseħra, timura n waeraben yiwet yiwet. Syin ttawin-d abdil s ttmeř, isufar n udawi d wid n yiheckulen. Ihi yehwa-asen kan, lğil n tura ur yella wacu i d-yesnulfa : « dar-abandu » d aqdim n lqedma, fell-as i tebna tgella yellan di tmurt-a. Tura ttarran arrac yer lħebs di lbaťel !

- D tidet a Nna-Faťi, yegget lbaťel, nugar iselman deg uzegza, win izemren i wayeđ yečč-it. Tura lħeqq d lbaťel mačči d menwala ara iferzen gar-asen. Ddan i medden deg tiremt tetten, ddan i medden deg waman tessan, ddan i medden deg yimeslayen qqaren. Asmi d Ařumi, meqqar nebna fell-as, ikad ubrid i medden. Ulac acu i ař-icerken ama di tmeslayt ama di ddin. Yal wa yedda d yimawlan-is, wanag tura ad ař-yemnee Řebbi kan, kra din yexleđ. D at-uberkan n uqerru akken ma nella. Tekker gar yiccer d uksum. Ad yemnee Řebbi tarwa-nney, awer temmundel tasa. Zik nerwa laz, aťas ara as-yinin d akellex. Ntett tizedla, timerzuga, yerna ula d akken ulac win yerwan. Yenger leħcic di tmizar. Lihana yeggtan di tallit-nni neqqar ssebba-ines d Ařumi : ffyen medden yer umaday iwakken ad yeffey dayen si tmurt, ad terfed iman-is, ad tenqes lihana yezgan, ad tennefsusi tyersi ; ğğan tarwa d yimawlan.

Sb wis 126 : (dagi d Redwan i d-yettalsen ayen d-tenna yemma-s)

Ass-nni d tamyart i d-yebdan awal :

- Qqaren medden, yerna baba-k luřan-as-d si llakul. Nnan-as-d ur tettased ara yal ass, ma teddiđ-tt akka ad k-id-stixren. I ma teğğıđ-d leqraya, anida ara terređ ? Aql-i berray deg-k, dayen ur nđerru. Baba-k ur k-yettağğa ara deg uxxam, yerna yurek ad tyileđ ad as-dduy di nmmara ! Ayen ara d-yini nekk ddiđ yid-s ! Ma staxren-k-id si llakul, anida akka ara terređ ? Ur tettafed ara ula d win ara ak-yefken talqimt.

Netta yeyli deg-i s rrkul, nettat teqqar : « Rnu-as ! Ccah deg-s ! Rnu-as ! »

Sb wis 128 :

Tameddakkelt n ɤawes : - Uggay tekcem ɤawes ? Ihi, ass-a, ncalleh, ad nefreh !

- Ma yeffey wawal di lluzin, ad wten tɤbel-nwen.

Sb wis 131 : ɤawes :

- Kker a Mu, acu tettarguɗ dayen ?
- Acu akka turguɗ dayen ?

Sb wis 132 :

- Nay qqarey-ak tedrewceɗ !

Sb wis 141 : Tinna terra-as-id awal, win i wumi yehwa isel-as-id :

- Winna i d-yerɗan di tejmeet n taddart ?

Sb wis 145 : - Llant tudrin, tɤfen læsker, zzin-asent-id afrag s wuzzu n wuzzal. Isennanen n ddkir, ula d ayewwad ad t-snin. Taæssast tezga dinna. Kra yekka wass ad sikkiden, takniwin deg wallen, agemmaɗ ma ad d-yarew kra. Mi d-teyli yiɗ, leddin-as trisiti i yileɗwi-nni. Mačči d abrid ney sin i ttafen uccen ney izirdi yeknef dinna. Ma d irgazen widak izedyen lexla, ġġan tarwa d yixxamen, nutni urġin i ten-tetɤif tcerket yak kra ara d-yeɗrun slan yis-s. acu, s tuffra i d-keccmen. Taddart, mačči am zik, teyli leenaya-s. Yak tecfiɗ a Nna-Faɤi ?

- Yef wacu ?
- Di lġirra-nni, yak llan wid yeddan d Uɤumi ?
- Ma llan ?
- Llant tudrin ideg ttqarraæn medden, amar win i d-ikeccmen taddart. D tixnanasin-nni n zik i asen-d-sakin yiɣumyen, qqaren : « Tura wigi n umaday, kksen lħerma yef taddart ! » Tikwal ttakken-asen leslah, win i d-yuɗan ad jebden fell-as. Aɤas d amjahed, mi t-jeɣen, ad t-id-tɤfen, ad t-awin i læsker d tarzeft. Ad awin cciæa, ad rnun tajeelt fell-as. Cciæa-nni ad ttmeslayen fell-as, ma d tajeelt-nni yiwen ur tt-id-ibedder.

- A Malha, ussan-a, uggay d tidet, yuḡal-ikem-id unecfu, yerna yuḡal-ikem-id akken ilaq. Yemsed akken yella zik, amzun ur iɛedda fell-am waṭṭan amcum !

Malha amzun ur as-tesla, tkemmel :

- Asmi tefra, llan wid irewlen yer Fransa. Ass am wass-a rezzfen yur-sen wid i asen-yettlin. Ttakken-as-d idrimen, ttawin-d tumubilat d wayen swayes akka ttzuxxun. Widak ur nerwil ara, wid imenɛen si lmut, tuget deg-sen uyen imekwan. Gerrzen-asen lekwayeḡ.

Sb wis 146 : Bnan ixxamen, řebban-d dderya-n sen akken i asen-yehwa, ččan ayen i asen-yehwan. Am zik am tura, nutni rebhen. Acu, niqal yiwen ur ten-id-ibedder, tuy hwaḡen-ten. Armi akka i tt-walan terwi teberwi, i d-ttawin fell-asen. Aql-ay d lmal, ur neyra ara, yerna d tilawin ur nunag ur nwala, ayagi akk iderrun tura amzun akken yeḡra zik-nni. Ad twehḡdeḡ Řebbi, ar d tuzzya i tettezzi ddunit, tules-d i tlufa swadda. Wigi yettazzalen day tura, ma yella qḡan-d, d wiyaḡ ara ibibben. Am uterras i d-urwey, nekk neddrey deg-s, netta yettarra awal-inu yer deffir. Qqarey-as : « Eyya weyya-k, a Mu, ma tewwiḡ-tt akka anect tebyuḡ teqqimeḡ-t, d tinna n baba-k ara yeḡrun yid-k ! Nekk fukkey ussan-iw, taylewt drus i d-yeggran ad tacar. I yi-iyaden d tamexluqt-agi i d-tyurred ! » Armi d asmi akka terfed, mačči aṭas i as-id-yeggran ad d-terbu, i yerra kra aḡar. Win yeqqes uzrem yuggaḡ aseḡwen : tura amzun akken tendef-d tasa-s. yuggaḡ ad ggujlen warraw-is akken yeggujel netta. Ad d-kkren ulac baba-tsen ara ibedden yid-sen, ad yemmundel yifer. Yuggaḡ ad ten-trebbi tinna akken i ten-id-řebbay nekkini, gar yiccer d uksum. Armi ḡḡiy taglimt-iw i d-meqqrit akka. Ad ttwaheqren, ad asen-qqaren medden « arraw n taḡḡalt ». Yerna, tura tbeddel ddunit, anida akka tella tmeṭṭut ara iqeblen ad teqqim yeḡ dderya-s ?

Anwa kesney deg yimeddukkal-is, d winna i wumi yeqqar Lxewni. Netta, iles yettunefk-as, degmi akka yessegririb wid iteddun yid-s. Nutni ttayen-as awal, anida i as-yehwa i ten-inehher. Acu-t wass-nni, yedda-d yid-s armi d axxam. Segmi i t-id-iger umnař, ur yerra iles-is gar tuymas, armi i yi-d-yuli ujenniwi. Ad nexdem akka, ad nerr akk ! Ula d imeslayen-is amzun mačči d taqbaylit. ḡḡiy armi yemmeslay akken i as-yehwa, nniy-as :

Sb wis 147 : « Uggay kečč, a Lxewni a mmi, ur tseid ara dderya i d-icudden yur-k, mi akka tessehmad tadebbuzt ? » Nekk yiley ad isethi, ad isusem, ney ad ibeddel awal. Aha°. Welleh ar amzun akk mačči d netta i d-ksiy. Yettkemmil, yeqqar : « Tura nekkni, abrid-nney d win n talwit, ur nettaweḡ yiwen, tura ma yella win i d-yegren yur-ney, ur nettyimi ara kan

akka. Mačči d tixsi i ay-id-yurwen, amar nekkni d izamaren ? Win yegren gar yidan ilaq ad yawi yid-s aekkaz ! » Aṭas niḍen i d-yerna, acu, llan wawalen, yaṣ akken d taqbaylit, ur ten-fhimey ara. Ma d tislit-nni tamerbuḥt, segmi i d-yekcem sidna Lxewni, ur tekkir sdat-s. Yiley, mi ara d-yekcem yinebgi, tuget ma d argaz n medden, tislit ad teybu akk sdat wallen-is ? Nettat din i treṣṣa, yerna aḍebbuḍ-is anect ila-t. Sya yer da teggar-d iman-is deg umeslay, yerna ttakken-as tamezzuyt i sin yid-sen. Argaz-is yessikkid, mačči tengugi tamart. Anida ara d-teddu Malḥa !

Nna Faṭi, yaṣ ur tettebbi ur tettqerric, ayen i as-yekkes Ṛebbi deg tuccar d tuymas, ileqqem-as-t deg yiles. Mi ara as-yehwu, mačči d ameslay i tettmeslay, d ssem i wumi i d-tberru:

- Yeqqar-iyi umyar-iw, tilawin-agi yeyran akken ma llant, yehma ubuqal-nsent ! Ayen akka akk yrant di llakul, ayen ttwalint deg tilizri, yerwi leeql-nsent. Uyalent am temcac mi ara d-yaweḍ cebrari, ad smieunt ad rennunt. Acu, nutenti cebrari-nsent s win yezgan. Mi ara tt-id-inint, anida yella umalay ad d-yeyli deg yigenni ney ad d-yali si lqaḥa. ur ṣebbrent ara fell-as ! Yer trumyin i d-wwint kra yellan d tannumi. Mi ara ilint akka di taddart, ma tebyiḍ, ttsethint kra. Tawayit mi ara kecment tamdint, ula d tikli-nsent d tamxaleft ! Ad grent iyil-nsent ddaw yiyil n urgaz, ney ad t-tettef deg ufus, ad lehḥun akken.

Sb wis 148 : - Mačči am nekkenti, argaz ad yezwir, tameṭṭut deffir-s am tayadt. Yerna tikwal netta ad yerkeb zzayla, nettat ad d-tettḍafar deffir-s aqettun yef uerur-is. Ihi, uggay ifent-ay tura !

- Ṛḡu kan ad am-d-kemmley ! Tikwal ad as-texdem taḍennuqt, ney ad t-tessudun sdat medden. Zeḥma mḥemmalen ! Tura win ara ten-id-iwalin akken, ad as-yini terbeḥ lalla. Nutni, ma ggernen kan kra, din ara bḍun. Netta ad yerr akka, nettat ad terr akkin. Tasga i s-yehwan tekk-itt, ad tezhu yef yiman-is. Tameddit deg uxxam, ma iwet-it Ṛebbi yenna-as kra, ad d-yeyli yigenni. Ma yefka-as abeqqa, nettat ad as-terr sin.
- Mačči am nekkenti zik, mi ay-yenna susem ney ad d-iniy tawalt-nni, dya ad neggugem. Nniy-am ifent-ay sut-tura !
- Afellaḥ-iw aṭas i yella di Fransa. Yessen Iṛumyen, ixuleḍ-iten. Dihin anagar tameṭṭut i yezran anwa i d baba-s n llufan : ttbeddilent irgazen ! Win i as-yehwan ad tt-yali,

mačči d urgaz-is kan i teggan ! Ula d nekkni, tura aql-ay nebda nettwasxeḍ-d, ma tkemmel akka yer din ara naweḍ.

- Aha-kem, a Nna-Faṭi, ur ttawi ara ddnuḅ, taswiṭ-a lhemdu-llah, mazal-ay zeddigit.
- Acu i am-d-qqarey ! Tura i d-semḍayent ! A-tent-ad ur xeddmēt ara lexla, ur ssinent i ufexxar, ur ssinent ad grent azeṭṭa, ur fettlent. Ula d abrid n tala d ilem, ḡḡant-t, ur d-ttagmēt ara, tura aman di tbernint. Rnant tessent tiṣeqqayin, ur ssugutent ara dderya. Ihi ad rebbunt kan ifassen-nsent ? Ilaq ad d-jabent ccyel niḍen.
- Ula d tilizri tekcem ixxamen, leqqmen-ay tiṭ di tyeryert, taḍwiqt tettawi-d isalan tegla-d s leṣwayed-ines. Ileqqem uzayer i taddart, yerra ddhen-is s igenni : yessemday urawen i yir lqebila.

Sb wis 149 :

- Irgazen, dayen s umur-nsen : seg wasmi i ay-d-tekcem trisiti, ur teffyen ara deg uxxam. Tura wa ur inetteq yer wa. Cudden yer yijufaṛ-nsent.
- A ddunit ifukken, zik argaz mi yeffey tafrara ur d-ikeccem ara s axxam alama yeyli-d yiḍ. Tajmeēt teččur, ttqeggilen deg unebdu, tteawazen di tegrest. Melmi i d-tekkiḍ syin tezga tezzeyzey, tura d tilemt, yettsuḍu deg-s waḍu. S tejmeēt i ḥemmrent, s tejmeēt i xellunt tudrin. D tajmeēt iyef tebna taddart. Taddart ideg ulac tajmeēt ur tettusemma ara d taddart. Akka seg wasmi uread teemir tmurt, asmi tella d tiḥgi teččur d lewhuc, s tejmeēt i tbeddu taddart. Amezwaru ara d-yawḍen ad yefren tiyilt iwalan, ad isers dinna iman-is. Iḍ-nni amenzu ara yens dinna, ilaq ad isali anida ara yeddari. Tuy zik, tamurt-nney teččur d lewhuc : izmawen, iyilasen, kra igezzmen tacriht. Anida ara sriḥen amdan, ad tezzin ad rennun alama ččan-t.

Qqaren-d amezwaru i d-yusan yer tiyilt-agi nezdey, zzayla-ines d izem : irkeb-it-id ! Netta d ayyul i d-yerkeb ! Acu, qqaren d izem iwakken ad tali lhiba-s. mi isers tteebga anida flayet tiyilt, yezzi-as-d s tmes : ddeb n lewhuc d times. Yerna mi d-yeyli yiḍ, times ad tuyal d afensu, ma yella umdan yellan agemmaḍ, tura ad t-id-iwali.

Di tallit-nni, mačči d lewhuc kan i yettilin di tzegwa, zgan dayen tteryel d yiwayezniwen. Nutni deg ugerbuz akka am nekkni, sin yiḍarren sin yifassen, acu di tzegwa i zeddyen. Ur bennun ixxamen, ur ttrebbin lmal, ur sayayen times. D aksum zegzawen i tetten. Deg uzal

gğanen, teffyen mi ara d-yeyli yid. Ad lehḥun ad sriḥiyen, kra n wanida tella rriḥa n uksum zegzawen ad ten-id-tawed. Aksum ḥemmlen nezzeh d win nney, nekkni s warraw n tmeṭṭut !

Sb wis 150 : Yur-sen win yeččan mmi-s n tmeṭṭut ad t-id-tali lefhama.

Iḍ-nni, mi isers taεekkemnt winna i d-yezwaren yer da, urεad yezḥull mi as-d-tsawel ! Acu, win yezḥullen ur as-tzemmer ara. Di tallit-nni, win yettḥallan ur ibeyyed, ur ixeddem deg wayen n dir : mačči d menwala, win yettḥallan ! Tluḡa-t-id agemmaḍ, mi tsellem fell-as, tenna-as : « Di leenaya-k d tin n win i k-id-isawḍen yer da, ma ur iyi-teḡḡiḍ ad nsey di tseddarit-inek. »

Tteryel tettbeddil udem. Di zzin akken i s-yehwa ara tili : tura tuḡal-d d tallest, ccbaḥa am ṥurrit di rreḥma. Mi tt-iwala winna, yeffey-it leεqel ! Yeldi asergel, yunef-as tekcem-d yer tseddarit-is. Yaas akken tikli n yiwen wass, ulac tudrin, ansi ara d-tekk tura tmexluqt-a ? Ddreylent wallen-is. Yini-as : « Ansi i d-tekkiḍ, lawan-a ? D tarewla i d-trewled i uxşam-nwen ? »

Tinna tewwi-as-d yiwet n teqsiḍt, d ayen ur nkeccem di tewwurt. Yerna netta yumen-itt. Mačči di leεqel-is i yella : zzin yesderyil ! Mi tfukk ameslay, dya yefsi. Yuḡal d agrud gar yifassen-is. Yenna-as : « Ad kem-ayey ! » Tinna : « Akken i ak-yehwa ! Acu, ard nečč imensi ! »

Mi tetten imensi, ayen i as-imekken tsegdi-t, ayen i as-imekken tsegdi-t. Tečča 7 lgelbat n seksu, tedhen-iten s 7 yimudden n zzit, terna 7 yimesluxen n yikerri. Teswa 7 yiyeddiden n waman. Ayen i d-yewwi d aewin n useggas nettat tečča-t di tiremt. Mi tfukk učči teggurreε-d ansi i am-yehwa ad as-id-tesled. Agurreε-nni yewwi aylayal, yewwed armi d adrar yuḡal-d, amzun d rreud, lebraq ulac !

Mi tfukk tuffza, tsusem. Dya argaz-nni isell i yizgaren srugmuten, iyyal sreeruen, iqelwacen smermuyen.

Sb wis 151 : Yerna di teḡgi ulac lmal n urebbi. Yerna zzhir-nni akk amzun deg uεebbuḍ-is i d-yennulfa. Yenna-as : « Ttxil-m ma ur iyi-tenniḍ, ansi i d-yettuyu lmal-agi iwumi selley ! »

Tenna-as : « Mi yuli wass ad ak-iniy ! »

Winna yuḡal yufrar-d di lwehma-nni deg yezzer. Tengugi-as nniyya, ikcem-it umcekki. Mi d tafada n yiḡes yenna-as : « Nekk d lmumen i lliḡ, ilaq ad zewḡeḡ zzwaḡ n lehlal ! Ihi, qbel ad kem-aḡeḡ, ilaq ad nyer lfattiḡa ! Ur sekcameḡ ara lehram s axxam-iw ! »

Tinna tugi-as ad d-iḡer lfattiḡa. Ma tesla i lfattiḡa, ccbahā-ines ad tefsex. Ad tt-id-yuḡal uḡlim-is ikerzen leqrun. Ad tt-id-uḡalen wuḡlan-is yezzaden iḡsan. Ad tt-id-uḡalen yiḡallen iqellēen izemran. Ad tt-id-uḡalen yimezran yellan d izerman.

Dayen tura argaz-nni am win i as-id-yebbin tamezzuḡt, ma ur yeḡric ara yemmečč uqerru-s : « Amek tura ccbahā am tagi, deg yiḡ iman-is gar lewḡuc deg teḡgi, tečča aewin n useggas ur terwa, tugi awal n Rebbi ! »

Tettef-it telwawaḡt. Tluḡa-as-d. Awal-is mačči d winna n seg-llina mi d-tewweḡ, amzun deg wanu i d-iteffey : « A mmi-s n medden, ḡiwel efk-iḡi-d kra n zzit ad dehney imezran-iw ! »

Yuggad ad as-yini ulac. Yekker iḡettet-d akk 7 yimudden-nni n (i) tesgerger, yawi-as-d zzit-nni.

« Ay argaz, qqen allen-ik, ḡurek anida i d-tyelli tmuyli-k deg-i, neḡ berray deg uqerru-w ! » Ma deg wul-is, terna : « Ad k-ččey, ad ččey tamurt iḡef tettedduḡ ! »

Yeqqen allen-is. Nettat tekkes tuqqna, tebda tdehhen acebbub-is. Ziḡ acebbub-is mačči d anzaden, amzun ddren, simal mecčhen zzit simal leyḡun ! Yeḡḡa-tt armi cwiḡ ad tfakk adhan,

Sb wis 152 : yeddem asafu, imekken-as-t ḡer uqerru-s, tendeh deg-s tmes. Tekker terwel, tsuy : « Ay argaz, txedeḡḡ-iḡi ! »

Netta yerra-as : « D kemm i ixedeḡen iman-im ! Tnekreḡ tagella d lmelḡ ! »

Tteryel tamcumt terwel metwal taza. Tsemi aqerru-s. Tuḡal tedea-as i urgaz-nni : « Akken i yi-tseryeḡ ara reqqen warraw-ik dderya n dderya n dderya-k... ! « Tewwi-tt akken d afezrir.

Tedea yerna ḡuza. Arrac-nney, ar tura, ur mniēen di tmeryiwt. Ma ur ryan ara deg temzi, ad ryan deg temyer-nsen. Wa yerya s tmes, wa yerya s waldun ! Wa yerya deg wallay, wa yerya di tasa, wa yerya anida ur yemmal !

Anida i yi-d-tufiḍ batey, amezwaru-agi-nney, limer d izem i d-yerkeb d tidet ; amek armi ur yečča ara tteriyel-nni ? Ad iseḡeed Ẓebbi nniyya. Nekk ad iniy d ayyul i d-yerkeb, am nettta am urgaz n menwala. Limer d izem, yili yečča tteriyel-nni.

Tilizri, ayen i wumi ur tezmir tteriyel, nettat tekker-as yerna tsawed : seg wasmi tebna taddart, wi yecfan aya, armi d tineggura-a i texla tiyilt-inna n tejmeēt.

Sb wis 159 : Awer neḥder

Malḥa :

- Mi ara qqimey lḥeqq d wul-iw, yella wayen yellan deg wacu akka i d-teqqareḍ. Acu, awer neḥder i wasmi ara d-yawed wanect-a. ad yeg Ẓebbi akka ara nṛuḥ di liser.

Nna-Faṭi

- A yelli, nekk ur ḥarey ara, ayen rniy awudu kan. Ulac win yeeyan di ddunit. Ad yeg Ẓebbi ur mmutey ara, alama ḥedrey-as ad waliy amek ara teffey. Ma ḡḡiy ddunit tura, uggadey ad awiy yid-i iyeblan-is, ad gluy yis-sen yer laxert.
- Dinna dayen ad ttibbiy ad rennuḡ, nekk d talwit i saramey. Gerney d axessar, mi ara yi-teqqareḍ akka, ad nṛuḥ qbel ad nimsus ! amar d tinebgit i lliy deg uxxam-iw, acimi akka ara ḥarey yer yibeeḡac ?
- Ayen yelhan ieedda, acu ara twaliḍ niḍen : d ayen n dir kan ara nesseggri. Tura, tengelwa ddunit abrid niḍen, lgirra ur nebna fell-as. Aql-ay imenyi nsenni-t, itezzi irennu fell-ay, tal tassuta ad teddem ayla-s. zik d nekkni tura d dderya-nney. D bab-nney i ay-id-isexḍen ! Ttun medden ayen ara asen-idumen, ddan d lfani. Ffyen i yiberdan, yilen ddunit-a ad tt-awin ! Ulac win ara isemdin ifassen-is, ney win ara yerren aqerru-s yer lqebila. Yer tliḡri tteennin medden, tuyal-asen d lwali. Ssaddat imeezuzen uyalen d ulac, teḡḡa-ten tezmert, teyli leenaya-nsen, ddreylen fell-ay dayen! Imdanen rrzen deg yifer, yeqli wazal-nsen, aten-ad yellin am yizan. Ẓebbi-d mmi-m a tameṭṭut, tura ad am-t-nehren am yizimer yer leeric. Yak qqarey-am, ulac win ara nyiḍ.

Tura Nna Faṭi tsusem. Tezra ayen akka i d-teqqar Malḥa mačči d akelleḡ. Ayen akk yeḡran zik a-t-an iḍerru dayen tura. Tules-ay deewessu tiyrit. Ney d imi-s yekkawen yugi ad d-yarew imetman, ilel-is tura yugi ad d-yernu ssem : degmi t-terra gar tuymas. Ula d Malḥa

tsusem. Si tafrara uread yeddin ccix ur tečča ur teswa : tužam letnayen aneggaru di ceeban. Win yužamen letnayen d lexmīs, ass aneggaru, ad as-ldint tewwura, ad as-yiwzil umecwar-ines di ssirat : asuref-ines di luđa isehlen mačči yef umnar nnig yidurar n tmes.

Malħa deg wul-is : « Armi d tura i bbehbay d tidet ! Uȳaley d talȳemt, kra zerȳey ad t-ddzey, nekk yetteanaden tamexluqt-a ! Ttawiy ddnub rennuȳ, kkateȳ amesmar deg uȳerur-iw. Tura ma tella tin iseryen laxert-is, nekk ttȳafareȳ-tt. Yerna nniȳ-as tura mi uȳaley ceffuȳ, ilaq ad qqley am zik ad ttaray aleggam i yiles. Limer deg uxxam i qqimeȳ, yili aȳas ara d-sigrey si ddnub. Dȳa seg wass-a, aȳeqq iȳsan n baba di laxert, ma yuȳal ad iyi-yecrek yid-s yiyimi. Zȳriȳ tura akken ara as-zziȳ aȳerur ad iyi-d-teksu. D aȳen yellan neȳ d aȳen ur nelli, ad iyi-d-tjab ticrurin. Anef imi akka i as-yehwa, ccaħ deg-s : ad iyi-tekkēs xersum kra n ddnub i bubbey tineggura-a. seg wasmi akken terwi ttȳbiea i bdiȳ ttagmeȳ-d ddnub i yiri-w, wanag zik urȳin i d-cfiȳ bedrey-d ȳan ma di ccer, ma yella ur yeħdir ara. Lehhuȳ d lhemm-iw, xeddmey axxam d lexla, ula d ameslay, ma ulac Taħemmut, d yiman-iw kan i ttmeslayey. Tura Taħemmut tewweħ tanyilt-is, nekk ur zȳriȳ ara rnuȳ deffir-s. Nettet ilem i yi-d-teğȳa deg temȳer, anect n winna i yi-d-yeğȳa Salem asmi yemmut.

Asmi temmut Tȳemmut, lalla-s n tlawin, ddbedbey ! Lliȳ allay ur ikemmes ur iceffu, kra yeȳmeȳ briȳ-as. Welleħ, ma yella win i wumi reħley kra ma cfiȳ fell-as. Neȳ tikkwal dayen afus ad twet deg-s lufa, kra yellan fkiȳ-t yerna anagar ass-nni. Ula d abernus n Muħend-Ameȳzan gliȳ yis-s !

Sb wis 161 : Sliȳ-as mi as-yenna i tmeħtut-is : « Yeȳli-d usemmiħ, efk-iȳi-d kan abernus-iw ! » Tinna terra ȳer ubraħ ad t-id-tawi, kra yekka wass din i yefser. Kkes-d anida ur tsakked, abernus ur t-tufa ara. Terra ȳer texxamt, teqleb-itt-id akk ur t-tufa. Tuȳal-d tini-as : « Ur t-ufiȳ ara ! »

Netta Muħend-Ameȳzan ulac acu yekreh am ticki ara as-ȳeȳreq kra.

- Amek akka ur t-tufiħ ara ! Amar yettwazdeȳ uxxam !
- Ini-as i yemma-k aħat d nettat i t-yeddmēn.

Ikcem-d ȳer uxxam :

- A ȳȳi, Ur twalaħ ara abernus-iw ?

Nniȳ-as :

- Kra yekka wass yefser !

Cwiṭ akka yuṭal-d :

- Ulac-it !

Nekk :

- Ihi d afus i t-yeddmén !

Cewwley axxam akken ur ilaq. Ussan-nni ddbedbey, ur lliṭ ara di leeṭel-iw. Ad yenḡu Ṛebbi lmumen, smendagey i tmes. Ayen i wumi ur yezmir yimi tura ad t-id-qqarey. Kkatey amek ara yi-d-terr awal teslit.

- Ihi tura abernus-a, yak mačči d kunwi i t-yezḡan. Limer d kunwi i t-yezḡan yili ad as-tgem ccan. Ur t-kkisey ara deg uzeṭṭa armi i tt-cerwey merriyet ! Limer tessinem azal-is, yili ur t-tettakkem ara i medden d tarzeft.

Aṭas niḡen i sfuḡyey, awal ur yedda d gma-s. Imir mazal zemrey : limer i yi-terra awal, tili di teswiṭ-nni, ad tt-ṭṭfey deg ucebbub, ad d-ḡummey yis-s abraḡ. ussan-nni ggerney fell-as,

Sb wis 162 : limer ufiṭ ur tt-ttwaliy ara sdat wallen-iw. Tinna tsusem, awal mačči yuli-tt-id.

Muḡend-Amezyan, yuṭal wudem-is d awray, ffyen-t yidammen. Mačči d abernus-nni i t-iyaden, yuggad ad iyi-d-slen medden, nekk yellan zik wezzney awal. Ass-nni, yeggull ma yeffey. Ula d imensi ur t-yečča ara.

Azekka-nni mi izeggen wass, tuy d ass n usgunfu, yuṭal-d si tejmeet, abernus yef tayet-is. Nniy-as :

- A-t-an tufiḡ-t ! Yerna niḡal suffyey-ak-id winna n dadda-k.
- Aha°, mačči d nekk i t-yufan, d netta i yi-yufan.
- Amek akka ?
- D aḡu i t-yeddmén.
- Anida akka yella waḡu yellan iḡelli ?

Idelli-nni, yas d asemmiɗ, ma d aɗu ulac. Susmey : yak ahat ttuy.

Ruḥ a ddunit truḥeɗ, zrin wussan d wussan d wamek i d-yenna amek teɗra. Ass-nni, akken wtey ad ffyeɣ, imir mazal tella tgecrirt tedduɣ, mi yi-d-iqubel yiwen meskin, fiḥel ma nniɣ-d isem-is, acu icettiɗen acu lḥala. Mi t-walay akken yettergigi seg usemmiɗ, nniɣ-as : « Acimi akka tetteliwiɗeɗ, yenya-k usemmiɗ ? »

Winna :

- Ma yenya-yi usemmiɗ ?
- Uggay ur tessiɗ ara abernus ?
- Ansi akka ara yi-d-yekk ubernus, nekk yeččan yemma.

Uyaley yer ubraḥ, wtey yer ubernus n Muḥend-Amezyan, ddmey-t, fkiɣ-as-t !

Azekka-nni, yerra-as-t-id, yenna-as :

Sb wis 163 :

- Tamɣart n yemma-k, d tamettut n leali, idelli mi yi-twala akken yenya-yi usemmiɗ, terɗel-iyi-d abernus-a, ax err-as-t !
- Ma d tukci i ak-t-tefka, dayen inek. Jmeɛ-it, telseɗ-t. Ad tesseyraseɗ, ad trennuɗ.

Yiwen yettgalla, wayeɗ yettgalla. Armi i t-yugar winna di limin, Muḥend-Amezyan yerra-d abernus-nni yid-s. Mi t-yekkes, iseggra-yi-d imeslayen-a :

- D kemm i t-yezɗan s yiɗudan-im, anida i am-yehwa err-it !

Nekk rriɣ-as :

- Nniɣ-ak ussan-a ddbedbey !

Abernus, ddeqs i yeqqim ur t-yelsa ara.

Yiwen ubrid dayen terzef-d yelli, ddan-d yid-s warraw-is. Imir-nni mezziyit, am yimumaden, wa ur ireffed wa. Mi ara as-id-zzin akken tameddit, wa ad tt-ijebbed sya, wa ad tt-ijebbed syin, tettyaɗ-iyi : d tasa-inu ! Yewɛer ubruri mi ara d-yeyli yef win ur nebna fell-as. Nettet, dderya teyli-d fell-as d abruri, yerna ur tesburr maɗi. Welleh ula deg yismawen ma ssney-ten.

Qqaren-d timyarin hemmlent arraw n yessi-nsent akken byun ilin. Nekk aha°. Am wakken tineggura-a, tasa yur-sen drus kan. Ma d tidet, llant tidak itezzin d asfel arraw n warraw-nsent i warraw n yessi-nsent, yas tura qqaren d timucuha, ayen i d-ggān wat-zik deg wawal armi yedra. Limer ur yedra, acimi akka ara skiddben, ad ay-d-ggān tikerka yer deffir ? Ma d nekk yef wakka ttwaliy mačči am nutenti i giy.

Qqarey d yiman-iw : « Acu-yi-ten tura nekk wigi, akken byun ilin d arraw n medden ! » Yas zriy yis-sen i tella yelli, tasa-w amzun tegren fell-asen, ney ahat imi ur zgan ara sdat wallen.

Sb wis 164 : Limer i zgan, ad ten-ttwaliy akken gemmun, ahat ad iezizen fell-i.

Limer d arraw n mmi, d tidet ! Limer llan, mi ara ten-waliy ttecruruden, ad yawed lferh s igenni. Ula d ismawen, yili zriy amek ara asen-gey. Yili ad d-yermey Salem d umyar n baba, ad d-yermey imyaren : akken ma llan msakit, tura isem-nsen dayen yesfed di ddunit. Acu, ass-a, ma yebya Rēbbi, ad d-yermey xersum sin deg-sen, aqcic dayen, yerna ulac win ara d-yinin aha°. Taqcict ad as-gey s yisem n temyart-iw, yas akken d isem aqdim, ur walay ad yagi Muḥend-Amezyan. Ihemmel ismawen iqdimen. Yeqqar d izuran-nney.

Yelli, teqqim acu teqqim, tuyal s axxam-is. Azekka-nni mi teffey, dliḡ yer wanida ttaḡḡay cwiṭ-nni n yidrimen, ur ufiy ula d tamuzunt : ziy kra yellan fkiy-as-t ! Yas deg wul-iw, nniḡ : « D afus i ten-yeddmen ! » Awal mačči yeffey-d. Ass-nni susmey : yas mačči di leeqel-iw i lliḡ, ur ttuy ayen yenna wuccen : « Mḥend, yiwen ubrid i tettēdday fell-as ! »

Ziy mi ters seg uṭaksi, tmekken-as-d tawemmust i Muḥend-Amezyan, tuy yedda yid-s, tenna-as : « Tefka-yi-d akk tapansyunt-nni-ines ! Ax, a gma, awi-tt yid-k, sers-itt deg umkan-is, ur as-qqarey ara ! Yurek ad slen medden, ttxil-k ! »

Yeḡḡa idrimen-nni yur-s 5 ney 6 wussan, kra kkiḡ akken nekk tteḥrittiwey, awal mačči yuli-t-id. yessikkid deg-i yettezmumug. 3 ney 4 tikkal i yi-yenna : « Uggay, yeḡli-am kra ? » Yuḡal yerra idrimen s amkan-nsen. Tameddit-nni, mi ntett imensi, yenna-yi-d s wawal amecṭuḡ ahat yuggad ad as-id-tsel tinna : « Ccwi i yelli-m ! »

Tura mi d-smektayey akka akk tilufa-a n wasmi yezzer leeqel-iw, qqarey-as limer d mačči d Muḥend-Amezyan i ibedden yid-i, yili amek ara teḡru yid-i, yili iqjan ččan-i.

Sb wis 165 :

Zik mi ara rfuy sya yer da deɛɛuy-as s wayen n diri, tineggura-a, anagar ddeɛwa n lxiɾ i as-sawaɗey. Ula d tamexluqt-agi yuy, anagar ayen yelhan i yi-texdem, acu, imi ur d-turiw ara, kesney-tt : ad tt-ttawiy yef uqerru-w limer tesa dderya. D tidet, yerwi leɛqel-iw, kecmey di tyawsiwin i d-yekkan nnig-neɣ, yak mačči yur-s neɣ yur-i i tt-tella. Jehley !

Tura ad yeg Ɣebbi yeɛya lhemm ! Ad d-tuɣal talwit gar-antey ! Ad yeg Ɣebbi ad d-tuɣal talwit gar yimdanen merɾa. Ad tens tmes yuyen, ad d-tuɣal tegmat gar medden, ad yeffey lebyeɗ d rrebrab i d-yeylin fell-aɣ. Kra nexdem d ssiyya tura dayen nxelleɣ yerna nnig wazal-is. Tengelwa ddunit, runt tyemmatin, ɣɣlent tlawin, ggujlen warrac. Tasuta-nney meqqar imir-nni kra i d-yeylin nebna fell-as, yerna acengu d win ikaden, ma tura tekker gar yiberkanen n uqerru. D lebyeɗ yeggten, d lqella n tmussni, d leɛqel yeddreylen, i aɣ-igan akka. D iɛebbaɗ meqqren i aɣ-yestullsen. Ad yeg Ɣebbi yeɛya lhemm !

Sb wis 176 :

Ula d tamɣart teqqar : « Qqim kan, ur tezriɗ anida yella leɣlaɣ ! Ass am wass-a ulac win yenya laɣ, ma d rrebeɣ n ddell ur as-nesra ! »

Sb wis 177 : akken tsers asagem tenna-yi-d :

- Winna i wumi qqaren Ɣumer, tessneɗ-t ?
- ...
- Sut-uyezzfan n uqemmuc, qqarent mačči yef tmazirt i yekcem lɛebs, qqarent d afrijidir i d-yuker ! Ɣuɣ tura ad tefkeɗ aqerru-k yef wid ur nuklal !

Sb wis 179 :

Anida teqqen i tebra

Nna Faɿ :

- Tinna, yurem anida i tettayeɗ awal-is. Seg wasmi i d-tlul anagar deg tirwas i txeddem. Nekk d yemma-s, yiwet n taddart : ula d nettat meskint urɣin i tt-tsefreɣ. Asmi i d-tlul, deg yir tafada i as-id-teyli, teqqar d tasbayeit, ur tewwiɗ ara asmi i tt-id-turew : d tarewla i d-terwel i bab-is, ɥar ad d-teyli yer ddunit-a. Acu, ɣas teqqar yemma-s d tasbayeit, cfiy am wass-a : tewwi-d yid-s accaren anect-ila-ten, timmi-ines teččur d ayen kan, ma d amzur-is ula i d-iniy. Asuyu tsuy, azmumeg tezmumeg. Yiwen wayyur

ney sin tebda tæqqel medden ; ma d yemma-s tezga teqqar-d d tasbayeit, ur tewwid ara.

Tamurt-nney teččur d nniyya : wa d asbayei, wa d amgun ad igen di tæbbuđt n yemma-s d iseggasen, yiwen wass kan ad d-yaki, ad d-ilal asmi ara as-yehwu i yemma-s ! Yerna medden ttammen. Dya, d tidet-im yella win ara yettsen 5 ney 10 n yiseggasen di tæbbuđt n yemma-s ur irekku ara, yiwen wass ad d-yendekwal, ad d-ilal netta baba-s iyab wi icfan aya. Tamurt-a teččur d wid yebbuhlen.

Tinna, nniy-am yurem ad tt-tamneđ, ney ad ttađsan fell-am medden, ad kem-tsegrireb. Tuğğla n temzi, ruħ tura ad teqqimeđ yef yiwzan, mi d-mmden akka limer ad afen ad senyalen fell-am iyiymen. Ulac lxir !

Sb wis 180 :

Malħa deg wul-is : « Timyarın n lbaraka ur teffiyent ara deg uxxam, ur d-kessunt ara medden akka am kemm. Nekk yeqqimen yid-m, dya rnu-yi-n yur-m. Aql-i ass-a dayen teffzey ameslay, ttawiy ddnub yerna taxatelmt n remđan deg yimi-w ! Tura acu a Rebbi ara iyi-d-yawin yur-s ! Yerna tamexluqt-a, at-taddart ur tt-ħemmlen ara, urğın i tt-id-bedren deg wayen yelhan.

Tenna-as :

- A Nna Fađi, yas teqqaređ-as Malħa meskint teččur d nniyya, nekk kra din yef tiť-iw. Yas akka s nnwađer, yurem ad as-tiniđ ddreyley !
- I yi-tyađer, yas kemm ur teddreyleđ ara, mmi-m meskin iwet-it s uyebbar s allen.
- Nniy-am ur d nettat. D ađbib i as-id-yennan. Iger-itt di tnaert, kra din iwala-t akken i kem-ttwaliy. Yenna-as-d sin i yellan, yiwen d unti wayeđ d amalay.
- Nnay, ziy armi d tura i teddreweđ s tidet ! Yella win izemren ad yekcem di lecyal n Sidi-Rebbi, ad iwali llufan di tæbbuđt n yemma-s ? Ahh a yelli, ziy tfukkeđ ! Yerna yenna-as : « Yiwen d aqcic, wayeđ d taqcict ! » Nniy-am aya akk d tirwas. Yerna sut-tura tettent ddwa, zelfen akk waskiwen-nsent, kemcen akk amzun d tikerciwin yečča yirrij. Ma d tamexluqt-a tura tđemeđ ad am-d-tarew sin ? Mazal-am times ad teiwed i uħriq.
- Zik-zik i tt-yewwi i tafrara, uread yuli wass. Tuy-itt tebda addud. Ahat tura dayen.

- Ah wuh ! Yas ma turew-d kra, ad d-ilal akka am nettat : d taqizzuht daya. Tudert ad tedder, yas ur ttaggad fell-as. Acu,

Sb wis 181 :

Ad d-yeffey am nettat, azar-nsent ur sidiren ara arrac, d tiqcicin i ttaṭṭafent.

Malḥa tebda tettazgag, yef tmexluqt-a i as-id-ibeddren yir lfal ass am wass-a trekkem yer dixel : « Aqejjir n uyyul deg yimi-m, a tasigert n ḡahennama ! Limer d tamyart irebḥen, imeslayen am wi ur ilaq ara ad ten-id-tiniḍ ass am wass-a. Diri-t win izewwiren s yir awal i tmetṭut yetṭfen addud. Awal arzagan ur ilaq deg wass n unefru. Uggaḡ ayen i d-ttawin medden fell-am mačči d tikerkas, yella wayen yellan d tidet, ziy mačči d imi n medden i d ayezzfan. Tamexluqt-a, imi-s d izzan ! Amzun s yilili i tefter, anagar s yir awal i d-tsawal. Dayen tiṭ-is alaṭif : kra n ugrud twala ad yehlek, ad yens meskin gar lmut d tudert. Tamexluqt-a, yir lfal yezga deg yimi-s. Takeffart, nekk yid-s ar dayen. Ma uḡaley ad iyi-d-walin medden yid-s, aql-i dya am nekk am nettat ! »

Ziy d tidet, Malḥa meskint d nniyya, acu ara tt-yawin ad as-ales lbaḍna-s i Nna Faṭi ? Tura ahat twet akk ṭṭbel-is di taddart, yerna ddeqs ara d-ternu syur-s : kra yellan ad as-ternu aṭas ur nelli. Ula d arraw-is tenfa-ten yiwen yiwen, ḡḡan akk tamurt yas d leewacer ur d-ttasen. Axxam-is yezga d asusam, amzun d azekka i tezdey.

Terra-as awal Malḥa, yir lfal ur yettnusu ara deg uerur-is :

- Awi-d kan ad tarew sigel, salamat. Ma d tudert gar yifassen n Rebbi i tella. Nettawi ddnuḅ yef wulac. Win ibubben kra, nekkni nekkas-as taεekkemt, limer nessin nnfee-nteḡ, yili awal ur aḡ-d-yettali ara alama yenneḍ 7 yiberdan, akken i yi-yeqqar baba meskin asmi yella yef ddunit.
- D tidet, nettmeslay kan di rrayeε !

Sb wis 182 :

- Ihi, awal tseggraḍ-t-id, tura ad kkrey ad awḍey axxam, ncalleh ar deqqal ad aḡ-d-sferḥen.
- Ayen yellan, nniy-am-t-in, yerna armi i kem-ḥemmley εzizeḍ fell-i, i am-sugtey ameslay. Ihi dinna sin ulac ! Ifukk lḡil n tidak i d-yettaḡḡan sin sin !

- Ayen i d-yefka Qessam mrehba. Nekk aql-i rgey !

Tseggra-as-d awal Nna-Faṭi :

- Di leemeṛ ugarey-kem aṭas, ma d tazmert ad as-tiniḍ d kemm i d nanna !

Malḥa :

- Mačči d iseggasen i yesseylayen, a Nna-Faṭi. Mačči am win yesean ul am win i t-yerran deg uerur-is !

Tebda tesdudduc di tsawent. Tekna yef tækkazt-is amzun 3 yiḍarren iyef tetteḍdu. Tebda asuref, tebḍa yef sin deg wammas.

Awalen i as-id-tenna Nna Faṭi sneynan-tt, yerna nettat tṭbiḥa-s tura mačči am zik. Yir ameslay ihellek-itt, tuget dya ass am wass-a. tura tamexluqt-a tezwār-as-id s yir lfaḥ. Ziy degmi tuget n medden ɛzzlen-tt di taddart. Taḥemmut, lalla-s n tlawin, asmi tella yef ddunit, yas akken tsugut, urḡin ad as-id-yennser wawal swayes ara tenneyni. Ad yexdee Ṛebbi lmut ! Taḥemmut, lall n tenzar, tceffu : yiwen wass wissen acu i as-tesbulqez Nna Faṭi, tger-as asennan di tasa : seg wass-nni ur tt-tluḡ. Aseggas-nni i tefra lgirra. Armi d asmi temmut ur mlalent wallen yid-s !

Sb wis 183 : *Taḥemmut yas aṭas n medden i as-iseḍfaren imi tḥemmel awal, aṭas deg-sen i tif. Temmut d rṛuḥ lmumen, ur teyli ur tuḍin ! Tezga teqqar :*

« Nekkni s wi, tabaɛ ulac lwali, ad aḡ-yeg Ṛebbi taruḡi n uqellal ! »

Asmi temmut yiwen ur yebna fell-as. Tekker-d tezzull tafrara, teswa lqahwa, tuder armi d lexla, tbubb ssella n yidumman. Tuli-d mi izeggen wass. Temlal-d Malḥa, di tallit-nni ula d nettat tettader yer Yiger-Usammer. Tenna-as :

Malḥa : « Infeɛ-ikem wansi i d-tekkiḍ a Taḥemmut ! »

Tinna terra-as-d : « Dya kemm ! Tameddit-a, am wakken ulway a d-iqelleɛ wul-iw, yerna ur yella wacu ččiḡ ! Seg yimekli n yidelli ur iyi-yuder kra. »

Malḥa : « Kemm sers aqerru-m, ma d nekk tura ad d-uyaley ad am-id-awiy kra n mernuyet, ad tafed yur-s. »

« Ad iyi-yeg Rēbbi am Themmut. Taruži n uqellal, ncalleh, a kra yellan d aēssas ! Awer ay-ğğen yifadden, awer nexnunes di tesga ad nuyal d taēekkemt i medden. Win i ay-ihemmlen ad t-ndurr, win i ay-ikerhen ad ay-yefreh. Awer nēetteb at-uxxam, awer dsen deg-neŷ medden. Awer sneŷlen fell-ay iyiŷden. A Rēbbi awi-ay d izeddganen. Ffer leeyub ay akal. Ussan deg i d-neggra ulac laman di teslit, ulac t̄tmeē di yelli-s n medden. Acu, a Rēbbi, jberitt i wudem n win s-way-s i d-tekcem, ilmend n uēebbuḍ yeččuren. Ma d nekkni s wi, taylewt yektalen cwiṭ ad tacar. Ccwi tella lmut turbiḥt, wannag medden ad myeččen. Tella tseedit yessewqamen, ŷur-s medden akk ēedlen ulac win ara yekken nnig wa.

Sb wis 184 :

Ad neğğ amkan i wiyad, ileqqaqen ara d-ilalen. A Rēbbi sefreh-aneŷ-d i wudem n useedi. I wudem n tin yeğğlen mezziyet, i wudem n ugujil ad yettwennes, abrid n ddunit idul, i wudem n wid yettzallan tafrara, d wid yeddan deg ubrid-nwen, a ssaddat imeezuzen. Ussan zzayit i win yellan iman-is, ad as-d-yefk Rēbbi amwanes i Muḥend-Amezyan, ad yaf amek ara yemmagger azekka.

Malḥa deg wul-is : « Anwa akka i t-yeldin dayen ? Wi as-yennan akka ara t-id-tas, axxam-iw ad yuyal d lgameē, win i as-yehwan ad t-yeldi ! Yerna ula d lgameē ŷur-s imawlan ! »

Yebda ikeccem-itt ma :

« Amek armi axxam yeldi deg uzal qayli, amar d Muḥend-Amezyan i d-yuyalen. Ney d kra i yeḍran. D lxir ncalleh. »

« Ḥader kan amar d takniwin ? »

Agzul s tefransist

Résumé en français :

Thème :

La stylistique du discours féminin dans le roman *Ass-nni* d'Amar Mezdad.

Introduction :

Quand on jette un coup d'œil sur la littérature en générale dans le monde, on peut facilement remarquer que la place de la femme dans ce domaine est très intéressante au regard de ses différents écrits. Elle tient absolument à revendiquer elle-même ses droits, et ne pas attendre que l'homme s'en occupe. Les femmes écrivent dans toutes les langues, hélas dans la littérature écrite en langue kabyle, on ne parle que rarement de la femme. Portant ce n'est pas faute d'avoir produit. Sa production est restée dans l'oralité (les contes, les petites nouvelles, la poésie...). En ce qui concerne le roman, seule Linda Koudache a eu le mérite d'être la pionnière avec son roman : *Aecciw n tmes*.

En effet, la production féminine dans ce domaine est très pauvre. Cela est dû à la spécificité de la société kabyle qui voit en la femme un être qui ne doit pas exprimer ses pensées ni ses sentiments. Le domaine littéraire est réservé à l'homme. Tout ce qui concerne la femme est considéré comme tabou. C'est la raison pour laquelle que « *L'écriture féminine se caractérise, entre autre, par des particularités en fonction des fondements culturels et idéologiques du projet de société d'un pays. (...) Les hommes et les femmes ne subissent pas des injustices identiques. Même s'ils partagent des aspirations, elles ne sont pas toutes identiques car ils ne sont pas toujours opprimés de la même façon. On peut retrouver dans l'étude du roman de Linda Koudache des désirs d'émancipation et des aspirations particulières aux femmes kabyles...* »²⁴⁰

Cela, on peut le trouver même dans l'écriture masculine. Parfois, quand l'homme fait parler un personnage féminin dans ses écrits, il en prend bien soin. Et dans cet exercice, Amar Mezdad excelle dans l'art de faire parler un personnage féminin. C'est particulièrement ce point qui nous a incités à faire ce travail de recherche.

Dans notre thèse, nous aborderons le discours féminin dans l'écriture romanesque masculine et non pas l'écriture féminine.

²⁴⁰ Ait Ouali. N, (2015), *L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère* (1946-2014), Tizi-Ouzou : L'Odyssée. P 85.

Problématique :

L'objectif de cette recherche est prioritairement axé sur la prise en compte des spécificités du discours féminin dans l'écriture romanesque masculine. Nous nous trouvons ainsi dans la nécessité de répondre à ces questions :

- Comment l'auteur du roman « *Ass-nni* » est-t-il arrivé à faire parler le personnage féminin dans son œuvre littéraire. Est-ce qu'il puise seulement dans l'oralité ? Est-ce qu'il introduit les néologismes quand il fait parler une vieille à titre d'exemple ?
- Comment l'auteur utilise-t-il les proverbes dans son texte ? Les a-t-il modifiés en fonction des besoins de son texte ? Ou bien les a-t-il gardés tels qu'ils étaient dans la tradition orale ?
- Comment l'auteur exprime-t-il le silence chez la femme dans le roman ?
- Est-ce que la personnalité de l'auteur apparaît dans le discours féminin ?

Les réponses à ces questions sont puisées du cadre de cette recherche qui s'articule autour de 3 chapitres dont le premier est un chapitre introductif qui porte sur la présentation, et de l'auteur et du roman *Ass-nni*.

Le deuxième chapitre, s'intitule : analyse du discours de chaque personnage féminin dans le roman « *Ass-nni* ». Ce chapitre est divisé en deux parties dont l'une porte sur l'énonciation et ses éléments, (on parle sur le fonctionnement de la communication et les lois du discours). La deuxième, porte sur le contenu du discours féminin (les thèmes).

Le troisième chapitre : La spécificité du discours féminin dans le roman « *Ass-nni* ». Ce chapitre est aussi divisé en deux parties : l'intertextualité (*Allusion, Citation, plagiat.*) et les figures de style (*Les figures de diction, Les figures de construction, Les figures de sens ou tropes, Les figures de pensée*).

A la fin nous concluons notre travail par une conclusion générale dans laquelle nous affichons les résultats qui sont des réponses à nos questions posées dans la problématique.

Le cadre théorique :

Notre thèse s'inscrit dans le domaine de la stylistique. Elle vise à analyser le discours féminin dans le roman *Ass-nni* d'Amar Mezdad. Pour cela nous avons procédé dans notre analyse à inscrire notre travail dans une approche basée sur celle de Charles Bally et celle de Léo Spitzer. Cependant au vu des limites et des critiques subies par ces théories, nous avons

fait appel à la théorie socio-pragmatique qui nous permet une lecture plurielle et une lisibilité optimale de notre corpus.

Les mots clés :

Voilà quelques mots qui nous semblent importants pour une bonne compréhension de notre thème :

Discours, énonciation, énoncé, Contexte, Communication, acte d'énonciation, pragmatique, interaction verbale.

Discours :

Le terme discours tel qu'il est défini par Émile Benveniste « *La langue assumée par le sujet parlant dans les conditions d'intersubjectivité qui sont celles de la communication linguistique.* »²⁴¹

Énonciation :

« *L'énonciation est l'acte individuel de production, dans un contexte déterminé, ayant pour résultat un énoncé.* »²⁴²

Énoncé :

L'énoncé est le produit ou bien le résultat de l'acte d'énonciation.

« *Le mot énoncé désigne toute suite finie de mots d'une langue émise par un ou plusieurs locuteurs. La clôture de l'énoncé est assurée par une période de silence avant et après la suite de mots, silences réalisés par les sujets parlants* »²⁴³

Remarque : « *Les deux termes s'opposent comme la fabrication s'oppose à l'objet fabriqué. L'énonciation est l'acte individuel d'utilisation de la langue, alors que l'énoncé est le résultat de cet acte* »²⁴⁴

Acte d'énonciation :

« *Est acte d'énonciation chaque acte de production d'un certain énoncé.* »²⁴⁵

²⁴¹ Franck Neveu, (2015), Dictionnaire des sciences du langage. Tizi-ouzou : Mehdi, 2ème édition revue et augmentée. P 127.

²⁴² Dubois Jean et all, (1999). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse. P 180.

²⁴³ Dubois Jean et all, (1999). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse. P 180.

²⁴⁴ Dubois Jean et all, (1999). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse. P 180.

²⁴⁵ Perret. M, (2005), *L'énonciation en grammaire de texte*. Édition Armand Colin. P 09

Contexte :

C'est « *L'ensemble des informations dont dispose le Coénonciateur pour interpréter le discours dans l'échange conversationnel.* »²⁴⁶

Communication :

« *La communication est fréquemment définie en linguistique comme un événement de langage par lequel un message est transmis par un émetteur à un récepteur* »²⁴⁷

« *Ainsi, pour Hymes, la communication ne reposerait pas uniquement sur des échanges de messages mais sur des interactions, des transactions ou des négociations.* »²⁴⁸

Pragmatique :

« *La pragmatique est un domaine des sciences du langage qui peut être décrit à la fois comme un carrefour de disciplines, où se croisent notamment les linguistiques énonciatives, la sociolinguistique, la psycholinguistique, la sémantique des textes, la sémiotique, l'analyse conversationnelle, les sciences de la communication, ou les sciences cognitives. Elle fait porter son étude non sur le système de la langue mais sur son usage, et particulièrement sur les questions liées au sens et à l'interprétation des énoncés.* »²⁴⁹

Interaction verbale :

« *La notion d'interaction verbale désigne en analyse du discours la relation qui s'établit entre les participants à un échange de type interlocutif. Il y a interaction dans la mesure où les participants sont effectivement des « interactants », c'est-à-dire qu'ils exercent les uns sur les autres des influences mutuelles qui déterminent leur comportement au cours de l'échange.* »²⁵⁰

²⁴⁶ Franck Neveu, (2015), *Dictionnaire des sciences du langage*. Tizi-ouzou : Mehdi, 2ème édition revue et augmentée. P 97.

²⁴⁷ Franck Neveu, (2015), *Dictionnaire des sciences du langage*. Tizi-ouzou : Mehdi, 2ème édition revue et augmentée. P 163.

²⁴⁸ Gwenolé Fortin, (2007), *L'approche socio-pragmatique en sciences du langage: Principaux cadres conceptuels et perspectives*. Université de Nantes COMMposite, V 2007.1, pp. 109-129. P 117.

²⁴⁹ Franck Neveu, (2015), *Dictionnaire des sciences du langage*. Tizi-ouzou : Mehdi, 2ème édition revue et augmentée. P 286.

²⁵⁰ Franck Neveu, (2015), *Dictionnaire des sciences du langage*. Tizi-ouzou : Mehdi, 2ème édition revue et augmentée. P 201.

Conclusion :

Enfin, en soutenant l'idée d'Amar Ameziane²⁵¹, nous pouvons dire qu'à l'instar d'autres auteurs du roman kabyle, l'auteur du roman « Ass-nni », intègre dans son texte, *bon nombre d'éléments littéraires puisés dans la tradition. Ces éléments sont tantôt reproduits tels quels, tantôt transformés.*

Puisque l'auteur puise dans l'oralité, nous avons l'impression d'être témoin d'un discours pris tel qu'il était dans la société. Cependant il arrive que, de temps à autre, l'auteur intègre des néologismes qui ne sont en réalité absents dans le discours des vieilles, surtout dans les années 90, période dont parle le roman.

Quand l'auteur fait parler ses personnages féminins, la différence apparaît clairement selon l'âge de la femme et son lieu de résidence : une femme qui a habité dans un village toute sa vie durant (cas de Taoues et les deux vieilles) et celle qui a habité dans la ville (cas de Nabila qui ne sait parler qu'en langue arabe).

Nous constatons que le thème des discours de certains personnages de l'auteur porte quelques fois sur la médecine (traditionnelle et moderne). N'y a-t-il pas un rapport indirect avec la personnalité de l'auteur ? (Lui-même médecin). Le tempérament de Taoues, personnage très calme et peu bavard, semble refléter cette personnalité.

C'est aussi à travers les monologues intérieurs, que l'auteur exprime les moments du silence dans le roman.

Les conversations entre les personnages portent sur plusieurs sujets dont le thème est bien entendu, la pensée féminine.

La communication, est omniprésente entre les individus. Elle se manifeste soit par la parole, soit par le silence, soit par les gestes... C'est grâce à cette communication que nous pouvons comprendre la relation entre les individus dans la société parce qu'elle relie entre ce que l'émetteur dit, et comment le message arrive chez le récepteur. Souvent celui qui parle influence son interlocuteur, soit d'une façon positive, soit d'une façon négative. C'est ce qu'on appelle l'interaction.

Une bonne parole, donne de la joie à celui qui la reçoit, mais une mauvaise, le rend triste. C'est la raison pour laquelle les lois de discours existent et jouent un rôle très important quant à l'interprétation des énoncés. Sans le respect de ces lois, la parole n'a pas de valeur.

²⁵¹ Ameziane Amar, (2014). Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle. Bejaia : Tira. P 61

C'est pour cette raison-là, que les expressions de politesse existent et sans lesquelles les bonnes relations dans la société ne peuvent survivre.

Nous pouvons retrouver ces expressions de politesse même sous forme de figures de style tel que les figures de pensée : *euphémisme* qui fait atténuer et alléger le mal. Il est même possible de converser sur ce qui est considéré comme tabou. C'est ce qui engendre l'implicite, que nous retrouvons énormément dans le discours féminin, contrairement au discours masculin. Dans cette optique, les femmes se servent beaucoup des proverbes pour faire passer leurs messages. (Parmi les fonctions principales du proverbe, il y a cette fonction d'implicite).

Dans la pragmatique, la valeur du proverbe est très importante, parce que son influence est immédiate sur l'interlocuteur. Il engendre l'interaction. Donc le proverbe n'est pas utilisé uniquement à des fins esthétiques.

Amar Mezdad, a employé des proverbes dans les discours féminins, et il les a inséré de différentes manières :

- Avec des formule introductives suivies du proverbe (ex : « *yerna ġġan-t-id yimezwura deg wawal* », « *Asmi terbeḥ ddunit, qqaren* », « *qqaren* »...)
- Sans formules introductives mais avec des guillemets.
- Sans guillemets ni formules introductives.
- Il y a des proverbes auxquels il a changé de forme, ceux à qui il a changé de sens, et ceux qui l'a gardé tel qu'ils sont dans la tradition.
- Parfois, l'auteur fait allusion à un proverbe sans le citer.

Il y a lieu de préciser que parmi toutes les figures de style employées, celles de pensée sont les plus répandues dans le discours féminin. Parmi elles : *La litote*, *l'hyperbole*, *amplification*, *l'ironie*, *La périphrase* (exemple : Malha dit souvent : « *a bab n yigenwan d tmura, a ssaddat imeezuzen* »...)

Amar Mezdad a si bien fait parler les personnages féminins dans son roman *ass-nni* que nous avons l'impression d'avoir affaire à l'écriture féminine écrite par une femme. Dans ce roman la femme a pris elle-même son destin en mains. Elle a extériorisé ses propres soucis, ses propres revendications...

Timerna

Emer Mezdad

Ha-tt-an tewleft i d-yeskanen Emer Mezdad :



Tawleft-agi n Emer Mezdad, nettef-as-tt-id deg uxxam n yidles Lmulud At-Mæemmer n Tizi-Uzzu ass n 14 seg cutember 2000 ; asmi isenz s ubuddu ungal-is wis sin *tagrest uryu*. Yella netta d Racid Eellic.

Ungal ass-nni

Ha-tt-an tugna n wungal ass-nni.

